



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.  
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 2044 018 410 209

WIDENER



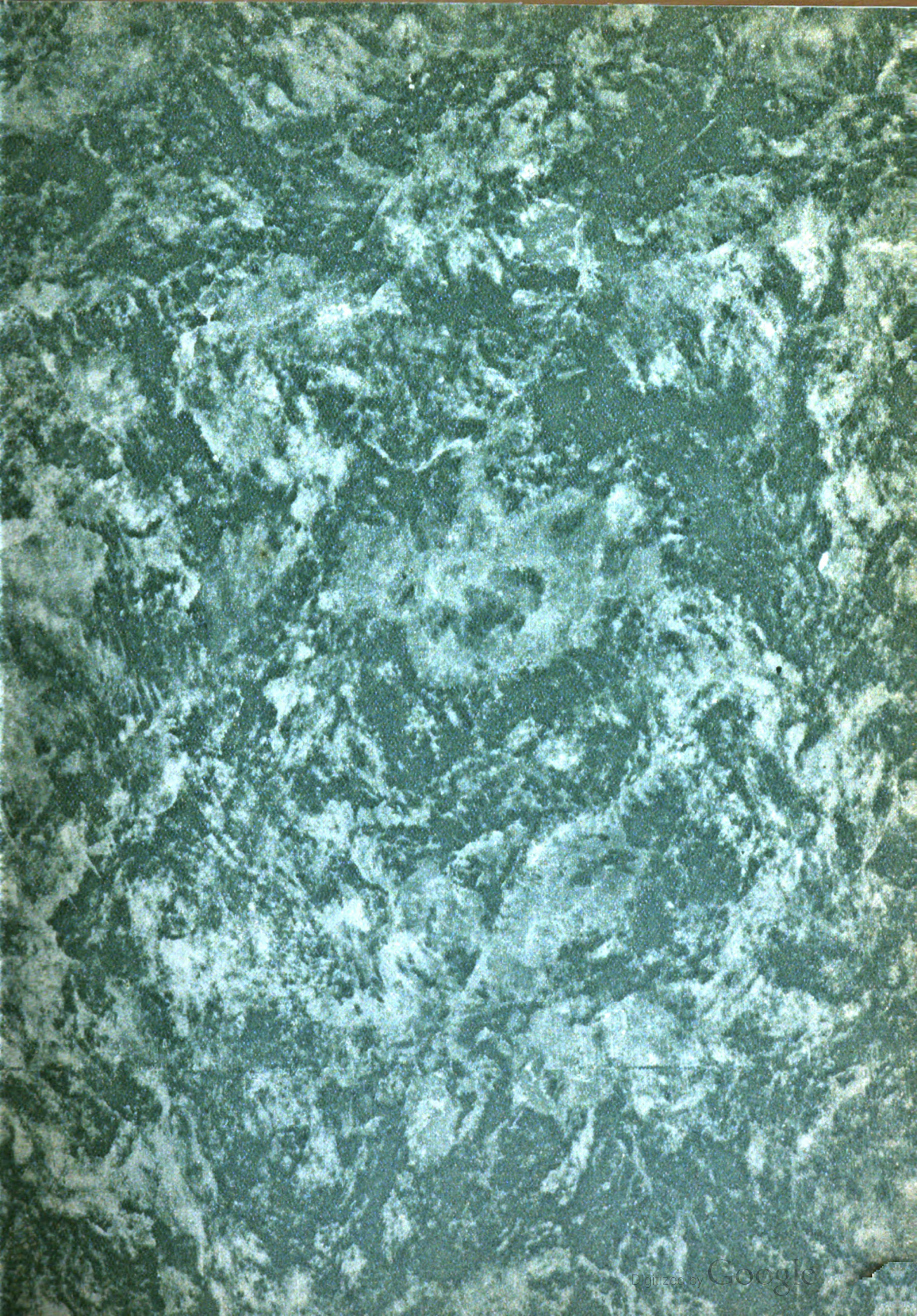
HN Z3RA T

Slaw  
283.5

HARVARD COLLEGE  
LIBRARY



*Bought from the Fund for*  
CURRENT MODERN POETRY  
*given by*  
MORRIS GRAY  
CLASS OF 1877



















А. И. ЯЦИМИРСКІЙ.

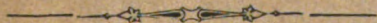
---

# ИЗЪ СЛАВЯНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ.

## ТЕКСТЫ И ЗАМѢТКИ.

---

I. Слово Θεодосія о вѣрѣ варяжской въ средне-болгарскомъ спискѣ. II. Житіе преп. Варвара-разбойника Охридскаго. III. Неизвѣстныя произведенія славянской литературы въ Румыніи. IV. Славяно-молдавская лѣтопись 1512-го года. V. Апокрифическое Евангеліе ап. Θомы въ славянскихъ спискахъ.



МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульварь.

1898.



**А. И. ЯЦИМИРСКІЙ.**

# ИЗЪ СЛАВЯНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ.

## ТЕКСТЫ И ЗАМѢТКИ.

---

I. Слово Θεодосія о вѣрѣ варяжской въ средне-болгарскомъ спискѣ. II. Житіе преп. Варвара-разбойника Охридскаго. III. Неизвѣстныя произведенія славянской литературы въ Румыніи. IV. Славяно-молдавская лѣтопись 1512-го года. V. Апокрифическое Евангеліе ап. Θомы въ славянскихъ спискахъ.



**МОСКВА.**

Университетская типографія, Страстной бульварь.

1898.

Slav 283.5

v



---

Изъ Ученыхъ Записокъ Императорскаго Московскаго Унивверситета  
по Историко-Филологическому факультету.

---

Gray, M.



## О Г Л А В Л Е Н І Е.

	Стр.
I. Слово Феодосія о вѣрѣ варяжской въ средне-болгарскомъ спискѣ.....	1
<i>Приложенія:</i> I. Текстъ Слова въ средне-болгарскомъ спискѣ (с. 23);	
II. Описаніе Сборника А. И. Яцимирскаго (с. 28); III. Списокъ рукописей, переписанныхъ мов. Немецкаго мон-ря Гавріиломъ (с. 31).	
II. Житіе преп. Варвара Охридскаго муроточца.....	34
<i>Приложеніе:</i> Текстъ Житія по списку 1448-го года (с. 41).	
III. Неизвѣстныя произведенія славянской литературы въ Румыніи .....	56
<i>Приложенія:</i> I. Списокъ рукописей, пожертвованныхъ митр. сочавскимъ Анастасіемъ Кримковичемъ въ мон-рь Драгомиру (с. 67);	
II. Текстъ похв. Слова Іоанну Новому (с. 71); III. Текстъ проложнаго Житія св. влчч. Іоанна Новаго (с. 74); IV. Краткое Житіе св. влчч. Іоанна Новаго (с. 75).	
IV. Славяно-молдавская Лѣтопись 1359—1512 гг. ....	76
<i>Приложеніе:</i> Описаніе Сборника 1512-го года изъ собранія А. И. Яцимирскаго (с. 85).	
V. Апокрифическое Евангеліе ап. Θомы въ славянскихъ спискахъ.....	93
<i>Приложенія:</i> I. Текстъ апокр. Евангелія ап. Θомы по средне-болгарскому списку XIV в. (с. 139); II. Описаніе Сборника XIV вѣка изъ собранія А. И. Яцимирскаго (с. 144); III. Описаніе Сборника XVI вѣка изъ собр. В. М. Ундольскаго (с. 152).	
Дополненія и поправки.....	155
Указатель упоминаемыхъ рукописей.....	161
Замѣченныя опечатки.....	166



## СЛОВО ПРЕП. ТЕОДОСІЯ О ВѢРѢ ВАРЯЖСКОЙ,

ВЪ СРЕДНЕ-БОЛГАРСКОМЪ СПИСКѢ.

Открытый новый текстъ Слова преп. Теодосія, игумена Печерскаго монастыря, къ князю Изяславу «о вѣрѣ варяжской» представляетъ одно изъ весьма рѣдкихъ явленій старинной нашей письменности: предъ нами чисто-русскій <sup>1)</sup> памятникъ полемической противъ латинянъ литературы, по времени происхожденія своего относящійся къ срединѣ XI вѣка <sup>2)</sup>, — въ строго выдержанномъ средне-болгарскомъ спискѣ второй четверти XV вѣка.

Представляя крупныя отличія отъ извѣстныхъ до сихъ поръ русскихъ текстовъ, — въ разночтеніяхъ разнообразнаго характера, въ количествѣ обвиненій, подборѣ ихъ и вставкѣ историческаго содержанія, а именно, о началѣ латинской ереси, — открытый списокъ даетъ новыя указанія относительно первоначальнаго текста Слова преп. Теодосія, которое въ подлинномъ своемъ видѣ пока неизвѣстно <sup>3)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Выраженіе „чисто-русскій“ употреблено здѣсь съ двоякимъ значеніемъ: во первыхъ потому, что преп. Теодосій „природно-русскій писатель“ (*А. С. Павловъ. Критическіе опыты по исторіи древне-русской полемики противъ латинянъ. Отзывъ объ изслѣдованіи А. Н. Попова, въ Отчетѣ о девятнадцатомъ тризудденіи наградѣ графа Уварова. С.Пб. 1878 г., стр. 231-я*), во вторыхъ потому, что Слово преп. Теодосія весьма самобытно по отношенію къ греческимъ источникамъ, которыми совершенно иначе пользовались другіе русскіе полемисты того же времени (*Андрей Поповъ. Обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ. М. 1875 г., стр. 118-я*).

<sup>2)</sup> Преп. Несторъ, составитель Житія игумена Печерскаго монастыря преп. Теодосія, датируетъ время смерти преп. Теодосія 1074-мъ годомъ. *О. М. Бодянский. Житіе Теодосіа, игумена печерскаго..., по списку XII вѣка Моск. Успенск. Собора. Читенія за 1858-й г., стр. 29-я.*

<sup>3)</sup> Такъ, по крайней мѣрѣ, говорятъ по данному вопросу послѣдніе по времени изслѣдователи Слова преп. Теодосія. „Первый изъ нихъ (т. е. памятникъ)... не извѣстенъ доселѣ въ своемъ подлинномъ видѣ, и сохранился только въ многочисленныхъ спискахъ, разнящихся между собою по изложенію“ (*А. По-*

Открытый текст Слова преп. Θεодосіа читается въ Сборникѣ <sup>4)</sup>, писанномъ монахомъ Нямецкаго румынскаго монастыря Гавріиломъ <sup>5)</sup>, трудолюбивымъ и, повидимому, образованнымъ писцомъ, оставившимъ немало рукописей, переписанныхъ имъ для своего монастыря и датированныхъ разными годами второй четверти XV вѣка. Хотя въ найденномъ Сборникѣ не сохранилось опредѣленной даты или даже записи писца, но характерный почеркъ монаха Гавріила заставляеть безъ всякихъ колебаній видѣть его работу и въ нашей рукописи <sup>6)</sup>.

Это-же Слово преп. Θεодосіа извѣстно еще въ двухъ среднеболгарскихъ-же спискахъ: первый изъ нихъ — въ прибавленіи къ Номоканону, писанному въ томъ же Нямецкомъ монастырѣ іеродьякономъ Никодимомъ для другого румынскаго монастыря Бисерикани, при игуменѣ Парөөніи въ 1512-мъ году <sup>7)</sup>; второй — въ другомъ спискѣ того же Номоканона и съ тѣми же прибавленіями, писан-

---

*новъ*. Обзоръ, стр. 69-я). „Какъ употребительно было въ древней Руса Слово преп. Θεодосіа, видно изъ многочисленныхъ списковъ его, настолько различающихся между собою, по изложенію и отчасти по самому содержанію, что теперь уже трудно возстановить первоначальный видъ памятника“ (А. С. Павловъ, въ Отчетъ..., стр. 234-я).

<sup>4)</sup> Сборникъ изъ собранія А. И. Яцимирскаго (по инвент. кат. № 49-й), приобрѣтенъ во время поѣздки по Румыніи, въ Яссахъ. Описаніе Сборника въ Приложеніи II.

<sup>5)</sup> Въ Спискѣ игуменовъ Нямецкаго монастыря, напечатанномъ въ монастырской типографіи въ 1858-мъ году на румынскомъ языкѣ, монахъ Гавріилъ помѣщенъ въ число игуменовъ монастыря вслѣдъ за Григоріемъ Цамблакомъ, хотя время его правленія монастыремъ не датировано вовсе. Вотъ что говорится о немъ въ этомъ Спискѣ:

Гавріилъ. „Дѣстъ азъ скрисъ мѣлтъ  
кѣрціи скрѣпѣи, ку ѣвръ фѣартъ фѣрмосъ  
днѣ кѣрѣ шнѣ астаѣи съ афѣлѣ изъ аѣцини.

Гавріилъ. Этотъ написалъ много славянскихъ книгъ, съ золотомъ, очень красиво, изъ которыхъ и теперь находится немало.

Подъ 1452-мъ годомъ уже отмѣченъ игуменъ Симонъ. (Скѣртъ історіѣ вѣнтрѣ нѣгъмѣнѣи шнѣ старѣици сѣйтѣлѣрѣ монастырѣ Нямецъ шнѣ Сѣкъ. „Днѣлъ 1858).

<sup>6)</sup> Списокъ извѣстныхъ намъ рукописей, переписанныхъ монахомъ Гавріиломъ, съ опредѣленными датами и безъ нихъ, — въ Приложеніи III.

<sup>7)</sup> Рукопись изъ собранія А. И. Яцимирскаго (по инвент. кат. № 71-й), приобрѣтена въ монастырѣ Бисерикани въ Сѣверной Молдавіи. Запись писца и описаніе рукописи — въ Приложеніи въ статьѣ о славяно-молдавской лѣтописи.

номъ въ Нѣмецкомъ-же монастырѣ іеродьякономъ Иларіономъ, ученикомъ митрополита Сочавскаго Григорія, въ 1557-мъ году. Хотя второй изъ упомянутыхъ списковъ Номоканона остался для насъ неизвѣстенъ <sup>8)</sup> и свѣдѣнія о немъ взяты изъ краткаго описанія, составленнаго еписк. Романскимъ Мелхиседекомъ въ 1883-мъ году <sup>9)</sup>, однако полное сходство его по составу статей съ Номоканономъ 1512-го года заставляеть считать его копіей съ перваго Номоканона, переписаннаго въ томъ же Нѣмецкомъ монастырѣ въ 1512-мъ году. Въ тоже время Слово преп. Θεодосія по списку Номоканона 1512-го года сходно текстуально и даже графически съ тѣмъ же Словомъ по списку Сборника монаха Гавріила второй четверти XV вѣка. Такимъ образомъ, признавая въ спискахъ обонхъ Номоканоновъ копіи съ Сборника монаха Гавріила, мы будемъ принимать во вниманіе текстъ одного лишь Сборника монаха Гавріила, какъ старшій и болѣе исправный <sup>10)</sup>.

Является существенный вопросъ, что новаго даетъ открытый списокъ и въ какомъ отношеніи онъ находится къ спискамъ извѣстнымъ.

До сихъ поръ извѣстны были одни только русскіе списки. Слово преп. Θεодосія издано митр. Макаріемъ по тремъ спискамъ, изъ которыхъ каждый является представителемъ одной изъ трехъ фамилій или редакцій <sup>11)</sup>. Это дѣленіе на редакціи сдѣлано было самимъ издателемъ, а въ послѣдующее время подобные тексты изданы были и другими учеными. Такимъ образомъ, о спискахъ каждой редакціи, отмѣченныхъ въ разныхъ библиографическихъ трудахъ, мы имѣемъ такіа свѣдѣнія.

---

<sup>8)</sup> Во время посѣщенія нами Нѣмецкаго монастыря въ 1895-мъ году, этого Номоканона въ библиотекѣ не оказалось: рукопись была взята, вмѣстѣ съ нѣсколькими другими, проф. Бухарештскаго Университета *Іоанномъ Боданомъ*.

<sup>9)</sup> *Melchisedec. episc. Romanului.* „Catalog de cărțile sârbesci și rusesci manuscrise vechi, ce se află în Bibliotheca sântei Mănăstiri Némțului...“ in *Revista pentru istorie, archeologie și filologie*, ed. Gr. Tocilescu, an II, vol. I, p. 136—137, Manuscr. № 72.

<sup>10)</sup> Текстъ Слова преп. Θεодосія по средне-болгарскому списку второй четверти XV вѣка изданъ въ Приложеніи I.

<sup>11)</sup> *Ученія Записки Второго Отдѣленія Академіи Наукъ*, кн. II-я, вып. 2-й, стр. 215—223-я.

Первая редакція извѣстна по двумъ спискамъ: а) такъ называемому, Пансіевскому Сборнику конца XIV вѣка изъ Библ-ки Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря <sup>12)</sup> и Сборнику конца XV вѣка изъ Библ-ки Софійскаго собора въ Новгородѣ <sup>13)</sup>. Оба списка представляютъ разночтенія въ вступленіи и заключеніи преп. Θεодосія; въ той же части, гдѣ перечисляются заблужденія, списки почти-что тождественны <sup>14)</sup>.

Вторая редакція извѣстна по нѣсколькимъ спискамъ: а) Кормчей южно-русскаго письма XVI вѣка Румянцевскаго музея <sup>15)</sup>, б) Сборнику XV—XVI вѣка Троице-Сергіевой лавры <sup>16)</sup>, в) Сборникѣ 1642-го года изъ собранія гр. А. С. Уварова <sup>17)</sup>. Вторая ре-

---

<sup>12)</sup> По инв. кат. № 410-й. Издано *митр. Макаріемъ* въ приложеніи ко второму тому Исторія русской Церкви. С.-Пб. 1868 г., Приложение № 5-й, стр. 337—339-я. Съ небольшими сокращеніями, по тому же списку издано *Θ. И. Буслевымъ* въ Русской Христоматіи, учебной. М. 1881 г., стр. 20—22-я. Часть Слова преп. Θεодосія, по тому же списку издана *А. Поповымъ*, вполне палеографически. Обзоръ, стр. 70—72-я; издано вступленіе и перечень латинскихъ заблужденій. Новѣйшій списокъ съ Пансіевскаго Сборника — въ собраніи рукописей *митр. Макарія*, въ Киевѣ, № 100-й (Ла, 186), л. 2-й. *Н. И. Петровъ*, Описаніе Киевскихъ рукописныхъ собраній, М. 1891-й г. стр. 150-я. *С. Шевыревъ*. Поѣздка въ Кирилло-Бѣлозерскій монастырь. Т. II-й, стр. 32-я.

<sup>13)</sup> По инв. кат. № 522-й. Изданъ *митр. Макаріемъ* въ *Ученыхъ Запискахъ II Отд. Акад. Наукъ*, кн. II, вып. 2-й, стр. 215—218-я.

<sup>14)</sup> Разночтенія изъ другихъ двухъ списковъ къ Пансіевскому списку подведены *А. Поповымъ*. Обзоръ, стр. 70—78-я.

<sup>15)</sup> Инв. кат. № 233-й, лл. 377—378-й. *А. Востоковъ*. Описаніе рукописей, стр. 308-я. Издано *митр. Макаріемъ* въ *Ученыхъ Запискахъ...*, тамъ же, стр. 218—230-я. Выдержки у *А. Попова*. Обзоръ, стр. 78—79 я. Новѣйшій списокъ — въ собраніи *митр. Макарія* въ Киевѣ, № 100-й. *Н. И. Петровъ*. Описаніе Киевск. рукоп. собр., стр. 150-я).

<sup>16)</sup> По Описанію № 769-й (инв. кат. № 1201-й). *Арсеній іером.* Описаніе рукописей..., III. стр. 186-я. Приведа заглавіе этой статьи, составитель Описанія прибавляетъ: „Сомнительно, чтобы бесѣда сія принадлежала преп. Θεодосію (ср. *Христ. Чтеніе*, 1855 г., ч. 2, л. 275—280; *Чтен. Ист. Общ.* 1858, кн. 3, стр. 119); по крайней мѣрѣ, въ ней есть вставки позднѣйшаго времени“. Очевидно, выраженіе „позднѣйшее время“ нужно понимать такъ, что оно противопоставляется времени жизни самого автора Слова.

<sup>17)</sup> По Описанію № 1820-й (531) (394), л. 513-й об. *Леонидъ, архим.* Описаніе славяно-русскихъ рукописей. М. 1894-й г., ч. IV-я, стр. 136-я.

дакція составлена по первой редакціи, имѣеть нѣкоторыя прибавленія <sup>18)</sup> и списки ея даютъ текстуальное тождество между собой.

Третья редакція читается во всѣхъ спискахъ Кіево-Печерскаго Патерика такъ называемой Кассіановской редакціи 1462-го года <sup>19)</sup>, напримѣръ, въ Патерикѣ Софійскаго собора въ Новгородѣ <sup>20)</sup>, Соловецкой Библіотеки <sup>21)</sup>, Львовской Университетской Библіотеки <sup>22)</sup>, гр. А. С. Уварова <sup>23)</sup>, митр. Макарія <sup>24)</sup>, и многихъ другихъ. Слово преп. Θεодосія въ этой редакціи передѣлано по второй, причемъ нѣкоторые пункты обвиненій опущены <sup>25)</sup>. Эта редакція отмѣчена еще митр. Евгеніемъ въ его «Словарѣ писателей духовнаго чину» <sup>26)</sup>.

Есть еще особая редакція, представляющая совмѣщеніе второй редакціи съ первой <sup>27)</sup>, съ прибавленіемъ двухъ обвиненій «слишкомъ нескромнаго свойства» <sup>28)</sup>. Этотъ текстъ читается въ прибав-

---

<sup>18)</sup> А. Поповъ. Обзоръ, стр. 79-я.

<sup>19)</sup> Макарій, митр. Обзоръ редакцій Кіево-Печерскаго Патерика, преимущественно древнихъ. *Извѣстія Импер. Акад. Наукъ, Отд. русск. яз. и словесн.*, т. V-й, стр. 152—157-я; А. Кубаревъ. О редакціяхъ Патерика Печерскаго вообще, отвѣтъ на статью митр. Макарія. *Историческія чтенія о языкѣ и словесности въ застѣд. II-го Отд. Им. Акад. Наукъ*, 1856 и 1857 гг.

<sup>20)</sup> Инв. кат. № 502-й. По этому списку издано митр. Макаріемъ въ *Ученыхъ Запискахъ...* (тамъ же стр. 220—223-я).

<sup>21)</sup> По описанію № 477-й (инв. кат. № 360-й), слово, по порядку въ Сборникѣ 37-е. Описаніе рукописей..., вып. II, стр. 204-я. Составителемъ Описанія сдѣлана относительно этого списка замѣтка: „въ началѣ нѣсколько измѣнено“.

<sup>22)</sup> л. 481—487-й По этому списку Слово преп. Θεодосія издано вполне палеографически Е. Калужнякимъ. Обзоръ славяно-русскихъ памятниковъ, находящихся въ библіотекахъ и архивахъ Львовскихъ, въ *Трудахъ III Археол. Съѣзда въ Кіевѣ*. Примѣчаніе 256-е, стр. 314—315-я.

<sup>23)</sup> Первая рукопись XVI вѣка, л. 276-й; по описанію № 966-й (140). По словамъ составителя Описанія, П. Строева (изъ собр. И. Царскаго), это Слово „вписано недавно“. Вторая рукопись начала XVII вѣка, по описанію № 969-й (141), л. 283-й. По словамъ того же П. Строева, тоже вписано „недавно“. Ср. *Леонидъ, архим.* Систематическое описаніе..., ч. II, М. 1893 г., стр. 285 и 288-я.

<sup>24)</sup> А. Поповъ. Обзоръ, стр. 80-я.

<sup>25)</sup> Такое заключеніе можно сдѣлать на основаніи самихъ словъ митр. Евгенія. „При нѣкоторыхъ старописьменныхъ Патерикахъ находится его (т. е. преп. Θεодосія) пространнѣйшій Отвѣтъ Великому Князю Изяславу на Вопросъ его о Варяжской (Латинской) Вѣрѣ“. Словарь, ч. II-я, стр. 284-я.

<sup>27)</sup> А. Поповъ. Обзоръ, стр. 80-я.

<sup>28)</sup> А. С. Павловъ, въ Отчетѣ о девяти. присужд. нагр. Уварова, стр. 234-я.

леніяхъ къ Четѣи-Минеямъ митр. Макарія по Успенскому списку XVI вѣка <sup>29)</sup>.

Такъ какъ вторая и третья редакціи составлены по первой, то для сравненія нашего списка съ извѣстными русскими, слѣдуетъ привлечь только два списка первой редакціи.

Первое существенное отличіе нашего текста отъ первой редакціи состоитъ въ большемъ количествѣ подобранныхъ обвиненій. Всѣхъ обвиненій собрано 28-мь, а предъ первымъ изъ нихъ говорится, что всѣхъ отступленій латинянъ отъ православной Церкви 34-е: «... и иныхъ мнозѣхъ винъ еретическихъ 34, иже не написаномъ тѣхъ всѣхъ здѣ, но отчасти мало въспомѣну».

Такимъ образомъ, если обвиненія первой редакціи расположить по пунктамъ обвиненій нашего списка, то по количеству обвиненій нашъ списокъ превосходитъ первую редакцію на цѣлую треть.

Второе отличіе состоитъ въ иномъ порядкѣ однихъ и тѣхъ-же обвиненій; кромѣ того, всѣ обвиненія въ нашемъ спискѣ перенумерованы (1 вина ихъ..., 2 вина ихъ..., 3 вина ихъ... и т. д.), чего не сдѣлано ни въ одномъ изъ всѣхъ извѣстныхъ списковъ всѣхъ трехъ редакцій <sup>30)</sup>.

Третье отличіе заключается въ небольшой вставкѣ, которая хотя сдѣлана въ первую редакцію и механически, но представляетъ весьма большой интересъ для сужденія о первоначальной редакціи Слова преп. Феодосія. Въ этой вставкѣ говорится о началѣ латинской «прелести», о папѣ римскомъ Петрѣ Гугнивомъ, который считается виновникомъ всѣхъ заблужденій западной Церкви. Предъ этой вставкой говорится (въ нашемъ спискѣ и въ первой редакціи одинаково) о томъ, чтобы православнымъ съ латинянами не ѣсть изъ одного сосуда; а если прійдется накормить голоднаго латинянина изъ своего сосуда, то послѣ надъ нимъ слѣдуетъ совершить молитву: «понеже неправо вѣрують, ниже чисто живутъ». Въ пер-

---

<sup>29)</sup> Инв. кат. № 997-й, лл. 1387 об.—1389-й. Мѣсяць Августъ, по Успенскому списку (по оглавленію, составленному архим. Иосифомъ, стр. 467 а). Оба эти обвиненія изданы А. Поповымъ. Обзоръ, стр. 81-я.

<sup>30)</sup> Издавая Слово преп. Феодосія по Паисіевскому списку, А. Поповъ разбилъ обвиненія по пунктамъ совершенно произвольно и не всегда удачно (Обзоръ, стр. 70—78-я).



вой редакціи непосредственно вслѣдъ за этимъ идетъ перечень всѣхъ этихъ обвиненій латинянъ въ нечистотѣ-же, а именно: «ядать съ псы и съ кошками, шють-бо свой съчь» и т. д. А въ нашемъ спискѣ—разсказъ о прелести Петра Гугниваго.

Несомнѣнно, можно найти источникъ и для первой половины этой вставки <sup>31)</sup>, но для второй половины ея, въ которую входятъ и первыя восемь обвиненій, источникъ опредѣленъ, правда, не вполне только точно. А именно, сказаніе о Петрѣ Гугнивомъ находимъ въ четырехъ памятникахъ, при чемъ иногда можно отмѣтить даже текстуальную близость одного къ другому.

I. Толковая Палея поздней редакціи. Разсказъ о прельщеніи латинянъ Петромъ Гугнивымъ помѣщенъ вслѣдъ за краткимъ Сказаніемъ о семи вселенскихъ Соборахъ. Списокъ Синод. Моск. Библиотеки, № 210-й, 1477-го года, варьянты по спп. Рум. муз. 1494 г., № 453-й и Чуд. мон-ря XVI в., № 348-й <sup>32)</sup>.

II. «Слово о нѣмецкомъ прельщеніи, како научи ихъ гугнивый Петръ ереси». Полемическое произведеніе противъ латинянъ, ересь которыхъ—по свидѣтельству Слова—ведетъ свое начало отъ загадочной и вымышленной личности перваго папы римскаго Петра, прозваннаго Гугнивымъ, въ противоположность апостолу Петру. Списокъ Номоканона изъ Бисериканскаго монастыря, № 8-й, дл. 252 об.—253 об. <sup>33)</sup>.

III. Хронографъ первой редакціи. Статья, озаглавленная въ Чудовскомъ спискѣ «О Петрѣ гоугнивомъ», и слѣдующая вслѣдъ за Повѣстью «о латинахъ, когда отлучишася отъ грекъ и отъ святыхъ Божіа Церкви». Списокъ Моск. Рум. муз., № 597-й, 1485-го года; вар. по Чудовск. сп., № 354-й <sup>34)</sup>.

---

<sup>31)</sup> Весьма возможно, что подобный разсказъ о началѣ латинской прелести могъ быть въ какомъ нибудь полемическомъ трактатѣ. Такъ, въ извѣстномъ „Сказаніи съ Латиною“ находимъ нѣкоторый, правда самый далекій, намекъ на тотъ же разсказъ въ Словѣ преп. Θεодосія. „Помыже великий Константинъ ѿ Христа приймъ црство и вѣра крѣпкимъ науа бѣгола болѣ расти же ѿ распростиратиса ксюдоу. ѿ прѣложиса римского црство. вѣдлого Рима въ Константинъ градъ“ (А. С. Павловъ, въ Отчетѣ, стр. 238-я).

<sup>32)</sup> А. С. Павловъ, въ Отчетѣ, стр. 199-я.

<sup>33)</sup> Изъ собранія А. И. Яцимирскаго, см. прим. 7-е.

<sup>34)</sup> А. С. Павловъ, въ Отчетѣ, стр. 207-я.

IV. Слово преп. Θεодосія въ кн. Изяславу о латинахъ. Списокъ по Сборнику изъ собр. А. И. Яцимирскаго, второй четверти XV вѣка, № 49-й, лл. 30—33 об.

*I. Толковая Палея:*

и введе ꙗ въ ересь злую. вниде бо въ цѣрковь въ половчатыхъ (*вар.* поволочатыхъ) ризахъ. въ угоратѣ (*вар.* рогатѣ) клобуцѣ. въ рукавицахъ съ перстнемъ. браду постригъ. а лона не постриже. и повелѣ съ псы ꙗсти изъ единыхъ съсудъ... и инѣхъ винѣ. ѿд...

*III. Хронографъ первой редакци:*

и введе ꙗ въ ересь злую. Вниде бо въ цѣрковь въ паволочитахъ (*вар.* поволочитыхъ) ризахъ и въ рогатыхъ клобуцѣхъ, и в рукавицахъ съ перстнемъ, брадоу постригъ, а лона не постриже; постригати лона повелѣ, и все нечисто и скверно ꙗсти.

Еще же повелѣ и со псы ꙗсти изъ единыхъ сосудовъ (*вар.* сосудовъ).

Трудно рѣшить, въ какомъ именно изъ этихъ памятниковъ мы имѣемъ источникъ для Слова преп. Θεодосія; къ тому же хронологическій вопросъ въ данномъ случаѣ не выясненъ совсѣмъ, а именно, неизвѣстна эпоха происхожденія каждаго изъ этихъ памятниковъ. Такимъ образомъ, на нихъ можно указать только какъ на параллели къ Слову преп. Θεодосія по средне-болгарскому списку.

Сходство этихъ четырехъ памятниковъ на этомъ не оканчивается. Непосредственно за приведеннымъ выше рассказомъ о Петрѣ Гугнивомъ, во всѣхъ памятникахъ слѣдуетъ перечень «повелѣній» Петра Гугниваго, изъ котораго въ нашемъ спискѣ Слова преп. Θε-

*II. Слово о нѣмецкомъ прельщеніи:*

и постави скон законъ многы ереси. и вниде въ цѣрковь въ браунехъ ризахъ. и къ рогатехъ клобуцехъ и къ ржавницахъ и остріженожъ брадож. повелѣ постригати лона. и всѣ нечисто и скверно ꙗсти...

*IV. Слово преп. Θεодосія:*

и постави скон законъ съ многож ересѣж. и вниде въ цѣрковь въ поволохунтыхъ ризахъ. и въ рогатѣ клобуцѣ и въ ржавницахъ с коруьгожъ брадож постригъ. и повелѣ и нини многы прѣльсти творити нмь. пауе же и съ фы въ единомъ съсудѣ ꙗсти и нньюсоже свянитиса и ннхъ мнозехъ винѣ еретнукыхъ ѿд.

одосія сдѣлано четыре «обвиненія»: 1—4-е. Этихъ обвиненій также не находимъ въ извѣстныхъ русскихъ спискахъ Слова преп. Θεодосія. Далѣе, послѣднѣя слова этого отрывка по чтенію Толковой Палей, а именно о числѣ «винъ еретическихъ» (34-е), въ Словѣ преп. Θεодосія по нашему списку стоятъ въ началѣ отрывка и какъ бы служатъ связью между этимъ отрывкомъ и предшествующимъ разсказомъ о Петрѣ Гугнивомъ.

На вопросъ относительно источника для Слова преп. Θεодосія по средне-болгарскому списку, можно сказать то же, что и относительно приведеннаго выше отрывка.

*I. Толковая Палея:*

I. И повелѣ... попомъ по седми женъ водити. а въ наложницахъ не поставилъ грѣха. гла. овоць плоть (*вар.* плоти) есть.

II. А по всѣ суботы брады стрици.

III. Аще же кто на рати оубиенъ. а лоно постриженъ (*вар.* пострижено). не повеле таковыхъ въ земля погребсти. (*вар.* погребати) гла. законопреступникъ есть.

IV. И въ цркви повелѣ игрецемъ играти. и до днешнаго дни тако есть.

И инѣхъ винъ. гд проклѣша стѣнѣи на седмомъ съборѣ.

*III. Хронографъ первой редакціи:*

I. и потомъ (*вар.* попомъ) повелѣ семь женъ имѣти и попови быти (*Чуд. нѣтъ*), а в наложницахъ не постави грѣха, гла бо: овоць плоти есть. то какъ и с наложницами спати.

*II. Слово о нѣмецкомъ прельщеніи:*

повелѣ поповомъ зъ женъ водити, и поповѣ быти. а въ ложницѣ не вложн грѣха. рѣ, ѡвоцьіе. е то. тако и съ наложницами спати а по всѣхъ сѣ ты стрици брады ..

аще ли кто на рати оубиенъ бѣдетъ а лоно его не бѣдетъ пострижено. повелѣ не погребсти его въ земля. сице рече. сѣи сѣти прѣстѣпници закону.

и игръцемъ повелѣ играти въ црквѣ ихъ.

и проклѣша и стѣнѣи на зъ. мѣ съборѣхъ.

*IV. Слово преп. Θεодосія:*

поповѣ ихъ до зъ мѣ женъ служать бждѣ творце. съ наложницами. нутоже грѣха вѣмънѣше. рекше сице. како ѡвоцьіе есть и колко кто трѣветъ, онъ да встѣ.

II. А по всему се есть брады  
стрищи и по вса суботы.

III. Аще ли кто на рати оуби-  
енъ будеть, неострижено лоно  
имый, не повелѣ таковыхъ въ  
земли погребати, ꙗко сице: сѣи  
соуть преступници закону.

IV. И игредемъ повелѣ въ  
церквахъ ихъ играти, и до днеш-  
няго дне тако есть.

и иныхъ винъ, и стѣнъ ѿцы  
проклѣша ихъ на седмомъ сборѣ.

по вса суботы брады скоа  
стрищи.

аще кто на рати оубиенъ бж-  
дсть, а лоно нестрижено бждеть  
емъ. не погребати его въ земли  
яко законпрѣстѣпникъ естъ.

игрѣци игрѣть въ црквахъ ихъ.

и иныхъ мнѡзѣхъ винъ еретнѣ-  
скихъ. ꙗкоже не написахомъ  
тѣхъ въ сѣхъ здѣ.

На этомъ четвертомъ обвиненіи оканчивается сходство всѣхъ  
трехъ памятниковъ между собой, а также сходство ихъ со Словомъ  
преп. Θεοδοσία по средне-болгарскому списку, въ которомъ обвине-  
нія продолжены и дальше. Для пятого, по счету, обвиненія источ-  
никъ пока не опредѣленъ, хотя по содержанию своему онъ не пред-  
ставляетъ мысли совершенно оригинальной. Преп. Θεοδοσίη обви-  
няетъ латинянь въ томъ, что они «освящаютъ псовъ и кропятъ ихъ  
освященной водой, и службу творятъ съ ними въ церквахъ своихъ».  
Пункты обвиненій относительно оскверненія латинянь псами,—или  
самихъ себя, или церквей ихъ,—находимъ и у другихъ полемистовъ.  
Но этого обвиненія не находимъ ни въ обычной первой редакціи, ни  
въ одномъ изъ русскихъ списковъ. Не находимъ въ той же первой  
редакціи и слѣдующихъ трехъ обвиненій, а именно 6, 7 и 8-го,  
слѣдовательно, нужно опредѣлить и источники для нихъ. Далѣе,  
если перейдемъ къ слѣдующимъ по мѣсту обвиненіямъ, то найдемъ,  
что они извѣстны и по первой редакціи русскихъ списковъ, извѣст-  
ны для нихъ также и источники <sup>35)</sup>, но ни въ одномъ изъ извѣст-

<sup>35)</sup> Источники для каждого обвиненія въ отдѣльности указаны А. Поповымъ,  
въ его Обзорѣ (стр. 71—77-а), хотя иногда источниками считаются и завѣдомо  
позднѣйшія греческія статьи, напримѣръ „Τὰ αἰτίματα τῆς Λατινικῆς ἐκκλησίας“.

ныхъ списковъ обвиненія эти не расположены въ такомъ порядкѣ, въ какомъ мы находимъ ихъ въ средне-болгарскомъ спискѣ. Является вопросъ: не расположены-ли въ такомъ порядкѣ тѣ же или по крайней мѣрѣ сходныя обвиненія въ другомъ какомъ нибудь полемическомъ сочиненіи противъ латинянь.

Въ такомъ же точно порядкѣ, но въ иномъ изложеніи, въ иной формулировкѣ, обвиненія эти расположены въ Посланіи митрополита русскаго Іоанна къ папѣ «ветхаго Рима» Клименту. А такъ-какъ митр. Іоаннъ пользовался знаменитымъ окружнымъ Послаіемъ патр. Фотія отъ 867-го года <sup>36)</sup>, то является другой вопросъ: не въ такомъ-ли порядкѣ слѣдуютъ тѣ же обвиненія въ Фотіевомъ Посланіи.

Такой же порядокъ оказывается и въ Фотіевомъ Посланіи. Интересно, такимъ образомъ, что въ сходномъ съ Фотіевымъ Послаіемъ порядкѣ обвиненія Слова преп. Θεодосія по средне-болгарскому списку начинаются какъ разъ тамъ, гдѣ оканчивается источникъ для предшествующихъ четырехъ обвиненій, исключая пятое, и для разсказа о Петрѣ Гугнивомъ. Такимъ образомъ, первые шесть пунктовъ въ Посланіи митр. Іоанна и въ Посланіи патр. Фотія соотвѣтствуютъ шести же пунктамъ въ Словѣ преп. Θεодосія по средне-болгарскому списку, а именно пунктамъ 6—11-му.

---

какъ указано *А. С. Павловымъ* въ *Отчетъ* (стр. 233 я) „Мы думаемъ—продолжаетъ *А. С. Павловъ*,—что вообще напрасно было бы доискиваться *прямыхъ* греческихъ источниковъ для каждаго пункта въ древней русской полемикѣ противъ латинства. Нѣтъ сомнѣнія, что здѣсь есть кое-что и собственно-русское, написанное по слухамъ, или по личному знакомству авторовъ съ Латинянами. Въ частности, препод. Θεодосій прямо указываетъ на тогдашнее сожитіе Руси съ Варягами, „злая вѣра“ которыхъ; по его словамъ, наполнила всю русскую землю“ (тамъ же).

<sup>36)</sup> „Іоаннъ митрополитъ—говоритъ *А. Поповъ*— пользуется, по большой части доводами, приведенными въ окружномъ Посланіи патриарха Фотія“ (Обзоръ, стр. 97-я). По словамъ *А. С. Павлова*, изъ обвиненій, читаемыхъ въ Посланіи митр. Іоанна „только одно (служеніе на опрѣснокахъ) находится въ перечнѣ Керуларія; остальные же пять приводятся уже въ окружномъ Посланіи Фотія“. (*Отчетъ о девяти. присужд...*, стр. 247-я). О патр. Фотіи у *Геркенрёттера*. Photius patriarch von Konstantinopel, въ 3-хъ томахъ.

*Посланіе патр.  
Фотія* <sup>37)</sup>:  
I. ...суботный постъ  
преложнша...  
II. ...пощеній пер-  
вую недѣлю отъ про-  
чаго поста отсѣкше,  
въ млекояденія, и сы-  
ровъ яденіе..., при-  
влекоша...  
III. ...презвитеровъ  
въ законныхъ бра-  
цехъ блистающихъ...  
гнушати и отвра-  
щати...  
IV. ...отъ презвите-  
ровъ миромъ пома-  
занныхъ паки пома-  
зовати не страшат-  
ся...  
Отдѣльный трактатъ  
«о стѣмъ ѿсѣ и ѿ при-  
носимѣмъ ѿ нихъ ѿ-  
прѣснокоу <sup>40)</sup>».

*Посланіе митр.  
Іоанна* <sup>38)</sup>:  
I. ...субботный  
постъ...  
II. ...сыры ѣсти и  
ѣнца и молоки пиете  
въ святое и великое  
говѣніе.  
III. ...о брацѣ іе-  
рейсцѣмъ. есть, ако  
гнѣшается отъ рукъ  
таковыхъ причащать-  
ся...  
IV. О томъ-же т.-е.  
о непризнапін муро-  
помазанія, совершае-  
маго іереямн.  
V. ...о пресноцѣхъ...

*Слово преп.  
Феодосія* <sup>39)</sup>:  
VI. ...в сѣ постѣса...  
VII. ...ѳеѳорокон не-  
ли ма и сыръ ѿдѣ...  
VIII. ...беззаконно  
женатса. іереа ѿтвѣра-  
щатса.  
IX. ...кѣрѣцѣмъ въ  
еднѣ погрѣженн и въ  
мѣсто мурѣ, сыплатъ  
въ уста соль..  
X. ѿпрѣсно ѿ слѣжѣ...

<sup>37)</sup> Славянскій переводъ этого посланія изданъ *А. Поповымъ*, по списку XVI вѣка изъ Макарьевскихъ Четьи-Миней, № 183, лл. 619—621-й (Обзоръ, стр. 9—12-я), параллельно съ греческимъ текстомъ (по лондонскому изданію 1864 года).

<sup>38)</sup> Славянскій переводъ этого Посланія изданъ *А. С. Павловымъ*, по списку XVI вѣка Моск. Синод. Библиотеки, № 562-й, л. 298-й (*Отчетъ о девяти при-  
сужд...*, стр. 355—372-я; Приложение VII), параллельно съ греческимъ текстомъ по Синодальной же рукописи XIV вѣка, № 366-й, л. 99-й.

<sup>39)</sup> По средне-болгарскому списку изъ собранія *А. И. Яцимирскаго*, см. При-  
ложение I.

<sup>40)</sup> Славянскій переводъ изданъ *А. Поповымъ*, по сербскому списку XV вѣка,  
изъ собранія издателя, лл. 56—68-й (Обзоръ, стр. 40—43-я), параллельно съ  
греческимъ текстомъ, по изданію *Герценрѣтера*.

<p>V. ...Духа Святаго не отъ Отца единого, но и отъ Сына, исхо- дити всеу глаголюще.</p>	<p>IV. ...вѣруемъ... въ Святый Духъ, иже отъ Отца и Сына исходя- щаго...</p>	<p>XI. ...глатъ стго дха исходяща ѿ ѿца и ѿ сина...</p>
--	--	---

Этимъ послѣднимъ пунктомъ объ исхожденіи Св. Духа *и отъ Сына* оканчивается Посланіе патр. Фотія и Посланіе митр. Іоанна; но въ нашемъ спискѣ обвиненія продолжены. Мы видимъ, такимъ образомъ, что сходство всѣхъ трехъ полемическихъ произведеній можно замѣтить только въ выборѣ и въ порядкѣ размѣщенія обвиненій, причемъ напримѣръ пунктъ 9-й—о крещеніи и мвропомазаніи—сходенъ съ 4-мъ пунктомъ у Фотія и Іоанна только въ общности темы, но суть даже самага обвиненія и мотивировка его совершенно разныя. О какомъ бы то ни было текстуальномъ сходствѣ не можетъ быть, понятно, и рѣчи. Три послѣдніе пункта въ Словѣ преп. Θεодосія по нашему списку находимъ и въ обычной первой редакціи, но размѣщены они совершенно иначе, чѣмъ будетъ указано ниже. Далѣе, въ Посланіи митр. Іоанна, за этими шестью пунктами говорится объ употребленіи латинянами нечистыхъ животныхъ <sup>41)</sup>; эти пункты находимъ и въ Словѣ преп. Θεодосія, но въ нашемъ спискѣ они занимаютъ слѣдующія по порядку мѣста: 15—23-е. Въ то же время, эти обвиненія въ обычной первой редакціи Слова преп. Θεодосія стоятъ на первомъ мѣстѣ. Такимъ образомъ, и въ порядкѣ этихъ обвиненій можно видѣть нѣкоторое сходство съ Посланіями митр. Іоанна и патр. Фотія.

Какъ сказано раньше, въ обычной первой редакціи нѣтъ тѣхъ восьми обвиненій, которыя стоятъ въ нашемъ спискѣ на первомъ мѣстѣ. Остальныя же обвиненія, 9—27-е, повторяются иногда даже съ текстуальной тождественностью съ первой редакціей; но порядокъ обвиненій въ первой редакціи и въ нашемъ спискѣ неодинаковъ. Если обвиненія первой редакціи разбить на тѣ же <вины>, которыя мы находимъ въ нашемъ спискѣ, и не принять во вниманіе перестановки сосѣднихъ по мѣсту обвиненій, то мы увидимъ, что пер-

---

<sup>41)</sup> А именно, митр. Іоаннъ говоритъ: „хотѣлъ есмь и о удавленныхъ и о нечистыхъ животныхъ написать ти, и о мнисѣхъ, ядущихъ мяса, но си убо послѣди и подобнаа симъ, яже даждь Богъ послѣди исправитъ“. (Издано у А. С. Павлова въ „Отчетъ“, стр. 371-я, пунктъ 11-й).

выя шесть обвиненій нашего списка, изъ тѣхъ, которыми соотвѣтствуютъ такія же обвиненія и въ обычной первой редакціи т.-е. обвиненія 9—14-е,—соотвѣтствуютъ шести обвиненіямъ первой редакціи, но стоящимъ на второмъ мѣстѣ (обвиненія 16—21-е).

Точно такимъ же образомъ мы найдемъ, что слѣдующимъ 13-ти обвиненіямъ нашего списка, т.-е. 15—27-му, соотвѣтствуютъ первыя 15-ть обвиненій обычной первой редакціи. Отсюда мы можемъ уже видѣть, что нашъ списокъ въ порядкѣ обвиненій ближе соотвѣтствуетъ Посланію митр. Іоанна, памятнику того-же XI вѣка, немного болѣе позднему, чѣмъ Слово преп. Θεодосія (Іоаннъ † въ 1089-мъ году), а слѣдовательно, и Окружному Посланію патр. Фотія 867-го года.

Въ концѣ всѣхъ обвиненій прибавлено 28-е, для котораго источникъ не найденъ. По своему характеру <sup>42)</sup> это 28-е обвиненіе какъ нельзя лучше похоже на прибавку къ обвиненію «женяще же ся у нихъ понимаютъ двѣ сестереници», которую мы находимъ въ спискѣ Макарьевскихъ Миней и для которой источникъ тоже не извѣстенъ <sup>43)</sup>. Относительно того, что въ одномъ, быть можетъ, изъ недошедшихъ до насъ полемиическомъ противъ латинянъ сочиненіи могла быть подобная прибавка нескромнаго свойства, указываютъ напримѣръ подобные намеки въ Посланіи архіеп. цареградскаго Михаила Керуларія, гдѣ за 34-мъ пунктомъ слѣдуютъ такія слова: «И ны многы ереси суть тѣхъ. иже нынѣ не лѣтъ есть глаголати. ни писати. ни слышати. и ихже ради буди имъ анаѳема. аминь» <sup>44)</sup>.

Сдѣлавъ, такимъ образомъ, оцѣнку открытаго текста, перейдемъ къ оцѣнкѣ его какъ списка, въ болѣе узкомъ значеніи этого термина.

---

<sup>42)</sup> А именно, въ этомъ пунктѣ говорится слѣдующее: „жыны ихъ ржддаци: дѣти, мыжста къ съсѣдѣхъ. и потомъ идѣтъ и нытъ ихъ ихъ“. См. Приложение I.

<sup>43)</sup> А. Поповъ. Обзоръ, стр. 81-я. Тамъ же напечатаны оба эти пункта, которыхъ не находимъ въ извѣстныхъ спискахъ всѣхъ трехъ редакцій.

<sup>44)</sup> Посланіе архіеп. Михаила Керуларія издано А. С. Павловымъ, по сборнику XV вѣка Тронце-Сергіевой лавры (*Отчетъ къ девяти. присужд...*, стр. 341-я). Относительно намека архіеп. Михаила на существованіе подобныхъ обвиненій слѣдуетъ нѣсколько оговориться, а именно, слѣдуетъ эти слова понимать въ болѣе широкомъ значеніи; мы видимъ, напримѣръ, какое отвращеніе къ латинянамъ внушаетъ православнымъ преп. Θεодосій. См. Приложение I, вступленіе.



Предъ нами одинъ изъ прекрасно выдержанныхъ средне-болгарскихъ списковъ, въ которомъ не замѣтно руссизмовъ. Въ то же время, списки первой редакціи, въ особенности списокъ Паисіевскаго Сборника конца XIV вѣка, характерны цѣлымъ рядомъ руссизмовъ, на примѣръ: тобѣ, Федось, робъ, наказываюче, норова, судна, сечь и др. Очевидно изъ этого, что эта передѣлка Слова преп. Феодосія сдѣлана образованнымъ человѣкомъ и хорошо знавшимъ оба языка.

Указывать большое число болгаризмовъ въ открытомъ текстѣ нѣтъ нужды, но нѣкоторые изъ нихъ въ особенности характерны, на примѣръ:

а) правильная постановка юсовъ и смѣшеніе ихъ между собою, напр. **стѣъ трѣъ, съсѣдѣ, гѣгннѣ** (греч. μόγγος), **православа и стѣла, погражени, вѣдѣтъ, вѣдѣ...**

б) преобладаніе мягкаго глухого въ окончаніяхъ, напр.: **рабѣ, въспитанѣ, нхѣ, сырѣ...**

в) отсутствіе іотаціи, напр.: **кназѣ, хрѣтіанножѣ, зуеніа, посага-тиса, нгражѣ...**

Остальные особенности языка нашего списка дополняютъ приведенныя, характерныя для средне-болгарскихъ рукописей.

Самымъ интереснымъ фактомъ въ языкѣ нашего списка, по сравненію съ русскими списками первой редакціи, являются слова чистой церковно-славянской рѣчи, замѣняющія иногда чисто-русскія слова. На область фонетики падаетъ немного только примѣровъ.

*Средне-болгарскій  
списокъ:*

пеще́рскаго  
ра́бъ  
право́слава  
въ съсѣдѣ и др.  
ѣста  
сестра́нници  
съ ко́шками  
ди́вля  
мръци́на

*Списокъ Паисіевскаго  
сборника:*

печерскаго  
робъ  
правовѣрнѣи  
изъ сѣна  
ротъ  
сестрѣ  
съ кошками  
дикіе  
мѣрвчнѣ

*Списокъ Новгородъ-  
Соборскаго собора:*

—  
рабъ  
правовѣрнѣи  
въ съсудѣ  
ротъ  
сестреницѣ  
съ кошками  
дикия  
мервьчину

ѡпашь  
иѡщн  
съ разьнзми  
съпёрннкъ

хвостъ  
черньци  
с робами  
—

плескъ  
черьнци  
съ робами  
прць

Что-же касается разночтеній, которыя даетъ намъ открытый текстъ по сравненію съ извѣстными русскими текстами, главнымъ образомъ съ напечатаннымъ преосв. Макаріемъ текстомъ по рукописи Новгородскаго Софійскаго собора,—то разночтенія эти можно раздѣлить на слѣдующія группы.

Во-первыхъ, полнота нашего текста, происходящая или отъ распространенія русскаго текста съ цѣлью развить, пояснить мысль или просто перефразировать текстъ русскій, разбивъ его на самостоятельныя предложенія съ цѣлью стилистической, напрімѣръ:

*Средне-болгарскій списокъ:*

въ унстѣ жнѣн. и къ православ-  
нзи върѣ роженъ...

ссмз ѣтноуз и правокърномз  
законз жнн...

не послѣдовати помраусннон, и  
злосмрѣнон върѣ латннстѣн, ни  
прнмѣшатнса къ нѣ...

ни къскаго зученіа ѣ не посаж-  
шатн. и ѡ къскаы нравѣ ѣ блюс-  
тнса.

ни скоѣ дѣще къдати на бракъ,  
не посагатнса съ снѡкы ѣ. ннже  
скоа сны къ дѣщереѣ ѣ не сннма-  
тнса.

аше нѣкаторын ѡ рѡда того, и  
ѡ въры ѣ прїндѣ къ нашнх хрѣмн-  
нз стрлнннущскыѣ ѡбразѣ. проса з  
на нѣкаторжа млына, нан хлѣба.  
на же побаеть, ннѣтоже къзбѣрнн-  
тн ѡ нѣ. нж помнловати, и дати  
ѣ ѡ нзвѣтѣ нашнѣ. нж къ съсждѣ ѣ.

*Новгородъ-Софійскій списокъ:*

въ чистѣй и въ правокърнѣй  
вѣрѣ роженъ есмь.

добру закону...

...вѣрѣ же латннстѣй не при-  
лучатнса.

и всего нхъ обычая и норова  
гнушатнса о блюстнса.

своихъ же дѣчерей не даяти  
за нѣ. не поймайте у нихъ.

у насъ просящымъ, Бога дѣля,  
ясти и шнті, дати имъ ясти и  
шнті, нѣ въ своихъ съсудѣхъ.

ПОСЛѢДИ ЖЕ МЛѢВЖ СЪТВОРИТИ  
НА НИМИ, И ОСТИТИ И. ТА МСТИ И ПИ-  
ТИ ѿ СЪСЖА ТѢ.

НѢ... ВЪРЫ ПО НѢСѢ, ЛВУШЕ НА-  
ШЕЖ.

ПОДВЕНАНСА... ДОБРЫМИ ДѢЛЫ.  
ПОСТО И МАТВОЖ. И СМЪРЕНІЕМЪ.

Во-вторыхъ, подобнаго же характера, но въ меньшихъ размѣ-  
рахъ, распространенія въ русскомъ текстѣ, напимъ:

*Новгородъ-Софійскій списокъ:*

БЛЮДИСА КРИВОВЪРНЫ КСѢ ДѢЛЪ.

ЛИИ ВЪ ЛАТИНСКОМ, ЛИИ СРАЦНИ-  
СКОМ.

БЪГАН ѿ НИИ.

БѢ... НАДЕИ ПОГАННЫ.

НѢ... КЪРЫ..., ЛВУШЕ НАШЕЖ. ПО-  
НЕЖЕ НАША ВЪРА. УТНА И УТА.

АЩЕ..., ТО УМРИ СЪ ДРЪЗНОВЕНІЕМЪ  
БѢ РАДИ ЗА ВЪРЖ ХЪЖ.

НАЖЕ ПОБЛАЕТЬ НЕ ПОСЛѢДОВАТИ  
РАЗВРАЩЕННЫ И ЗЛОВЪРНЫ БЫТИ.  
ИЖ ПРАВОСЛАВНЫ И ПОСЛУШАТЕЛЕ  
БЖТЪВНЫ ПРОПОВѢДАТЕЛЕ, ИЖЕ ПРО-  
ПОВѢДАША И ИАОУНИША КЪСЕЛЕНЖА  
КЪСА. УЪСТИ И СЛАВИТИ ѿЦА И СНА  
И СТГО ДХА. ВЪСЕГДА И НИИ И ПРНО  
И ВЪ ВЪКЫ ВЪКѢ, АМИ,

ПОТОМЪ, ИЗМЫВШИ ЖЕ, СТВОРИ-  
ТИ МОЛИТВА.

НѢСТЬ... ВЪРЫ ЛУЧШИ, ЯКОЖЕ  
НАША.

П. Д. ДѢЛЫ.

*Средне-болгарскій списокъ:*

БЛЮДИСА КРИВОВЪРНЫХЪ И ВСѢХЪ  
ИХЪ ДѢЛЕСЬ.

ЛИ ЛАТ., ЛИ АРМЕНСКОЙ. ЛИ  
СРАЧ.

Б. ОТЪ НИХЪ, ЯКОЖЕ МОЖЕШИ.  
Б... И. ПОГАННЫ, ЯКОЖЕ И КРЕСТЬ-  
ЯННЫ.

НѢСТЬ... ВЪРЫ ЛУЧШИ, ЯКОЖЕ  
НАША ЕДИНАЯ, ЧИСТАЯ И ЧЕСТНАЯ.

АЩЕ.., ТО СЪ ДРЪЗНОВЕНІЕМЪ НЕ  
ОСТАНИСА ПРАВНЫ СЕЯ ВЪРЫ, НЪ  
УМРИ ЗА ХРИСТОВУ ВЪРУ.

намъ с вами недостойтъ сужп-  
тѣя имѣти, ни къ Божьствынымъ  
тайнамъ обше с вами намъ не  
приступати, ни вамъ къ нашей  
службѣ, ни намъ къ вашей. За-  
неже мертвымъ тѣломъ служите,  
абы мертва Господа мнѣще, а мы  
службу творимъ живымъ тѣломъ,  
самаго Господа живя видѣще, и  
одесную Отца сѣдѣща, и пакы-  
прѣидеть судить живымъ и мер-  
твымъ. Вы же есте, о Латинине,  
мрътвы, иже мертву жертву съдѣ

ваете. Намъ, живу Богу живу жерьтву, чисту и непорочну приносяше, животь вѣчный обрѣсти. Тако бо и писано есть: въздасться комуждо по дѣломъ ихъ, и Христѣ.

Слѣдуетъ еще отмѣтить одинъ случай, гдѣ чтеніе русскаго списка объясняетъ чтеніе средне-болгарскаго списка:

<i>Средне-болгарскій списокъ:</i>	<i>Новгородъ-Софійскій списокъ:</i>
(придат. предл. нѣтъ) то яко овуа нзбавнши ѿ зсты лъвожъ.	и аще имъ поможеша, то яко овыця и. отъ у. л.

И наоборотъ: нѣкоторыя мѣста въ средне-болгарскомъ спискѣ даютъ чтенія лучшія, чѣмъ въ русскомъ спискѣ. Напримѣръ, въ слѣдующемъ примѣрѣ опредѣленіе къ слову «отець» является, повидимому, лишнимъ, такъ-какъ есть еще и другое однозначущее опредѣленіе «христіанинъ». Въ средне-болгарскомъ спискѣ мы находимъ то же слово, но въ иной формѣ, служащее опредѣленіемъ къ слову «законъ»:

въспитанъ въ добро <sup>ѣ</sup> законѣ, и православнѣ. ѿцемъ и мѣтрѣхъ хрѣті- анножъ...	въспитанъ добрѣ въ законѣ правовѣрнымъ отцемъ и матерью христѣяною...
---	---

Нѣтъ никакого сомнѣнія, что первоначальная редакція Слова преп. Θεодосія о латинской вѣрѣ начиналась такъ же, какъ начинается нашъ списокъ, безъ всякихъ прибавленій т.-е. «азъ Θεодо-сіе, хұдын мннхъ, рабъ стѣж тронцѣ» и т. д. и съ такимъ же заглавіемъ; всякія же прибавленія въ родѣ того, которое читается въ спискѣ Паисіевскаго сборника: «Слово ми есть к тобѣ княже боголюбивый», за которымъ уже начинается первая фраза нашего текста, должно считать болѣе поздней прибавкой; иначе-бы вся эта фраза удержалась въ средне-болгарскомъ и Новгородъ-Софійскомъ текстахъ, тѣмъ болѣе, что подобныя вставки какъ нельзя лучше объясняются тѣми вставками, которыя, представляя развитіе вставки Паисіевскаго списка, являются во второй и въ третьей редакціи Слова преп. Θεодосія, о чемъ будетъ сказано дальше. Далѣе, въ заглавіи того же Паисіевскаго списка мы находимъ имя автора

Слова въ такомъ выраженіи: «святого Федосья». Ясно, что слово «святого» прибавлено позднѣе и ни въ какомъ случаѣ не могло быть въ первоначальной редакціи. Въ то же время въ средне-болгарскомъ спискѣ мы находимъ имя автора въ болѣе простомъ видѣ, а именно: «отца нашего Θεодосіа». То же самое можно сказать о словахъ «пещерскаго игумена» въ сравненіи со словами «игумена пещерскаго монастыря» въ Паисіевскомъ спискѣ: первыя изъ нихъ, несомнѣнно, древнѣе и проще и являются обычнымъ надписаніемъ въ древне-русскихъ поученіяхъ. Далѣе, въ средне-болгарскомъ спискѣ, въ заглавіи Слова сказано: «къ Изяславу князу», чего нѣтъ въ Паисіевскомъ спискѣ. Весьма возможно, что эти слова, читавшіяся и въ заглавіи первоначальной редакціи, обратились впоследствии, уже въ Паисіевскомъ спискѣ или его прототипѣ, въ обращеніе, которымъ начинается само Слово: «Слово ми есть к тобѣ, княже боголюбивый». Далѣе, заглавіе средне-болгарскаго списка «о латинохъ», въ Паисіевскомъ спискѣ распространено: «о вѣрѣ хрестьяньской і о латыньскоі». Во второй и третьей редакціяхъ, въ краткихъ предисловіяхъ къ Слову преп. Θεодосія, встрѣчаются такіа слова: «скажи ми, отче, вѣру Варяжскую» (2 ред.) «исповѣжь ми, отче, вѣру Варяжскую» (3 ред.). Такимъ образомъ, весьма возможно предположить, что между этими словами и заглавіемъ Паисіевскаго списка существовало извѣстное взаимодѣйствіе. Такимъ образомъ, самый поверхностный взглядъ на одно только заглавіе Слова преп. Θεодосія по нашему списку въ сравненіи съ заглавіями другихъ списковъ рѣшаетъ дѣло въ пользу болѣе близкаго отношенія нашего текста къ первоначальной редакціи.

Не входя въ разсмотрѣніе текста самихъ обвиненій, слѣдуетъ замѣтить, что 14-й пунктъ обвиненій въ нашемъ спискѣ читается иначе, чѣмъ въ другихъ спискахъ:

*Средне-болгарскій списокъ:*

женатса два брата, за двѣ сестрѣници.

*Русскіе списки:*

*Нов.-Соб.* женящеса у нихъ поимають двѣ сестреницѣ.

*Паис.* женящеса оу нихъ поімають. 2 сестрѣ.

*2-я ред.* женящеса, поимають сестреницѣ.

Такимъ образомъ, мы видимъ обвиненія, направленныя противъ трехъ разныхъ винъ:

*Средн-бол.*—Бракъ двухъ братьевъ съ двумя сестрами.

1-я ред.—Бракъ одного и того-же лица съ двумя сестрами.

2-я ред.—Бракъ брата на своей же сестрѣ.

Въ данномъ случаѣ вопросъ о первоначальномъ видѣ этого обвиненія рѣшаютъ греческіе источники; такъ въ Посланіи Михаила Керуларія къ антиохійскому патр. Петру это обвиненіе читается точно такъ же, какъ и въ средне-болгарскомъ спискѣ <sup>45)</sup>.

Вотъ, такимъ образомъ, существенныя отличія Слова преп. Θεодосія по средне-болгарскому списку отъ того же Слова по извѣстнымъ русскимъ спискамъ первой редакціи. О какомъ либо отношеніи нашего списка ко второй или третьей редакціямъ Слова преп. Θεодосія не можетъ быть рѣчи.

Болѣе подробное ознакомленіе съ текстами первой и второй редакцій показало, что вторая редакція восходитъ къ первой; такимъ образомъ, раздѣленіе на редакціи, сдѣланное митр. Макаріемъ, совершенно основательно. Что же касается заглавія и начальныхъ словъ второй редакціи, совершенно несходныхъ съ первой редакціей, то весьма возможно предположить, что заглавіе это и начальные слова прибавлены къ первоначальной редакціи или подъ влияніемъ. Слова преп. Θεодосія къ князю Изяславу «о воскресномъ постѣ», если только извѣстные тексты послѣдняго Слова преп. Θεодосія не представляютъ вторичной его редакціи, составленной по неизвѣстной первой. Во всякомъ случаѣ, это предположеніе подтверждается извѣстнымъ сходствомъ заглавій и, нѣсколько, начальныхъ словъ этихъ обоихъ произведеній. То же почти можно сказать и относительно другого полемическаго произведенія, начала XII вѣка, а именно Посланія кіевскаго митр. Никифора (1104—1121 гг.), которое, весьма возможно, мы имѣемъ тоже не въ первоначальной редакціи.

---

<sup>45)</sup> „И два брата двѣ сестрѣ взимають въ жены“—по славянскому переводу въ Сборникѣ XIV вѣка (*А. Поповъ*. Обзоръ, стр. 49-я; пунктъ 11-й). Несходство этого пункта въ Словѣ преп. Θεодосія съ греческими источниками указано *А. С. Павловымъ* (Отчетъ, стр. 233-я, прим. 2-е).

*Посланіе преп. Θεο-  
досія о воскресномъ  
постѣ* <sup>46)</sup>.

Въспрашанье Ізя-  
славле князя, сына  
Ярослава, внука Во-  
лодимеря, игумена Θε-  
одосья Печерскаго мо-  
настыря.

Что возмыслилъ  
еси, боголюбый кня-  
же, воспрашати мене,

*Посланіе митр.  
Никифора о лати-  
нахъ* <sup>47)</sup>.

Посланіе Никифо-  
ра митрополита Ки-  
евскаго къ великому  
князю Володимеру,  
сыну Всеволожу, сы-  
на Ярослава.

Выпросалъ еси  
былъ, благородный  
княже, како отвръ-

*Посланіе преп. Θε-  
одосія о латинахъ,  
2-й редакціи* <sup>48)</sup>.

Вопрошеніе князя  
Ізяслава, сына Яро-  
славля, внука Воло-  
димірова, игумена Пе-  
черскаго велика Θε-  
одосія о латынѣхъ.

И рече Ізяславъ:  
скажи мнѣ, отче, вѣ-  
ру варяжскую. Свя-

<sup>46)</sup> Издано митр. Макаріемъ по списку XV—XVI вѣка изъ Библиотеки Новгородскаго Софійскаго собора, № 522 й, л. 100-й, въ *Ученыхъ Запискахъ II Отд. Им. Акад. Наукъ*, т. II-й, стр. 213—215-я. С. Шевыревъ. Пѣздка въ Кярнло-Бѣлозерскій монастырь, ч. II. стр. 32 и 38-я. Новѣйшій списокъ—въ собраніи рукописей митр. Макарія, въ Кіевѣ. Н. И. Петровъ. Описаніе рукописныхъ собраній, находящихся въ Кіевѣ. М. 1891 г., стр. 151-я. По списку XIV—XV вѣка изъ Библиотеки Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, № 46-й издано въ Исторіи русской Церкви митр. Макарія, т. II. С.-ПБ. 1868 г., стр. 335—336-я, приложение 4-е. Новѣйшій списокъ въ собр. рукоп. митр. Макарія, въ Кіевѣ. Н. И. Петровъ. Описаніе..., стр. 150 я.

<sup>47)</sup> Издано митр. Макаріемъ, по списку Кормчей XVI вѣка Румянц. М. № 233-й, въ Исторіи русской Церкви, т. II-й, стр. 352—357-я, приложение 9-е. А. Попова. Обзоръ, стр. 100—108-я. А. С. Павловъ въ *Отчетъ* стр. 248—251-я. Недавно появилась комплиятивная статья О. А. Фотинскаго подъ заглавіемъ „Посланіе м. Никифора къ волынскому князю Ярославу Святополковичу“, составленная на основаніи изслѣдованій А. Попова и А. С. Павлова. *Волынскій историко-археологическій Сборникъ*, вып. I, 1896 г., стр. 1—14-я. Такъ какъ Посланіе митр. Никифора представляетъ передѣлку „Стязанія съ Латинюю“ митр. Георгія, памятника современнаго почти Слову пред. Θεодосія, а именно 1062—1079 гг., то весьма интереснымъ слѣдуетъ считать слова въ Посланіи митр. Никифора: „како отвръженн быша латине“, указывающія на то, что въ первоначальной редакціи Слова преп. Θεодосія „о латинахъ“ могъ существовать рассказъ о томъ же отступленіи латинянъ отъ православной вѣры.

<sup>48)</sup> По изданію митр. Макарія въ *Ученыхъ Запискахъ II Отд. Им. Акад. Наукъ*, т. II, стр. 218—220-я.

некнижна и худа, о жени быша латина тый же отецъ нашъ  
таковой вещи... отъ святыхъ соборныхъ Ѳеодосій рече: вѣра  
и правовѣрныя Церк- ихъ зла...  
кве, и се, якоже обѣ-  
щався благородству  
твоему, повѣдаю ти  
вины ихъ.

Несомнѣнно, третья редакція Слова преп. Ѳеодосія «о латинахъ» составлена по второй. Вступленіе, которое мы читаемъ въ третьей редакціи, сдѣлано для связи этого Слова съ другими повѣствовательными статьями Патерика, въ который оно было внесено, и составлено, извѣстнымъ образомъ, быть можетъ, даже на основаніи прямого свидѣтельства Житія соч. преп. Нестора, въ которомъ говорится о томъ, что князь бесѣдовалъ съ преп. Ѳеодосіемъ, а именно: «шедьшема има въ цркви и сотворивъ мѣтвоу, сѣдоста. ти тако хобливый князь насыщашеся медоточныхъ тѣхъ словесъ, иже ихождаахоу ѿ оустъ прѣдбнааго ѿца нашего, Ѳеодосиѣ» <sup>49)</sup>. И даже въ тонѣ небольшого разсказа-вступленія къ Слову преп. Ѳеодосія по третьей редакціи чувствуется вліяніе руки редактора всего Патерика, а именно: «Приде нѣкогда благовѣрный и великій князь Изяславъ, сынъ Ярославль, внукъ Володимеровъ, к святому отцю нашему Ѳеодосію, игумену Печерьскому, и рече ему: исповѣжь ми, отче, вѣру Варяжскую, какова есть. Преподобный же отецъ нашъ Ѳеодосіе рече: послушай, боголюбивый княже, еже въпроси благородіе твое нашего смиренія, вѣра ихъ зла и законъ ихъ нечистъ...» <sup>50)</sup>.

<sup>49)</sup> По списку XII вѣка Моск. Успенскаго собора, изданному *О. М. Бодянскимъ*, въ *Чтеніяхъ* за 1858 годъ, стр. 13-я, стр-ки: 19—22-я.

<sup>50)</sup> *Ученыя Записки II Отд. Имп. Акад. Наукъ*, т. II, 2, стр. 220—223-я.



## ПРИЛОЖЕНИЕ I.

Текстъ Слова прѣц. Θεοδοσία о латинахъ, по списку А. И. Яцки и р с к а г о. Сборникъ второй четверти XV вѣка, № 49, л. 30—30 об.

Сло̅ ѡца̅ на̅шего̅ ꙗ̅е̅сѡ̅сїа̅, пе̅щѣ̅рска̅го̅ ѡ̅г҃мена̅. къ̅ ѡ̅заслѣ̅вѣ̅ кнѣ̅зѣ̅,  
ѡ̅ лѣ̅тѣ̅.

”Азъ ꙗ̅е̅сѡ̅сїе̅, хвѣ̅ды̅ мнѣ̅. ра̅вѣ̅ стѣ̅ж трѣ̅ж, ѡ̅ца̅ ѡ̅ сна̅ ѡ̅ стѣ̅го̅  
дѣ̅л. въ̅ уи̅стѣ̅ жнѣ̅тн, ѡ̅ къ̅ правосла̅внѣ̅ннѣ̅ вѣ̅рѣ̅ ро̅женѣ̅. ѡ̅ въ̅спѣ̅танѣ̅ въ̅  
добро̅ за̅кѡ̅нѣ̅, ѡ̅ правосла̅внѣ̅. ѡ̅цѣ̅мъ ѡ̅ мѣ̅трѣ̅ж хрѣ̅тїанннѡ̅ж. ѡ̅ннже̅ на̅  
ка̅ждѣ̅ста̅ ма̅ се̅мъ̅ у̅тно̅мъ ѡ̅ правѡ̅вѣ̅рнѡ̅мъ за̅кѡ̅нѣ̅ жнѣ̅тн. ѡ̅ не̅ послѣ̅до̅  
ва̅тн̅ помра̅ченнѡ̅, ѡ̅ зло̅смѣ̅рѣ̅ннѡ̅ вѣ̅рѣ̅ латннѣ̅ннѣ̅. нн̅ прнмѣ̅шатн̅сѣ̅ къ̅  
ннѣ̅. нн̅ ѡ̅бъ̅уаа̅ ѡ̅ не̅ дрѣ̅жатн. нн̅же̅ ко̅мкѣ̅нїа̅ ѡ̅ прнѣ̅уа̅цїатн̅сѣ̅. нн̅  
въ̅сѣ̅ко̅го̅ зу̅снїа̅ ѡ̅ не̅ поса̅у̅шатн. ѡ̅ ѡ̅ въ̅сѣ̅кѣ̅ нрѣ̅во̅ ѡ̅ блїю̅стн̅сѣ̅. нн̅  
сво̅ѣ̅ дѣ̅щѣ̅ въ̅дѣ̅тн на̅ бра̅кы̅, не̅ поса̅гатн̅сѣ̅ съ̅ снѡ̅кы̅ ѡ̅. нн̅же̅ сво̅ѣ̅  
снѣ̅ къ̅ дѣ̅щѣ̅рѣ̅ ѡ̅ не̅ снн̅матн̅сѣ̅. нн̅ въ̅ е̅дннѡ̅ дѣ̅лѣ̅ не̅ ѡ̅нѣ̅тн нн̅ е̅дн̅  
но̅го̅ прнѡ̅бщѣ̅снїа̅ съ̅ нн̅мн. нн̅ бра̅тн̅тн̅сѣ̅, нн̅ кѣ̅мн̅тн̅сѣ̅. нн̅ по̅кло̅нн̅тн̅  
сѣ̅ е̅мѣ̅, нн̅же̅ цѣ̅ло̅ва̅тн̅ е̅го̅. ѡ̅ въ̅ е̅дннѡ̅ съ̅сѣ̅дѣ̅ нн̅ ѡ̅стн, нн̅ пн̅тн̅ съ̅  
нн̅мн. па̅че̅ же̅ нн̅ е̅дннѡ̅ (л. 30 об.) ѡ̅ бра̅шѣ̅ ѡ̅ не̅ прнѣ̅матн̅ ѡ̅ ннѣ̅.  
ѡ̅ж̅ ѡ̅ба̅че̅ ѡ̅ е̅ще̅ же̅ ѡ̅ще̅ нѣ̅ко̅торы̅н̅ ѡ̅ ро̅да̅ то̅го̅, ѡ̅ ѡ̅ вѣ̅ры̅ ѡ̅ прн̅  
їдѣ̅ къ̅ на̅шен̅ хрѣ̅мнѣ̅ стра̅нннѣ̅у̅скѣ̅ ѡ̅бра̅зо̅ про̅са̅ ѡ̅ на̅ нѣ̅ко̅торѡ̅  
мѣ̅тѣ̅ма̅, ѡ̅ на̅ ха̅лѣ̅ба̅. на̅ же̅ по̅ба̅е̅тъ, нн̅у̅то̅же̅ въ̅зѣ̅рнннѣ̅ ѡ̅ ннѣ̅. ѡ̅ж̅ по̅  
мн̅ло̅ва̅тн, ѡ̅ да̅тн̅ ѡ̅ ѡ̅ ѡ̅зѣ̅лѣ̅тѣ̅ на̅шнѣ̅. пн̅тн̅ ѡ̅ ѡ̅стн. ѡ̅ж̅ не̅ къ̅ съ̅сѣ̅дѣ̅  
на̅шнѣ̅. ѡ̅ж̅ въ̅ съ̅сѣ̅дѣ̅ ѡ̅. ѡ̅ще̅ лн̅ не̅ е̅ждѣ̅ ѡ̅ ннѣ̅ нн̅ е̅дннѡ̅ съ̅сѣ̅да̅,  
то̅ ѡ̅ въ̅ на̅шнѣ̅ съ̅сѣ̅дѣ̅ да̅тн̅ ѡ̅ потрѣ̅бнѣ̅ма̅. поса̅едн̅ же̅ мѣ̅тѣ̅ж̅ съ̅тѣ̅ко̅  
рнннѣ̅ на̅ нн̅мн, ѡ̅ ѡ̅стн̅тн̅ ѡ̅. та̅ ѡ̅стн̅ ѡ̅ пн̅тн̅ ѡ̅ съ̅сѣ̅ тѣ̅. по̅нѣ̅же̅  
не̅ правѡ̅ вѣ̅рѣ̅жѣ̅. нн̅же̅ у̅їсто̅ жнѣ̅ж̅. по̅нѣ̅же̅ се̅н̅ ѡ̅во̅ прѣ̅лѣ̅стн̅ бѣ̅внн̅  
ѡ̅вѣ̅рннѣ̅ въ̅ ннѣ̅. е̅їа̅ велн̅кы̅н̅ цр̅ь̅ ко̅нста̅нтн̅нѣ̅ прн̅ше̅д̅ ѡ̅з̅ рн̅ма̅. ѡ̅  
съ̅з̅да̅ се̅бѣ̅ гр̅а̅ велн̅н̅, на̅ о̅усты̅ по̅нта̅. е̅же̅ глѣ̅тсѣ̅ на̅вн̅ ѡ̅ер̅ла̅мѣ̅. ѡ̅

но́кын рѣмь. ѿ наре́ ѿ цѣрьградѣмь. ѿ приведе люди ѿзвѣржиша, ѿ нароуштыа. ѿзъ рѣма. зѣвоуши роумен. та́ прине́ въсѣ знаменїа іе-рѣльмьскаа ѿ ѡбѣтша рѣмь. ѿ мнѣжыи же много върѣмени. прїиде́ нѣкто, ѡ ѡанѣ́, латїнскаго рѣда ѿмене́ пѣтръ (л. 31) ѿ тѣ́ въ рѣхѣ́ гж-нѣвъ. ѿ сътворѣша́ его́ на́пож рѣмляне. ѡн же прѣльстн ѿ́. ѿ повелѣ́ ѿ слабо́ жїтн. ѿстн ѿ пїтн скврѣнно ѿ неусто. ѿ ѡврѣже върж правосла́внѣа ѿ стѣа. ѿ поста́вн сво́н за́кѡнъ, съ многож е́ресѣж. ѿ вънїде въ цѣркѡвъ въ поволоушнѣ́ рїзѣ́. ѿ въ роуа́тъ клоуѣцѣ. ѿ въ ржѣвнѣцѣ́. скору́гож бра́дѣ пострїгъ. ѿ повелѣ́ ѿ нннн мно́гы прѣль-стн творїтн ѿ́. пауе́ же ѿ съ ꙗ́ въ е́дїномъ съсѣдѣ́ ѿстн ѿ нну-со́же сквнїтнса. ѿ ннѣ́ мно́сѣ́ вннѣ́ е́ретнѣу́скы. ꙗ́. ѿ же не напнсахѡ́ тѣ́ въсѣ́ за́де. ѿ ж ѡ́уасти ма́а въспомѣ́нѣж.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́, попове́е ѿ до ꙗ́́ ма́ же́нь слѣ́жѣ́ влѣ́ творѣше съ наложннцѣамн. ннѣ́то же грѣ́ха въмѣнѣ́жше. рѣ́кше сїце. ѿко ѡ́воуше́ е́ ѿ ко́лїко кто́ трѣ́буе́тъ, ѡнъ да ѿ́сть.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. повелѣ́ по всѣ́ сѣ́ты бра́ды своѣ́ стрїцн, пауе́ же ѿ лѡ́на.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. ѿще́ кто́ на рѣ́тн ѡ́кнень бѣ́де ѿ лѡ́но не стрї́жено бѣ́де́ е́мѣ́. не погрѣ́вѣтн его́ въ зѣ́ман ѿко́ за́кѡнопрѣ́стѣпнннкъ е́сть.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. ѿгрѣ́цн ѿгрѣ́жтъ въ цѣркѣ́ ѿ́. (л. 31 об.).

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. сѣ́лаж ꙗ́, ѿ кро́плѣ́ ѿ́ водо́ж сѣ́еннож. ѿ слѣ́жѣ́ творѣ́а, съ нннн въ цѣркѣ́ своѣ́.

ѿ́ вннѣ́. в сѣ́ по́ста́са, ѿ безза́кѡнїе́ творѣ́а́.

ѿ́ ма вннѣ́ ѿ́хъ. ѡе́ѡрокѡн не́лн ма́ ѿ сы́рь вѣ́дѣ́.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. безза́кѡнно же́натса. іе́рѣа ѡ́врѣ́цажтса.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. крѣ́цажтса въ е́дннѡ́ погрѣ́женн ѿ въмѣ́сто мѣ́ра, сы́п-латъ въ ѡ́ста́ со́ль ѿ тако́ пома́зжѣ́тъ крѣ́цаемаго. ѿ крѣ́цаемому́ ѿмене́ стѣ́го не нарнѣ́а. ѿ ж ѿко́же хѡ́тѣтъ ро́днїтеле́ его́, тако нарнѣ́аѣ́, ѿ въ то́ нма́ крѣ́а́ его́.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. ѡ́прѣ́сно́ слѣ́жѣ́.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. та́жѣ́нша ѿ го́руа́нша. глѣ́тъ стѣ́го дѣ́ха ѿсхѡ́даща. ѡ ѡ́ца, ѿ ѡ́ сна. ма́ ж не глѣ́мь ѡ́ сна. ѿ ж ра́вна ѡ́цѣ́, ѿ сна.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. ѿкѡ́ не цѣ́лѣ́ж, нн мо́щен стѣ́хъ ѿ́ крѣ́тъ напнса́вше на́ зема́н. ѿ ле́жаще́ цѣ́лѣ́жтъ его́. ѿ въста́вше́ по́пнра́жтъ е́ неѡ́га́мн своѣ́мн.

ѿ́ вннѣ́ ѿ́. мѣ́ртѣ́а въ грѣ́бѣ́ пола́гажтъ неѡ́га́ма къ за́паду. ѿ рѣ́цѣ́ по́ не́ пола́гаѣ́, ѿ не на прѣ́се́.

ДІ ВНИА Н'. ЖЕНАТСА ДВА БРАТА, ЗА ДВѢ СЕСТРОВНИЦН.  
 ЕІ ВНИА Н'. ИДЖТЬ СЪ ХУ Н С КЮТКОМН, НЪЗЪ ЕДИНО, (Л. 32) СЪСЪДА.  
 СИ ВНИА Н'. ПИЖТЬ СВОИ СЕЦЬ, Н ОУН СЕБѢ МЫЖТЬ.  
 ЗІ ВНИА Н'. ДИВІА КОНА ИДА.  
 НИ ВНИА Н'. ЖЕЛКЪ ИДЖТЬ.  
 ФІ ВНИА Н'. ФІСЛЫ ИДА.  
 К ВНИА Н' УДАВЛЕННИКЪ ИДА.  
 БА ВНИА Н' МРЪЦИНЪ ИДАТ.  
 БВ ВНИА Н' МЕДВѢДЪ ИДЖ.  
 КГ ВНИА НХ. БЖЕРѠ ОПАШЪ ИДЖ УРЪНИЦН Н' ВЪ ВЕЛИКЫ ПО.  
 КД ВНИА Н'. ИНОЦН Н' ЛОН ИДЖ.  
 КЕ ВНИА Н', СЪГРЪШЕНІЮ НЕ Ѡ БА ПРОЦЕНІА ПРОСА, НЖ ПРОЩАЖТЬ  
 ПОПѠВЕ Н' НА ДАРУ.

КС ВНИА Н'. ППОВЕ Н' НЕ ЖЕНАТСА ЗАКОННОЖ ЖЕМОЖ. НЖ СЪ РАВЫ-  
 НЪМН ЖИЖТЬ, Н СЛЪЖЖ НЕВЪЗБРАННО.

КЗ ВНИА Н'. ЕППН Н' НАЛОЖНИЦА ДРЪЖЖ, Н НА ВОИЖ \*) ХОДЪ.

КН ВНИА Н'. ЖЕНЫ П' РАЖАЖЩЕ ДѢТН, МЫЖТСА ВЪ СЪСЪДѢ. Н ПОТО  
 ИДЖ Н ПИЖТЬ НЪЗЪ НН'. ТОГО РАДИ ДА Е ВѢДОМО ВЪСЪКОМУ ХРЪТИАННЪ, ІАКО  
 СЕ НЕ ПРАДАНО БЫ Ѡ СТО ПЕТРА, НИЖЕ УСТАВЛЕНО, ІАКОЖЕ ѠНИ ГЛАТЬ  
 НЖ ПРЪЛЩЕНН БЫШЕ Ѡ ТОГО ПЕТРА ГЖГНИВАГО НЖЕ БЫ Н ПАПОЖ ВЪ  
 ДНИ ТЪА. ПОНЕЖЕ Н ИНА МИѠГАА ДѢЛА СЖТЪ У НН'. НЕПРАВАА Н РАЗВРА-  
 ЦЕННАА, Н ПОГЫБѢЛАА. ЕЩЕ ЖЕ Н СЪГРЪШЕНАГО ПОСТА НЕ ИМА. НА  
 ИДЖ ИНИЦА, Н МЪКО. ЕГОЖЕ НИ ЖИДѠВЕ НЕ ТВОРА, ЕЖЕ ТВОРА ѠНИ. (Л. 32  
 ОБ.) Н МИГО ВЪ САВЕЛСКЪА ЕРЕСЬ ВЪСТАПАЖ.

МиѠ же РЕ' ѠЦЪ УАДО, БЛОДИСА КРИВОВѢРНЪ ВЪСЪ ДѢЛЪ. ЗАМЕЖЕ  
 НАША ЗЕМЛЪ ИСПАНИНАСА Е ЗЛОЖ ТОЖ ВѢРЫ, Н ЛЮДН. Н ХОТА-КТО СПГН,  
 ДА СПСЕТЪ ДИШЪ СВОЖ. ВЪ ПРАКОВѢРНОМ ВѢРЪ ЖИЖЪ. НЪ БО ИНОЖ ВѢРЫ  
 ПО НБСЕ, ЛЪУШЕ НАШЕЖ. ПОНЕЖЕ НАША ВѢРА УТНА П' УТА, Н СТА. ПРАДАНА  
 БИЪ Н СТЫМН ѠЦЫ. НЖ ВѢРОЖ ЖИЖЩН, ИМЕ ГРЪХѠВЪ НЪЗЫТН, Н МЪКЪ  
 ВЪУНЫА Н НЕКОНЕУНОМ ЖИЗНИ ПРНУЖСТНИКѠ БЫТН. Н БЕЗЪ КОНЦА СЪ СТЫМН  
 РАДОВАТНСА. А ВЪ ИНОМ ВѢРЪ ЖИЖЩОМУ. ІАН ВЪ ЛАТИНСКОМ, ІАН СРАЦИН-  
 СКОМ. ТО НЕ ВИДѢТН ЖИЗНИ ВЪУНЫЖ. НИЖЕ УАСТН СЪ СТЫМН. НЕ ПОБАЕ  
 ЖЕ НИКОМУ ХВАЛАНТН ИНОЖ ВѢРЫ. АЩЕ ЛИ КТО ХВАЛАНТЪ ИНОЖ ВѢРЫ, ТО  
 СВОЖ ХЪЛН ВЪРЖ. АЩЕ ЛИ КТО ХВАЛАНТЪ Н СВОЖ, Н ІНОЖ ВѢРЫ. ТО ІАКО  
 ДВОЕВѢРНИКЪ МАРН ТСА. Н БЛНЪЗЪ ЕРЕСН Е. ТЫ ЖЕ УАДО ДО ТАКѠВЫХЪ ДѢЛЪ

\*) д. б. на войну.



Е҃га ѿбо тѣтъ црѣ, покоева іерлѣмъ. ѿ плѣни жидѡве. ѿ привѣде  
ѿ въ рѣмь. ѿ мнѡси тогда ѡ жидѡвъ крѣтнша, ѿ ѡ рѡда архіерѣнска.  
ѿ мнѡси книжницѣ глѡахъ между собѡж. како вѣн ѡвѣсти, между рѣмля-  
ны ѡ своѣго закона. ѿ ѡбръзаніе, ѿ ѡплатокъ. ѿ ѡ сѣ ты хра-  
неніе. і писахъ въ рѡды своѡ, мнѡгаждѣ. съ ѣллинѣ ѿ съ латїнож  
присвоеніе дръжѡхъ. ѿ рѡмен ѿбо не смѣсїша, съ нїмн. латїне же  
по мнѡсѣ лѣтѣ, ѡставнша просфѡрж. ѿ прїаша ѡплатокъ, по жидѡв-  
скомъ преданїю, ѿ въ сѣ постїтнса. ѿ не по аплкомъ преданїѣ, ни-  
же по стѣ ѡцѣ ѡтверженїѣ. ѿ тако прѣбываѣ латїна въ тѡн ѣреси  
ѿ досѣлъ. таже ѿ помѡлѣ ѿ въ ннѣ мнѡгѣ ѣреси въпадѡша. ѿже ѿ  
въ прѣжднї писани рѣкохѡмъ. о стѣ дѣсъ ѿ ѡ ннѣ мнѡгѣ вѣщїѣ ѿхже  
не лѣ ѣ нѡ глѣти. понеже ѿ въ ннѣ рѣуехъ нзвѣстнхѡ въ сѣ ѿж дръ-  
жатн, ѿ теци ѿкоже прѣахѡ ѿ навунхѡса до скончанїа вѣка амнї:

## ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Описание Сборника из собрания А. И. Яцимирского, № 49-й.

*Сборникъ второй четверти XV вѣка, въ четверку (21½ × 14 см.), на 189-ти листахъ, писанный округлымъ полууставомъ руки писца Гавриила, по 26-ти строкъ на страницѣ.*

л. 1. Окончаніе какого-то Исповѣданія Вѣры, въ 10 ть строкъ.

л. 1. **О ТОЪ ЕЖЕ КАКОВЪ БЫТИ ПО БАЕ ХРІАНИНЪ:+**

*Нач. Иако ѡуеннѣо хвѣ къ ѣдиномуъ въображающе, видѣ въ не ѡнѣ слышнѣ ѡ него...*

Затѣмъ—подобныя же изреченія: *яко ѡвцѣмъ хвѣмъ, яко лѡзѣмъ хвѣ, яко удѡмъ хвѣмъ. яко невестѣ хвѣ, яко цркъви бѣнѣ, яко жрѣтвѣ бѣнѣ, яко уадоу бѣнемъ, яко свѣтъ въ мнрѣ, яко солн земли, яко слово жнзни.*

Далѣе идутъ небольшія выписки: четыре добродѣтели, четыре стихин, пять чувствъ, пять душевныхъ силъ; вопросы съ отвѣтами: о существѣ, о уюстаси, о Св. Троицѣ и др.

л. 3. **вѣпрѡ, а. утѡ ѣ знаменіе свѣршѣннаго хрѣтіанна. ѡ вѣ вѣра прѣва, ѡ дѣла бѣгоутна.** За вступленіемъ общаго характера слѣдуетъ рядъ проклатій за извѣстныя отступленія отъ догматовъ и церковныхъ обрядовъ, напримѣръ: *нже не знаменавѣтъ двѣма прѣстома, якоже н хс. да ѣ проклатъ; нже не празднуетъ въ кѣ мартіа мѣца бѣговѣщеніе бѣн. н къ кѣ дѣ стѡе рождство хво. н въ 3 мѣца гѣ бѣговѣщеніе. н въ мѣца фѣ сратеніе. да ѣ проклатъ (л. об.).* Между прочимъ, говорится: *не прнемлаши еже къ флавіану леѡнтіа стѣго папы римѣ, посланіе. да ѣ проклатъ.*

л. 5 об. **исповѣданіе же сіѣ сынсаи ѣ, папы римскаго. како ѡ въ утѡ вѣруетъ, ѡ дрѣжитъ непрѣложно тѣ самъ папа, ѡ фременирѣн ѣго. ѡ прѡуи въси лѣтнни, съ Отвѣтомъ вселенскаго патріарха Германа (6 л.) и выписками изъ твореній свв. отцовъ.**

*Макарьевскія Четви-Минеи, мсиз Августъ, л. 1344 об., по Успенскому списку.*

л. 18. стго маума, нзложеніе ѿ вѣрѣ вкратцѣ., въ краткихъ вопросахъ съ отвѣтами.

*Нач. вѣпрѣ. коліко ѣствъ исповѣдешн, ѿ стѣн ѿ ѣднносѣщннн...*

*Макарьевскія Четви-Минеи, мсиз Августъ, л. 1356.*

л. 19. тѣ же ѿ двѣѣ сѣврѣшенною ѣствъ, га нашего іу хл:

*Нач. Слово ѿѣсе нѣѡ сѣ га нашъ іу хсѣ, єдннѣ ѡ стѣж трѣж...*

л. 20 об. повѣ ннкнфѡра лнкннскаго. ѡ вѣрѣ хѣв како ѿ когда были сѣтъ:

*Нач. Вѣрѣ га нашего іу хл. єдннѣ бѣ въ дѡмѣ сѣмѡна прѡкѣшенѡго...*

*Макарьевскія Четви-Минеи, мсиз Августъ, л. 1375.*

л. 21 об. ѣтнѣншаго хартофѣлка ѿ прѡсѣггела ннкнты, ннкѣнскыѣ црѣкѣ. ѿ безѣквѣаснон сѣзжѣ, ѿ ѿ латннѡ. ѿ ѿ сѣзжѣ. ѿ хѣ:

*Нач. Безѣквѣаснѣ сѣзжѣ, снрѣ ѡпрѣснѣнѣжѣ не прнѣмѣ...*

*Макарьевскія Четви-Минеи, мсиз Августъ, л. 1371 об.; Переводъ тотъ-же, что и въ списокъ XV вѣка изъ собранія В. М. Ундольскаго № 1280-й, по которому это произведение издано параллельно съ греческимъ текстомъ проф. А. С. Павловымъ. Отчетъ о XIX присужденіи награды гр. Уварова. С.-Пб. 1878 г., стр. 321—337-я. Ср. стр. 223—224-я.*

л. 26. повѣ дряга ѿ томѣ. пѣтра патрѣарха антѡхннскаго:

*Нач. Глѣтъ ѣбо іѡ бѣгослѡвѣ. ѿ же на вѣрн вѣзлѣгнн на прѣсн...*

л. 28 об. ѿ же къ стѣх ѡѣа нашего ннкѡна. ѿ томѣде:

*Нач. ѿ же къ стѣх ѡпрѣснѡуно сѣзжѣ, вѣтѣвнѣжѣ сѣзжѣ хѣж.*

*Макарьевскія Четви-Минеи, мсиз Августъ, л. 1374 об.*

л. 29. како побѣѣ прнѣуѣшатнса бѣтѣвнѣ тѣнн...

*Нач. вѣпрѡс: + добрѡ ли оубѡ ѣ же уѣсто прнѣуѣшатнса. нѣн по рѣкѣ.*

л. 30. сѡѡ ѡѣа нашего ѡѡсѣл. пѣцѣрскаго нѣгѣмена. къ нѣзсѣлѣвѣ кнѣсѣ. ѡ латннѡ +

*Издано въ Приложеніи I, стр. 23—27-я.*

л. 34 об. повѣ полѣзна ѡ латннѡ. како ѡлѣхншѣ ѡ грѣкѣ. і ѡ стѣж бѣж црѣкѣ...

*Нач. Въ лѣтѣ бѣгоуѣстнѣвѣ црѣн кѡнстѣтѣна ѿ мѣре ѣго нрѣнн...*

Издано А. Поповымъ, по списку издателя XV тома, въ *Обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій*, стр. 176—188-я.

л. 41. инкиты мнѣха ѿ презвитера, бсѣтъли студѣнскыа. по рѣкло же стѣфата къ латнѣ (о) ѡпрѣсныцяхъ...

Нач. Аще въ тѣбѣ е рѣзѣ рѣ прѣждрѣ бвѣщанъ бѣжнемъ...

Издано А. Поповымъ, по списку Рязанской Кормчей 1284-го года, съ параллелями по Собоѣнскому списку 1280-го года, въ *Обзоръ*, стр. 125—133-я.

л. 51. ѡ фрѣзѣ ѿ ѡ прѡуѣи латнѣ, въ 26-ти цунетахъ:

Нач. Папѣ рѣскын, ѿ ѣанко же западныа страны хрѣіаме...

Издано А. Поповымъ по списку 1280-го года въ *Обзоръ*, стр. 134-я и слѣд.

л. 54. писаніе дѡмника архіеппа венетѣнскаго. ѣже послаа къ стѣмъ пѣтрѣ, патрїарху прѣвысокаго прѣстола, ѿже въ антѣохѣнскон цркви... ѡ ѣреси своѣн ѿ ѡпрѣсныковъ, съ отвѣтомъ Домнику.

Нач. Дѡмникъ бѣіежъ блѣтѣжъ. грандѣнскыѣ ѿ антѣохѣнскыѣ цркви архіеппъ...

Выписки, о причащеніи, изъ твореній свв. отцовъ, изъ патерниковъ, изъ каноническихъ книгъ, постановленій разныхъ соборовъ и др.

л. 86. стѣхъ ѿ прѣславнѣи аплѣ правнла: Оглавленіе и самыа Правила. Глава 1-я: ѡ съставленнѣ епѣкпѣ; 2-я—ѡ съставленнѣ поповѣ и дѣаконѣ; 3-я—ѡ священнцяхъ, иже маько, нан ѡлокннѣ, нан мѣ, нан соунѣа, нан животнаа, въ жрѣтъеннѣкѣ прѣнашаѣ—; посл. гла-ва 84-я: ѡ каражѣннѣ кназа, нан царѣ не подобнѣ дѣлѣ.

Отдѣлъ второй: ѡ прѣвѣ събора стѣхъ ѡгѣ, тѣнѣ, въ 26-ти главахъ.

Отдѣлъ третій: стѣго н великаго ѡгѣа нашѣ баснла правнла, въ 84-хъ главахъ.

Въ концѣ рукописи—ѡ заповѣден стѣхъ аплѣ, ѡ троекратной молитвѣ въ день, въ ознаменованіе извѣстныхъ событій изъ жизни Спасителя; счетъ лѣтамъ между вселенскими Соборами (л. 189 об.).



## ПРИЛОЖЕНІЕ III.

### Списокъ рукописей, переписанныхъ монахомъ Нямецкаго мон-ря Гавріиломъ:

I. Слова преп. Григорія Богослова съ Толкованіями Никиты Ираклійскаго, 1424-года, въ листъ. Библ-ка Ново-Нямецкаго мон-ря въ Бессарабіи, инв. кат. № 22-й, по описанію свящ. *М. Ганни-каго* № 14 <sup>1)</sup>. Запись писца—въ концѣ рукописи (л. 266 об.):

† в лѣтѣ свѣдѣнъ гавріилъ монахъ исписа сѣмъ книгъ:

II. Четвероевангеліе 1436-го года, на пергаментѣ, въ листъ. Библ-ка Нямецкаго мон-ря въ Румыніи, инв. кат. и по Описанію преосв. *Мелхиседека* еписк. Романскаго № 92-й <sup>2)</sup>. Запись писца—въ концѣ рукописи, на послѣднемъ листѣ:

† исписаса сѣмъ тетрадеѣмъ монастырю немѣукомъ, ржкожъ гавріила монаха сѣмъ оурикова. при нгъменѣ славѣнѣ. поужеса мѣа .5. днѣ. и свѣрѣшнса въ второе лѣто мѣа феаріа, 7 днѣ. в лѣтѣ свѣдѣнъ:

III. Сборникъ Житій Святыхъ, 1437-го года, въ листъ. Библ-ка Нямецкаго мон-ря въ Румыніи, инв. кат. и по Описанію еписк. *Мелхиседека* № 106-й. Запись писца—въ концѣ рукописи:

† в лѣтѣ свѣдѣнъ. мѣа сѣ, кг. † свѣрѣши гавріилъ, сѣмъ свѣдѣнъ:

Факсимиле записи и восьми строкъ почерка рукописи издано еписк. *Мелхиседекомъ* въ приложеніи къ изданію текста Житія св.

<sup>1)</sup> „Старопечатныя книги и рукописи въ Ново-Нямецкомъ монастырѣ“ *Кишиневскія Епарх. Вѣдомости* 1880 г., № 22-й, ч. неоф., стр. 1096-я. Ср. очеркъ *Н. И. Петрова* въ изданіи *И. Н. Батюшкова*. Бессарабія, историческое описаніе С.-Пб. 1892 г., стр. 74-я.

<sup>2)</sup> Ср. *А. И. Яцимирскій*. Славянскія рукописи Нямецкаго монастыря въ Молдавіи. *Древности Слав. Комм. Моск. Археол. Общ-ва*, т. II, отд. 2, стр. 1, прим. 7-е.

вмч. Іоанна Бѣлградскаго Новаго соч. Григорія Цамблака, читаемаго въ томъ-же Сборникѣ <sup>3)</sup>).

IV. Сборникъ Словъ и Поученій, 1441-го года, въ листъ. Библ-ка Немецкаго мон-ря въ Румыніи, инв. кат. и описаніе, № 20-й. Запись писца въ концѣ рукописи, по изданію *еписк. Мелхиседека*, читается такъ:

гавріѣла написа сїи съборникъ к лѣт сѣмѣ.

V. Маргаритъ Іоанна Златоустаго, 1443-го года, въ листъ, отрывокъ на 2 листахъ. Библ-ка Немецкаго мон-ря въ Румыніи, инв. кат. и Описаніе № 89-й. Запись писца—въ концѣ перваго листа, за окончаніемъ слова «о покаяніи и умиленіи»:

† гавріѣлаъ, испіса сїи маргарїи к лѣ сѣмѣ. ✝

VI. Постническія произведенія Василя Великаго, 1444-го года, въ листъ. Библ-ка *А. И. Хлудова* (Никольскаго Единовѣрческаго мон-ря), по описанію № 8-й <sup>4)</sup>. Запись писца—въ концѣ рукописи (л. 308):

гавріѣлаъ испіса сїа книгъ, к лѣ сѣмѣ.

VII. Минея служебная на мѣсць февраль, 1445-го года, въ листъ. Библ-ка Немецкаго мон-ря въ Румыніи, инв. кат. и Описаніе № 87-й. Запись писца—въ концѣ рукописи:

† гавріѣлаъ испіса сїа книгъ, к лѣ сѣмѣ.

VIII. Минея служебная на мѣсць Мартъ, 1447-го года, въ листъ. Библ-ка Немецкаго мон-ря въ Румыніи, инв. кат. и Описаніе, № 77-й. Запись писца—въ концѣ рукописи:

† гавріѣлаъ испіса сїи комѣт мнѣа, к лѣ сѣмѣ. ✝

IX. Лѣствица Іоанна Синайскаго, 1446-го года, въ листъ. Библ-ка Немецкаго мон-ря въ Румыніи, инв. кат. и Описаніе, № 94-й. Запись писца—въ концѣ рукописи:

† гавріѣлаъ испіса сїи лѣствици, к лѣ сѣмѣ. ✝

X. Сборникъ 1447-го года, въ листъ, отрывокъ на 10-ти листахъ. Библ-ка Румянцевскаго Музея <sup>5)</sup>. Запись—въ концѣ отрывка: Гавріѣлаъ испіса сїю книгу въ лѣто 6955.

<sup>3)</sup> *Revista p. istorie, archeologie si filologie*, an. II, vol. I. pp. 163—174.

<sup>4)</sup> Первое Прибавленіе къ каталогу... *А. Попова*. М. 1875-й г.

<sup>5)</sup> Отчетъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ за 1867—1869 г. М. 1871 г., стр. 25-я.

XI. Сборникъ 1448-го года, въ четверку. Собраниè А. И. Яцимирскаго, инв. кат. № 11. Запись писца—въ концѣ рукописи:

† гаврїи́ испїса сїѣ кни́ж в лѣ сѣцнѣ':.

XII. Миней служебная на мѣсь Ноябрь, 1449-го года, въ листъ. Библика Ново-Нямецкаго мон-ря въ Бессарабїи, инв. кат. № 25-й, по описанію *свящ. М. Ганницкаго* № 9-й \*). Запись писца—въ концѣ рукописи (л. 288):

† гаврїи́ испїса сїѣ мѣѣ в лѣ сѣцнѣ ѣ. д.

Немало также можно указать рукописей, писанныхъ тѣмъ же писцомъ Гаврииломъ, но безъ записей писца или безъ опредѣленной даты. Такъ, слѣдуетъ указать на списокъ Сборника Словъ Иоанна Златоустаго и другихъ отцовъ, второй четверти XV вѣка изъ Библики Нямецкаго мон-ря (инв. кат. № 85-й), съ записью въ концѣ рукописи:

† гаврїи́ла мона́ха:.

Въ одной только Библикѣ Нямецкаго мон-ря можно отмѣтить слѣдующія рукописи, писанныя Гаврииломъ:

1. Четвероевангеліе, въ четверку, отрывокъ на 1 листѣ (въ инв. кат. не значится).
2. Октоихъ, въ листъ, инв. кат. № 13-й.
3. Миней служебная на мѣсь Октябрь, въ листъ, инв. кат. № 70-й.
4. Миней служебная на мѣсь Декабрь, въ листъ, инв. кат. № 24-й.
5. Миней служебная на мѣсь Май, въ листъ, инв. кат. № 26-й.
6. Маргаритъ, въ листъ, инв. кат. № 63-й.

---

\*) *Кишиневскія Епарх. Вѣдомости* 1880 г., № 22-й, ч. неоф., стр. 1094-я; „Бессарабїя“ П. И. Батюшкова, стр. 74-я.

## II.

### ЖИТІЕ ПРЕП. ВАРВАРА ОХРИДСКАГО МУРОТОЧЦА.

Преподобный Варваръ муроточець, подвизавшійся на целагонской горѣ въ драчьскихъ странахъ и мощи котораго положены въ новоустроенномъ монастырѣ недалеко отъ той же горы охридскимъ архіепископомъ Ѡмой, — повидимому, святой, неизвѣстный пока въ славянской агиографіи. Правда, извѣстное до сихъ поръ краткое греческое житіе преп. Варвара муроточца, бывшаго прежде разбойникомъ, имѣеть много общихъ въ основѣ чертъ съ Варваромъ охридскимъ, но принимать открытое пространное житіе за передѣлку краткаго — трудно.

Житіе преп. Варвара Охридскаго открыто въ Сборникѣ <sup>1)</sup>, пе-

---

<sup>1)</sup> Рукопись изъ собранія *А. И. Яцимирскаго*, инв. кат. № 11-й. Приобрѣтена въ одномъ изъ монастырей Бессарабін. Краткія свѣдѣнія о рукописи:

Сборникъ 1448-го года, въ четверку (22×14<sup>1</sup>/<sub>2</sub> см.), на 478 листахъ, писанный крупнымъ, округлымъ полууставомъ руки писца Гавріила (бумажный водяной знакъ у *Н. Лихачева*. Бумажныя мельницы..., табл. 16-я, № 136-й, пом. 1446 г.). Содержаніе Сборника: Повѣсть одержащая о святыхъ и честныхъ иконахъ; Григорія Цамблака — бесѣда о постѣ и слезахъ; его же — о милостыни и о нищихъ; Василія архіеп. Селевкійскаго — о четверодневномъ Лазарѣ; Григорія Цамблака — слово въ недѣлю Вербную, Іоанна Златоустаго слово похвально о всѣхъ святыхъ; Лѡва царя — О Христѣ Царѣ вѣчномъ; Филовея патр. Константинопольскаго — о всѣхъ святыхъ; Іоанна Златоустаго — слово о Евтропії и т. д.; Житіе преп. Варвара Охридскаго; Повѣсть „о покаяніи и воззвженіи пже къ Господу, бывшее отъ пѣкотораго строителя спрѣчь иконома именемъ Теофила“; Видѣніе Исаіи пророка; Пророка Давіила прозрѣніе о послѣднихъ времени; Мученіе св. Христофора отъ Псогла; Мученіе св. Ирины; Обрѣтеніе нерукотв. Образа, „иже въ Камуліанѣхъ списавъ“; Повѣсть о нерукотв. Образѣ; Мученіе семи отроковъ Эфесскихъ; О блаженномъ еписк. Нонѣ; Житіе преп. Ма-

реписанномъ монахомъ Немецкаго мон-ря въ Молдавіи Гавріиломъ въ 1448 мѣ году <sup>2)</sup>). Въ концѣ Житія чттается запись, указывающая на то, что Житіе было написано въ 1435-мѣ году пѣкинмъ Кипріяномъ:

† Слѣкы слока, кѣркарѣ съплѣте кѣпріа<sup>а</sup>. в лѣ<sup>а</sup> ꙗсїѣмъ:

Такимъ образомъ, между временемъ появленія Житія и временемъ написанія рукописи прошло всего тринадцать лѣтъ, періодъ настолько незначительный, что на текстъ Житія можно полагаться, какъ на автографъ самого Кипріяна, его сочинителя.

Объ извѣстномъ до сихъ поръ преп. Варварѣ мы знаемъ главнымъ образомъ изъ краткаго его Житія, а также изъ нѣкоторыхъ свидѣтельствъ болѣе позднихъ писателей. Но сбивчивыя и иногда прямо противорѣчивыя ихъ показанія всегда заставляли полагать, что болѣе достовѣрныя свѣдѣнія о преп. Варварѣ покуда неизвѣстны. Такъ, по крайней мѣрѣ, дѣлая сводъ всѣхъ извѣстныхъ свѣдѣній о преп. Варварѣ, архим. Сергій приходитъ къ еще больше сбивчивымъ выводамъ и оставляетъ вопросъ о личности и мѣстѣ жизни преп. Варвара нерѣшеннымъ. Вотъ что онъ говоритъ о преп. Варварѣ:

«Св. Варваръ разбойникъ. Св. Варваръ жилъ сначала разбойникомъ въ странахъ Луканскихъ: раскаявшись, провелъ 15 лѣтъ

---

рїи Египетской; отъ Житія св. Іоанна Милостиваго; О отцѣ Виталии, спасшемъ блудницу; Объ отроковицѣ, погубленной ея матерью; О женѣ, убиенной ея мужемъ; О женѣ, обрѣтенной на островѣ съ сыномъ ея; Объ инокнѣ, обрѣтенной въ пустынѣ іорданской; Воспоминаніе преп. Теодоры Кесаридской; Воспоминаніе о преп. Анеусѣ, дочери Копронима царя; О Павлѣ препростомъ и о послушавшій его; Повѣсть о Петрѣ Мытарѣ; Апастасія Синайскаго (безъ заглавія); Григорія Богослова—о отроцишѣ, хулившемъ Бога; Повѣсть о видѣніи Козьмы мниха; Житіе преп. Макарія Римлянина; Дѣянїя св. ап. Авдрея и Матѳея „и коляко пострадаша во градѣ челоуѣкоядецъ“; Повѣсть Афродитїапа Персянина; Аванасїа архіеп. Александрійскаго—слово на Рождество Христово; Повѣсть о Иверѣхъ, „како придоша въ богоразуміе“; Повѣсть о будущемъ судѣ и о земныхъ мукахъ; Слово о иноческомъ житїи на землѣ; Григорія Синайскаго - о райскомъ бытїи, о самовластїи нашемъ и др.

Въ концѣ рукописи—запись писца (л. 478):

† гаврїї<sup>а</sup> ѡспїса сїѣ кнїгѣ в лѣ ꙗсїѣмъ.

<sup>2)</sup> О писцѣ Гавріилѣ см. выше, стр. 31—33-я.

строгой аскетической жизни въ лѣсахъ и застрѣленъ проѣзжими купцами, принявшими его за звѣря. Что это за страны Луканскія? Есть ли это Луканія въ Италіи, Ликаонія въ Малой Азійи, Лаконія въ Пелопонезѣ или Ликеонъ гора (Діафорти) въ Аркадіи на границахъ Мессеніи? Надобно искать ее въ Греціи. Въ греческомъ тишномъ синаксарѣ 15 мая память сего святаго показана такъ: препод. отца нашего Варвара муроточца. Никодимъ замѣчаетъ, что кажется объ немъ говорить Врѣнній во 2 томѣ своихъ поученій. Врѣнній писатель 15 вѣка, дѣйствительно говоритъ о св. Варварѣ въ *Елладѣ*, источающемъ муро рѣкою. Точнѣе говорится о Варварѣ разбойникѣ въ новомъ греческомъ Лимонарѣ въ житіи Варнавы и Софронія (18 авг.); здѣсь говорится, что на сѣверѣ отъ Лариссы на три дня пути въ монастырѣ горы Келлій находятся мощи Варвара муроточца, покаившагося начальника разбойниковъ. Это на сѣверѣ Тессаліи или уже въ Македоніи, недалеко отъ Меѳона македонскаго. Итакъ, въ Греціи два Варвара муроточца: одинъ усѣченный при Іуліанѣ во Фракіи, но коего мощи положены въ Меѳонѣ пелопонезскомъ, другой на сѣверѣ Греціи. Нѣтъ ли здѣсь смѣшенія? Какъ явился на югѣ Греціи въ Меѳонѣ мессенскомъ усѣченный во Фракіи; а на сѣверѣ Греціи явился скончавшійся, если не на югѣ Греціи, то въ другихъ странахъ, напр., Ликаоніи? Въ древнѣйшихъ памятникахъ восточныхъ 7 и 8 мая показана память пр. Тарасія чудотворца въ Ликаоніи. Не есть ли это собственное или иноческое имя Варвара, т. е. разбойника, бывшаго въ Ликаоніи<sup>3)</sup>?

Повидимому, на всѣ эти вопросы можетъ отвѣтить Кипріаново житіе, сравнительно точно указывающее мѣсто подвига и мѣсто нахождения мощей преп. Варвара<sup>4)</sup>.

Точно также сбивчивыя показанія—съ одной стороны житій, съ другой церковныхъ пѣснопѣній—оставляютъ первѣннымъ вопросъ о мученичествѣ Варвара. Такъ, архим. Серій, продолжая свои догадки, говоритъ: «Въ Бѣлоозерскихъ святцахъ, до 1631-го года писанныхъ, есть кондакъ Варвару *разбойнику*: отъ Бога данныя по благодати *страстотерпче* Варваре святе, яко многоцѣннымъ муромъ, насъ посѣщай цѣлебнѣ, да воіемъ ти: радуйся, испивый сладостнѣ чашу Христовыхъ *страстей*. Какъ застрѣленный онъ

---

<sup>3)</sup> Серій, архим. Полный Мѣсяцесловъ Востока, ч. II. М. 1876 года, стр. 125-я.

<sup>4)</sup> См. текстъ Житія, Приложение, стр. 54-я.

называется мученикомъ или смѣшеніе съ Варваромъ мученикомъ»<sup>5)</sup>? Такимъ образомъ, архим. Сергій не даетъ прямого отвѣта и заканчиваетъ свои слова вопросомъ. Нѣсколько рѣшительнѣе въ данномъ случаѣ поступаетъ составитель описанія Соловецкихъ рукописей; а именно, встрѣчая противорѣчивыя показанія въ описываемомъ сборникѣ XVI вѣка, опъ говоритъ о Варварѣ: «Мученикомъ онъ не былъ, и называется такъ здѣсь, вѣроятно, по смѣшенію съ другимъ Варваромъ мученикомъ, память котораго того же числа»<sup>6)</sup>. Дѣйствительно, подъ 6-мъ мая мы находимъ въ святцахъ память св. мч. Варвара, мечемъ скончавшагося<sup>7)</sup>. Въ то же время и Варваръ муроточецъ въ тропарѣ называется страстотерпцемъ, а въ кондакѣ прямо говорится о его страсти<sup>8)</sup>. Всѣ эти недоразумѣнія разрѣшаетъ наше Кипріаново житіе, въ которомъ кончина преп. Варвара называется мученической: «ловець его обрете мнѣсьскы скончавшася»<sup>9)</sup>. Такимъ образомъ, есть основаніе полагать, что церковныя пѣснопѣнія въ данномъ случаѣ разумѣютъ именно Варвара Охридскаго.

Оставляя въ сторонѣ литературную разработку этого новаго памятника, слѣдуетъ остановиться на слѣдующихъ болѣе важныхъ вопросахъ.

На какой-то письменный источникъ для своего труда Кипріанъ указываетъ такими словами: «нбо обрѣтохомъ, яко египтянинъ бѣше родомъ»<sup>10)</sup>. Это указаніе—единственное. Множество подробностей

<sup>5)</sup> Полный Мѣсяцесловъ Востока, ч. II, стр. 125-я.

<sup>6)</sup> Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, ч. II. Казань, 1885 г., стр. 440-я.

<sup>7)</sup> Святцы начала XVII вѣка изъ собранія А. И. Яцимирскаго, нпв. кат. № 92-й, л. 241. «Въ тои днѣ стго мѣна варвара мѣуе скоуѣ. Сѣ, хѣліе и мнѣ ты варвара до вѣли мѣна. вездѣ прескуе варвара твоего сѣхнаго пѣти...»

<sup>8)</sup> Церковный Уставъ около 1582 го года изъ собранія П. И. Щукина, по описанію № 317-й, л. 164-й. 6-го мая „стго мѣна варвара... трѣ. Стрѣстотрѣпуе хѣ варвара моли молиствяго (такъ) бѣ да грѣхѣ ѡставленіе подѣ днѣмъ нашѣ. Кѣ. варвара. Ѡ бѣ да мнѣ ты бѣгнѣ. стрѣстотрѣпуе варвара стѣ. нбо многоцѣнныи мнрѣ. цѣлѣне нѣ поскѣнѣ. по кождо трѣволенію да вопіемъ ти. радѣнѣиса нспнвыи улашѣ хѣ стрѣданіи“. (л. 164 об.).

<sup>9)</sup> Рукопись изъ собр. А. И. Яцимирскаго, нпв. кат. № 11-й, л. 171 об., строки 16 и 17-я. Ср. Приложение, стр. 52 я.

<sup>10)</sup> Тамъ же, л. 154 об., стрки 10—12-я. Ср. Приложение, стр. 41-я.

говоритъ въ пользу того, что авторъ житія пользовался устными рассказами, повидному, даже очевидцевъ; тѣмъ не менѣе, связь или двухъ святыхъ или двухъ житій одного и того же святого очевидна. Вопросъ можетъ быть лишь въ томъ, слѣдуетъ ли разумѣть здѣсь извѣстное краткое греческое житіе или какое нибудь иное; по крайней мѣрѣ, греческое житіе не называется Варвара египтяниномъ. Греческое житіе извѣстно также и въ нѣсколькихъ славянскихъ спискахъ, изъ которыхъ слѣдуетъ отмѣтить слѣдующіе:

1. Моск. Синод. Библ.-кн. Рукопись начала XVI вѣка, № 131-й, л. 372 об. <sup>11)</sup>.

2. Казанск. Духовн. Академіи. Рукопись XVI вѣка (ок. 1569-го года), № 361-й, л. 185 об. <sup>12)</sup>.

3. Общ-ва Любит. Древн. Письменности. Рукопись XVI вѣка, № 185-й, л. 420 об. <sup>13)</sup>.

4. Собранія А. И. Яцимирскаго. Рукопись 1576-го года, инв. кат. № 41-й, лл. 117—119 <sup>14)</sup>.

5. Казанск. Духовн. Академіи. Рукопись XVI вѣка, № 362-й <sup>15)</sup>.

6. Макарьевскія Четгы-Минеи, по синод. списку. Рукопись 1562-го года; мѣсяць Май, число 6-е, л. 255 <sup>16)</sup>.

7. Собранія митр. Магарія въ Кіевѣ. Рукопись XVII вѣка, № 34-й, л. 1 <sup>17)</sup>

8. Виленской Публ. Библ.-кн. Рукопись XVIII вѣка, № 314-й, л. 155 <sup>18)</sup>.

---

<sup>11)</sup> А. Горскій и К. Невоструевъ. Описание славянскихъ рукописей..., отд. II, 2, стр. 174 я.

<sup>12)</sup> Описание рукописей Соловецкаго монастыря, ч. II, Казань, 1885 г., стр. 439—440-я.

<sup>13)</sup> Хр. Лопаревъ. Описание рукописей.. СПб. 1892 г., ч. I, стр. 344-г. Тамъ же изданъ текстъ житія

<sup>14)</sup> Сборникъ разнообразнаго содержанія, въ четверку, на 309-ти листахъ. Текстъ Житія весьма близко подходитъ къ той редакціи, которую находимъ въ Макарьевскаго Четгы-Минеяхъ.

<sup>15)</sup> Описание рукописей Соловецкаго монастыря, ч. II, стр. 440-я.

<sup>16)</sup> Иосифъ, архим. Подробное Оглавленіе..., стр. 148-я.

<sup>17)</sup> Н. И. Петровъ. Описание рукописныхъ собраній, наход. въ г. Кіевѣ, вып. I стр. 74-я.

<sup>18)</sup> Ф. Добрянскій. Описание рукописей..., стр. 497-я.



Время жизни преп. Варвара можно было бы опредѣлить довольно точно, если бы извѣстно было время правленія пелагонской митрополіей архіеп. Ѳомы, жившаго въ Охридѣ; но это пока неизвѣстно. Тѣмъ не менѣе, житіе можно отнести къ XIV вѣку на слѣдующихъ соображеніяхъ.

Во-первыхъ, въ житіи говорится, что на томъ мѣстѣ, гдѣ мощи преп. Варвара стали источать миро рѣкой, построили общежительный монастырь. «И поставлень бысть—продолжаетъ Кипріанъ—настоятель и архимандритъ именовъ Θεодосіе архіепископомъ и общеолюбовію, иже и тѣи по смерти своей муроточивъ явися и чудеса многа сътворишяся на гробѣ его, и нынѣ сътварѣются; но нынѣ о семь да молчитъ слово»<sup>19)</sup>. Есть основаніе полагать, что здѣсь Кипріанъ говоритъ объ извѣстномъ святомъ Θεодосіи трновскомъ († ок. 1360 г.), который—по рассказамъ автора житія его, патр. Каллиста—былъ настоятелемъ многихъ монастырей въ тѣхъ же приблизительно мѣстахъ, гдѣ подвизался и преп. Варваръ (другаго святого съ такимъ же именовъ неизвѣстно)<sup>20)</sup>. Пока нѣтъ возможности точно установить, объ основаніи какого монастыря говоритъ Кипріанъ, такъ-какъ въ настоящее время такого монастыря не существуетъ; по словамъ *В. И. Григоровича*, близъ Битоля находилось нѣкогда значительное количество монастырей<sup>21)</sup>.

Во-вторыхъ, при болѣе внимательномъ знакомствѣ съ житіемъ, видно, что Кипріанъ, писавшій въ 1435-мъ году<sup>22)</sup>, пользовался рассказами очевидцевъ. Точно опредѣляя время каждому эпизоду въ жизни преподобнаго, авторъ сообщаетъ массу подробностей съ чисто фактической стороны и общихъ мѣстъ въ житіи почти что не находимъ. Не имѣя на лицо точныхъ свѣдѣній о какомънибудь пе-

---

<sup>19)</sup> Ср. Приложение, стр. 54-я.

<sup>20)</sup> *Чтеніе Общ-ва Исторіи и Древностей*, 1860 г., в. I, отд. III, гдѣ напечатанъ славянскій переводъ этого житія.

<sup>21)</sup> Очеркъ путешествія по европейск. Турціи, стр. 95-я. Само названіе Битоля *В. И. Григоровичъ* производитъ отъ слова *обитель* (тамъ же).

<sup>22)</sup> Если бы даже въ концѣ житія не было опредѣленной даты, то написаніе его можно было бы отнести къ XIV—XV вѣку, такъ-какъ въ самомъ житіи есть намеки на то, что авторъ его принадлежалъ къ школѣ Григорія Синаита, а именно, нѣсколько разъ онъ говоритъ, что преп. Варваръ „дѣялъ умную молитву“.

ріодѣ въ жизни Варвара, Кипріанъ ничего не говоритъ о немъ; такъ, сказавъ объ удаленіи преподобнаго на пелагонскую гору, онъ говоритъ: «и немощно есть намъ писанію прѣдати, како на горѣ тои хождааше или чимъ питаашеса, яко никто его въ горѣ оной обрѣте, по ошествію отъ веси» <sup>23</sup>).

Въ Житіи мы находимъ весьма любопытное извѣстіе, а именно, что архіепископъ пелагонской епархіи жилъ въ Охридѣ: «послають къ архіеіпкѣ пелагонскомъ. иже въ охридствѣ градѣ митрополѣ стго Кланмента цркви» <sup>24</sup>). Несомнѣнно, это также можетъ дать нѣкоторое указаніе на время жизни преп. Варвара. По крайней мѣрѣ, въ хрисовулѣ императора Василія Болгаробойцы, т. е. въ началѣ XI вѣка, пелагонская (теперь г. Битоль) епархіа состояла изъ четырехъ городовъ, среди которыхъ не находимъ Охрида; точно также его не находимъ въ числѣ городовъ пелагонской епархіи и въ послѣдующее время <sup>25</sup>).

Въ болѣе позднее уже время архіепископъ пелагонскій назывался иногда и митрополитомъ. Такъ, въ записи 1600-го года на отрывкахъ изъ служебныхъ миней въ собраніи П. И. Севастьянова № 49-й (1479), читается: «при митрополита пелагонію и прилѣпу киръ стефана» <sup>26</sup>); въ отрывкахъ изъ сербскаго сборника того же собранія XVI вѣка № 50-й (1480) читается слово «о еже не плакати и о смѣреніе. и исповѣданіе, прѣложенное боголюбезнымъ епископомъ пелагонскимъ и прилѣпскимъ смѣренному григорію» <sup>27</sup>). Битольскій митр. Герасимъ имѣлъ такой титулъ: *митрополіτης πελαγονίας και ἑξαρχος πάσης ἁνω μακεδονίας* <sup>28</sup>).

---

<sup>23</sup>) Ср. Приложение, стр. 51-я.

<sup>24</sup>) Ср. Приложение, стр. 53-я.

<sup>25</sup>) *Е. Голубинскій*. Краткій очеркъ исторіи православно. Церкви. М. 1871 г., стр. 61—62-я.

<sup>26</sup>) *А. Викторовъ*. Описаніе рукописей П. И. Севастьянова. М. 1881 г., стр. 73-я; отрывки 4—7-й.

<sup>27</sup>) Тамъ же, стр. 74—75-л.; отрывокъ 16-й.

<sup>28</sup>) *В. И. Григоровичъ*. Очеркъ путешествія по европ. Турціи. М. 1877 г., стр. 95.

## ПРИЛОЖЕНИЕ.

Текстъ Житія преп. Варвара Охридскаго, по списку Сборника изъ собранія А. И. Яцимирскаго, 1448-го года, инв. кат. № 11-й, лл. 154 — 176 об.

Житіе ѿ жнзнь прѣбнаго ѡца нашего вѣрвара мѣротѡуца. покісавшагоса въ пелагѡнствѣ гѡрѣ. ѡкждѣ ѿ како прншѣша въ тѣа страны. вѣкн ѡ ѡе:

Добрѡ ѿ бѣгословно. еже ѡ поѡвнга ѿ добродѣтели стѣхъ научн. добродѣтели же ѿ поѡвнн стѣхъ. ѡбыкѡша бѣгоуствнвнмъ слышнтелемъ ошн ѡглашатн. ѿ срѣдѣунаа уюкства стрѣдѡ дѣховнн слѡвѣсь оуслѣжатн. ѿ оумъ ѿ мьслъ ѿ азѣкъ къ слѡка похвалъ поѡщрѣѣ. (л. 154 об.) ѡблѡе. небѣгѡазѣуенъ ѿ ненаѣуенъ сынъ, къ слѡка снлѣ. добродѣтель мѣжа ѿ поѡвнѣ бѣгоунннѣ положнн. ѿжъ любѡвь стѣго понѣждаетъ ма еже по моѣн снлѣ, вѣшенъ любвн слѡвомъ скѣзатн. еже ѡ стѣмъ ѿ прѣбнвемъ ѿ мѣротѡункѣ вѣрварѣ ѡкждѣ ѿ како прнѡде въ наша страны.

Нѡ ѡбрѣтохѡ ѿко егѣптѣнннѣ вѣше рѡдомъ. ѿ ѡ рѡднтелѣн бѣгоуствнвнѣ вѣ. ѿ ѡнѣмъ ѡшѣдшнмъ ѡ сѣго жнтіа. сѣмъ же ѡстѣкшѣ въ снротствѣ. прнлѣпнсѣ некѡнмъ злѡнрѣкннмъ мѣжемъ дрѣжащн хвсарѣскѣ хытрѡсть. ѿ вѣ разбнвалъ съ ннмн по мѡрѡю ѿ по сѣшн. нѡ ѿ тѣломъ вѣ снленъ. ѿ мѡцнѣ снленъ ѿ крѣпѡкъ, аще ктѡ ннѣ. ѿ стрѣлѣць нскѣсенъ пѣуе ннѣ. тѡго радн ѿ научнннкъ поствѣленъ вѣ ѡ сѣдрѣжѣнннкъ своѣѣ. ѿ ѿко жѣ вѣше рѣхѡ, разбнвалаше по кѡдѣ. (л. 155) ѿ по сѣшн за к' нѣгдѣ ѿ пѣ лѣ. ѿ ѿко жѣ ѡ пѣкѣ аплѣ сѣлѣунсѣ, егдѣ нзѣрѣ егѡ вѣ ѡ атрѡбы мѣтере своѣѣ. ѿвнтіи вѣ немъ снѣа своѣго да бѣгѡкѣстнтіи къ азѣцѣ. ѿ ѿко жѣ пѣвелъ ѡ іерлѣма къ дамаскъ, ѡслѣпѣ. снѣе нѣуто такоко прнлѣунсѣ ѿ ѡ вѣтѣкннѣмъ вѣрварѣ.

свѣща вѣ и съ съ дрѣгы свои ми павѣти въ дрѣвѣскыа стрлны озао-  
 баенїа радїи нѣкыи. И вѣ плѣващїи нїмь по морю и вънезапнж на-  
 прасно съмѣтившєса морю, науатъ вѣтѣвныи вѣрвар ѡбѣты въздѣвати  
 къ бѣ глѣ. гн іу снє бжїи, аще спсєши ма ѡ сєго влѣнєнїа морскаго  
 и ѡбрѣщєса на сѣши. послуужь тебѣ съ вѣскѣож истиннож въ кєа днїи  
 жнкѣта моєгѣ. И вѣ неѡчѣлєжщєса морю ѡ вѣтрѣ. и кѣрѣблю нѣ-  
 снїмъ влѣнїаи сѣмо и ѡкѣмо. и ѡ кѣмень прирѣзнкщєса, разнєсѣ. и  
 тако истѣпѣша (л. 155 об.) вѣсн дрѣвн єгѣ. вѣрвар же єдїнаує при-  
 зываанїє нїма хѣо глѣ. гн іу хє снє бжїи помозї ми. и тако призывѣал  
 нїма хѣо, крѣплєашєса сїлож хѣож. нѣвѣ гѣ блнзѣ призывѣащїи нї єго  
 вѣистннж, рѣ' вѣтѣвныи прѣркѣ дѣ. и тако нѣсїи влѣнїаи морскыи  
 сїлож хѣож нєкнѣнмо. и сѣтворн къ морн кѣлѣса днѣ и нѣщѣ. и при-  
 стаєтѣ нѣгдє на крѣн морстѣмъ къ мѣстѣ пѣстѣ. и блѣгѣдрнвѣ бѣ, знѣ-  
 менѣса крѣтомъ утнннїи и рѣ'. гн іу хє снє бжїи, бжїи ми помѣщннєкѣ.  
 и ѣкоже ма сїлѣ єсн ѡ глѣбннѣ сѣща морскаго, и нѣзвѣлѣ єсн ѡ нѣстѣ-  
 нїа воднѣаго жнкѣтѣ мѣн. и постѣкнѣ ма єсн на сѣши сїлож своєж и  
 рѣкѣож крѣпѣкож тѣко настѣкнї ма на пѣтѣ хѣднїтн въ истннѣ твоєн. и  
 ѡчѣднѣл тѣорнїтн мн вѣсѣ днїи жнкѣта моєгѣ и слѣжнїтн кѣлн твоєн  
 днѣ и нѣщѣ. и ѣкоже къ морн ѡвѣщѣахєса (л. 156) не ѡслабѣтн мн ѡ  
 ѡвѣщѣанїа моєгѣ; и да не ѣвлѣса тѣщѣ прѣ товож въ бѣлѣщємъ вѣщѣ.  
 и не помѣннї грѣхы и бєзѣкѣнїа моѣ на стрѣннѣмъ и ѡужѣснѣ сѣднїцн  
 своємъ ѣко к тебѣ прикрѣжєнѣ єсмѣ ѡ урѣва мѣтрє мож. ѣко блѣвєнѣ  
 єсн к вѣкы, амїи'. И по мѣтѣ, ѣбїє въ сѣнѣ съкѣдєса. и зрнѣтѣ къ сѣнѣ  
 нѣкоего свѣтѣлѣнѣсна къ нѣмъ глѣща. сѣ снѣсєнѣ вѣ ѡ морѣ, и ѣкоже  
 ѡвѣщѣалѣса єсн к томъ не сѣгрѣшлн да не пакы къ нѣскѣшнїа вѣщѣшѣ  
 вѣпѣднєшн. и ѣбїє вѣзѣтнжкѣ ѡ сѣна, развнѣ вндѣнїє вѣтѣвнѣе бѣтн.  
 и рѣвѣса ємѣвшєса пѣтѣ пѣстнннѣаго. молѣса въ сѣбѣ и глѣ. гн іу хє  
 снє бжїи, не ѡстѣкнї мѣнє грѣшнѣаго. и хѣдащѣ ємъ по пѣстнннѣ ѡнѣн,  
 ѡбрѣтаєтѣ къ вѣ рѣ нѣкѣж ѣдѣмъ нїмѣщѣж кодѣж тѣкѣщѣж, и нїгдѣлѣы са-  
 морѣслѣны нїмѣщѣж плѣды сѣзрѣлѣы. и нѣкѣлѣ уѣлѣвѣсѣлѣ знамѣнїа и при-  
 хѣднїцѣ тѣ бѣтн. (л. 156 об.) и вѣзѣ ѡ плѣвѣ нїгдѣлѣннѣй, блѣгѣдрнвѣ  
 глѣ снѣдѣ ѡ нїи'. и ѡ водѣ ѡнѣж нѣстоуннѣкѣ пнѣтѣ, и ѡукрѣпнєсѣ. и ра-  
 звнѣ ѣко ѡ бѣ настѣкѣснѣ бѣ тѣ. и помннѣлѣашє въ сѣбѣ аще кѣлѣ  
 бѣдѣтѣ бѣнїа тѣ прѣвѣкѣатн вѣсѣ днїи жнкѣта своєгѣ. и ѡ плѣвѣ ѡнѣ  
 нїгдѣлѣннѣй ннѣтѣнєса и ѣко ѡ бѣ настѣкѣснѣ тѣ жнїтн. и бѣ ѡ морѣ  
 нѣзвѣлѣ тѣкѣмо къ єднѣнѣн рнѣзѣ, и тѣ ємѣ бѣ въ ѡдѣвнїє нѣготы радн  
 тѣлѣснѣж. и тако тѣ жнѣвѣше, ннѣтѣлѣса ѡ нїгдѣлѣ самѣрѣслѣннѣ.

Въ нѣконъ же годѣ лѣтѣ, приходитъ къ немъ ловець нѣкыи по пустыни тѣмъ ходѣ и лока. иже бѣ знаа мѣсто тѣмъ радѣ воды. и видѣвъ его ловець, оудикисѣ ѣко чюдснѣ бѣ урѣноплѣтснѣ. и ѣко гла къ немъ ловець, развмѣ ѣко егѣптѣннѣ е. и не развмѣ дрѣгъ дрѣгъ бесѣды. и възвратисѣ ловець къ дѣмъ скѣн. и повѣдѣ съсѣдѣмъ скѣн (л. 157) о немъ, гла. обрѣтѣ нѣкогѣ егѣптѣннѣ въ пустыни онѣмъ и дѣже и мнѣжнѣеж приходѣа воды радѣ. мѣжа сѣана и страниа къ оромъ. и поудикисѣ емъ, гла къ немъ. ѡждѣ е приходѣ твоѣмъ къ сѣмъ пустыни и что е дѣло твоѣе здѣ. онже ѡвѣщѣа мнѣ егѣптскожъ бесѣдожъ \*). и толѣко развмѣ емъ занѣ рѣ, ѣко хрѣтѣннѣ е. и ѣко обрѣщѣмъ уѣла развмѣжѣа егѣптскыи азѣкы. и шѣше глѣмъ съ нимъ. и развмѣемъ что мѣдрѣствѣтъ. и вѣнстнѣж ли хрѣтѣннѣ естѣ; и обрѣтѣше уѣла развмѣжѣа азѣкы егѣптскыи. и вѣ мнѣмъ бѣхъ егѣптѣны къ тѣмъ странѣ. и пришѣше до мѣста и дѣже бѣше егѣптѣннѣ онѣмъ ловець настѣвлѣемнѣ. не бѣ бо близъ вѣсн и дѣже жнкѣше ловець, и ѣко дѣа дѣи ходѣше по пустыни. и пришѣдѣше ѣже глаша къ немъ, къпрѣшажѣше его о приходѣ его въ пустыни сѣмъ. (л. 157 об.). и о крѣхъ его, и о имени его. и чѣсо радѣ принѣсѣ еси ѡ егѣпта къ пустыни сѣмъ. онже стѣдѣшесѣ и не повѣдѣ мнѣ истнѣж о себѣ, и ѣко развѣоннѣкы бѣ. и ѣко тѣуѣж глааше ѣко хрѣтѣннѣ еси и пакати грѣхы своѣи прѣидѣ къ пустыни сѣмъ. и здѣ настѣвлѣн бѣ бѣимъ промыслѣмъ къ мѣсто сѣмъ, и дѣже ма обрѣте ловець сѣмъ, привѣдѣн и къ сѣмъ само. и ѡ сѣмъ дрѣвѣсѣ саморѣслѣнѣ довлѣ мнѣ на пищѣ. и ѡ сѣмъ воды прѣжъ къ жѣжѣ можѣ. и уѣци слышавше ѡ него сѣмъ, прослѣвнѣа бѣа, рѣкнѣсѣ. блѣснѣ бѣ хотѣнъ вѣсѣмъ уѣкѣ сѣтнѣсѣ, и къ разѣ истнѣ прѣитнѣ. и ѣко близъ е къ сѣмъ пищѣннѣмъ его истнѣножъ. и кола бѣжѣннѣсѣа въ дѣмы своѣи. и обѣщѣа жѣ емъ и потрѣбнѣа на пищѣ. и ѡдѣжда принѣсѣти. хѣлюбѣци бѣ нѣтѣи ѡ ни бѣхъ и шѣлюбѣци.

И ѡтолѣ ѣво прослѣсѣа по вѣсенъ стра (л. 158) нѣ тѣмъ о немъ. ѣко уѣкѣ ѡ егѣпта стѣ прѣидѣ къ странѣ наша. и ѡтолѣ мнѣмъ приходѣа ажъ къ немъ, ѣкоже рѣкѣна потрѣвы принѣсѣше. пищѣ и ѡдѣннѣа онже нѣкаа хѣдѣа ѡдѣннѣа вѣзѣ. прѣуѣа же наздѣ възвратнѣ. съдѣнѣ на мѣстѣ оу истѣуѣннѣа лѣвуѣа. и наудѣа странѣ онѣмъ нѣтѣи приходитнѣ къ немъ хотѣше съ нимъ житѣлствѣкѣти. и ѣко видѣ себѣ хѣланнѣа и по-

\*) въ ркспцъ вѣдожъ.

уи́таема ѿ прихѡдащѣи къ нѣмѹ, помысливъ къ себѣ рече. се ѿ нѣ поустыма  
ностиго ѿ безмалъствокѡлѣи не мо́гж. е́да ѿ хѡла сѣѡ прѣтѣкѡнѣи ми  
бѣдетъ ѡклѡнноу, ѿ прѣтѣкѡнѣи ити въслаѣ заповѣденъ хѣѣ. ѿ раз-  
лѣунтъ ма любы уауѣскаѡ ѿ хѡла ѿ любви ѿ славы хѣн. ꙗкоже рече  
хс. потѣри́теса въи́ти ꙗзскими вратами ѿ тѣсными ꙗ́темь. ꙗко шн-  
ро́кыи ꙗ́тъ ѿ простѣнныи врата въ ꙗзвѣж ѡвѡдѡтъ. (л. 158 об.). ѿ  
помолѡвса, рече. гн и́в хе снѣ вѣн. настаѡи ма на истинѣ твоѣ вѣко.  
ѿ наоу́и ма тѡрѡнти кола твоѣ. ꙗко и́щѡзѡжъ въ свѣтъ днѣе моѡ, ѿ  
прѣнмагѡнѣи ѿ малоу́иѣи ѿ боу́реж ѡдрѣжнѣи е́смь. ѿ посѣ ꙗкы  
ѡвѣтѣса е́мь въ снѣ свѣтаѡнѡсныи онъ ма́жъ е́гѡ ѿ морѣ и́зѡде,  
ѿ рече е́мь. въста ѡсѡдѣ и́ди къ полѡднѣнѣи странѣ горы. ѿ тѡмо  
ѡбрѣсти и́маши мѣсто къ примѡриѡ безмалъвно. ѿ въстаѡ въ зѡу́ра ѿ ра-  
достенъ бѣвъ кидѣнѣи радѣи. ѿ въскѣжъ пеу́алъ ѿ малоу́иѣи ѡтѣрѣсь,  
ѡтѣса ꙗ́тъ къ полѡднѣнѣи странѣ горы. мола́са ѿ припѣваѡ. бѣжѣнн  
непорѡу́ннѣи въ ꙗ́тъ хѡдаще и къ зѡкѡнѣ гнѣи. ѿ прѡу́ла ꙗлмѣ ѿ  
такѡ прѣхѡда ѿ мѣста на мѣсто ѿ ѿ хѡла на хѡлѣ. свѣрѣшивъ на  
мѣстѣ и́деже е́го ѡбрѣте лѡвѣцѣ онъ, лѣто е́дино. ѿ тако (л. 159)  
и́диѡ дости́же къ примѡриѣ онѡ, ѿ ѡбрѣте тѡмо пѣщеры мно́гы. ѿ  
вѡды тѣкѡщѣи. ѿ сѡды самѡраслѣны, кѡстанѡвы, ѿ мнѣдалы мно́го  
мно́жество. ѿ възра́доваса радѡстѣжъ дѣхѡвножъ, глѡ. бѣгодѡра та гн и́в  
хе. ꙗко призѣлъ е́си на смѣрснѣе моѣ. ѿ всѣи мѣне ѡста́кнѡвъ въ  
рѣкѡ стѣжѡщѣи ми. и́жъ и́зѡде ма ѿ рѡва падѣнѣи. ѿ поста́вилъ е́си  
на простѣннѣи стѡпы моѡ. ѿ ѡвѡжѡлаше ѡкрѣсть е́ж. ѿ ꙗко бѣ не-  
прѡдѡна у́лкы, тѣкѡмо моремъ. ка́менна же бѣ ѿ стрѣмна, ѿ безкѡдна.  
ѿ помы́шлѡлаше ѡта́нѣса тѣ.

И бѣ хѡда по пѣстыни тѡн. ѿ мо́лѡвѣса глѡ гн и́в хе снѣ вѣн.  
не попусти мѣне, не до́инаго раба тѡсѡго и́скѡсѣнѣнѣса ѿ бѡса па́уе  
снлы моѣж. ꙗко не и́скѡсѣнъ е́смь къзнемъ хытрѡстенъ е́го, ꙗко не  
ѡста́влѣе ма (л. 159 об.) по́мыслъ ѿ вѣтхыжъ моѣжъ жѣзньи, ѿ не  
ѡста́влѣет ма у́нѣсто помолѡнѣнѣса, и́жъ сѡмѣщаѣтъ ма ѿ бо́рнѣт ма по́мыслы  
лѣжѡкѡвныи ѿ сквѣрѣнныи ѡсквѣрѣнѣа сѡвѣсть моѡ и́бѡ. на тѣ ѡповѣтъ  
днѣи моѡ, ꙗко тѣбѣ ѡста́влѣнъ е́смь ни́щѣи. помози ми на неви́днѡмаго  
врага брѡ. ѿ ѡукрѣпѣи ма снложъ твоѣжъ въсѣснѡножъ до конѣа свѣрѣши-  
ти ми въ у́нѣстѡтѣ ꙗ́прѣще жѣзньи моѣжъ, ꙗко ты гн и́зѡвелъ е́си и́с-  
темнѣицѣжъ сквѣрѣнныжъ ѿ мрѡу́ныжъ днѣи моѡ. ѿ поста́вила ма е́си къ ꙗ-  
стына сѣжъ. ꙗко да по́жъ ѿ сла́ла и́ма тѡсѡ стѡе до конѣнныи жнѡта  
моѣго. ꙗко бѡвѣи е́си въ кѣкы, ѡминѣ. И сѣѡ бѣ е́мь мѡтѣва въсѣгда. гн

и́хъ хсѣ снѣ ежѣи помози ми. и́ и́збави ма ѿ и́скви́неніа ажѣакаго. и́ и́и́ща ѣмѣ вѣше ѿ ка́станъ ѡнѣ́ самора́слѣннѣ къ го́рѣ то́н. и́кѡ мно́зи сжѣти. и́жъ е́ди́нож днѣмъ и́ сѣ́ зѣло́ къ вѣ́рѣ. и́ и́и́аше (л. 160) во́лж ѿ и́сто́уннѣ ѡнѣ́. и́ прѣспѣвааше къ мѣтѣ и́ трѣпѣнн днѣ́ днѣ́. и́ бѣше пла́уа и́ скрѣба за грѣхы своѣ́ ажѣ сѣткѡрн къ ю́но́сти своѣ́н. и́ на́кы о́утѣнаишеса і́ако и́збави ѣго́ бѣ́ ѿ свѣты мѣ́ра сего́. и́ глѣаше. гнѣ́ прнвѣжнѣще скрѣблѣннѣ. и́ о́утѣшѣніе пла́уаишмса и́звѣстнѣ ми ѡ́ семѣ́ аще по во́ли твоѣ́н н ѣ́ сѣ́ моѣ́ прѣвѣва́ніе къ сѣ́н пѣсты́нн. и́ і́ако да не въ тѣ́ще бѣ́детъ трѣ́ мо́н грѣ́шномъ и́ ѡ́ка́нномъ. и́ сѣ́ мно́жнѣще ѣмѣ́ глѣашѣ. н мо́лашѣса. и́ слы́ша глѣ́ глѣшѣ. прѣтѣрѣпѣвнн же до конѣ́а, тѣ́ спѣ́сѣтса. и́ вѣрѡка́ і́ако не ѡ́ста́ваѣеть ѣго́ бѣ́. и́ вѣнѣ́ ѣ́ късе́мъ прнзѣважннмъ ѣго́ и́стннѡж и́ мѣтѣ́ и́ о́услышнѣ́ти и́ спѣ́сѣти и́. и́ ѡ́то́ле науа́т трѣ́ къ трѣ́дѣ прнла́гатн. и́ по́ къ но́стѣ. и́ мно́жае мѣтѣ́ прѡта́заше. и́ і́ако сѣткѡрн тѣ́ трнлѣ́тное вре́ма. къ (л. 160 об.) мнмошѣ́шомъ лѣтѣ́, ѣ́же на ло́куи́нмъ мѣ́стѣ ѣ́гда ѿ мо́рѣ и́зѣде. и́ мо́лашѣсѣа покѣ́рѣкѣноу вѣ́тн ѿ нескѣ́дннмъ́ дѣ́ ажѣа́вннѣ.

и́ ѣ́гда напѣ́лннса ѣ́мѣ, дѣ́ лѣ́ ѿ мо́рскаго и́зшѣ́сткѣа къ пѣсты́нн то́н, прнхо́днть къ немоу ло́вѣѣ́ ѡнѣ́, и́же ѡ́бѣ́те ѣго́ на и́сто́уннѣ о́у мнѣ́далѣ ѡнѣ́ самора́слѣннѣ. и́ ѡ́скрѣ́нсѣа кѣ́дѣвѣ ло́вѣ́а прншѣ́на къ се́бѣ. и́ глѣ́ ло́вѣѣ́ къ не́мѣ. ѡ́уѣ́ стѣн ѡ́ста́внл ны ѣ́сн, и́ ѡ́скрѣ́нлѣ ѣ́сн на́ зѣло́. и́ сѣ́ трѣ́ лѣ́ сжѣ́тннѣ, і́ако скрѣ́блѣще и́скахо́мъ те́бе. и́ не ѡ́бѣ́ражннѣ́ те́бе, не и́мѣ́ше поко́а дѣ́хъ на́шѣ. нннѣ́ же ра́до́стѣж ке́лнкож вѣ́зра́довака дѣ́ша моѣ́ вѣ́дѣкнш ми твоѣ́ стѡ́сть днѣ́. і́ако не нѣ́зрѣ́ бѣ́ трѣ́ мо́н. стѣн же ва́рварѣ́ вѣ́прѡсн ѣго́. ка́ко днѣ́́ мѣ́рѣ сто́нть. мѣ́рѣжт лн і́рѣ́, и́ и́же по́ и́и́мн лю́дѣ. и́ркѣвѣ́ къ сѣ́дннѣнн лн сжѣ́т; ло́вѣѣ́ же ѡ́вѣ́шѣа мѣ́ткамн твои́мн въ (л. 161) сѣ́ вѣ́ мѣ́рѣ. въ сѣ́мнрѣ́нн н е́дннѣ́стѣ́ сжѣ́т. та́же вѣ́прѡсн ѡ́ прѣ́вомъ мѣ́стѣ́ и́ ѡ́ и́сто́уннѣ́ и́ ѡ́ мнѣ́далѣ́ самора́слѣннѣ́ ка́ко сжѣ́ и́ сѣ́жнѣ́телеіе мо́н, сжѣ́т лн ѣ́ще тѣ́; и́ ѡ́вѣ́шѣа ло́вѣѣ́. ѡ́уѣ́ мѣ́ткамн твои́мн и́ поспѣ́шѣ́ніемъ вѣ́сѣ́стѣ́о дѣ́а, о́устро́нсѣа на мѣ́стѣ́ ѡ́но́мъ мѡна́стѣ́рѣ́ ве́лнѣ́кѣ́ и́ и́ркѡ́вѣ́ нѣ́зкѣ́расна зѣло́. и́ сѣ́ѣ́нннѣ́ннѣ́ и́ дѣ́лѣ́кѡнн въ и́ркѣ́вн слѣ́жѣ́вѣ́ безкѣ́рѣ́вннѣа ѣ́з прннѣ́шажтѣ́. и́ наса́жѣ́ніа вннѡ́градо́. и́ и́нннмъ ѡ́во́щнѣ́амъ разнѣ́ннѣ́мъ мно́жѣ́ство наса́днса. и́ пло́ды бесѣ́слѣ́ннѣа на вѣ́сѣ́ко лѣ́то го́вѣ́зѣжтѣ́. и́ и́и́ща дово́лна о́устро́нсѣа мѡна́стѣ́рѣ́ю. и́ прнста́нннѣ́ще и́ о́упо́коѣ́ніе стра́ннннмъ́ и́ бо́лннмъ ве́лнѣ́ко сѣ́дѣ́ласѣа. и́ не́нѣ́рѣ́ста́ннѣ́о бѣ́ прѣ́сла́ваѣ́емъ ѣ́. и́ і́ако слы́ша и́ркѡ́вѣ́ и́ сѣ́ѣ́нннѣ́кы въ и́ркѣ́вн ве́стѣ́вннѣа слѣ́жѣ́вѣ́ тѣ́во́рашнѣ́, вѣ́зго́рѣ́са дѣ́хо́мъ ѣ́жтѣ́кнннн ва́рварѣ́́ и́ прѡсла́кн бѣ́а къ

себѣ, (л. 161 об.). и рече: гдѣ спобѣи ма прихаститиса прѣтѣи и страшии и бесзмрѣи ткои танин. ѡко да и азъ прославама има твоє прѣое ѡца и сиа и стго дха. ниѣ и нрѣно и въ бесконечныа вѣкы, аминь. и въ емѣ ѡдѣжда обѣстала зѣло, твѣи ѡ танин оудесе дръжа- шеса. и тако испрѣи оу локца малж и вѣтхж ѡдѣждж, и ѡпѣсти его ити въ своа. заповѣдакь емѣ никому повѣдати ѡ немѣ въ мирѣ. и въ мѡнастири ономо ѡ немѣ лѡвѣць емѣ съповѣда.

Таже прѣкы иемногѡ дѣи по ловуекѣ ѡхождѣи на мѣсте томѣ и номѡлвса бѣ, емѣшеса пакѣ оногѡ имѣе прѣидѣ ѡ мѣста и дѣе ниѣ мѡнастирь оустрѡнса. и прихѡдитъ къ мѡнастирю, мѡласа бѣ покрѣвѣи вѣти и неознѣи ѡ когѡ. и тако прѣемать его въ мѡна- стирѣ (л. 162) ѡко нѡкоприниелѣ. оуже устрѣтѡе лѣто напѣлнѣшеса емѣ ѡ морскаго и знѣсткѣи. и въпрашахѣ его ииѡци. ѡвѣдѣхъ прихѡ- твои здѣ братѣ. ѡнѣе рече: нѡкоприниелѣ емѣ ѡ егѣптскѣи странѣ. и вѣжалѣ емѣ ѡ лица грѣ мой, и здѣ настакасъ вѣ вѣи покаитиса ѡ грѣ- сѣхъ мой и хѣе стѣдѣ къ мирѣ. ѡвѣцѣша же ииѡци и рѣша къ немѣ. добрѣ пришелѣ еси братѣ. и мѣ прѣ вѣи грѣиини емѣи. и приѣтъ вѣи къ мѡнастирь ѡ строителѣ мѡнастирскаго. и прихѡдитъ его строителѣ къ презвѣтерѣ мѡнастирю. презвѣтерѣ же ѡглашеть его и ѡблѡунтъ въ ииѡцѣскѣи ѡбразѣ и прихѣтаеть его съ нѡконауѣлѣи и юнии ииѡкы. и повѣнѡвашеса къ всѣмъ службѣ мѡнастирскаѣи. и вѣкѣшаше ѡ вѣсѣ сънѣдѣи на трѣпѣзѣ ѡ ниѣе братѣи сънѣдаахж, мало же (л. 162 об.) зѣло. и спѣше толико, елико оѣмнаго сѣщѣства не по- гѣвѣти вѣдѣиѣи. и днѣлѣхжса вѣси иже въ мѡнастири, ѡ толициѣи поствѣ и вѣздръжѣи и вѣиини его. и глѣахж. ѡвѣдѣхъ съ ѡко беспѣтѣи прѣидѣ здѣ. и толико вѣздръжѣиѣ и вѣлѣтса имѣи и прѣкосхѡдитъ вѣсѣ поствѣи, и ииѣи трѡуды, иже въ мѡнастири сѣ живѣщи и потѡмъ прихѣтаеть его презвѣтерѣ мѡнастирскаѣи, и въпрашахѣ его ѡсобѣ въ танинѣ ѡ рождѣни его, и вѣзраствѣ, и ѡ житѣи. и уѣсо рѣди ѡстѣкиа ѣ ѡѣствѣ своѣи и къ тѣждѣи странѣ прѣидѣ.

Стѣи же ѡтѣи вѣркѣрѣ науѣтъ вѣсѣ иже ѡ себѣ нѡтенѣ съповѣ- датѣи презвѣтерѣ сѣиѣ. азъ ѡѣе стѣи, ѡ егѣпта емѣи, и разбѡнниѣи и науѣлѣи хѣсарѡмѣ бѣ. и ѡ ѡѣствѣ моѣгѡ съвѣцѣи съ дрѣгы моими наѣти нѡ морю къ дрѣуѣ (л. 163) скѣи странѣ, кѡрысти рѣди раз- бѡнниѣиѣи. и тако плѡващиимѣи намѣ плѣиинѣ морскаѣи, вѣрѣ вѣтрѣ- нѣи дѣхѣщи лютѣи и смѣтѣиини морѣ, къ стрѣсѣ вѣхѡ зѣло. и вѣждѡ на науѣтъ бѣи своѣи мѡлѣтиса ѡкоже ктѡ ѡбѣкаѣ вѣиѣе, и къ немѣе



вѣрѣ въспитанъ кѣше. нѣвѣ унслаомъ вѣхѣомъ къ кѣрѣбан; ꙗко двѣсти  
 улькѣ. елма н ѡзъ, ѡ хрѣтианъ рѣдѣтелю рѣждень н вѣрѣ хрѣстианскон  
 наоуѣень ѡ ниѣхъ. н къ дѣомъ рѣдѣтель жи' съ нимн къ бѣгоуѣстѣи за  
 к' лѣтъ нѣгдѣ. н потѣомъ рѣдѣтелѣ моимъ прѣстѣкальшимса ѡ сѣго  
 житѣа. ѡзже ѡстѣ' къ дѣомъ едѣннъ. н тако съ нѣкымн юннымын науѣ'  
 послѣдовѣтн волн н' лжкѣвон. нѣвѣ ѡнн развонниѣускаа твѣрѣахъ н  
 тако ѡлжѣнса съ нимн на дѣло ѡно лж (л. 163 об.) кѣкое н бѣо-  
 мрѣзкое. тѣже прѣбѣ' съ нимн, кѣ лѣ' по мѣрю же н по свѣхъ развѣ-  
 каа. дондѣже ꙗкоже прѣждѣ скѣзѣ нти къ драѣускаа странѣ съвѣщѣ-  
 хѣомъ. тѣже съмѣтнншвса мѣрю къ вѣдѣ вѣхѣомъ. н кѣждо на' къ  
 скоѣмъ бѣ ѡбѣты вѣздѣаше. нѣвѣ н ѡзъ науѣ' глатн. гн' ѣу' хѣ снѣ кѣжн  
 помозн мн. н ꙗше снѣснн ма, не вѣзвѣрашвса къ домъ мѣн нѣ вѣсѣ  
 оуметы вѣмѣна. н послѣзжъ тн по заповѣдѣхъ твоѣхъ вѣсѣ дѣнн живѣта  
 моѣго. н тако мѣлашвмнса едѣнаѣс н крѣпашвмнса н вѣрашвмнса съ  
 съ вѣлнамн мѣрскымн. мнѣ бѣ ꙗко дѣнъ н нѣщъ съткѣрѣи къ морн  
 клѣаа. н тѣко ѡбрѣтѣса на сѣшн. н прослѣвн бѣ снѣснго ма ѡ то-  
 лнкыжъ пѣунны, н нѣзкѣ наго живѣтъ моѣ (л. 164) ѡ глѣвнны сѣрѣа  
 мѣрскаго. н ꙗбѣе къ сѣнъ съкѣдохъ. н сѣ прѣстѣ мн нѣкын прѣслѣвѣнъ,  
 н ꙗко понѣшала рѣ' мн. сн. блѣдн ѡбѣщѣннѣ да не къ гѣршѣе нскѣ-  
 шеннѣ вѣнаднѣшн. н тако вѣзвѣнжъ вѣ ѡ сѣна вѣстѣ' ѡ' морѣ н прѣндѣ  
 на мѣсто снѣ къ вѣ' рѣ. н ѡбрѣтѣ нѣстоуннкъ снѣ н дрѣвеса мѣгдалнаа  
 нмащъ плѣды. н вѣзсѣ ѡ плѣда нѣхъ сънѣдохъ н ѡ водѣ сѣжъ пнѣхъ.  
 н развѣмѣ ꙗко вѣмъ настѣкаенъ бѣ здѣ. н помѣшала житѣе своѣ здѣ  
 сконѣатн н мѣлѣ бѣа помѣщн мн ꙗко не нскѣсенъ ѣсмъ кѣзвемъ н  
 хѣтрѣостемъ сатанннскѣмъ въ конѣць нѣвѣ не ѡстѣавлѣхъ ма помѣшлѣннѣа.  
 тѣже прѣпрѣкѣждаѣ здѣ немнѣого дѣнн, прнхѣдн\*) бѣ нѣкын лѣвѣць  
 водѣ радн. нже бѣ ѡбѣкаъ н прѣждѣ прнхѣднтн. н вндѣкъ ма, смѣтнса.  
 н глѣ къ нѣмъ ѣгѣпетскожъ бесѣдохъ, (л. 164 об.) ѡнже не развѣмѣ н  
 ꙗбѣе ѡтнѣ къ домъ скѣн. н пакы по нѣкын днѣ прнѣдѣ къ мнѣ, съ  
 нѣкымн вѣдашнмн ѡзъкъ ѣгѣпетскымн. н глѣ съ нимн н не скѣзѣ нмѣ  
 ѡ сѣбѣ нѣстннжъ н вндѣвшн ма нага, дѣшла мн ѡдѣждъ къ покрѣкало  
 тѣла. н ѡбѣщѣннамнса потрѣбнаа прнноснтн, ꙗже н съткѣрнша. тѣже  
 прннѣннаахъ мн лнѣржъ н ѡдѣаннѣа за мнѣого крѣма. н тако науѣаша  
 нѣщн ѡстѣавлѣтн мнѣрѣ н прнхѣднтн здѣ н съпрѣвѣкатн съ мнѣожъ н

\*) въ ркспн прнхѣдн.

объуатна постни́уствовати. ѿ нау́ана ма сла́кнн повъсждъ, глше. ѿко у́лкъ вслкы ѿ стъ прїиде ѿ сгупта въ на́ша странѣ. ѿ нау́аша мно́гае прїходити нѣпн къ мнѣ здѣ, паус же ѿ прїуѣта црковнаго сїенннцн. ѿ нау́а дхъ мон скрѣбети ѿ сьмѣшатна о прїходѣщнхъ (л. 165) радн, ѿ ѿко неискѣсень сынъ словъ ѿ бесѣды книжныа ѿко да бн мо́глъ полсевати ихъ, по обыуаю ѿу́ьскомоу ѿ наста́влети еже по бѣхъ жнтелствовати \*) по́бно. тѣмже помышляѣ къ себѣ, аще се по бѣхъ ѣ жнтіе моѣ здѣ. ѿ нау́а молїтнса непрѣстѣнно, гл. гн гн хѣ снѣ бнн. снсын ма ѿ морѣ ѿ наста́кнвын ма на мѣсто снѣ пвстѣнное. посѣтн ма мѣтѣж своѣж ннѣ, ѿко прнскрѣбень сѣ дхъ мон. ѿко да не бѣдствъ въсѣе грѣ мон ѿ бесплодсень. ѿ да не ѿкласа смѣреннн прѣ лїцснь твоѣ посрамсень. ѿ тако мо́лащнмнса, свѣдохса въ снѣ нѣкнн тѣнькы. ѿ сѣ ѿкласѣтнса ѿнъ свѣтлоносннн ѿже ѿ морѣ нзше́шнхъ ѿвнмнса. ѿ второе, егда ѿ сего мѣста нау́а нзѣтн. ѿ покѣза мн на южнѣа странѣ (л. 165 об.) въ прнморїн гворѣ ѿ мѣсто. ѿ оутѣнсѣ ѿ сьжнтелъ монъ ѿже здѣ прнобрѣтѣ. ѿ доидѣ до мѣста. ндѣже прѣвѣ на не́ мнѣ г' лѣтъ. ѿ сѣ прїиде лѣвецъ ѿнъ, ѿже ма ѿ здѣ обрѣте прѣжде \*\*). ѿ ѿскрѣбнса видѣнїа радн ѿ прїхода е́го, ѿко не покрь ма бѣ безмѣлствовати грѣ мон радн. ѿ въпросн е́го ѿ бытн мнрскомъ, како сѣ. ѿже мн ѿвѣщѣа, гл. добрѣ мтвamn твоїмн ѿуѣ стнн. таже ѿ ѿ мѣствъ сѣмъ въпросн ѿ ѿ сьжнтелѣ мон ѿже на мѣствъ сѣмъ, сѣт лн ещѣ; ѿ повѣда мн, гл. ѿко прнложнса мѣсто ѿно въ монастїрѣ ѿ црковѣ сьздѣа прѣкрасна зѣлѣ. ѿ сїенннцн ѿ дїакѣнн бескрѣвннхъ жртѣвн сьтѣвѣжтѣ непрѣстѣнно. ѿ мнѣ слышавшѣ ѿ цркви ѿ ѿ сїенннцѣ. оутѣвнса дїа моѣ желанїемъ прнѣастнтнмнса бжтѣвнцхъ ѿ стхъ тѣннхъ. ѿ тако помы (л. 166) словъ оустрѣмнса сѣмо, прѣвѣвъ мѣло днн по ловувѣ ѿхождѣнїхъ ѿ мѣне. ѿ тако прїїдохъ тѣмже нѣтемъ ѿмже ѿ ѿтндо ѿ здѣ. ѿ ѿкоже слышѣа ѿ ловцѣа, тако ѿ обрѣтѣ.

ѿ прѣзвнтеръ поуднса слышавъ ѿ мѣжа сѣа. ѿ ѿко тако скорѣ прѣложнса ѿ разбонннѣускаго унѣа въ прѣбннѣй уннѣ, ѿ въ постннѣу-ское прѣвѣванїе ѿ жнтіе смѣрено. ѿ прослѣвн бѣа, ре'. блѣвѣнъ бѣ. не хотѣн смъртн грѣшнннн. нѣ ѿко обрѣтннса е́мъ ѿ жнкѣ бытн. нѣ ѿ

\*) въ репсѣ жнтелствовати.

\*\* ) послѣднее слово написано надъ строкой, пннмъ почеркомъ.

млтн твоѧ гн ѿ вѣка сѧ. ꙗ грѣхн юности нашеж презирлешн. ꙗще  
бѡ ен беззаконїа наша назрѣль, ктѡ постоал ен. нѧ ꙗко ѿ тебе вѣсѣ  
оуправленїе наше, ꙗ промыслъ ѹлколюбче. ꙗ тако презвїтеръ оутѣ-  
шнвѣ его, ѿпущаетъ нтн въ своѧ келїж, рѣ' емѧ дрѣжатнса (л. 166  
об.) дхѡвныа службѣы.

Бжтвенын же вѣрварь, науа трѣды къ трѣдомъ прилагатн р,  
по къ постѣ оусызвѣлѣватн. презвїтеръ же онъ прїемын его въ нспо-  
веданїе. не мѡгын оудрѣжатн слѡво, повѣдзеть ѡ немъ нѣкынн. ꙗко  
сѧ ѣ мѧжъ нже ѿ егѹпта прншедын здѣ н ловцѣ' обрѣтенын. ꙗ  
науа вѣсѣ мнѡжство сктнчатнса къ немъ, ꙗ млтвѣ прѡснтн ѿ него.  
ꙗ нмѣхж его велїка н стл. онже вїда себѣ прѣпоунтаема ꙗ славноа,  
науатъ тѣжнтн ꙗ скрѣбѣтн ꙗко не мѡже стѧнтнса. ꙗ науатъ молн-  
тнса въ постѣ ꙗ трѣдѣ ꙗко да нвѣстнтъ емѧ бѣ полѣзное ꙗ ꙗще ѣ  
оутѡдно бѣ жнтн емѧ здѣ. ꙗ явлѣтса емѧ онъ нже ꙗ мнѡжнїцѣж  
явлѣнса емѧ. ꙗ рѣче емѧ. вѣставь, ставь ѿ (л. 167) сждѣ ндн къ  
пелагонскон странѣ. ꙗ тамо нмашн подкнзатнса, ꙗ покѡн обрѣстн ѿ  
славы мнрскаа. ѡбаче полѹнвѣ ꙗ желѣмын емѧ прѹтнн енсерь, рж-  
кож презвїтера ꙗ сѣтворь млтвж ꙗ оутѧнса ѿ вѣсѣ нже въ мона-  
стїрн ѡходнтъ въ пелагонж. ꙗ прнходнтъ въ нѣкѧа вѣсѣ, въ не нже  
въ црковь ꙗ презвїтеръ мнрѣннн нже слоужаше въ црквн тон. кѣрварь  
же науатъ жнтн къ прнпрѣтѣ црковнѣмъ ꙗко странен ннокъ.

ꙗ презвїтеръ прнходнтъ въ црковь, службѣ радн црковнѣж. ꙗ  
вндѣ его въ прнпрѣтѣ црковнѣмъ молѧщаса. ꙗ по службѣ црковнѣж  
поѣмлѣ его презвїтеръ къ домъ свѡн, ꙗко страннѧ ннокѧ ꙗ развнѣв  
ꙗко ѿ далѣуныж странѣ зѣмла прншелъ ѣ. ꙗ прнлежаше презвїтеръ  
в оупокоѣнн его. онже не вѣдѧшеса ннкаковѣ (л. 167 об.) покою,  
нѧ смѣрѣаше себѣ глѧ. ꙗко грѣшннкъ ѣсмъ, ꙗ вѣсѣ въ грѣсѣ здуатъ  
ѣсмъ ꙗ роженъ ꙗ вѣспнтанъ доинъ. ꙗ недѡннъ ѣсмъ ннкаковѣ покою  
грѣ' мой радн. ꙗ мнѧ ꙗко бѣ послѧ ма тобож настѧвтнса въ покал-  
нїе. вндѣв же его презвїтеръ смѣрѣжшаса ꙗ ꙗко грѣшннка себѣ бытн  
нсповѣда ꙗ недѡнна ннкѡемзже покою. науатъ его прнлежно нспыто-  
ватн, ѡкѣдѣ ѣ прнхѡ' его здѣ, ꙗ гдѣ рожденїе твоѣ къпрѧшаше его.  
ꙗ кѧко бѣ настѧвнкъ послѧ та къ нѧ'. ꙗ мѧ бо въ мнрѣ ꙗ пѣуалмн  
жнтїа сегѡ сѧ грѣхн прѣпровѧждаемъ крѣмѧ сїѣ. нѧ ѡбаче нсповѣждѣ  
кѣе ѡ себѣ. да слышнмъ нма твоѣ ꙗ жнтїе ѿ юности твоѣа. ꙗ ѡвѣ-  
щавъ, рѣ' емѧ. рожденїе моѣ егѹпѣ ѣ, ꙗ жнтїе мое сѧ развѡнннкъ ꙗ  
сѧ оубннцамн нмѣ', крѣмѧ немѧло. нннъ къ старѡстн прнблнжїтса, ꙗ

вѣмъ ꙗко блнꙋ (л. 168) конѣць смѣртнын ѡжидает ма н мѣжа къумаа  
 ꙗще не показѣса ѡкааннын н грѣшнын. презвѣтер же рѣ. ꙗще кѣрѣешн  
 ꙗко бѣмъ посланъ еси къ моѣмъ смѣрѣнїѹ. азъ о тебе попѣкѣса н о  
 твоѣмъ покаанн сънострѣж н нїтати нмѣ тебе ѡ моѣж сїлы до кон-  
 унны жнкѡта моѣго. н вѣрѣж еже хс рече въ сꙋлїи, ꙗко радѡ бѣваетъ  
 на нѣсѣ о едїномъ грѣшннцѣ клѣщнмса. н тако ѡбѣщѣваетса кѣркаръ  
 презвѣтеръ, рѣкъ прѣ бѣмъ н прѣ агглы егѡ ѡбѣщѣваетса твоѣн стѣнн  
 ꙗще попеуѣшнса о моѣмъ покаанн, н прїимѣ тобож наставаемъ по-  
 каанїе моѣ н спсѣса. кѣжд н азъ ходѣтан къ бѣ о жїзнн твоѣн въ  
 сїн вѣкъ н въ вѣдѣшїи. н презвѣтеръ. нлн прѡстѣ сѣм н неискꙋсснъ.  
 нлн нѣконмъ вѣнмъ промысломъ сѣ творнть. ꙗже въсѣмъ дн (л. 168  
 об.) внѡ бѣ зрѣнїе. нбѡ прнзѣваетъ кѡвѣа, н сковѣтъ емѣ вернгы  
 желѣзны тѣжкы н тврѣды свлѡ н ѡблагаетъ нмн вѣрѣара по шнж н  
 рѣкѣ н по кѡлѣнѣ егѡ рѣцѣ ѡвѣ прнговѣждаетъ тврѣдѣ. ꙗко днвнт нса  
 оуже въсѣмъ зрѣшнмъ, кѣко слѣкъ главѣ къ кѡлѣнѡма, хождѣаше. н  
 тако оубѡ жнвѡтъ свѡн провѣждааше презвѣтеромъ онѣ прнѣаемъ ма-  
 лымъ хлѣбомъ н водѡж еднжшн днѣмъ. н тако сътворн оу презвѣтера  
 того ѡ лѣтъ. нѡса тѣжкѣа желѣза н пѡстѣса. н знмѣ наготѡж стрѣж.  
 н лѣтъ вѣромъ ѡпѣлѣемъ. н презвѣтеръ прѣходнт ѡ сѣго жнтїа. вѣркар  
 же не разрѣшѣнъ ѡ презвѣтера ѡстѣетъ здѣ.

По погрѣбѣнн же презвѣтера, прнхѡдѣтъ нѣцїи ѡрѣшннн кѣрѣара  
 хѡташе ѡ вернгы. вѣркар же оумѡлнвъ н', рече. (л. 169) потрѣпнте  
 братїе дондѣ помѡласѣ бѣз моѣмъ снцѣ свѣзанъ къ сїж нѡщѣ. н тако  
 помѡлнвса, ꙗвѣетса емѣ онѣ свѣтлын мѣжъ ꙗкоже н прѣждѣ. н покѣ-  
 зуетъ емѣ гѡрѣ вѣсѡкѣж н пѣстѣ прнлѣжшн на югъ къ мѡрїю. ꙗже  
 нарнѣашѣса пѣлагѡнскаѣ гѡрѣ. н рѣ емѣ. кнѣдѣ гѡрѣ онѣ къ югъ,  
 ꙗже прнлѣжнтѣ къ мѡрїю. тамѡ вѣлѣ жнлнще твоѣ дондѣже възмѣ та  
 къ сѣбѣ. н въстѣвъ ѡ сѣна, н радѡстѣнъ вѣвъ о вндѣнн, ꙗбѣ емѣлншѣса  
 пѣтъ, тако н съ желѣзы нмнже вѣ ѡкованъ. н достнѣаетъ гѡрѣ онѣ  
 бѣмъ оукрѣпѣемъ. н ннѣ оу ѡбрѣтаемъ въ гѡрѣ онѡн жнвнн.

Жнѣт же блаженнн вѣркаръ, ѡ мѡрскаго нзнѣствїа. на мѣстѣ ндѣже  
 ѡбрѣте егѡ лѡвѣць прѣждѣ оу нстѡунннѣ ндѣже н мѡнастїрѣ създѣса  
 лѣто едннѡ. (л. 169 об.) н къ прнмѡрїн ндѣже ѡбрѣте егѡ вторѡс  
 лѡвѣць т лѣтѣ. н въ мѡнастїрн, лѣто еднѡ. ꙗко кн бытн емѣ ѡ мѡр-  
 скаго нзнѣствїа дондѣже прнндѣ къ презвѣтерѣ, е' лѣ н ѡкованъ  
 прѣвѣ оу презвѣтера ѡ лѣ. ꙗко бытн емѣ вѣсѣхъ лѣ, дї. н тако

ѣкоже рѣхъ вѣсѣлветса въ гораѣ онѣ покаяннѣа емѣ емѣ. ѿ не мощно ѣ намѣ писаніѣхъ предати како по горѣ тон хощааше ѿнѣ уимѣ питаашеса, ѣко никто ѣго въ горѣ ононѣ обрѣте по ѡнѣствіѣхъ ѡ вѣси ѿдѣже презвитерь онѣ сконуѣса възлюбннѣнѣ наѣнѣ желѣза. ѿ гораѣ онѣа ѣже нарицаашеса пелагонѣ. въскѣскѣ свѣрѣнѣ бѣ ѿсплѣнсма \*), ѣко много-трѣкна ѿ многоводна ѿ свѣропашна. ѿ лѡкциѣ лѡкѣхѣж по гораѣ ононѣ. ѿж никто не ѡвѣдѣ ни обрѣте живннѣе варвароко. ѿ лѡкѣемѣ лѡкѣщиѣ, (л. 170) ѿ по прѣходннѣи. стѣпннѣа, ѿ самострѣлы полѡгажннѣи на ѡлѡкленіе свѣрннѣо. ѣкоже ѡбѣуанѣ ѣ лѡкѣемѣ.

ѿ ѣгда ѿсплѣнннѣа днѣе блѣженномѣ варварѣ да прѣидетѣ ѡ сѣж живннѣи къ вѣуныѣ ѡбнѣтелемѣ. ѿконнѣи же блѣсемѣ съмотрѣніѣи приходнѣи ѿдѣже самострѣлы направлени бѣхѣж ѡ лѡкциѣ на ѡлѡкленіе свѣрѣнѣ. ѿ ѿконннѣи бѣнннѣи сѣдѣамнѣи ѿннѣже самѣи въ сѣтворннѣи въсѣ. ѿ прнѣмлетѣ сѣмѣртннѣа стрѣлѣж въ ребрѣ своѣ бѣжтѣвннѣи варварѣ. ѿ на то мѣстѣ дѣхъ сконѣ бѣ предѣлет. тѣло же ѣго на землнѣ бѣ келннѣи ѡцѣлѣнннѣи даромѣ спѣ бѣветѣ. ѣко да въсѣкъ къзрастѣ улуѣскнѣи внѣдѣкъ прослѣвнѣтѣ бѣ творашаго свонннѣи ѡуѣдннѣи прѣслакнаа уюдеса. ѿ въсѣкъ ѿзвѣститѣса ѣко мнѣветѣ бѣ рѡ улуѣ. ѿ прнѣмлетѣ покѡаніе улуѣско. ѿ ѣко сего прослѣвнѣ бѣ тѣло въсѣуѣ (л. 170 об.) скнѣи ѡцѣламнѣи ѿ уюдеса на землнѣ. кѡлннѣи днѣж ѣго къ ѿбѣсннѣи прослѣвнѣлѣ ѣ съврѣшеннаго раднѣ покѡаніѣа, ѿ нелѣжнаго ѡбѣщаніѣа ѿ ѣже къ бѣи любѣе. ѿ прѣлѣжннѣа да дрѣжннѣса.

Приходнѣи лѡвѣць, съмотрннѣи сѣтнѣи своѣи ѿ самострѣлы. ѿ приходнѣи на мѣсто ѿдѣже сконуѣса бѣ блѣженнѣи варварѣ лежа къзнакъ, ѿ стрѣла къ ребрѣхъ ѣго кннѣзѣна. ѿ лѡвѣць ѿземлетѣ стрѣлѣж ѡ ребрѣ ѣго, ѿ ѡбѣе ѿстѣкаетѣ ѡ ребрѣ ѣго ѿстоуннѣи мѣра блѣговоннаго. ѿ ѣко прѣждѣ въсѣ ѡудннѣлетѣ лѡкциѣ постаѣлѣшаго самострѣлы. бѣ во лѡвѣць, ѡ мнѡгѣ лѣтѣ слѣпѣ ѣдннѣемѣ ѡкомѣ. ѿ ѣко стрѣлѣж къзѣтъ ѡ ребрѣ ѣго, ѡбѣе ѡко ѣго прозрѣ. ѿ прослѣвнѣ бѣ лѡвѣць ѿ стѣго ѡ ѡуѣснѣо прозрѣннѣи. ѿ наплѣннѣи лѡвѣиѣи водѣносѣи сконѣ мѣра, ѿдѣ къ до сконѣ рѡвѣса. ѿбѡ ѿмѣше лѡ (л. 171) кѣць къ домѣ брѣтѣ рѡдннѣа прѡкѡжѣна ѿ дѣщѣрѣ. ѿ по помазаніѣи, ѡбѣе ѡбѣи ѡушннѣаѣтѣса ѡ прѡкѡзы ѿ брѣтѣ ѿ дѣщнѣи. тѣже приходѣтъ трѣе. лѡвѣиѣи ѿ брѣтѣ ѣго ѿ дѣщнѣи лѡкуѣа, уннѣсты ѡ прѡкѡзы. ѿ лѡвѣць внѣда ѡкомѣ къ црѣковѣи къ днѣи недѣлннѣи, ѿ покѡазѣжтѣ сѣеке здѣрава прѣ въсѣмѣ събѡромѣ къ црѣквнѣи. ѿ къснѣи прѡ-

\*) въ рѣписѣи ѿсплѣнннѣа.

слабѣють бѣ о бѣвшѣи уюдесѣ. и бѣхъ въ вѣсн тои мнѡси прѡкѡжени и недѣжны.\*) и ѣлицѣ помѡзашѡ мѣромъ вѣсн ѡуиѣстншѡ и иѣцѣлѣшѡ. и не тѣуѣж ѡлицѣ иѣцѣлѣшѡ. нѣ и скѡти ѣлицѣ бѣхъ хрѡмы и слѣпы помѡзаніемъ стго мѣромъ вѣсн иѣцѣлѣшѡ. и бѣ радѡ и кѣ лѣе въ вѣсн ѡнои о прѣслѡвнѣмъ уюдесѣ. и бѡ тѡ вѣсь бѣ къ нѣмже презвѣтеръ ѡковѡ бѣтъвнаго кѡрвара тѡжкыми верѣгамн. и сѣтвори декатолѣтное врѣмѡ. и по прѣстаклѣни пре (л. 171 об.) звѣтера ѡтѣде къ гѡрѡ пѣлагѡнъ бѣмъ повелѣнъ ѡтѣти въ нѡ. и сѣуѣтнѣ жителе вѣсн тож лѣта ѡ прѣстаклѣнїѡ презвѣтера ѡковѡвнаго и. и ѡбрѣтошѡ лѣтъ, зѣ жившѡ въ горѣ ѡнои. ѡко бѣти ѣмѣ ѡнелѣже и зѣде ѡ морѣ до прѣстаклѣнїѡ ѣго ѡ самострѡлѡ жже прѣнѡтъ къ ребрѡ, вѣсѣ лѣтъ житїѡ ѣго ѣже къ гѡрѡ, лѡ. ѡ ѡ роженїѡ ѣго до прѣстаклѣнїѡ, вѣсѣ кѣнно, ѡс. ѡбѡе ѡкоже рѣ жившѡ къ горѣ ѡнои. и ннѣкѡмъ некѣдѣна нн ѡбрѣтена. дондѣже ловѣць ѣго ѡбрѣте мнѣьскы сконѡвѡшѡса.

Тогдѡ мѡжїе вѣсн тож вѣстѡжъ сѣ лѡкѣсѣ, и дѡтъ въ горѣ и дѣже лежѣтъ стѡе мѣротѡунѡе тѣло кѡрварѡе. и прѣхѡдѡтъ на мѣсто и дѣже лежѣтъ. и сѣмѡтрнѣше сѡмо и ѡнѡмо кѡдѣ понѣстн ѣго къ морѡ. ѡко да (л. 172) прѣшѣнѣе кѡрѡвлѣ вѣзѡжъ ѣго. и тако прѣшѣшѡ кѡрѡвлѡю полѡгажъ ѣго вѣнѣ. и вѣзвѡрѡцѡжѡтѡ сѣ стѣмъ тѣломъ къ вѣсн и. и ѣгдѡ прѣидѡшѡ на мѣсто ждѡже бѣ нѣмъ къ вѣсн нѣхъ. и бѣ ѡужѣ днѣ прѣклоннѡсѡ къ кѣрѡ. и вѣзѣмѣше тѣло ѡ кѡрѡвлѣ и зѣнѡсѡтъ вѣнѣ ѡ морѣ. и полѡгажъ ѣго блѣзѣ морѣ, на сѣсѣ потѡцѣ межѣ, двѣма гѡрѡмѡ. рѣкнѣ же, до зѡѡтра да лежѣтъ дондѣже прѣидѡжъ ѡ вѣсн сѣ вѡрдѣны вѣзѡти ѣго. тѡже ѡбнѡщѣвѡшѡ тѣ прѣкѣзѣнѣе и ѣго.

И ѡѡѡтрѣн вѣстѡкнѣе кѣдѣшѡ ѡ стго тѣла кѡрварѡа тѣкѡжѣ иѣстѡуннѣкѣ мѣра пѡ сѣсѣн зѣемѡн дѡже къ морѣ. и иѣспрѣстѡннѡ тѣкѡжѣ къ морѣ. и бѣ прѣслѡкнѡ уюдѡ зрѡщїннѣмъ. кѡко ѡ кѡстѣн сѣхѣ и мѣртѡѡснѣ толѣка блѣтъ и ѡбнѡство мѣрнѡе иѣстѡкаѣтъ. и слѡкѡлѡхъ бѣ о бѣвшѣемъ уюдесѣ. (л. 172 об.) и ѡбѣе прѣхѡдѡтъ ѡ вѣсн вѡрдѣны да вѣзѡжъ мѡщн. и прѣстѡпѡжъ нѣщїн да вѣзѡжъ тѣло и поѡ лѡжѡжъ на вѡрдѣны, ѣдїнаѡе мѣрѣ тѣкѡжѣ ѡ стѣхъ мѡщнѣн. и нѣкѡ силѡ бѣѡ вѣзѣрѡнн иѣмъ. и не мѡжѡлѡхъ прѣблѣжнѣтнѣсѡ мѡщнѣемъ ѣго ннѡкѡже, и глѡлѡхъ. ѡко недѡстѡннѣства радн нѡшего не нѡдѡстѡ нѡмѣ стѣн. дрѡсїн же глѡлѡхъ. ѡко на мѣстѣ сѣмѣ хѡщѣтъ стѣн, кѡко да въ иѣмѡ ѣго цѣркѡвѣ сѣзнѣдѣтѡса.

\*) въ рѣкѣ бѣжны.

И тако прѣцеса, посѣлахъ къ архієпѣкѣ пелагѡнскомъ. иже въ ѡхридстѣи гредѣ митропѡль стго климента црѣквн. има же бѣ архієпѣкѣ, фѡмѣ. и приходитъ архієпѣкѣ ѿ ѡхрида съ приуѣтѡмъ и съ келмажѣи града того и съ нѣрѡдомъ доволномъ, ѣко слыша ѡ уюдссехъ, и ѡ ищѣлѣвшии, и ѡ мѣрномъ ѡбилствѣ. и приходитъ съ поѣвѣщѣж уѣстѣж, (л. 173) ѣкоже ѡбыуан ѣ архієрѣѡмъ приходити, и ѣкоже видѣ прѣславно уюдо непрѣстанно тѣкѣщее мѣрѡ даже вѣ море стрѣка мѣрналъ вѣходѣщи. и бѣ прѣславно уюдо, ѣко не тѣкмо вѣрнѣи ищѣлѣвахъса нѣ ѿ дрѣуа и арѣанатскѣа страны латинѣ ищѣлѣвахъса ѿ номѣланѣи мѣра сего и славлѣвахъ ба вѣси ѡ бѣвшимъ уюдеси къ дѣи и и номѣлѣвахъ архієпѣкѣ вѣзѣти мѡщѣи и ѡнѣсти и къ граѣ ѡхридѣ. нѣ сѣ уюдо ѣко не прѣстаѣтъ мѣрѡ тѣщи ѿ мѡщѣн.

И сѣ зрѣтъ вѣси множѣство корабѣль плѡкащѣ. и прииѣше до нѣ, стѣла вѣси и дѣже мѣрѡ вѣстѣцѣлаше вѣ море. и сѣи бѣхъ егѣптѣне. и вѣпрѡснѣша и ѡкаждѣ ѣ прихѡмъ вѣшь здѣ. и уѣсо радѣи хѡдѣти съ корабѣльми толѣкѣми. ѡнѣ же рѣша, егѣптѣне ѣсмы. и стрѣн мѣрнѡи послѣдовѣхѡмъ, и сѣ искомѡе (л. 173 об.) ѡбрѣтохѡмъ. и имамы ѡбщѣла слакѣ вѣзѣти гѣ вѣ прослѣвлѣащѡмъ стѣхъ своѣи ѡуѡжѣнѣи ѣмѣ. и сѣ бѣ днѣное вѣсѣхъ уюдесѣ какѡ толѣцѣмъ растоѡнѣемъ мѣста, и толѣкѣми пѣжуннѣми морскѣми, стрѣка мѣрналѣ потѣус до ѡѣвѣства егѡ. и номѣлѣвахъ вѣси ѣко недѡстѡнѣства радѣи нѣшего, своѣ ѡѣвѣство полюбнѣ ѣ и тѣмо хѡщѣтъ поити. и ѡбѣмлѣ сѣи скрѣбѣ велѣнка ѣко таковогѡ дѣра и богѣтства лишиѣтѣса хѡтѣтъ. егѣптѣне же радѡ и вѣлѣс ѡбѣмлѣтъ ѣко такокоѣ скрѡвнѣще ѡбрѣтошѣа вѣ скаждѣлнѣмъ съсѣдѣ. и сѣ уюднѣе ѣко егѡ егѣптѣне приидѡшѣа, мѣрѡ прѣстѣ тѣщи ѿ мѡщѣн стго. и крѣплѣвахъса егѣптѣне сѣложъ вѣзѣти мѡщѣи и положѣти вѣ корабѣль ити вѣ скоѡ, и сѣи крѣплѣвахъса не подѣти мѡщѣи бѣмъ дѣрѡкѣннѣа (л. 174) ми красѡтѣми ѡукрѣснѣи. и богѣтствомъ доволнѣмъ ѡуѡкнѣнѣи. стѣдѣи ѡкуѣимѣи. и урѣды бѣкѡлѣимѣи. и корѣвнѣи, и кѡннѣи. и инынѣми скѡты слѣжѣбнѣимѣи. и сѣлы и кнѡвѣграды, придѣнѣа ѿ келмажѣи. и ѿ архієпѣкѣа фѡмѣи. и инынѣи епѣкѣи. и тако състѣкнѣса мѡнашѣрѣ вѣ ѡбщѣе житѣе и вѣдѣнѣи бѣстѣ мнѣхѡмѣ. и нѡстѣакаснѣ бѣ настоѣтѣль и архіманѣдрѣитъ именѣмъ фѣѡсѣс, архієпѣкѡ и ѡбщѣжъ любѡвѣж. иже и тѣ по съмрѣти скоѣи мѣрѡтѡунѣкѣ ѣвнѣса. и уюдеса многа сътѣкѡрнѣша на грѡбѣ егѡ, и нѣнѣ сътѣкарѣвѣтѣса. нѣ нѣнѣ ѡ сѣмѣ да млѣунѣтъ слоко. и бѡ прѡтѣусъ слава уюдѡносногѡ вѣркара, даже до велѣкагѡ рѣма стѡрагѡ. и до црѣтѣвѣжѣагѡ града кѡнстантѣнова ѿ

сѡдѣна же. ѿ трѣнова. ѿ ѡ арванскѣи градѡвъ, на пѣмать єго (л. 174 об.) прихѡждаахъ. ѿ дары многы прннѡшаахъ. ѿ ннктоже ѡ прихѡдащѣи тѣщѣ ѡхѡжааше. нѣ въсѣмъ ѡбнѣно ѿ незѣвнство подѣвалаше слѣпымъ прозрѣнїе. хрѡмымъ хоженїе. слѣкымъ ѿсправленїе. прокѡженнымъ ѡушнїенїе. крѣвотѡнкымъ, ѿ трждѡвнтымъ. новомѣсаунымъ. ѿ въсѡмъ мѣунымъ. ѿ въсѣ въ въсѣкѣ недѣлѣ цѣла. дѣже ѿ доннѣ цѣлбы въкажть. ѿ мѣро непрѣстѣнно на пѣмѣ єго ѿстѣкаетъ. ѿ кѣждо ѡбнѣно поурѣпасть на ѿсцѣленїе врѣдѡвѡмъ. ѿ на прогнѣнїе духѡвѡмъ лѣкѣвнымъ. ѿ на въсѣкѣ нѡлѣжъ пѡвнѣ.

Нѡ ѿ сѣ пѡвнѡ скѣзѣти. рыболѡвнн прихѡдаще ѿ мрѣжа своѣ мѣрѡсажше, ѿ лѡващѣ въ нма єго, ѡбнѣно прнбѣтокъ сѣбѣ довъкажть. тѣкожде ѿ стрѣлнн стрѣлы своѣ ѿ лѣкы мѣрѡсажше, бѡ (л. 175) лшеє ѡ нн ѡшнцѣащѣ дѣнство. тѣкожде ѿ свѣролѡвнн ѿ пуелѡнскѣтеле ѿспѡкѣдѣжть, ѣко въ нма єго хѡдаще ѿ мѣлтѡвѡжъ єго вѡгѣтащѣса. зсмѡдѣащн, ѿ вннѣрїе, много вѣгтелстко ѿспѡкѣдѣжть. вѡннн же въ рѣтѣ, многѡ пѡвѣдѣж ѿспѡкѣдѣжть ѡ нменн єго нмащѣ. кѡпнн ѿ кѡрѣвнннн ндрнла ѿ кѡрѣвѣ мѣрѡсѡжщѣс, тншннжъ пѡлѡуажть. заблѣждаемн, въ нма єго мѣтѡжъ сѣтѡвѡрше на пѣтъ напѣрѣвѣжтьса. ѿ утѡ много гѣла. въсѣмъ въсѣкѣ вѣкажть, да въсѣ къ своѣи ѿстннѣ сѣверѣтъ. ѡ вѣстѡкъ ѿ запѣла. ѿ сѣвера ѿ юга. вѣсн къ цркви єго прихѡдаще вѣгть ѿспѡкѣдѣжъ. тѣмѣ же ѿ мѣ грѣбѡвѣзѣуннн. прннесѣ ѣко ѡ вннѡгрѣда послѣдѣнаѡ ѡстѣнны. нлн ѡ жѣтѡвѣ ѡстѣвѡла кѣлѣсы. вѣмѣсто бѡ пѡхѣкаль вѣго-лѣзѣуннѣ, ѿ сїе (л. 176 об.) наше нѣмотѡкѣнїе прннѣмѣ.

ібаує, хѡла твоє вѣсѣутнѡє ѿ нѣлѣжноє мѣжѣство. хѡла твоѣ кѣстрѣннаѡ уѡвѣства. ѡ ннѣже ѿстѣкѡшла богѣтѡдарнаѡ ѿсцѣленїѣ. хѡла твоѣ златѡвндѣнаѡ стрѣла мѣра вѣмѣсто крѣкѣ ѿстѣкѣшн. хѡла твоѣ ѣтнѣнаѡ вернѣгы, ѣко златѣнаѡ грнѣкы женнѡхѡвы. хѡла твоѣ, стѣжа пѣує мѣрѡновѡжъ врѣдѣжъ, ѡ нѣже нс канѣрѡса пѣує єрѣмѡнскыжъ. хѡла тн ѡунъ свѣтѣлыѡ свѣтнлннныѡ дѣа, ѣко вѣстрѣннѡжѣ ѡуєсѣ гѡлѣбнннн, ѣко свѣтѣлнннѡжъ змѣрагѣда кѣменѣс многоѣтнѣннѡжѣ. хѡла твоѣ слѣхы слышнѣтѣсла нѣннѣннѡ тѣннстѣкѣ. хѡла твоѣ рѣкы ѣко нс прѣстѣннаѡ дѣлажше нѣннѣнаѡ дѡмы хѡла твоѣ нѡгы пѡхѡднннѡжѣ по вѣсѡкыѣ гѡрѣ люкѣ радн хѣнн. концѣ хѡла тн стрѣлѣ срѣсѣрѡвнднѡжѣ. ѡ нс (л. 176) жѣ ѿстѣує вѣмѣсто крѣкн, мѣра рѣкѣ уѡдѣсѣ. тѣмѣ же лѡбннннннн прннесѣмъ ѿ мѣ нѣуто пѡвнѡ. вѣрѣжъ ѿ мѣжѣство нѣлѣжно. свѣзѡвѣсѣса лѡвѡвнѣжъ ѣко кернѣгамн. ѡуѣзѣнкѣннѣсѣса стрѣлѡжъ, напѣмѣтѣжъ сѣмѣртнѡжъ. тѡуащѣ слѣзы,



ѣко мѣроу. о хѣ ісѣ гн наше. ѣко томѣ по блѣ слава ѡ держава съ  
ѡщемь ѡ съ стѣ дхѡмь; ннѣ ѡ прѣсно ѡ въ вѣкѣ вѣкѡ, ѡмннѣ.

† Славы слова, вѣрварѣ съплѣте кѣпрѣа. в лѣ ꙗѡмѣ:.

стѣхѡве стѣмоу вѣрварѣ. ѡ, ѡ.

Разбѡнникъ хѣ съраспѣнаатнса на крѣтъ, ѣа тѣ развѣмѣ бѣти сѣща:.

Вѣрварѣ не полѣуъ разбѡннѣуѣства, ѣа бѣти тѣ вѣрѡкѣ ѡстннннѣ:

Вѣрварѣ оуѣзвѣтѣса стрѣлоѣ въ ребрѣ, на раднѣ оуѣзвѣнѣшагѡса  
на крѣтъ копѣемь въ ребрѣ:.

Изыде вѣрварѣ ѡ ѡуѣства своѣго съ таѣбнннѣ своѣмннѣ къ дрѣхю,  
ѡ възвѣраѣсть блѣговѣстнннѣ мѣрннѣ:.

### III.

## НЕИЗВѢСТНЫЯ ПРОИЗВЕДЕНІЯ СЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВЪ РУМЫНИИ.

Славянскій языкъ—средне-болгарскій въ Молдавіи и сербскій въ Валахіи—, какъ извѣстно, въ придунайскихъ княжествахъ былъ языкомъ церкви, литературы, государства и даже живымъ языкомъ высшаго класса—боярства, которое и по происхожденію своему было значительно славянское. Поэтому, литература на родномъ, румынскомъ языкѣ, который всегда былъ живымъ народнымъ языкомъ въ княжествахъ,—появляясь въ отдѣльныхъ произведеніяхъ въ вѣкахъ XVI—XVII, большаго своего развитія достигаетъ въ XVIII вѣкѣ. Предшествуя по времени своего появленія литературнымъ произведеніямъ на румынскомъ языкѣ, произведенія на славянскомъ языкѣ идутъ въ послѣдующее уже время на ряду съ румынскими и извѣстны даже лица, писавшіе и на славянскомъ и на румынскомъ языкахъ, напримѣръ, митр. молдавскій Досиѳей (1630 — 1693 гг.) и др.

Но, какъ видно, исторія румынской литературы совершенно не признаетъ своими тѣ произведенія, которыя написаны на славянскомъ языкѣ даже лицами румынскаго происхожденія или только писавшими въ Румыніи. Такъ, о такихъ произведеніяхъ мы ничего не находимъ въ послѣднемъ трудѣ профессора Яскаго университета по исторіи румынскаго языка и литературы, трудѣ несомнѣнно солидномъ и снабженномъ богатой литературой по каждому отдѣльному вопросу <sup>1)</sup>). Между тѣмъ, этотъ пробѣлъ въ трудѣ

---

<sup>1)</sup> *Ar. Densusianu. Istoria limbii si literaturii române. Edit. a doua. Iasi, an. 1994, în 8, pp. I—IV, 1—343.*

румынского ученаго не позволяет отнести зачатки румынской литературы къ эпохѣ болѣе отдаленной и своими представителями считать людей несомнѣнно талантливыхъ и ученыхъ, извѣстныхъ даже въ русской и отчасти юго-славянской литературахъ.

Здѣсь слѣдуетъ отмѣтить имена писателей или румынъ по происхожденію или румынъ по мѣсту ихъ литературной дѣятельности, а именно: Григорія Цамблака, митр. Петра Могилы, митр. молдавскаго Досиоея, Памвы Берынды, Николая Милеску-Спаеарія, Дмитрія Кантакузина и др. <sup>2)</sup>. Въ книгѣ Ар. Денсушану упоминаются только тѣ немногіе труды названныхъ писателей, которые написаны были на румынскомъ языкѣ, а именно—переводы Николая Милеску и митр. Досиоея.

Не приводя многихъ причинъ такого отношенія румынскихъ ученыхъ къ славянскимъ литературнымъ произведеніямъ, слѣдуетъ указать ихъ взглядъ на славянское вліяніе въ области языка и литературы румынской, ярко выразившійся въ названномъ трудѣ Ар. Денсушану. Подводя славянское вліяніе подъ рубрику вліяній отрицательныхъ, Ар. Денсушану начинаетъ этотъ отдѣлъ такими словами: «Одной изъ самыхъ несчастныхъ случайностей для языка, культуры и даже цѣлости румынскаго элемента, было соприкосновеніе румынъ со славянами и введеніе славянскаго языка въ церковь и государство» <sup>3)</sup>.

Въ настоящей замѣткѣ отмѣчено четыре произведенія славянской литературы, написанныхъ въ Румыніи и до сихъ поръ неизданныхъ.

---

<sup>2)</sup> Кромѣ того, нѣкоторыя изъ славянскихъ произведеній румынскихъ писателей извѣстны румынскимъ ученымъ только благодаря существованію переводовъ со славянскаго на румынскій, напримѣръ, Поученіе валашскаго господара Іоанна Нягое къ сыну своему Θεодосію. Румынскій текстъ этого поученія по рукописи XVII вѣка напечатанъ В. PetriceŃcu-HâjileŃ въ *Archiva istorica a României*, tom. I, pp. 111—132; у Ар. Densuşianu. *Istoria limbei etc.* pp. 264—265. Славянскій оригиналъ открытъ П. А. Лавровымъ. „Слова наказательныя воеводы Валашскаго Нягое сыну своему Θεодосію“. *Чтенія Общ-ва Ист. и Древн. Росс.* 1896 г., кн. IV, отд. отд. стр. 1—12-я.

<sup>3)</sup> Ар. Densuşianu. *Istoria limbei si literaturעי*, p. 75.

I. Церковный Уставъ 1533-го года<sup>4)</sup>, въ листъ (29×21½ смм.), на 311-ти листахъ; полууставъ Молдавскаго письма, по 26-ти строкъ на страницѣ. Рукопись изъ собранія *свящ. о. Теофила Генейкаго* (с. Ворничены, Бессар. губ.). За избранными псалмами на Господскіе праздники и великимъ святымъ слѣдуетъ собраніе припѣловъ съ такимъ заглавіемъ (л. 252 об.):

припѣла на всѣхъ кѣхъ кѣхъ; и бѣгоушныи прѣзникъ. и всѣхъ, прѣпы, и ") ѡцѣмъ великынымъ. и стѣмъ великыи<sup>6)</sup> и избранныи и мнѣкѣ. и всѣхъ нароуинымъ стѣмъ припѣла ") съ избраннымъ фѣлмѣ<sup>7)</sup>, еѣта постса, полѣслѣѣ. илѣснше ѡ ѡсмаго днѣ, сѣ' мѣа<sup>8)</sup>. твѣрѣнїе кѣ' ф и л ѡ ф е а. м ѡ н а х а к ѣ<sup>9)</sup> л о г о ф ѣ т а б ѣ в ш а г о м ѣ р ѣ у а к о с ѣ ѡ д ы: <sup>5)</sup>:

Припѣлы идутъ въ порядкѣ праздниковъ въ году, начиная съ перваго сентября<sup>6)</sup>.

Тѣ же припѣлы читаются въ слѣдующихъ рукописяхъ:

1) Отрывокъ изъ Часослова первой половины XVI вѣка, въ листъ (27½×20 смм.), на 34-хъ листахъ (по прежней сигнатурѣ, лл. 24—57-й); четкій полууставъ Молдавскаго письма, по 22-ѣ строкъ на страницѣ. Начало рукописи занято избранными псалмами; отъ припѣловъ сохранилось одно начало и заглавіе, на послѣднемъ листѣ. Рукопись изъ собранія *преосв. Мелхиседека* еписк. Роман-

<sup>4)</sup> Запись писца занимаетъ оборотъ послѣдняго листа:

† и з ѡ к ѡ л ѣ нї е ѡ ѣ д а и п о с ѡ б ѣ нї е с ѣ н а и с ѣ в ѣ р ѣ нї е с т ѣ г о д ѣ х а . р ѡ у ѣ нї е б ѣ т ѣ в н ы м ѣ и р ѡ с ѡ л ѣ нї е д ѣ х ѡ к ѣ м ѣ с ѣ а с ѣ р ѣ нї е и ѣ р м ѡ н ѣ ѡ ѡ ѡ и з м ѣ с ѣ н ѡ ѡ б ѣ нї е . ж е л ѣ ж ѣ н а н а л ѡ т ѣ с а б ѣ т ѣ к ѣ и с ѣ к ѣ и ѣ р ѡ к ѡ м ѣ и ѡ к ѡ ц р ѣ k ѡ и ѡ е . и п р и л ѡ д ѣ т ѣ к ѣ с т ѡ р ѣ н ѣ р е ѣ ѣ ѡ ѡ . п ѡ т ѣ р ѣ нѣ ѡ и з ѡ б ѣ р ѣ т ѡ и ѡ с ѡ ѡ с ѣ с т ѣ ж ѣ к ѣ н ѣ ж . и п ѡ с ѣ д ѣ ѣ в ѣ м ѡ ѡ б ѣ с ѣ б ѣ и р ѡ ѡ т ѣ л ѣ м ѡ ѡ . к ѣ т ѡ . z ѣ ѣ . м ѣ a м ѣ k ѣ ф ѣ д ѣ ѣ . a m ѡ ѡ g r ѣ ѣ n ѣ i ѣ r m ѡ n ѣ ѡ ѡ .

<sup>5)</sup> Разночтенія: а) и пѣтъ въ III. б) и стѣмъ великынымъ пѣтъ въ III. в) припѣла припѣла—M. г) пѣтъ въ III. д) пѣтъ въ III. е) пѣтъ въ M. и III.

<sup>6)</sup> Подъ этимъ заглавіемъ находимъ припѣлы слѣдующимъ праздникамъ: Рождеству пресв. Богородицы, Воздвиженію, Григорію Богослову, Іоанну Богослову, мч. Димитрію, Іоанну Златоустому, ап. Андрею Первозванному, преп. Саввѣ, преп. Николаю Мирликійскому, мч. Евстратію, Рождеству Христову, Василію Великому, Богоявленію, преп. Антонію Великому, святителямъ, „на поклоненіе Кресту“, на Пятидесятницу, Рождеству Іоанна Предтечи, апостоламъ, преп. Аванасію Аюшскому, Преображенію, Успенію пресв. Богородицы, Успенію главы Іоанна Предтечи, прор. Іліи, преп. Аванасію Александрійскому, преп. Параскевѣ, на недѣлю ап. Ѳомы, св. Сямеону Богопріимцу, архапгеламъ.

скаго († 1892 г.), въ сѣверной Молдавіи <sup>7)</sup>; хранится у профессора Ясской Консерваторіи *Д. В. Музыкально*. Въ разночтеніяхъ—*М.* (см. прим. 5-е).

2) Слѣдованная Псалтырь XV—XVI вѣка изъ библ-ки Архангельской семинаріи, № 50-й, отд. 3-й. *А. Е. Викторовъ*, описавшій эту рукопись, приводитъ такое заглавіе припѣловъ: «*Филооса мѡха логофсѡд, бывша мѣруа воскоды—о помѣсѡхъ—о праздничныхъ службахъ за цѣлый годъ*» <sup>8)</sup>. Очевидно, заглавіе выписано изъ рукописи не вполне точно.

3) Параклисъ 1661-го года, изъ собранія *П. I. Шафарика* въ Прагѣ. Рукопись переписана іеромонахомъ Рафаиломъ въ молдавскомъ мон-рѣ Драгомирѣ<sup>9)</sup>. Въ разночтеніяхъ—*III* (см. прим. 5-е).

Эти же припѣлы печатаются и въ нынѣшнихъ церковныхъ книгахъ, но уже безъ имени автора ихъ монаха Филооса.

Въ началѣ отрывка изъ собранія *преосв. Мелхиседека*, на оберткѣ, рукой собирателя сдѣлана небольшая замѣтка по румынски, которую приводимъ въ переводѣ: «Въ румынскихъ Наставленіяхъ, напечатанныхъ въ XVIII вѣкѣ на трехъ языкахъ, въ «Псалмахъ избранныхъ» говорится, что они избраны и переложены на пѣніе двумя лицами греческой Церкви: блаженнымъ Макаріемъ и честнымъ риторомъ куръ Никяфоромъ Товлемидой, а припѣлы прибавлены впоследствии: *твореніе Филооса монаха*». Такимъ образомъ, здѣсь ничего пока не говорится о томъ, что авторъ этихъ припѣловъ былъ логофетомъ Мирчи воеводы.

Во второй половинѣ своей замѣтки *преосв. Мелхиседекъ* говоритъ безъ колебаній о томъ, что припѣлы эти первоначально были написаны на румынскомъ языкѣ и переведены на славянскій впоследствии <sup>10)</sup>.

<sup>7)</sup> Изъ записи *преосв. Мелхиседека* въ началѣ рукописи, на оберткѣ видно, что она приобрѣтена имъ въ 1889-мъ году у еврея-антиквара за десять левовъ.

<sup>8)</sup> Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ Сѣверной Россіи. Спб. 1890 г., стр. 11-я. Интересно также, что въ той же рукописи находимъ нѣсколько оригинальныхъ произведеній славянской литературы, напримѣръ, Слово Григорія Дамблѡка о иноческомъ житіи, Посланіе патр. трновскаго Евонмія къ Кипріану мнѡху, Житіе Константина Философа.

<sup>9)</sup> *М. Н. Сперанскій*. Рукописи Павла Юсифа Шафарика въ Прагѣ. М. 1894 г., стр. 10—12-я.

<sup>10)</sup> Здѣсь мы имѣемъ дѣло съ тѣмъ же взглядомъ *преосв. Мелхиседека*, ко-

Есть возможность сравнительно точно опредѣлить даже время появленія этихъ припѣловъ. А именно, авторъ ихъ, монахъ Филоея называется бывшимъ логоетомъ Мирчи воеводы. Въ спискאלъ валашскихъ господарей имя Мирчи встрѣчаемъ три раза <sup>11)</sup>:

- 1) Мирча I Великій или Старый, правилъ въ 1382—1418 гг.
- 2) Мирча II, безъ прозвища > > 1418—1419 >
- 3) Мирча III Пастухъ, > > 1545—1554 и  
1558—1559 гг.

Дата написанія церковнаго Устава, т. е. 1533-й годъ исключаетъ въ данномъ случаѣ Мирчу III; остаются два Мирчи I и II, изъ которыхъ второй, повидимому, не имѣетъ отношеніе къ имени Филоея, такъ-какъ періодъ его правленія слишкомъ кратковременъ, нѣсколько мѣсяцевъ. Во всякомъ же случаѣ, время написанія припѣловъ можно приурочить къ послѣднимъ шести годамъ первой четверти XV вѣка, а также всей второй четверти XV вѣка.

Такимъ образомъ, припѣла на поліелеяхъ, по времени своего происхожденія относятся къ первой половинѣ XV вѣка, времени литературной дѣятельности въ Молдавіи другого церковнаго писателя, а именно, Григорія Цамблака.

Въ защиту того, что логоетъ господаря Мирчи, поступивъ въ монахи и переимѣнивъ при этомъ имя, могъ называться «бывшимъ великимъ логоетомъ» <sup>12)</sup>, можно привести аналогичное же свидѣтельство изъ другихъ источниковъ. Такъ, напримѣръ, въ под-

---

торый онъ высказывалъ не разъ и который такъ рѣзко выразился въ его изслѣдованіи о Цамблакѣ, гдѣ онъ убѣжденно говоритъ, что Цамблакъ провозносилъ свои поученія на молдавскомъ языкѣ. *Melchisedec, episc. „Vieta si scrierile lui Grigorie Tamblacii“ Revista pentru istorie, archeologie si filologie, an. II, vol. I, an. 1884, pp. 8—9. Ср. П. А. Сырку. „Новый взглядъ на жизнь и дѣятельность Григорія Цамблака“. Журн. Мин. Нар. Просв. 1884 г., № 11-й, стр. 118-я. О томъ же см. А. Д. Хенорол. Istoria Rominilor Iasi, an. 1889, vol. II, p. 245. I. Милетичъ и А. Аура. „Дако-ромънитѣ и тѣхната славянска писменостъ“. Сборникъ за народни умотворения..., кн. IX, стр. 269—270-я.*

<sup>11)</sup> А. Laurianu. Istoria Românilor. vol I, Bucur. 1867 an., pp. 174 285, 286, 374—375.

<sup>12)</sup> О должности великаго логоета и его обязанностяхъ—въ лѣтописи *Григорія Урѣке. М. Cogalniceanu. „Domniile terei Moldovei“ in Cronicele României. vol. I. Bucur. p. 138. Ср. А. Пакъ. История Бессарабіи. Одесса, 1876 г., ч. II, стр. 107 я.*

твердительно грамотѣ молдавскаго господаря Петра Рареша (1527—1538 и 1541—1546) на продажу имѣнія одного монаха, продавецъ имѣнія два раза въ грамотѣ называется «Евлогіе клягеръ, бывшій кнѣзьникъ»<sup>13)</sup>; грамота эта датирована 1527-мъ годомъ.

II. Собрание службъ арх. Михаилу и другимъ Михаиламъ свв., XVI вѣка, въ четверку (15 1/2 × 14 1/2 см.); полууставъ Сербо-Валашскаго письма, по 19-ти строкъ на страницѣ. Рукопись Національнаго музея древностей (Museulă de antichităti) въ Букарештѣ, по инв. кат. № 267-й; вывезена изъ валашскаго мон-ря Козіи (рум. Cosia, distr Vâlcea)<sup>14)</sup>.

Въ началѣ рукописи — Служба Михаилу еписк. Синадскому (л. 1); за стихирами на литіи слѣдуетъ краткое, проложное Житіе еписк. Михаила Синадскаго<sup>15)</sup> и молитва ему. Въ концѣ молитвы — такая запись, писанная рукой писца всей рукописи (л. 7 об.):

<sup>13)</sup> Л. Милетичъ и Д. Агура. „Дако-ромънитѣ и тѣхвата славянска писменость“. *Сборникъ за народни умотворения*, кн. IX, стр. 376-я.

<sup>14)</sup> Gr. Tocilescu. Raporturi .. in *Analele Academiei Române*, vol VIII, ser. II. На внутренней сторонѣ переплета — поздняя, скорописная запись:

писѣ тѣсѣсѣ ѿ козіа.

Возможно, что эта запись — копія съ подлинной, утраченной записи писца рукописи. Козія — одинъ изъ древнѣйшихъ монастырей Валахія, основанъ господаремъ валашскимъ Мирчей Старымъ въ 1386-мъ году и въ продолженіе многихъ вѣковъ, вмѣстѣ съ другимъ монастыремъ — Быстрицей, былъ лучшимъ монастыремъ страны, въ которомъ было переписано не мало рукописей, дошедшихъ и до нашего времени. Краткое описаніе монастыря Козія — въ трудѣ С. Bilciurescu. *Monastirile si bisericile din România*. Bucur. 1890 an., pp. 226—228. Въ грамотѣ валашскаго господаря Радула отъ 1504-го года читаемъ такое мѣсто: хрисовъла момастиръ... идрцелни Козия, егоже въздвигъ стѣпоукиши предѣд нашъ келникъ їѡ мируа коввода... Л. Милетичъ и Д. Агура. Дако-ромънитѣ... *Сборникъ за народни умотворения*, кн. IX, стр. 354-я.

<sup>15)</sup> Память — 23-го мая. Въ Макарьевскихъ Четьи-Минеехъ проложное Житіе озаглавлено такъ (л. 613 об.): „память прѣбнаго ѿца нѣшго. михайла, исповѣдника. еписк. синадскаго. Нач. Михайлъ во стѣхъ ѿць, илшь исповѣдникъ хъ, въ прже оу тлрсиѣ. патрирха... (по Оглавленію архим. Иосифа, стр. 178-я).

слѣ. глѣ. ѿ. сїа творенїе сїмона дѣдюловича  
внстїара: *Нач. Стїтслю бгомѣдрс, тѣ ткогò пастыромучѣлника. ѿ  
оуѣнтсла порѣжлѣ. днѣв ѿ ѿжцѣх полѣжнѣго.*

Фамилія Дѣдюловичей—исконная валашская боярская фамилія. Такъ, уже въ грамотѣ валашскаго господаря Влада VII (1479—1493 гг.) отъ 1483-го года находимъ подпись Дѣдюля спатаря <sup>16)</sup>; въ то же время этой фамиліи мы не находимъ въ Рѣшннкѣ *Данишнѣна*.

Такимъ образомъ, мы имѣемъ второе неизвѣстное до сихъ поръ церковное произведеніе, твореніе вистїара <sup>17)</sup> валашскаго Симона Дѣдюловича, по времени своего происхожденія относящееся къ періоду не позднѣе XVI вѣка.

III. Нотный Сборникъ—разныя пѣснопѣнія на литургїи и другихъ службахъ—, второй половины XVII вѣка, въ четверку (20½ × 14½ смм.), около 250-ти листовъ; мелкій полууставъ Молдавскаго письма, переходящій въ греческую скоропись, по 21-й строкѣ на страницѣ <sup>18)</sup>. Большинство пѣснопѣній съ греческими крюковыми

<sup>16)</sup> Грамота издана у Л. Милетича и Д. Азуры. *Сборникъ за народни умотворенїя*, кн. IX, стр. 340-я.

<sup>17)</sup> Объ обязанностяхъ внстїара—у Григорїя Урѣке. *Domniї tereї Moldoveї* въ изд. *Societatei. Societate Românieї*. Bucur. 1872 ап. р. 138. Ср. А. Накко. *Исторїя Бессарабїи*, ч. II, стр. 108 я; *Сборникъ за народни умотворенїя*, кн. IX, стр. 326-я.

<sup>18)</sup> Въ началѣ рукописи—молдавская скорописная запись 1718-го года:

† аѣдѣтъ свѣтъ на те уѣ нѣмѣще протоѣдѣтъ сѣ лѣгѣши сѣ ѣшѣи кѣ нѣ  
тѣала смернтѣлѣ ѣтрѣ іерѣомѣлѣ агѣлѣ ѿ корѣнѣ ѣ хнѣлѣ блѣгѣстѣнѣлѣ іѣ  
мѣхѣлѣ раковнѣцѣ воевоѣ. ѣшѣтрѣ а трѣк а лѣ доѣлѣ. в лѣтѣ. днѣ фѣвѣрѣ лѣмѣ.  
ѣсѣсѣ. мѣлѣ. а. г. днѣ. т. е.

„Сїя святая книга, называемая *Протопсалтомъ*, переплетена и поновлена на средства смиреннаго во іеромонахахъ Агапія изъ Воронежскаго монастыря, въ дни благочестиваго іѣ Михаила Раковнѣцѣ воевола, въ третье его княженіе, въ гѣто отъ сотворенїя мїра 7226-е, мѣсяца августа 3-го дня“.



нотами. Рукопись Кондрицкаго Николаевского скита въ Бессарабiи, Кишиневскаго уѣзда; на корешкѣ № 14-й <sup>19)</sup>).

За пѣснопѣвiями Великой Пятницы—шестнадцать небольшихъ «стиховъ», съ такимъ заглавiемъ (л. 2 об., па 11-й тетради):

стѣ̂ плауекнѣ̂ уѣ̂ка паша̂ къ дѣ̂н е̂'. творѣ̂нiе  
ана̂стасiа крѣ̂кокнѣ̂ митрѣ̂ по̂та мѣ̂дѣ̂ска̂ стѣ̂ а̂.

*Нач.* Мамѣ̂нз мнѣ̂мѣ̂тѣ̂нѣ̂ попѣ̂нiй ѡ̂стакнѣ̂ и прнѣ̂гѣ̂. кѣ̂ко ѡ̂  
морскѣ̂ж пжуннѣ̂. ѣ̂ж жсла̂емѣ̂ не ѡ̂брѣ̂тѣ̂. ѣ̂ по̂ сѣ̂нъ е̂ сѣ̂до̂ ѣ̂ гла̂  
ѣ̂ не оуслѣ̂шѣ̂...

Всѣ 16-ть «стиховъ» оканчиваются одними и тѣми же словами:  
востанн. костанн дѣ̂е. ѣ̂ ѡ̂братѣ̂са къ бѣ̂оу млѣ̂тѣ̂воу:~

Анастасiй Крымковичъ правилъ сочавской митрополiей два раза: въ 1609—1617 и 1620—1631 гг. <sup>20)</sup> и извѣстенъ, главнымъ образомъ, какъ строитель новосозданнаго имъ молдавскаго монастыря Драгомирны въ Буковинѣ <sup>21)</sup>. О литературныхъ трудахъ митр. Анастасiя пока неизвѣстно было ничего. Извѣстно только пѣсколько рукописей, переписанныхъ по повелѣнiю митр. Анастасiя для новосозданнаго имъ мон-ря Драгомирны <sup>22)</sup>.

IV. Служебная Минея на мѣсяць Апрѣль, 1467-го года, въ листъ, на 208-ми листахъ; полууставъ Молдавскаго письма. Рукопись переписана дьякономъ Путенскаго мон-ря Никодимомъ, по по-

<sup>19)</sup> Литература, касающаяся Кондрицкаго мон-ря у *А. И. Липмирскаго* въ *Извѣстiяхъ отд. русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ* 1897 г., кн. II, стр. 359-я, прим. 1-е.

<sup>20)</sup> *C. Erbeceanu. Istoria mitropoliei Moldaviei si Suceveii*. Bucur. 1888 an., p. LVII. *E. Голубинскiй*. Краткiй очеркъ исторiи правосл. Церквей, М. 1871 г., стр. 379-я; здѣсь смѣшаны два митрополита съ именемъ Анастасiя.

<sup>21)</sup> Монастырь Драгомирна основанъ до 1584-го года. Описанiе монастыря у *В. Мордежнова*. Православная Церковь въ Буковинѣ. Спб. 1874 г., стр. 117—126-я. *Melchisedec episc.* „O visita la câte-va monast. si biser. antice din Bucovina“. in *Revista pentru istorie, arheologie si filologie*, an I, vol. II, fasc. I, pp. 68—74. Тамъ же и автографъ митр. Анастасiя, tabl. III. *Пирвѣнiй инокъ*. Сказанiе о странствiи и путешествiи по Россiи, Молдави, Турци. М. 1856 г., ч. I, стр. 18—19-я.

<sup>22)</sup> См. Приложение I.

велѣнію молдавскаго господаря Стефана Великаго (1454—1504 гг.)<sup>23)</sup>. Рукопись изъ собранія В. М. Ундольскаго, № 81-й <sup>24)</sup>.

Къ рукописи прибавлено двадцать листовъ, переписанныхъ іеромонахомъ Хоморскаго мон-ря Каллистомъ, по повелѣнію архимандрита Евстагія, въ 1574-мъ году и переплетенныхъ имъ же къ Минеѣ 1467-го года <sup>25)</sup>. Содержаніе этого прибавленія слѣдующее: Служба св. влч. Іоанну Бѣлградскому Новому или Сочавскому на 2-е іюня (л. 188), проложное его Житіе (л. 197) и похвальное ему Слово <sup>26)</sup>, занимающее восемь листовъ и озаглавленное такъ (л. 200):

Ѳеодосіа мнѣха ѿ празвітера ѿгоумѣна ѡбн-  
тѣли пантокрѣторовн. похвѣльное стѣмъ ѿ славному  
келікомнкоу, іѡанну нокомъ бл҃гн ѡ::

Нач. Утоже келіуаншин ѿ славномун. коинство на бѣсѡ ѡплъ-  
ченіе...

Средину Слова занимаетъ Житіе св. влч. Іоанна Новаго, представляющее пересказъ того же Житія, написаннаго Григоріемъ Цамблакомъ и дошедшаго до нашего времени, кажется, въ современномъ Цамблаку спискѣ, а именно, въ рукописи, переписанной монахомъ Гавріиломъ въ 1437-мъ году <sup>27)</sup> въ Нямецкомъ же монастырѣ, гдѣ около того же времени игуменомъ былъ Цамблакъ <sup>28)</sup>.

Въ концѣ похвальнаго Слова—дата (л. 208):

к лѣто зѣме, мѣа, маіа, є'::

<sup>23)</sup> Запись писца—на оборотѣ 133-го листа:

† к лѣ зѣме, покезміе бл҃гоутнеа гѣна маше іѡана стефана воеводѣ, силъ, бодана воеводѣ, списаса сѣн мнѣю монастырю своѣмъ, ѡ пошва, прѣ архимандрита, кѣ іѡансафа, ржкож многршма, мнѣодима дѣакѡма.

<sup>24)</sup> Славяно русскія рукописи В. М. Ундольскаго. М. 1870 г., стр. 105—106

<sup>25)</sup> Запись переплетчика—на оборотѣ 208-го листа:

† сѣн мѣѣ адрѣ маперн ѿ свѣзда ѣмомѣ кланствѣ ѡ хомѣ въ посѣшмѣ стѣмъ монастырѣ съ покезміе архимандрѣ евстагіа, въ неже приложнѣ и допискѡ ѿ слажеж стѣмъ келікомнкоу іѡанну нокомъ, въ днѣ гѣрѣ іѡ воевода, к лѣто зѣме, мѣа ѿ дѣ.

<sup>26)</sup> Издано въ Приложеніи II.

<sup>27)</sup> Издано по этому списку *еписк. Мелхиседекомъ* въ *Revista p. istorie, arheologie si filologie*, an II, vol. I, fasc. 1, pp. 165—174.

<sup>28)</sup> Въ послѣднее время вопросъ объ игуменствѣ Цамблака въ Нямецкомъ

Эту дату *В. М. Ундольскій* считаетъ временемъ написанія всего этого приложения къ рукописи <sup>29)</sup>, но это не вѣрно: прибавление переписано въ 1574-мъ году, а въ 1534-мъ году похвальное Слово написано Θεодосіемъ, игуменомъ Пантократоровой обители, т. е. нынѣшняго Нямецкаго мон-ря въ сѣверной Молдавіи.

Въ самомъ дѣлѣ, игумень Θεодосій—извѣстное лицо, и въ монастырскомъ помянникѣ время его правленія монастыремъ датировано 1531-мъ годомъ <sup>30)</sup>. Въ числѣ лицъ, участвовавшихъ въ избраніи въ игумены Нямецкаго мон-ря Германа въ 1527-мъ году, упоминается также и нашъ іеромонахъ Θεодосій <sup>31)</sup>. Его же имя упоминается также и въ записи на Ветхомъ Завѣтѣ, переписанномъ въ 1474-мъ году іеромонахомъ Нямецкаго мон-ря Гервасіемъ <sup>32)</sup>. Запись эта относится къ 1531-му году:

† в лѣтѣ злѣ. ѳ. матіа кѣ къ ползмиѡ понеде̄ннуно̄ праставӣ  
старѣ іо̄нн̄ скимнаго̄ іо̄анн̄ оӯр̄сенн̄ адмо̄. при н̄г̄г̄ма ѳе̄осіа:.

Проложное житіе св. влч. Іоанна Новаго интересно нѣкоторыми подробностями, которыхъ не находимъ въ первоисточникѣ его,

---

монастырь подвергнуть сомнѣнію. *С. „Кіевскій митрополитъ Григорій Цамблакъ“.* *Богословскій Вѣстникъ.* 1895 г., № 6 и 7-й, отд. II, стр. 52—72 и 157—199-я.

<sup>29)</sup> А именно, *В. М. Ундольскій* говоритъ: „л. 200 — 208 писаны: в лѣтѣ злѣ, мѣцѣ матіа ѳ.“ см. Славяно-русскія рукописи и т. д., стр. 106-я. Въ то же время ясно, что письмо іеромонаха Каллиста начинается съ 188-го листа, а не съ 200-го, и имъ же оканчивается рукопись.

<sup>30)</sup> Списокъ игуменовъ Нямецкаго мон. извѣстенъ по нѣсколькимъ спискамъ XVIII и XIX вѣв. Въ 1858-мъ году онъ напечатанъ на румынскомъ языкѣ подъ такимъ заглавіемъ: „Смъртъ історіе пентрѣ н̄г̄г̄менн̄и ш̄н̄ стар̄цин̄ с̄фителор̄ монастир̄н̄ Нямцѣ ш̄н̄ Сѣку“ т. е. „Краткая исторія о игуменахъ и старцахъ свв. монастырей Нямца и Секу“. Прелъ игум. Θεодосіемъ помѣщенъ Анастасій (1528 г.), послѣ Θεодосія — Харитонъ (1536 г.).

<sup>31)</sup> Въ Исторіи Нямецкаго мон., написанной архимандритомъ Ново-Нямецкаго мон. въ Бессарабіи Андроникомъ († 1894 г.) на румынскомъ языкѣ, подъ такимъ заглавіемъ: „Исторіе дела цӯспутѣл̄ с̄фител̄ монастир̄н̄ Нямцѣл̄ей, ӯей̄н̄ еск̄н̄: шӣ п̄ж̄м̄ ла̄ ан̄л̄. 1779“ т. е. „Исторія, отъ основанія св. мон. Нямецкаго Древняго и вплоть до 1779-го года“ т. I-й, л. 82-й. Рукопись Ново-Нямецкаго мон-ря.

<sup>32)</sup> Рукопись изъ собранія *П. И. Щукина* въ Москвѣ, приобр. отъ *свщц. о. Теофила Гелеикаго*, пзъ с. Ворниченъ въ Бессарабіи.

а именно, въ Цамвляковомъ Житіи <sup>33)</sup>. Любопытно же главнымъ образомъ и то, что Θεодосіевскій пересказъ Цамвлякова Житія послужилъ источникомъ для краткаго житія св. вмч. Іоанна Новаго, помѣщеннаго въ пространныхъ Святцахъ того состава, который чаще всего встрѣчается съ Предисловіемъ, написаннымъ неизвѣстнымъ Псковитяниномъ для царскаго книгочія Софронія <sup>34)</sup>.

---

<sup>33)</sup> Изъ другихъ списковъ Проложнаго Житія отмѣтимъ слѣдующіе два: Сборникъ въ собраніи гр. А. С. Уварова, XVII вѣка № 1056-й и XVII же вѣка № 884 й изъ собранія Имп. Спб. Библіотекн. Тамъ же и Похвальное Слово св. вмч. Іоанну Новому. *Леонидъ архим.* Систем. Описаніе славяно-россійскихъ рукописей гр. А. С. Уварова, ч. II, стр. 373; А. Θ. *Бычковъ.* Описаніе сборниковъ. Текстъ проложнаго Житія издавъ въ приложеніи III.

<sup>34)</sup> Напримѣръ, въ собраніи гр. А. С. Уварова — Святцы XVII вѣка № 685 (182) и др. *Леонидъ архим.* Систематическое описаніе, ч. II, стр. 68 я. По списку, принадлежащему П. И. *Щукину*, издапо въ приложеніи IV.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I.

**Списокъ рукописей, переписанныхъ и пожертвованныхъ митр. сочавскимъ Анастасіемъ Кримновичемъ въ ново-созданный имъ мон-рь Драгомирну.**

- I. Четвероевангеліе, на пергаментѣ, 1609-го года <sup>1)</sup>.
- II. Апостоль, на пергаментѣ, 1610-го года <sup>2)</sup>.
- III. Служебникъ, на пергаментѣ, 1610-го года <sup>3)</sup>.
- IV. Служебникъ, на пергаментѣ, 1612-го года; рукопись пожертвована въ монастырь въ 1616-мъ году <sup>4)</sup>.
- V. Четвероевангеліе на пергаментѣ, 1614-го года; рукопись пожертвована въ монастырь въ 1624-мъ году <sup>5)</sup>.
- VI. Четвероевангеліе, 1614-го года, переписанное монахомъ Воронежскаго мон-ря Теофиломъ <sup>6)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Хранится въ мон-рѣ Драгомирнѣ. *Melchisedec episc. Romanulul*. O visita la câte-va mănăstiri și biserică antice din Bucovina in *Analele Academiei Romane*. ser. II, vol. VII, sect. II, pp. 285 — 286; В. *Мордвиновъ*. Православная Церковь въ Буковинѣ, стр. 120-я.

<sup>2)</sup> Вѣнская Публ. Библ.-ка. С. *Строевъ*. Описаніе памятниковъ слав.-русскаго литературнаго хрѣн. въ публ. библ.-кахъ Франціи и Германіи. М. 1841 г. стр. 40—42-я; Л. *Стояновичъ*. Споменик, кн. III, стр. 207-я; Г. *Воскресенскій*. Славянскія рукописи. хрѣн. въ заграничныхъ библ.-кахъ... СПБ. 1882 г., стр. 33-я.

<sup>3)</sup> Хранится въ мон-рѣ Драгомирнѣ. *Melchisedec episc.* Op. cit., p. 287. В. *Мордвиновъ* Цит. соч., стр. 120-я.

<sup>4)</sup> Тамъ же. Ibb. p. 286 — 287 и стр. 120-я.

<sup>5)</sup> Тамъ же, Ibb., p. 286 и стр. 120-я.

<sup>6)</sup> Хранится во Львовѣ. Е. *Калужняцкій*. „Обзоръ славяно-русскихъ памятниковъ языка и письма, наход. въ библ.-кахъ и архивахъ Львовскихъ“. *Труды*

VII. Сборникъ словъ и поученій, 1615-го года; изъ собранія П. И. Шуккина въ Москвѣ, № 63-й <sup>7)</sup>).

Вкладная запись, по нижнимъ полямъ, занимаетъ первые пять листовъ рукописи:

Сѣ здѣусть сътвори смиренн архіепкпъ анастасіс кривоки и мн-  
трополи суваскин. въ памѣ себѣ и родителѣ свои. ѿ ѿа кривоки и кривоки.  
и даде и въ новосъзданнѣ своѣ монасты драмирма. иде е хрѣ съшествіе  
стго дха. въ дни блгоутнѣ гдна нашѣ ѿ стѣфа коѣко тошевн. бжію  
млію гдрѣ земл мѣдаскѣ. и аще кто въхоцѣ възати ѿ стго мо-  
настыра безъ блаженія всѣго стго събора. да имае съперни сѣ гѣ на  
с хс. и прѣтѣ е мтрѣ и всѣ стѣ на страшнѣмъ сѣднѣи ами. к лто  
з ркѣ мѣа ѿю ке днѣ:.

Въ концѣ Сборника—киноварная запись писца:

испися сѣа книга многогрѣшнѣ, пѣтрѣ въ лѣ зрѣк.

VIII. Пятидесятница, 1616-го года; изъ собранія гр. А. С. Уварова, № 327-й <sup>8)</sup>).

IX. Творенія Іоанна Дамаскина, 1618-го года; рукопись по-  
жертвована въ монастырь въ 1622-мъ году <sup>9)</sup>).

X. Рукопись, 1618-го года, писанная по повелѣнію Анастасія  
Кримковича, въ дни ѿ Радула воеводы Михневича <sup>10)</sup>).

---

III Археол. Създа въ Киевѣ; объ этой же рукописи упоминаетъ и Я. Головац-  
кій въ статьѣ „Объ изслѣдованіи памятниковъ русской старины, сохран. въ Га-  
личинѣ и Буковинѣ“. Труды I Археол. Създа въ Москвѣ. т II, стр. 239-я.  
I. Bianu. Relatiune asupra călătoriei în Galitia. Analele Academiei Romane, ser.  
II, vol VIII, Anexă, p. 34.

<sup>7)</sup> А. И. Яцимирскій. Опись старинныхъ русскихъ и славянскихъ рукописей,  
вып. I, М. 1896 г., стр. 77—84-я.

<sup>8)</sup> Леонидъ архим. Систематическое описаніе славяно-русскихъ рукописей...,  
ч. I-я, стр. 425-я.

<sup>9)</sup> Дрезденская Королевская Библ-ка. С. Строевъ. Описаніе памятниковъ  
слав.-русс. литературы, хран. въ публ. библ-кахъ Франціи и Германіи, стр.  
73—74-я.

<sup>10)</sup> Болѣе точныя свѣдѣнія о рукописи пока неизвѣстны. I. Bianu. Rela-  
tiune asupra călătoriei etc. Analele Acad. Romane, ser. II vol. VIII, Anexa p. 34.  
Anexă, p. 34.

XI. Псалтырь, съ вкладной записью 1625-го года; изъ собранія гр. *А. С. Уварова*, № 20-й <sup>11)</sup>.

XII. Прологъ на вторую треть года (январь—апрѣль), 1625-го года; изъ собранія *Н. И. Щукина*, № 409-й <sup>12)</sup>.

Запись занимает первые 16-ть листовъ:

Ся. тріє. книги прологаремь. стѣ събраніе. прѣзь вѣсего лѣта. ѿ сего пролога. ѿ тѣ тріє книги. теуеть четыре мѣ. мѣа геноуаріа. ѿ мѣа февваріа ѿ мѣа мартіа. ѿ мѣа апріліа. сътвори смиреніи. архієпѣпѣ. анастасіе. крѣковѣ. мѣтрополѣ сѣуавскіи. ѿ вѣсен земли моуавскон. ѿ даде ѿ къ стѣн мѣтрополѣи. нде ѣ хрѣ стое взненіе га ба. ѿ спса нашего іу ха. оу вѣро трѣговнице. въ оугроуавлѣхїиискон земли. въ задшѣ ѿ памѣ себе. ѿ родителѣ. своѣ. іоанъ крѣка ѿ крѣтна. въ днѣи бѣагоуѣстнаго. ѿ хѣлюбнаго. гѣна нашего іо. радѣ вѣвѣо мѣхнекѣ. бѣію мѣтію. гѣрѣ земли моуавскон. ѿ въ днѣи прѣвзлюблемаго сна своего. бѣгоуѣстнаго. ѿ хѣлюбнаго сѣпа. іо. александра вѣвѣо мѣхнекѣ. бѣію мѣтію гѣрѣ. земли зѣроуавлѣхїиискон. ѿ тога прѣвзцѣмоу крѣмила. стѣ црѣкѣ стомѣ утѣншѣмоу прѣлѣ. въ архієпѣпѣ хѣіерѣо кѣ. лѣка. мѣтрополѣи. вѣсен оугроуавлѣхїиискон земли. ѿ ѿще кто вѣхѣщѣ къзѣти ѿ стѣн велѣкон црѣкѣ мѣтрополѣи ѣ ѣ оу трѣговници безѣ бѣвеніа мѣтрополѣи. ѿ ѿ хѣщѣ зѣкратн. тѣ да бѣдеть прокѣтъ. ѿ трѣкѣ. анаѣема. марнаѣа. ѿ да бѣде прѣнѣтѣнъ іоуѣ скарѣотѣскомѣ. ѿ трѣкѣтомѣ арѣю. ѿ да ѿмаѣтъ сѣпѣрнѣ сѣ гѣ. нѣ. іс хс. на стрѣшнѣ его сѣднѣѣ амн: в лѣто. зрѣг. мѣа ю. кѣ:

XIII. Лавсанъ XVI вѣка, съ вкладной записью мѣтр. Анастасіа 1629-го года <sup>13)</sup>.

XIV. Сборникъ словъ и житій, 1629-го года; изъ собранія *свѣщ. о. Теофила Гепецкаго* (с. Ворничены, Бессар. губ.) <sup>14)</sup>.

<sup>11)</sup> *Леонидъ архим.* Систематическое описаніе . . . , ч. I, стр. 15 я.

<sup>12)</sup> *А. И. Якимирскій.* Опись старинныхъ русскихъ и славянскихъ рукописей, вып. II. М. 1897 г., стр. 145 - 147-я.

<sup>13)</sup> Хранится въ Румянц. музеѣ. Отчетъ Моск. Публ. и Рум. музеевъ за 1892—1894 г. М. 1895 г., стр. 18-я.

<sup>14)</sup> Рукопись въ листѣ (28 · 20½ см.) на 453-хъ листахъ. Приобрѣтена въ сѣверной Бессарабіи лѣтомъ 1893-го года. Въ началѣ рукописи—молдавская запись о принадлежности Сборника мон-рю Драгомирѣ въ 1859 мѣ году.

Запись занимает оборотъ послѣдняго листа:

СѢ СЪБОМНЬ СЪТКОРН. СМЪРЕНІИ АРХІЕПКОПЪ АНАСТАСІЕ КРИКОВИ. И  
МИТРОПОЛИТЪ СВУА СКИ. ВЪ ПАМѢ СЕБѢ И РОДИТЕЛЕМЪ СВОИ. ІО КРИКА  
И КРЪТИНА. И ДАДЕ И КЪ НОВОСЪЗАНІА СВОЕ МОИЛТНРЪ ДРАГОМИРНА. ИДЕ  
Е ХРА СЪШЕСТКІЕ СТГО ДХА. ВЪ ДИИ БЛГОУТЬИВА ГИИА НАШЕ ІО МИРѠ  
БЪНѠ СКИ МОБИЛА КОЕКО ГПРЪ ЗЕМЛИ МОДА СКО. К ЛТѠ. З. Р. А. З. МЦА  
МАТІА. А ::



## ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Текстъ похвальнаго Слова св. влмч. Іоанну Новому, написаннаго Θεодосіемъ игуменомъ Нямецкаго мон-ря въ 1534-мъ году,—по списку изъ собранія В. М. Ундольскаго, № 81-й, 1575-го года л. 200.

Ѳеодосіа мнѣха ѿ празкнѣтера. ѿгоумена ѿвн-  
тъли пантокрѣторовн. похвалное стѣх ѿ славно-  
моу великомѣкоу, іѡаннѣ новомѣ блѣн ѿ:

Уто же величїиши ѿ славишиши. воинство на всѣмъ ѡплзѣненїе.  
въ тѣ зрѣше сѣще бесплѣнаго. повѣженїе ѡкѣдоу ѿстѣе. съ метал-  
нѣ ѿстоинкѣ. бесмрѣтное пѣво. не ѡ камѣне уюдохѣма. нж ѡ  
ѿстинныа къ боу любве, ѡ кѣры рожѣмыа. оуказанїе ѣ ѿзвѣстно.  
вѣра не бездѣлнж не прнстѣпна. ѡ дрѣвнѣ познѣса. добръ же ѿ ѿсо-  
уанншн вѣрокатн блѣмѣ номоу въ мѣръ жнтелства, слѣва. въ трѣ по-  
стасѣ, не прѣскомоу бжтво. сїе стѣжѣ дрѣвнын, ѡнѣ. снѣвъ, бѣоуѣте н  
любодобродѣталень свѣтѣствовѣса. сїа по сн стѣжѣтеле бѣа поуѣтааше  
оу (л. 200 об.) кланѣжса прѣмѣдро ѡ зло. ѿ въ цѣломѣдрїе ѡблѣ-  
ушнша сїе проходѣное вторїн рѣдонауаннѣ оустроиса ѿ свѣрѣ же ѿ гѣдѣ  
ѿ птнцѣ спѣ ѿ сѣхраннтель ѿ помѣщннкѣ покелѣвшоу вѣще покѣзѣкса  
Сн великын ѡнѣ патрїархѣ ѡпоасѣса, прѣселннѣ къ землѣ тоуждѣа ѡ  
дѣмоу ѡѣа оустроиса ѿ дроугѣ блѣн нареуеса. вѣрож ѿзвѣщенїе прїе  
ѣко съма ѣго скѣзѣ нѣнѣ ѿ морѣ пѣскоу стѣуѣтено бѣдѣ, ѿ црїе ѡ  
нѣго ѿзѣдѣж. ѣко великын сѣдѣ ѿзѣрѣ ѡжѣравѣ свон, къ ѣкреѣ по-  
слѣннѣ ѿзѣснѣ, сн ѿ мон кѣнѣушн ѡбѣтъ бѣвъ, ѿ къ ннѣ прѣже законѣ  
ѿ къ законѣ. ѿ по законѣ ѡ бѣъ мжжствовакншн. ѿ къ ѣствоу крѣпко  
стѣвшн. мнѣогстрѣлно съ нн стѣвшоу прѣвнѣ оупѣбнса къ разѣннн ѡ  
вѣсѣ мѣжкы. ѿмнѣже пострѣ ѿ ѿмнѣже ѿскоуѣснса, снѣце ѿ снѣ по пропо-  
вѣдн спнѣон. ѿмнѣже проповѣдѣ ѿмнѣже ѿмнѣже наоушн. ѿсповѣдѣ. ѿмнѣже

любомждрствова. въ сѧ кѣно стрѧ. ѡ мнѣ довлѣствнѣ, проквѣнѣи-  
шнѣ, ѡ въсоушншн. ѡ ктѡ сѧ.

Іоѧннѣ многѡврѣменѣ ѡ прѣкѣ прѣше (л. 201). стѣе нѡвнѣ на-  
рѣнѣ. вънстннѣ нѡкѣ дхѡ. стѣ понѡвлѣ. ѡкоже бѣгослѡвннѣ трѣбѣ понѡ-  
влѣннѣ поухѣтѣте рѣ. мѣ же нѡваго стрѧнца слѧко мнѣ ѡ кѣ ѡ нма.  
велнѣкнѣ коинѣ велнѣкѧ црѣ. непѡвѣдннѣ стрѧлѣ плѧка, прѣмѣдрнѣ  
крѣмннѣ. ѣуслѣкѣ вѣтнѣ нѡвнѣ аплѣ. ѣже пѧкѣ къ аплѡ. снѣ Іоѧннѣ въ  
мнѣкѡ, ѡко рѧвно сѧ ннѣнѣ по ннѣ трѡуднѣ са. ѡ прѣмнѣрна селѣннѣ  
въ рѧдѡстнѣ агглѡ вѣнѣцѣ. сѣсѣ сѣплѣ. понѣже пѧмѧ прѧкѣнаго сѣ по-  
хѣлѧмнѣ ѡкоже рѣ мѣдрѣн. похѣлѧна оуѣко късѧ гѡтѡваѧ. ѡ уѣстѣ  
дѡннѣѧ ѡуѣтѡ славѣнѣ. ктѡ не невѣ трѧпѣзѡ тѣ вслѣкѣ же ѡ поухѣтѣ.  
къ ѡснѣрнѡ касѧжнѣса, ѡрмѣннѣ велнѣкнѣ блнѣшнѣ, рѧ' многѧѧго дѡтѡйнѣ-  
ствѧ плавѣтелнѣ рабѡ прнстѧтелѣ. ѣлѣмѣ къ тѡ сѧжнѣ вѣцѣ дѡннѣ. вѣзѣ  
Іоѧннѣ пѣжннѣ плавѣлѧшнѣ. врѣхоуѣ бѣзнѣнѣ ношѧлѧше нѣнѣсѡетѣннѣ вѣлннѣ  
прохожѧлѧше. мѧтннѣ ннѣцнѣ ѡко мѧтнѣ рѧжнѣ прѡстнѣрѧлѧше ѡбнѣдннѣ  
зѧстѣпннѣкѣ. ѡлуѧцнѣ ннѣтѧтѣ. снѣрнѣ зѧстѣпннѣ. уѧсто къ бѡу мѧтѣ  
слѧзннѣ оуѣ исплѣнѣваѧше. вѣспѡмннѣѧ рѣкнѣлѣ. ѡще помѧзѣ помнлѡвѧ'  
бѧдѣ. ѡ ѡко оуѣтѣшнѣ оуѣтѣшѣ бѧдѣ.

За тѣмъ слѣдуетъ пространнѣй разсѧзъ о мученнѣ Іоѧннѣ Но-  
ваго, прѣдѣлѧющнѣ прѣдѣлѣкѣ Цѧмблѧвова Жнѣтнѣ.

Снѣцеко Іоѧннѣ мнѣе кѡнѣцѣ. снѣце вѣрѧѣ попра Іѣспѧрѧхѣ посрѧмнѣ.  
снѣце ѡ пѡвнѣгопѡлѡннѣкѣ вѣнѣцѣ кѣнѣуѧса. снѣце добрѡ кѣплѣство Іоѧн-  
ново. вѣдѧ крѧсѡтѧ мнѣрѧ тѣлннѣ. ѡ прнѧ нѣтѣлннѣ ѡ многѧннѣшѧ нѣнѣжнѣ  
вѧѣмѧ. вѣдѧ нѣстѣжѧтелѣ днѣ ѡко брѣмѧ дѡ грѣховннѣ тѣлѡ ѡстѧвлѣ.  
не к тѡмоуѣ къ ѡуѣство трѧпѣзѡнтѣ, нѣ къ вѣшнѣмѣ Іѣрлѣмоуѣ оуѣстрѣ-  
мнѣса. къ скѡѣ уѧннѣе къ бѣжнѣе жнѧннѣе. въ ѡврѧмоко нѣдрѧ въ стѣ  
свѣтлѡстнѣ. въ ѣство нѣкнѣдѧцнѣ нѣтѣлннѣ ѡнѧ ѡ нѣ. ннѣзрѣуѣна свѣтлѡ'.  
хѣлѣ ннѣ же мнѣкѣ ѡ бѣгопѡхѣлѣ ннѣнѣ глѧ вѣкѣплѣже ѡ дхѣ. вѣскоуѣнѣ ѡ  
бѣгохѣ' нѧго ѡзѣкѧ ѡнѡго. прѣскоуѣнѣ на нѣса. прнѣдѣ нѣбо нѣсѣ. внѣдѣшѧ  
тѡго агглѣнѣ ѡ оуѣклѡнннѣшѧ. ѡрѧхѧгглѣнѣ, ѡ прѣхоудннѣшнѣ. хѣрѣвнѣмнѣ ѡ нннѣ  
сѣлнѣ тѡго настѧкннѣшнѣ горѣ. ѡ не прѣвѣе ѡстѣпннѣ, дѡндѣже къ сѧмоѡмоуѣ  
прнѣвѣдошѧ прѣтѡлѣ црѣкомоуѣ. ѡ блѣженѧ тнѣ славнѣе днѣж. ѡ довлѣствнѣ  
пѡвнѣ. ѡ оуѣсрѣднѣ, блѣгѧго. въ мѧлѣ скѡнуѧкѣса, ѡ исплѣннѣ. лѣтѧ дѣлѣ.  
оуѣгѡнѧ бо бѣнѣ днѣ ѣго. оуѣгѡнѣ бѣнѣ пѡвнѣшнѣ. оуѣгѡнѣ стрѧннѣ. оуѣгѡнѣ  
крѣвнѣ. вѣсѣславнѣмоуѣ мѣжѣ оуѣгѡнѣ бѣнѣ. нѧуѣннѣннѣѧ мѧтнѣ къ мѡрнѣ плавѣ-  
ннѣ. зѧ лѡбѡ хѧ зѧтѡуѣннѣсѣ. порѣжѧннѣсѣ. рѧннѣ. къ мѣтелѣ дрѣзѡсть. бѣз-  
боѧзннѣ ѡвѣтѣ. ѡ сѣ оуѣдннѣшнѣ агглѣнѣ, посрѧмннѣшѧсѧ бѣснѣ. мнѣцнѣ вѣсплѣ-

скѣша. въсхвалѣша пррци. сретѣахъ аглы. архѣган поэмлѣхъ. власти  
 проважѣахъ. силы подръжаахъ. правены въсѣ дси радовлахъ. дръголю-  
 бе геогіе славиъ, и съ инѣ великомици ликъ съуетѣше веселѣхъ.  
 вѣла поустн, дръжа вѣнуавѣаше. тѣже пррк. глаше, бѣ прослѣвѣхъ  
 въ свѣтѣ стѣ скоѣ. велен и страше е на въсамн окртинни егѣ. и  
 пакы стѣ иже сѣ на землѣ егѣ. оудни гѣ въсѣ хотѣнѣа своѣ въ нѣ.  
 хоцѣтъ бѣ гѣ на подръжатель добродѣтеле быти. ревнитель багы, дѣло.  
 и въса бѣи ѿ себе вѣносѣти. мѣти. вѣрж. любѣвь. надеж. иистота.  
 сѣн бѣ наипѣ стрѣотрѣпѣи рацѣта. сѣн красѣцѣта проуе оубо мѣику  
 любци къзревнѣише мѣко. не ѣко ѣны на скордѣ и раздѣиши мѣкѣ,  
 нѣ ме съвѣдѣишесѣ дроу дръгѣ клетѣамн и лѣжамн. и любве хѣи и  
 вѣрж не ѡлажѣишесѣ. подръжѣише повнго. пѣ поустѣишесѣ. въспѣише ѣко  
 дѣна сътвори гѣ. ѣ славиѣ мѣ стго прослѣви. въслѣцѣте рѣжамн ликъ  
 съуетѣте. ѿ зѣни къзвѣишесѣ. на нѣса мѣслиж прѣидѣте. съзрѣцѣише  
 мѣкоу свѣтаѣ. и свѣтонѣсень ѡдѣанѣ и прѣѡкрѣше ѡдѣ нѣа спѣа. прѣ-  
 стоѣишѣ и ѡ въсѣ мирѣ мѣашесѣ. и зрѣнсе еже ѡ еже днѣ въ тогѣ имене  
 не сътекишишесѣ. вѣроуѣ бѣ и са мѣи съ нѣамн прѣстоѣти. въсѣ подлѣгоу  
 взмѣрѣти мѣзы. и не закѣсно подати томоу застѣплѣнѣе. и мѣа бо  
 вѣлотти истоуни. и сѣвлѣнѣе дав разрашнѣе длѣго. неджѣ ѡгнѣнѣе. дѣиѣ  
 вѣа. такового оубо топаго застѣпника стажаѣо. възрауѣишесѣ и възвѣ  
 а са ѡбрѣкованнѣе днѣ. такового оусрѣдѣи и мѣ спѣвнѣишесѣ жѣлажѣе.  
 таковын поустѣсѣ. таковын слакъ. таковын вѣнцѣе. ѿ възлюблѣшиѣ ѣа. и  
 своѣж прѣнож крѣвиж вѣ искоуплѣшиѣ мирѣ. и своѣмн стрѣтѣмн въсѣ ѡ-  
 бѣжнѣшиѣ. ѡнѣждѣ неходѣтайствѣнѣ. трѣнѣтѣи и прѣвѣжтѣвнѣишон прѣстож  
 трѣи еиже слава дръжаѣа. уѣсть великолѣпѣе же. и покланѣнѣе ииѣже  
 и въ бѣконѣ ныѣ вѣкы, ѣми:

въ лѣто зѣмк, мѣа, маѣа, е'...

### ПРИЛОЖЕНИЕ III.

Текстъ проложнаго Житія св. влч. Іоанна Новаго; по списку изъ собранія В. М. Ундольскаго, 1574-го года, № 81-й, лл. 197—197 об.

Съ стын мунікъ хѣвъ нѡвын іѡаннь, бѣше ѿ града трапѣзонтж. бѣгоуѣстникъ рѡднтелін снѣ. коуінецъ хоудожьствѡ. кротокъ ѿ мѣтнвѣ сын. ѿ въсьмн оукраіненѣ бѣгымн. ѿмнже бѣ оугѣждаѣ естъ. ѿдѣщоу же емоу съ коуплежъ въ кораблн. прилоуѣнса томоу скѡрнтнса съ гнѡмъ кораблѣ. фрѣгоу сѣщоу рѡдомъ ѿ ересіж. ѿнако же същоу скѡромлѣ унвоу. ѿ прѣз егоже сквѣрѣнное срѣце зауатъ болѣзнь ѿ мѣлаго прѣрѣ каніа, рѡдн безакѡнїе да ѿкоже въ пристанищн бѣша бѣльгрѣда. ше ѡблѣгоуѣтъ стѣго, оу ѿже тогдѣ гра ѿнарѣа ѿ въсеіа странѣ ѡнон, персоу ѿ рѡдѡ ѿ вѣрож сѣщоу. соуороу же ѿ веууѣноу, гла. ѿко коупецъ нектѡ іѡаннь ѿже съ мнѡж прїде къ твоѣн просї та тогѡ приложнтн кѣрѣ. томоу ха оусрѣдно ѡкрѣгшоуса. да ѿко прѣста мѣтелю. ѿ фрѣга лѣжѣща ѡблѣнѣн. ха же проповѣда бїенѣ бѣсть жѣзлы водѣщнмн, ѿко съдрѡнтнса тогѡ пѣтѣ. (л. 197 об.) тѣже кернгамн свѣзѣнъ ѿ въ тѣмннцѣ вѣкрѣжень. ѿ пѡкы ѿзѣтъ бѣкъ ѿ мнѡжаншс бїенѣ. тѣже свѣрѣпоу кѡню. къ ѡпанн тогѡ прнказѣвшс за нѡсъ вѣжѣщс тѣуахж. да ѿко ѿ скѡсъ скеренскал жїанца вѣжѣщс ѿдѣхж. едннѣ ѿ безѣконнмъ ѡнѣ, мѣуѣ ѿстрѣгѣ. стѣжа егѡ ѡсѣуе глажѣ. ѿ тако мнѣа кѡнецъ съврѣшн. послѣже же по мнѡгѣ лѣтѣхъ. бѣговѣнѣаннмн велнкнмъ кѡекода въсе странѣ мѡлдовѣлїхнскон. ѿ поморїѡу. іѡанъ ѡлександрѣ. съ бѣгоуѣтнвож гнѣж ѡннож прн архїеренствѣ іѡсїфа архїеппа. прннесе уѣстнѡ стѣа мѡщн мнѣка ѿ положн въ слѣвнѣ своѣ градѣ соуавѣ. въ велнцѣн црѣквн творашс ѿсѣлѣнїа ѿ уюдеса мнѡга недѣгѡ разлїунымъ тогѡ мѡлнтвѣамн хѣ бѣ помлѡуѣ ѿ спсн на:✠

## ПРИЛОЖЕНІЕ IV.

Краткое Житіе св. влчч. Іоанна Новаго, по списку Святцевъ изъ собранія П. И. Щукина, XVII вѣка, № 450-й, лл. 468 об.—469 <sup>1)</sup>.

Въ той днь мѣнѣ, сирѣ мѣне. великомѣка хва Івана новаго. в Бѣлградѣ пострадашаго. Утныя же мѣщи егѣ пребыша в Бѣлградѣ. Ѡльть, Послѣднѣже бѣговянуанѣ великѣи воєкѣда. в той странѣ. молдохвалныи а), помирню б); ивана. мездровнуа в) со бѣгоуестнѣвою гжею анною; при іоснѣе. епѣпе, принесѣ утно стѣла мѣщи ѣ і положнша в сѣлѣномъ градѣ соуаве. геѣргна г) ую са творѣща і многа ісцелѣннѣа подають, недѣгомъ рѣлнунымъ. і до сѣ днѣи <sup>2)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Рукопись малаго формата (3<sup>3</sup> × 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> верш.), на 692 листахъ, писанная скорописью. Обычное Предсловіе. повидимому, утрачено; сохранилось только краткое предсловіе общаго содержанія. Описаніе рукописи у А. И. Яцимирскаго. Описаніе стѣриницхъ славянскихъ и русскихъ рукописей собранія П. И. Щукина, вып. II, М. 1897 г., стр. 209—211-я.

<sup>2)</sup> Исправленія текста: а) *вм. молдовлахійской или Молдовлахіи*, б) *вм. в поморію*, в) *вм. Іѣо александръ*, г) *д. бытъ церковь св. влчч. Георгія*.

#### IV.

### СЛАВЯНО-МОЛДАВСКАЯ ЛѢТОПИСЬ 1359—1512 гг.

Издаваемый текстъ славяно-молдавской лѣтописи представляетъ исключительный интересъ: лѣтопись не важна сама по себѣ, такъ-какъ не даетъ какихъ-либо новыхъ извѣстій изъ исторіи Молдавіи <sup>1)</sup>, за то тщательное изученіе состава настоящей лѣтописи можетъ быть важно для сужденія объ источникахъ ея.

Лѣтопись читается въ одномъ изъ Сборниковъ нашего собранія, переписанномъ въ 1512-мъ году іеродьякономъ Никодимомъ въ Немецкомъ монастырѣ, по повелѣнію господара, для другого молдавскаго монастыря — Бисерикани <sup>2)</sup>; а такъ-какъ послѣднее извѣстіе лѣтописи относится къ тому же 1512-му году и по содержанію своему характерно для заключительныхъ словъ монаха-лѣтописца, то можно съ значительной увѣренностью предполагать, что лѣтопись эта была составлена въ Немецкомъ монастырѣ въ 1512-мъ году и,

---

<sup>1)</sup> На этомъ соображеніи первый издатель подобной же лѣтописи, но по иному болѣе позднему списку, *I. Богданъ* не даетъ никакого разбора состава лѣтописи. „Codicele din 1557 al mănăstirei Neamțului—Cronice serbo-moldovnească dela Neamț 325—1512“ въ книгѣ *Cronice inedite atingătoare de istoria Romnilor de Ioan Bogdan. Bucur., 95 an., pp. 81—102.* Судя по составу Немецкой рукописи 1557-го года, можно съ увѣренностью утверждать, что оригиналомъ для нея служилъ, если не нашъ Сборникъ 1512-го года, то другой Сборникъ, послужившій оригиналомъ для обоихъ списковъ: большая часть статей въ обоихъ Сборникахъ одинакова.

<sup>2)</sup> Описаніе Сборника въ Приложеніи. Сборникъ приобрѣтенъ нами во время поѣздки по Румыніи въ мон-рѣ Бисерикани и раньше составлялъ собственность одного іеромонаха Бисериканскаго монастыря; рукопись упоминается и выше, стр. 2, прим. 9.

весьма возможно, составителемъ ея былъ іеродьяконъ Никодимъ <sup>3)</sup>. Это предположеніе тѣмъ болѣе правдоподобно, что въ Нямецкомъ мон-рѣ въ томъ же 1512-мъ году грамматикъ Димитрій сдѣлалъ лѣтописную запись на переписанномъ имъ Евангеліи о сраженіи молдавскаго господара Стефана V Великаго съ польскимъ королемъ Альбертомъ въ Козминовомъ лѣсу, объ осадѣ поляками Сочавы и освященіи храма въ Нямецкомъ монастырѣ въ 1497-мъ году <sup>3)</sup>.

Лѣтопись помѣщена въ Сборникѣ среди другихъ статей и, слѣдуя за хронологіей византійскихъ императоровъ, не имѣетъ даже особаго заглавія <sup>4)</sup>. За Эпитимейникомъ, занимающимъ большую часть рукописи, идутъ статьи догматическаго содержанія; за ними— краткая хронологія, раздѣленная на три отдѣла:

1. зѣ ѿ прѣвѣ патри́рси ст́го гра́да іерлѣма.
2. патри́рси ѿ прѣваго съво́ра ꙗ́ ко́нстанти́нъ гра́дъ.
3. цр́іе хр́тіанстѣн.

Имена константинопольскихъ патриарховъ и царей отъ Константина Великаго и до середины XIV вѣка разбиты на семь группъ по числу вселенскихъ соборовъ. При именахъ нѣкоторыхъ византійскихъ императоровъ отмѣчены годы ихъ вступленія на престолъ, а также нѣкоторыя изъ важнѣйшихъ событій <sup>5)</sup>. Дойдя до 1352-го года составитель этой хроники говоритъ:

---

<sup>3)</sup> Точное издавіе этой записи въ нашемъ трудѣ „Славянскія рукописи Нямецкаго мон-ря въ Румыніи“ въ *Древностиахъ Славянск. Комм. Моск. Археол. Общ-ва*, т. II, стр. 11—12. Тамъ же—сопоставленіе историческихъ извѣстій записи съ текстами другихъ лѣтописей.

<sup>4)</sup> Вѣроятно, вслѣдствіе отсутствія заглавія Лѣтописи и въ рукописи Нямецкаго монастыря (инв. кат. № 72), *еписк. Мелхиседекъ Романскій*, составитель краткаго инвентарнаго описанія рукописей Нямецкаго мон-ря, отмѣтивъ всѣ статьи Сборника, пропустилъ эту лѣтопись. Melchisedec episc. Romanului. Catalog de cărțile sârbesci si rusesci... in *Revista p. istorie, archeologie și filologie*, an. II, vol. I, p. 136—137.

<sup>5)</sup> Среди событій изъ византійской исторіи— два изъ исторіи славянъ:

И влѣгаре хр́тіны (віс) съткѣрншася ѿ словеса́ словѣнскла състѣншася стѣмъ кѣрнѣмъ.

Въ лѣтѣ 878ъ влѣнше млекѣомъ. ѿ іу лѣтъ. При сѣмъ роуѣн кр́тншася ѿ быша хр́тіане (л. 211).

Въкоупъ ѿ адама до зде, лѣтъ ̅ѕ̅ѡ̅ѣ̅. катакоузннь. іѡ. маѳенъ въ малѣ. палеѡлогъ іѡ съ матеріѣжъ нъ снѡмъ андрѡннкѡмъ. катакоузннь іпѡклнтень въкоупъ нъ калѡіѡаннъ, снѣ андрѡннка палеѡлога, ̅л̅' ̅л̅'. мамоуль по сѣмъ снѣ калѡіѡанна палеѡлога, ̅л̅' ̅л̅'.

Это — послѣднее извѣстіе изъ хронологіи византійскихъ императоровъ. Непосредственно за этимъ извѣстіемъ помѣщенъ обычный краткій расказъ о началѣ молдавской земли въ 1359-мъ году <sup>6)</sup> и, такимъ образомъ, исторія Молдавіи связывается съ исторіей Византіи.

Собственно о Молдавіи лѣтопись говоритъ очень мало: она даже не перечисляетъ молдавскихъ воеводъ и говоритъ главнымъ образомъ о внѣшнихъ турецкихъ дѣлахъ на балканскомъ полуостровѣ. Такимъ образомъ, составъ лѣтописи этой представляется нѣсколько страннымъ, такъ-какъ составитель ея не внесъ въ нее даже главнѣйшихъ событій изъ исторіи Молдавіи, о которыхъ въ его время существовали въ Немецкомъ же монастырѣ записи на рукописяхъ, на плитахъ, въ пространныхъ монастырскихъ помянникахъ и т. п. <sup>7)</sup>.

Для того чтобы выяснитъ составъ лѣтописи, слѣдуетъ указать по возможности на прямыя источники каждаго извѣстія въ отдѣльности. Главное мѣсто среди этихъ источниковъ должна занимать сербская лѣтопись отъ смерти Стефана Душана т. е. отъ 1355-го года и до 1490-го. Эта лѣтопись входитъ въ составъ сказанія «въкратцѣ лѣтомъ сжцимъ отъ Адама до нынѣшнѣго врѣмене родомъ», читаемаго въ славяно-молдавскомъ же Сборникѣ второй половины XVI вѣка изъ Библ-ки Почаевской лавры <sup>8)</sup>. Въ указанномъ ска-

---

<sup>6)</sup> Такъ, въ лѣтописи, составленной по мнѣнію г. Боглана въ мон-рѣ Быстрицѣ, о началѣ Молдавіи говорится такъ: „Въ лѣто ̅ѕ̅ѡ̅ѣ̅ (6867—1359) принде Драгоше ковода ѿ згорской земли ѿ Марамурша за тврѡмъ на лѡкъ и господствова .в. лѣта“. *Stonice inedite.*, p. 34.

<sup>7)</sup> Напримѣръ, на основаніи записей на рукописяхъ изъ бібліотеки монастыря составитель Лѣтописи могъ бы внести въ свою Лѣтопись расказъ о сраженіи Стефана Великаго съ королемъ польскимъ Альбертомъ въ Козминовомъ лѣсу въ 1497-мъ году и началѣ Немецкаго монастыря; о смерти господаря молдавскаго Стефана сына Александра въ 1447-мъ году, могъ бы отмѣтить время правленія нѣкоторыхъ господарей, митрополитовъ и др. Описание рукописей Немецкаго мон-ря въ *Древностяхъ Слав. Комм. Моск. Археол. Общ-ва*, т. II, 1898.

<sup>8)</sup> Издана *Г. Богданомъ* въ *Archiv für slavische Philologie* 1891. Jahr, bd. XIII,



заніи сербскія, главнымъ образомъ, событія начинаются за такимъ же извѣстіемъ изъ хронологіи византійскихъ императоровъ, которое оканчиваетъ хронологію и въ нашемъ спискѣ. Сличая полную сербскую лѣтопись съ выписками изъ нея, вошедшими въ нашу молдавско-славянскую лѣтопись, мы найдемъ, что составитель послѣдней не отмѣчалъ событій изъ сербской исторіи, хотя бы и весьма существенныхъ (напр. Коссовской битвы и др.), не отмѣчалъ онъ даже и событій изъ валашской исторіи, также встрѣчающихся въ сербской лѣтописи, а бралъ только событія, имѣвшія общій интересъ для балканскихъ государствъ, а именно—военныя дѣйствія турокъ<sup>9)</sup>. Всѣхъ извѣстій, касающихся молдавской исторіи четыре; для трехъ изъ нихъ въ лѣтописи сербской источниковъ нѣтъ, но опредѣлить для нихъ возможный источникъ нетрудно. Первое извѣстіе—о началѣ молдавской земли, — передается въ обычной формѣ, встрѣчаемой и въ другихъ лѣтописяхъ молдавско-славянскихъ, напр. Почаевской, Тульчанской и др.<sup>10)</sup>. Послѣднее извѣстіе—о голодѣ и бѣдствіяхъ 1512-го года,—очевидно, составлено самимъ составителемъ лѣтописи, какъ современникомъ<sup>11)</sup>. Остальныя два извѣстія—о времени правленія молдавскаго господаря Александра Добраго и о взятіи турками крѣпостей Килии и Бѣлгорода въ 1484-мъ году; изъ нихъ второе находитъ несомнѣнный источникъ въ сербской лѣтописи. Но любопытнѣе всего тотъ фактъ, что въ одной изъ рукописей Немецкаго монастыря, а именно въ концѣ Евангелія XV вѣка,

4, pp. 502—520. Другія подобныя же лѣтописи изданы по инымъ спискамъ *Л. Стјановић* въ *Столеникѣ*, кн. III и *В. Григоровичемъ* въ приложеніи къ Рѣчи о Сербіи въ ея отношеніяхъ къ сосѣднимъ державамъ. Прямымъ источникомъ для нашей славяно-молдавской лѣтописи скорѣе могла служить почаевская лѣтопись, на что указываетъ, главнымъ образомъ, полное сходство текстовъ славяно молдавской лѣтописи и сербской—почаевской.

<sup>9)</sup> Вѣроятно, обиліе въ лѣтописи событій изъ турецкой исторіи дало поводъ *преосв. Мелхиседеку* назвать нашу лѣтопись „хроникой турецкихъ императоровъ“. *Rivista p. istoric, archeologie si filologie* an. II, vol. I, p. 137. Интересно, что и составитель приписки XVII вѣка, читаемой въ рукописи въ концѣ лѣтописи (см. ниже), припаялъ нашу лѣтопись за „агарянскую“.

<sup>10)</sup> Ср. прим. 5 е. Въ книгѣ *I. Богдана*. *Vechele cronice moldovenesci răni la Ureche*, Bucur. 91 an.

<sup>11)</sup> О голодѣ и бѣдствіяхъ 1512-го года ничего не говоритъ молдавскій хронистъ Григорій Урѣке. *M. Cogalniceanu*. *Cronicele României*. Bucur. 72 an., p. 184.

эти два событія отмѣчены рукой писца нашей рукописи іеродьякона Никодима <sup>12)</sup>:

✧ въ лѣтѣ 82. ѿ. кѣ. александръ воеско молдавскѣ стѣ на гво. ѿ гпѣа  
лѣ лѣ. мѣн ѿ' ✧

✧ въ лѣ'. 82. ѿ. пѣ. прѣа' вѣмзѣ црѣ гра' кнѣж ѿ вѣлградѣ. г' го  
лѣта црѣва ѿ' ✧

Такимъ образомъ, появленіе настоящей лѣтописи, которую по подбору событій можно назвать молдаво-турецкой, предстивляется повидимому слѣдующимъ образомъ. Предъ нами не цѣльная молдавская лѣтопись въ законченной формѣ, а только выписки изъ сербской лѣтописи, сдѣланныя составителемъ для предполагавшейся болѣе полной молдавской лѣтописи, до насъ, можетъ быть, не дошедшей. Приведа цѣликомъ изъ сербскихъ лѣтописей исторію византійскихъ императоровъ, составитель сдѣлалъ изъ одной изъ сербскихъ лѣтописей выборку событій, относящихся, главнымъ образомъ, къ исторіи турецкихъ завоеваній, но имѣющихъ отношеніе и къ исторіи Молдавіи. Но что составитель лѣтописи, дѣлая выписки изъ сербской лѣтописи, имѣлъ ввиду молдавскую лѣтопись, показываютъ начальныя ея слова—о началѣ молдавской земли. Последнее событіе лѣтописи описано составителемъ ея, а два событія изъ молдавской исторіи 1413-го и 1481-го гг. отмѣчены были іеродьякономъ Никодимомъ на упомянутой рукописи изъ неизвѣстнаго покуда источника.

Наша лѣтопись не можетъ быть названа молдавской лѣтописью, но, весьма возможно, она послужила уже готовымъ источникомъ для послѣдующихъ молдавскихъ лѣтописцевъ: составителя лѣтописи Слатинской, лѣтописцевъ Макарія и Евѣимія и др.

Интересно еще и то обстоятельство, что первая четверть XVI вѣка была временемъ появленія въ Молдавіи нѣсколькихъ лѣтописей, въ XV вѣкѣ еще не составлявшихся. Такъ, слѣдуетъ отмѣтить четыре извѣстныхъ въ настоящее время лѣтописи:

1. Анонимная краткая молдавская лѣтопись, вошедшая въ Воскресенскую лѣтопись 1504-го года <sup>13)</sup>; съ 1504-го же года Слатинскую лѣтопись продолжаетъ Макарій.

<sup>12)</sup> Описаніе рукописи въ *Древностяхъ Слав. Комм. Моск. Археол. Общ-ва*, т. II, стр. 10—11.

<sup>13)</sup> „Сказаніе вкратцѣ о молдавскихъ господарехъ, откогда начася Молдавская земля“ въ *Полн. Собр. русск. Лит.*, т. VII, Спб. 56 г., стр. 256—259.

2. Тульчанская (по I. Богдану—Быстрицкая) лѣтопись 1506-го года <sup>14)</sup>.

2. Немецкая лѣтопись 1512-го года <sup>15)</sup>.

4. Слатинская лѣтопись 1525-го года <sup>16)</sup>.

При изданіи лѣтописи, за каждымъ извѣстіемъ ея приводимъ такое же извѣстіе и изъ сербской хроники, несомнѣнно, послужившее источникомъ для нашей лѣтописи.

Ѡ съзѣнїа же міроу до лїта сї црїе, ꙗꙗꙗꙗ лѣтъ.

Ѡтоль пронзволѣнїемъ бжїемъ начаса молдавская землн. прїнде драгоше коевѣда. Ѡ оугрскон землн Ѡ марамоурша за тоуромъ на лѣвъ.

Въ лѣто шестотысѣцно и осмосѣтное. и шестьдесяте и седмое. отъ създанїа міра. божїимъ произволѣнїемъ начаса молдавская землѣ. наса же са сице. Прїнде Драгоше воевода отъ оугорска землѣ. отъ марамоурреша на лѣвъ за тоуромъ. *Слатинск. лѣт.*

Въ тожде лѣто, тоурци прѣидоша калїнолѣ. ѡ прѣнїнша вѣѣ. ѡ прїаша многы страны къ западомъ. ѡ Ѡтоль съмѣщенїе сътвориса, ѡ неоустроѣнїе (л. 213 об.) велїе ѡ пагоуба по мѣстѣ хрїїанскыѣ выша же ѡ трѣси велїци по землѣхъ.

6867. Тоурци прѣидоше Калиполе и прѣвимишѣ бродь и прїашѣ многы страны къ западу, и отъ толи сътвори ся съмѣщенїе и неоустроѣнїе велїе и трѣси велїци по землѣхъ. *Почаевск. сербск. лѣтопись.*

<sup>14)</sup> Издана I. Богданомъ по списку XVI—XVII вѣка „Letopisetul dela Bistrita, 1359—1506“ in Cronice inedite, atingătoare la Istoria Românilor. Bucur. 95 an., pp. 1—78. Отзвѣвъ о книгѣ г. Богдана сдѣланъ П. А. Сырку въ *Извѣстіяхъ II Отд. Имп. Акад. Наукъ*, 96 г., т. I, кн. I, стр. 99—105.

<sup>15)</sup> Первое по времени изданіе этой лѣтописи принадлежитъ I. Богдану въ указанной книгѣ, но изданіе ея не сопровождается какими-либо замѣчанїями и источники не указаны. Кромѣ того, изданіе той же лѣтописи по нашему списку представляетъ еще и тотъ интересъ, что намъ становится извѣстнымъ точно годъ составленїа лѣтописи, мѣсто составленїа ея и, быть можетъ, имя составителя.

<sup>16)</sup> I. Bogdan. Vechele cronice moldovenesti până la Ureche. Texte slave cu studiu, traduceri și note, și cu două facsimile. Bucur., 91 an., 8°, XI+290 pp.

Таже двѣи̃ мнмошѣ шїи̃мь лѣтѣ, въ лѣтѣ «сѡѣѣ». погыбе мѡмунло перитѡрскыи.

Таже двоимъ прѣшедшимъ лѣтомъ, отъ нели же Тоурци Калиполе прѣидоше, въ лѣтѣ. 6869. погыбе Момчило Периторскыи. *Почаевск. лѣт.*

«Осмьдесатомъ же тѣкжшоу съврѣхоу ѡсмнхъ стѡтинъ къ шѣстїи̃ тѣсашамъ лѣтъ оумрѣ́ црѣ́ оурѡшѣ.

Осмьдесатому же текжшу съ врѣху осмихъ стотинъ къ «с-щамъ лѣтъ оумре царь Оурошѣ. *Почаевск. лѣт.*

В лѣтѣ «сѣѣ́. прїѣша тоурци трѣнѡвъ.

Въ лѣтѣ. 6901. прїѣшж Турци Трѣновъ. *Почаевск. лѣт.*

В лѣтѣ. «сѣѣ́. погыбе влѣзѣи̃́ амїра ѡ демирѣ по ангоуромъ мїѣ іюниѣ, кѣ́. днѣ.

Въ лѣтѣ .6911. погыбе Баязѣи̃́ Амїра отъ Демира подъ Ангуромъ, іюниѣ 19. *Почаевск. лѣт.* Въ лѣтѣ 6910 оубы царь Демиръ Баїазита подъ Іангоуромъ месеца іюниѣ 29 днѣ. *Григорович. лѣт.*

В лѣтѣ, «сѣѣ́. моуѣїѣ ходи на нѡвобрѣдо. ѡ послѣ́ испоуѣстїѣ ѣдно лѣтѣ, расыѣа влѣгары, и ѡ тогѡжде лѣтѣ закланъ бѣ́ на йстроу.

Въ лѣтѣ .6921. Муѣїѣ ходи на Ново Брѣдо, а послѣ́ испустивѣ ѣдино лѣтѣ расыѣа Блѣгары, и отъ тожде лѣтѣ закланъ быѣ́ на Искру. *Почаевск. лѣт.*

И ѡлежѣи̃́рѣ́ воевѡ́ мѡлдаѣскаго, стѣ на гѣѡ. и̃ (л. 214) гѣѡѡ, лѣ́ лѣ́. и̃ мѣ́ п̃́.

Въ лѣтѣ, 6907. наста на господство Александръ воевода и господствова 32 лѣта и осмь мѣсяць... *Слатинск. лѣт.* Въ лѣтѣ 6915. Господствова Александръ воевода, лѣта 32 и мѣсяць 8. *Воскресенск. лѣт.*

В лѣтѣ, «сѣѣ́. оумрѣ́тъ влѣшѣ зѣтскыи. и̃ црѣ́ соултанъ рѣкомыи крїшшїѣ.

Въ лѣтѣ .8929. оумрѣ́ Балша зетскыи и царь Соултанъ рекомыи Крїшчїѣ. *Почаевск. лѣт.*

В лѣтѣ, «сѣѣ́. тоурци прїѣша солзнь.

Въ лѣтѣ 6938 прїѣи̃́ царь Амоурѣ́ градъ Солоунъ марта 29. *Григорович. лѣт.* Въ лето 6938 прїѣи̃́ царь Моурѣ́ Солоунъ. *О сербскихъ царехъ и краихъ...<sup>17)</sup>.*

<sup>17)</sup> Л. Стојановић. *Споменик.*, III, стр. 127, 140, 149, 152 и 155.

**В лѣто, ѕѣцїи.** оуби ѿнкоуль мезить бега на власѣхъ.

Въ лѣто. 6950. оуби Янкуль Мезить бега на Власѣхъ. *Почаевск. мѣт.*

**В лѣто ѕѣцїа.** баша ходи по бѣльградѣ. и съзида жръновни.

Въ лѣто. 6951. ходи баша подь Бельградъ и съзида Жарновни. *Почаевск. мѣт.* Въ лѣто 6950 ходи Баша подь Бѣльградъ и съзида Жръновани. *Григорович. мѣт.*

**И въ то лѣто** разби ѿнкоуль башоу на власконъ зѣли, на кловеницѣ.

**И въ то лѣто** разби Янкуль башу на влаской земли на Яловницѣ.

*Почаевск. мѣт.*

**В лѣто, ѕѣцїи** оумрѣть моурать, фѣр дѣ.

Въ лѣто. 6959. оумрѣ царь Амурать, февруаріа. 4. *Почаевск. мѣт.* Въ лѣто 6959 оумрѣ Амоурать царь февр. 4. *Григорович. мѣт.*

**В лѣто, ѕѣцїхъ.** црѣ махмѣ бегъ црѣтко пріемь. съградн новын градъ выше црѣграда.

Въ лѣто. 6960. царь Мехметъ царство пріемь, съградн Новы градъ выше Цариграда. *Почаевск. мѣт.*

**В лѣто, ѕѣцїа.** пріаць црѣ мѣмѣ бегъ црѣградѣ маіа маіа кѣ днѣ въ втѣ.

Въ лѣто. 6961. пріими царь Мехметъ бегъ Цариградъ. маіа. 29., въ день вторникъ. *Почаевск. мѣт.*

**В лѣто, ѕѣцїи.** оумрѣ црѣ мѣмѣ (л. 214 об.) бегъ. прѣко моря прѣше съ конскомъ, маіа гѣ оу уѣ. вѣ уѣса днѣ. ѿ баязить снѣ ѣ, пріемь црѣтко маіа тогоже, ѣи. в сѣ и уѣма брата си прогна...

Въ лѣто. 6989. Мехмедъ царь прѣко мора прѣшедь съ воинствомъ и оумре, маіа. 3, а Баязитель, сынъ его, пріими царство, маіа. 19., и Чема брата си прогна. *Почаевск. мѣт.* Въ лѣто 6989 оумре царь Мехмедъ, и Баязитель сѣде на царство 19 маіа оу соуботоу <sup>18</sup>).

... снѣ црѣ пріими келїж и вѣградѣ, гѣ го лѣта црѣта ѣго.

Въ лѣто. 6991. ходи царь Баязитель на градовы Стефана воевода молдавскаго, на Келїю и Белградъ, и пріими ихъ. *Почаевск. мѣт.* Въ лѣто 6993 пріими Баіазитель Кіеліе и Бѣлиградъ. *Григорович. мѣт.*

**В лѣто, ѕѣкѣ.** маіа, ѣ гѣ. ѡставль баязитель црѣтко своѣ бѣгомрѣзскомоу своѣмоу сыноу сенлімъ. И то лѣто при бѣгоуѣстиваго іѣ бѣгдана

<sup>18</sup>) Тамъ же, стр 153.

воєводе. бы' морь и смрътоносїе велїе. и ѿ все нестроєніе въ  
зѣмли мѡдавскон. бжїимъ попоущенїемъ ѡво смрътїж. ѡво же глѡде.  
нно же хѡстаа събрѡнїа въ вѡнскѡ. ѡко многымъ глѡти, еже быти  
сїцевыа злѡ вѣще рѡ настѡти злѡуствѡваго царѡ. (л. 215) ѡко  
пїшетсѡ ѡ антїхрїствѡ:

Ѡ црѣва мѣмѣ бега. до црѣва банзїта. сѡ лѣ бѡ: и ѿ црѣва  
бѡмзїта, до црѣва сенлїма. сѡ лѣ лѣто.

Въ концѣ этой Лѣтописи, болѣе поздней скорописью сдѣлана  
приписка:

Сїа црѣва агарѣскаа. иже пѡначѡлтовахѡ ѡнелиже раздрѡшише  
и разорише востѡчноє црѣво грѣцкое и поѡвлѡше взсею палѣтїнею, и  
їеросѡлїмѡ. потѡже по попущенїю бжїю вззеше и сами велїки кѡтан-  
тинополь. полвнощны же и полвденїе. и запѡнїе страни многыє. рекѡ же  
мацедонїю сервїю воснїю хѡнгарїю.

## ПРИЛОЖЕНІЕ.

Описаніе Сборника 1512-го года изъ собранія А. И. Яцимирскаго, инв. кат. № 71-й.

*Сборникъ 1512-го года*, въ четверку (21½ × 16 см.), на 297 листахъ, писанный красивымъ четкимъ полууставомъ руки іеродьякона Никодима, по 20 строкъ на страницѣ.

л. 1. *Безъ заглавія*. «Правила святыхъ апостолъ и семи Соборовъ и иныхъ святыхъ отецъ всѣмъ челоѡкомъ на всяку потребу; заповѣди различны», въ 151-й главѣ. Первыя три главы и начало четвертой утрачены. Заглавія первыхъ и послѣднихъ главъ (по оглавленію, лл. 158—164):

Глава 1-я. о днѣхъ къ сѣмницѣ еже двѣати въ нѣлн, дни ѿ: и о празнницѣ влунныхъ:

Глава 2-я. о празнницѣ стхъ агль и пртуа. и стхъ вселенскій оуунтелен васнліа великаго грїгѡрїа бгослова и іѡанна злаї:

Глава 3-я. о памади стхъ великомннкъ:

> 4-я. о князѡ и о тѣхъ нже по властїа ѿ. и о цркви. и о еїкпѡ. и о іереѡ.

Глава 5-я. о пострнзашїса въ мѡнастыри....

> 147-я. о аще кто прїндеть на іеренство добръ да нстажетса.

Глава 148-я. О црїю и князю хоташу злыа казнити.

> 149-я. О покланїи мнншьскомъ.

> 150-я. О аще кто хрїтїаннн сѣ, ноуднмъ бываеть ѡ поганї.

Глава 151-я. О степенехъ срѡства.

л. 142. прѣсловне, покаанію правило стхъ ѿїѣ, съвѣр-  
нѣ въсѣн въселѣнѣ.

*Нач.* Пѣбасть быти архієрѣю съмыслноу. ѿ оумноу ѿ ма'рѣ въ  
оууеніи книжнѣмъ...

л. 150 об. стхъ аплѣ заповѣдь:

"Аще котѣрыи епкпѣ или нопѣ, ѡбращающагоса ѿ грѣхѣ: не  
пріемлетъ, нѣ ѡвратитъ. да ѿзвѣжетса. занѣ печаль ствѣрни хѣу рѣк-  
шоу, радѣ бываеть на нѣсн ѡ едіномъ грѣшницѣ каѣшнмса:

л. 151. ѿ стареуества:

Рѣ нѣктѣ ѿ стхъ. не добрѣ е' ни полѣзно, нѣ бѣдно ѿ вра-  
жѣбно оууимымъ ѿзѣрати наставникы по своѣмъ хотѣнію. ѿ оубо  
таковымъ събрѣга въ гажѣвкын рѣкы погнѣблн шествѣа. добрѣ же  
е' пѣуе оууителѣ крѣпка ѿмѣти ѿ трѣпѣти до конѣа. ѿ не ѿскати  
попоушащен ѡслабѣ:

л. 151. ѿ правилъ стхъ аплѣ ѿ стѣ ѿ:

*Нач.* Аще ктѣ немымъ сана ієрѣнска ѿ бѣдетъ унсто жнтіє  
нмѣ. ѿ оумѣеть пооууевати неразоумныа, да оуунтъ...

л. 151 об. ѿ аплѣскыхъ оуставѣ, како пѣбаеть жнтіи  
хртіанннз:

*Нач.* Законѣдаѣноу моуѣсеѣу рѣкшѣ и'нлѣѣ. сѣ дѣ' прѣ лицемъ  
вѣшнмъ пѣ жнзнн, ѿ пѣтъ смрѣтн. ѿ потѣ ѿзберн полѣзноє, да  
жнѣв бѣдѣши...

*Это поученіе известно намъ только въ русскихъ спискахъ. На  
основаніи нѣкоторыхъ статей настоящаго Сборника, а также осо-  
бенностей языка и правописанія, можно предполагать, что Сбор-  
никъ весь или только частями переписанъ съ русской рукописи.*

л. 155. ѿуеніє како ѡбрътаєса ма'поуѣ:

*Нач.* ѿ коє унсло слоуунтса мартіа свѣтлаа срѣ'...

л. 155. ѡ постѣ стѣ аплѣ како ѡбрътаєса:

л. 155 об. сказаніє ѡ ма'поустѣ.

л. 156 об. пасхаліа ѡбрътена на прѣстени клеѣпатри-  
нѣ. вънегда ѡснѣваніа полагаахжса стаѣпа кѣнстантіна  
блгоуѣстнваго.

Смотрн въ ѡтоврн мѣн когда е' дѣ с, ѿ ѿ того днѣ ѡтоврѣва  
сѣуѣтн, рнѣ днѣ. ѿ тоу ѡбращѣши непогрѣшено днѣ стѣж пасхы.

л. 157. ѡ пасцѣ ска'.

Пѣбаеть вѣ'тн ѿ сѣ. ѿко хртіанѣмъ пасха бѣваеть, ѿ кѣ м' до



кѣ апрѣ. скрѣнска же бѣвасть ѿ кѣ мѣртїа. до нї а. Пóвыше не вѣсхó-  
днть. тó нн сѣхóднть.

л. 157. сказанїе днѣмъ ѡже ѣсть лѣ'. ѡ уаѣкѡ ѡ меѣж-  
уаѣсїе.

Въ лѣто сѣ' мѣѣ. вї. а нѣ' нѣ. а днѣ тѣе. а уаѣсѣ, дрѣв'. а  
меѣжуаѣсїе, (в) ѡ ѣ'.

л. 157. сказанїе стѣхъ ѡ великѣ по'. колѣнко поклóнь  
ѡмать въ нó ѡ въ днѣ:

На полнóщннцн, мѣ. на ўрось ѡ на прѣвнн уа', р'. на г' уа'. ѡѣ.  
на ѣ' уа' м'. на ѣ уа, сѣ ѡвѣ' ннцѣ, ѣа. на вѣуѣрнн, ѡѣ. на пѣвѣуѣр-  
ннцн великон, ѣе. ѡ вѣсѣ', тѣс.

л. 157 об. ѡ ѣже кѣко поѣѡбаеть постнть ѡмашнмъ  
ѣены. ѡ женѣ мѣѣжн.

За д' мѣн по, т' лѣрѣн. за а годь по, а лѣ. ѡще хóщешн поскóро  
по' ѡспрѣвнн тó за т' лѣ, ѣ' ѣлѣтрѣ. за а лѣ, ѣї ѣлѣтрѣ. за м' лѣ,  
к' ѣлѣтрѣ. за вї днѣ поѣта, а лѣ. за а днѣ нóстѣ, т' мѣ. за а лѣто  
поѣтѣ, т' ѣлѣтрѣ. за к' лѣ, а ѣлѣтрѣ. за вї лѣ, а тетрѣѡѣлѣ. Сїа вò мó-  
гѣтъ по' ѡспрѣвнн. ѡ ктómъ ѡстѣплѣнїе ѡ грѣха. ѣлѣтї, ѣ а. мѣсло,  
сї а. тетрѣѡѣлѣ, г' перпѣрн. лѣ, к' днѣарн.

лл. 158—164. Оглавленїе стѣямъ Епнтимейнїка.

л. 164. Запнсь молдавскѣя скоропнсью 1714-го года:

† фрацї мїе шї ювїцн мїе ўїтїтó не рѣгѣ сѣ не ѣтацї ѣ ѡѡї  
дї поѣтрѣ ѡ вѣсерїкѣ. ѣканснѣхѣ ѡ мóдовнцѣ в лѣ. ѣзскв. мѣт: ѣї т. е.

«Братїя моя ѡ любимые мои чнтатели, прошу васѣ, простите  
меня. Я Ювїль поѣтрнжнцѣ Внсернканскаго мон-рѣ екллнсархѣ нѣв  
мон-рѣ Молдовнцы, въ лѣто 7222-е марта 15-го днѣ».

Ктó спнть до сло(н)ца сходѣщаго, то не вѣѣжнть пѣкѣла  
горѣщаго.

л. 165. ѡ прѣзннцѣ ѡ пóстѣ ѡ колѣнопрѣклóнѣннхъ  
вѣзбрѣненѣ ѡлї повѣлѣннхъ бѣвнн. ѡ вѣѣтвнаго же ѡ по-  
клѣнѣмаго дѣа вѣгонóсннн ѡѣы нѣмъ прѣданнхъ. ѡ ѡко  
вѣдно ѣ' ѣже нерѣднть ѡ тѣкѡвѣ. нѣвѡ проклѣнѣжтсѣ ѡ ѡлѣуѣжтсѣ  
ѡ ѣретнкѡ сѣпрнѣуѣжтсѣ вѣѣтвннн прѣкнлы, ѡже крómѣ бѣлослѡвнн  
вннн сїѣ нерѣдѣщен. ѡ кал ѣ' вннѣ прѣзннцѡмъ ѡ пóстѡ. ѡ колѣно-  
прѣклóнѣннѡ. ѡ поѣтѡ кѣ вѣстокѡ зрѣщѣ мѣлн сѣ. ѡ зѣповѣден стѣхъ ѡгѣлѣ

Нач. Азѣ пѣтрѣ ѡ пѣкѣлѣ зѣповѣдаемъ лѣдемъ, ѣ днѣн дѣлатн.  
к сѣ' тѣже ѡ нѣла да ѡѣпрѣзнѣтсѣ въ црѣкѡ.

О томъ же небольшія выписки: ѿ заповѣден стѣхъ апѣлъ; ѿже въ гѣггрѣхъ съвѣра правило, ꙗѣ. ѿ ѿ; ѿ житїа стго никѣлы; великаго васїлаїа; стго пѣтра александѣринскаго. правило ѣи; ѿ лавсанка; ѿ житїа стго пахомїа.

л. 173. ѿзложенїе ѿ православиѣи вѣръ.. Символь Вѣры съ толкованїемъ <ѿ вѣгодѣхновѣнный писанїи бѣслово грегѣорїа. ѿ ѿ заповѣден стѣхъ апѣлъ и т. д.>

л. 179 об. ѿзложенїе другоѣе ѿ іоустинїана ѿзложено самодрѣжца.

*Нач.* Вѣроуемъ въ єдиноѣо вѣ ѿца вѣсѣдрѣжителъ ѿ въ єдиноѣо гѣ іу хѣ сна бѣїа. ѿ въ стѣ дѣхъ єдиноѣоу сѣщїствоу.

л. 181 об. *Безъ заглавіа.* За <богословїемъ> вкратцѣ ѿзложены главнѣйшіа собѣтїа исторїи Новаѣо Заѣвѣта, ѿ вторѣмъ пришествїи Спасителъа и краткаѣ исторїа вселенскїхъ собѣровъ.

*Нач.* Црѣ вѣкомъ творецъ нѣоу ѿ зѣмли. мѣрю же ѿ вѣсѣн вѣселенїи, вѣднїи ѿ невѣднїи. іс хс, гѣ гѣспѣдемъ.

л. 192. сказанїе стѣ ѿ вѣселѣскїхъ сѣдмї съвѣрѣ.

*Нач.* ѿ възнесенїа хѣа до прѣваѣо съвѣра. лѣтъ. тнї. ѿ ѿ на-уама мѣроу, лѣ ѣсѣнї. бѣ стѣн вѣселенскїн прѣвн съвѣрѣ вѣ ннѣн ..

л. 205 об. зѣ ѿ прѣвѣ патрїарсѣи стго града іерѣлма.

л. 206 об. патрїарсѣи ѿ прѣваѣо съвѣра въ константїнѣ градѣ.

л. 209 об. црѣе хрѣтїанстїи.

лл. 213 — 215. Молдавская лѣтопись, безъ заглавіа.

л. 215 об. Записи скорописью:

Benedictionis verba oris mei estem welki polski moi rane..

Іюнаѣ іемонѣ ѿ бесернѣа в лѣ зске ю кн (1714 г.).

Съ цнї декѣ ѿ фѣс ѣ пахомїе ма мѣдовнѣа. в лѣ зсѣн т. е.

<Да будетъ извѣстно, когда я Пахомїй былъ въ мон. Молдавицѣ въ лѣто 1760-е.>

л. 216. да вѣсте вѣсн прѣвославиѣи хрѣтїанн. сїе настѣжше писанїе ѣже зрїте прѣпнѣсаса ѿ утѣнаѣо ѿ стго писанїа, стѣ трїехъ патрїархѣ ѿже въ сїрїи. ѿ єдннѣ стрѣкы приложенїа ннѣ ѿ атїа не нма въ сѣбѣ, нн рѣун.

*Нач.* Понѣже прїнде прѣвосѣннн мнтропѣлнѣ зѣ, стѣншїѣ мнтропѣлїж..

Соборное Посланіе восточныхъ патріарховъ къ православнымъ противъ флорентійской уніи и противъ Митрофана патр. константинопольскаго, 1443-го года. Греческій текстъ этого Посланія, но въ значительно обширной редакціи, напечатанъ у Leonis Allatii. *De Ecclesiae Occidentalis atque Orientalis perpetua concensione, libri tres. An. 1648, libr. III, cap. IV, pp. 939—947.*

л. 220 об. повѣсть полѣзная ѿ латинѣ. когда ѿлжуншаса ѿ грѣкѣ. и ѿ стѣа вѣіа цркви. и како нзѣбрѣтѣша себѣ ереси еже ѿпрѣсноунаа слоужити. и хоула на стго дха: ✝

*Нач.* Въ лѣта блгоуствивыхъ црѣн константіна и ірїны мтрн єго..

*А. Поповъ.* Обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ. М. 1875 г., стр. 176—188.

л. 235 об ѿ сжвотнѣмъ поствъ, гла' н'. ѿ зїнарѣ.

*Нач.* Рѣцѣте намъ ѿкждоу поствїгеса въ сжвотѣ. въ м' днїн великаго поста..

л. 239 об. ѿ брацѣ. ієрѣѡвѣ.

*Нач.* Кто же и прѣдаль є' камь еже възѣранати ..

л. 242 об. ѿ ѡстриженїи брады.

л. 243. ѿ растаціи власы. и крѣсащїса нмн; ѿ прѣстени.

*Послѣднія четыре статьи — въ рукописи Немецкаго мон-ря 1557-го года. лл. 247—255 об. I. Bogdan. Cronice incdite, p. 85.*

л. 244. ѿ фрѣнсѣ. и ѡ прѡуї латїнѣ: гла' нѣ.

*Нач.* Папа рїмскн. и єлнкоже запѣныа страны хрстїанн..

*А. Поповъ.* Обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ. М. 1875 г., стр. 134.

л. 248. и' въ стѣхъ ѡца нашего нїкона. ѡ томѣде: ✝

*Нач.* Нже бѡ ѿпрѣсноко слоужѣ єжтвнѣа слоужѣж хѣж ..

*Макарьевскїа Четѣи-Минеи, мсцѣ Августѣ, л. 1374 об.*

л. 251. повѣсть ннкѣфѡра калнста ѡ вѣуѣрѣхъ хѣвѣхъ.

*Нач.* Вѣуѣрѣ гѣ нашего іѣ хѣ. єдїна бѣ въ домоу снмѡна прокѣженаго..

*Макарьевскїа Четѣи-Минеи, мсцѣ Августѣ, л. 1375.*

л. 252 об. ѿ нѣмѣуьскѡ прѣлѣщени. како наоѣун гжгнн-вѣ пѣтрѣ ерѣс: ✝

*Нач.* 'Егда прѣлѣсть бѣ ѿ снѣмѣ влѣха въ рѣмѣ. ѿ вѣрѣваша..

*По Сборнику Моск. Синод. Библ-ки, XVI вѣка, № 268-й (700), напечатано А. Поповымъ. Обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ. М. 1875 г., стр. 22—23-я.*

л. 253 об. сказаніе, прѣвнаго ѡца нашего феоѡста пещерскаго поимена. къ ѿзаслѣвъ князѣ ѿ латинѣ:

*Нач.* 'Азъ феоѡсте, хоудыи мнѣ. рабѣ стѣа трѣцѣ. ѡца ѿ снѣ..

*По списку второй четверти XV вѣка изъ собранія А. П. Яцимирскаго издано выше, стр. 23—27.*

л. 261. ѿ ѿсправленіи мѣло въкратцѣ еже ѿ вѣрѣ, ѿ ѿ низлѡженіи неустыивѣ еретикѣ. ѿ кѣн ѿ нѣ ѿ кѣждоу мѣнса. сълоуѣнбоса ѿ днѣн нѣкѣи събрѣнїоу сѣмоу вѣти ѿ глѣатнса ѿ снѣхъ:.

*Нач.* Събрѣже въ дроугѣа нѣла люди вѣрныа. словѣсь прикѡснѣвшемса..

*Сборникъ Немецкаго мон-ря 1557-го года, лл. 272 — 279 об. I. Bogdan. Cronice inedite, p. 87.*

За краткой исторїей семи вселенскихъ Соборовъ слѣдуетъ перечисленіе опредѣленїи соборныхъ въ хронологическомъ порядкѣ.

л. 272 об. кѣрнла ѡлежѣрскѣа. въпрѣшатн ѿ ѡвѣщавати въсѣкому хрѣтіанноу правокѣрноу.

*Нач.* Въпрѣѡ. Колѣко еѣ стѣа ѿсповѣдѣши, ѿ стѣн ѿ еднѣносѣщнѣн ѿ неразѣлнѣн трѣцн.

*Сборникъ Немецкаго мон-ря, лл. 280—281 об. I. Bogdan. Cronice inedite, p. 87.*

л. 279. ѡнастѣа патрїарха, влѣженнаго града великѣа ѡнтѣѡхїа. ѿ кѣрнла ѡлежѣрскаго, ѿзлѡженїе върѣцѣ ѿ вѣрѣ по въпрошенїоу.

*Нач.* Въпрѣѡ. кѣеж вѣры еси. ѡвѣ. хрѣтіанннѣ.

*Сборникъ Немецкаго мон-ря, лл. 284 об.—302. I. Bogdan. Cronice inedite, p. 88.*

Какъ-бы продолженїемъ статьи служить цѣлый рядъ выписокъ изъ творенїи свв. отцовъ догматическаго содержанїа: Василїа Великаго, Іоанна Златоустаго, Іоанна Дамаскина, Дїоннсіа Ареопагита, Григорїа Нисскаго, Епифанїа Кипрскаго, Анастасїа Синайскаго, Іоанна Синайскаго и Кирилла Александрїйскаго.

Запись писца рукописи, полууставомъ, нѣсколько сбивающимся на скороспись, — въ концѣ рукописи, въ киноварной рамкѣ (л. 297):

† в лѣ. ꙗѡ. съ дааніе ꙗ покаяніе блгоуѣтнѣа. ꙗ хвалюбнѣа ꙗ  
богда воєво гпръ въсье зѣан модастѣ. исписаса съ кни' рекомъ но  
моканѡ. монатрню ѡ бисерикани. Написаже съ комъ въ мнѣнъ нѣме  
комъ, ѡдѣ е хрѣ патократо, мнѡгрѣшнѣн тѣ ерѡдіакѡ ннкоднмъ.  
нгоумѣ ствжащюу же тѣгда іермонѣ парѡеніе:

† доѡа си ѡ ѡеос:

Упомняемый въ записи господарь молдавскій Богданъ, по счету четвертый, извѣстный подъ именемъ Темнаго, княжилъ въ промежуткѣ между 1504 и 1517 годами <sup>1)</sup>.

Монастырь Бисерикани (*Bisericanii*) находится въ сѣверной Молдавіи въ Нямецкомъ округѣ (jud. Neamtă, plaiul Munte), въ группѣ тѣхъ монастырей, которые по выраженію проф. *А. Кочубинскаго*, составляютъ «молдавскую Оиванду» <sup>2)</sup>. Первые свѣдѣнія о монастырѣ восходятъ къ XV вѣку; на мѣстѣ нынѣшняго монастыря здѣсь былъ небольшой скитъ старца Іосифа. Каменная церковь была построена въ началѣ XVI вѣка господаремъ Стефаномъ, сыномъ Богдана. Въ послѣдствіи монастырь расширялся благодаря вкладамъ господарей и іерарховъ молдавскихъ <sup>3)</sup>. Подъ названіемъ «Іосифова

<sup>1)</sup> M. Cogălniceanu. *Cronicele României*, vol. I.

<sup>2)</sup> *Записки Импер. Новоросс. Универс.* т. XIII, стр. 123. Несомнѣнно, названіе монастыря происходитъ отъ румынскаго слова *biserica* = церковь (*cp. basilica*). О монастырѣ Бисерикани см. у *А. И. Яцимирскаго*. *Опись старинныхъ слав. и русск. рукописей собранія П. И. Щукина*. М. 1896 г., стр. 3.

<sup>3)</sup> Славянскія рукописи Бисериканскаго монастыря, числомъ 50, кратко описаны въ трудѣ *Мелхиседека еписк. Романскаго*: *Melchisedek episc. Romanului. Notițe istorice și archeologice, adunate de pe 48 mănăstiri și biserici antice din Moldova*. București. 1885 an. pp. 76—89. Въ настоящее время всѣ эти рукописи находятся въ Букарештскомъ Музеѣ Древностей (*Museul de Antichități*) и взяты въ музей директоромъ его профессоромъ *Григоріемъ Точилеску* въ 1887-мъ году (*Raporturi asupra câtoră-va mănăstiri, schituri și biserici din țeră, prezentate Ministeriului Cultelor și ală învățămîntului publică, de Gr. G. Tocilescu. Analele Acedamiei Române, ser. II, vol. VIII pp. 151—239*). Пространная исторія мон-ря Бисерикани, напечатанная *архим. Парвеніемъ* въ 1863-мъ году, по словамъ *Гр. Точилеску*, полна ошибокъ (*op. cit.*, p. 235). О мон-рѣ Бисерикани см. также у

скита, монастырь Бисерикани извѣстенъ и до сихъ поръ. Въ концѣ рукописи, содержащей въ себѣ Творенія аввы Дороеа изъ собранія П. И. Шукина — запись скорописью XVII вѣка <sup>4)</sup>:

† сѣѧ кннга глѣмла стын дороеѣ ѣ стѣн  
монѧтн. бисереканнн снѧ іосифово.

Игумень Нямецкаго монастыря Парѣеній упоминается въ записи на пергаменномъ Четвероевангеліи, писанномъ въ Нямецкомъ монастырѣ грамматикомъ Димитріемъ въ 1512-мъ году. Въ спискѣ игуменовъ Нямецкаго монастыря, напечатанномъ на румынскомъ языкѣ въ 1858-мъ году, игумень Парѣеній помѣщенъ между двумя другими игуменами: Макаріемъ (1503 г.) и Дороеемъ (1514 г.) <sup>5)</sup>.

---

D FrunȚescu. Dicționarŭ topograficŭ și statisticŭ alŭ României. Bucureșci. 1872 an. pp. 43—44. Самая полная исторія мон-ря Бисериканъ написана бывшимъ еписк. Нарцисомъ Крецулеску. О работахъ еписк. Нарциса валь исторіей румынскихъ монастырей см. статью Planul unei lucrări asupra mănăstirilor țării de Archir. Narcis Crețulescu Potoșeneanul in Archiva Societății științifice și literare din Jasi. 95 an, pp. 437—442.

<sup>4)</sup> А. И. Яцимирскій. Опись старинныхъ слав. и русск. рукописей собранія П. И. Шукина, вып. II, стр. 60—62.

<sup>5)</sup> А. И. Яцимирскій. Славянскія рукописи Нямецкаго мон-ря въ Румыніи. Древности Слав. Комм. Моск. Археолог. Общества, т. II, стр. 13.

## АПОКРИФИЧЕСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ АП. ӨОМЫ ВЪ СЛАВЯНСКИХЪ СПИСНАХЪ.

Вопросы о редакціяхъ—какъ оригинальныхъ, такъ и переводныхъ памятниковъ—могутъ быть окончательно рѣшены только при значительномъ количествѣ списковъ даннаго памятника: возможно, что иногда одинъ лишній списокъ можетъ рѣшить вопросъ о редакціяхъ нѣсколько иначе, чѣмъ на него смотрѣли предшествующіе изслѣдователи.

Апокрифическому Евангелію ап. Өомы, памятнику несомнѣнно интересному и по своему содержанію и по судьбѣ славянскихъ списковъ, посвященъ обстоятельный трудъ *М. Н. Сперанскаго* <sup>1)</sup>. Поэтому, въ нашемъ небольшомъ введеніи мы коснемся вопроса о славянскихъ текстахъ Евангелія ап. Өомы постольку, поскольку открытый нами средне-болгарскій списокъ его можетъ дать новые выводы, сравнительно съ существующими въ наукѣ.

Евангеліе ап. Өомы, переведенное съ греческаго, повидимому, въ Болгаріи, представляетъ тотъ интересъ, что дошедшіе до насъ славянскіе и латинскіе переводы его настолько далеки отъ извѣстныхъ греческихъ текстовъ, что скорѣе ихъ можно назвать пересказами, чѣмъ переводами. Кромѣ того, славянскіе тексты полнѣе греческихъ и даютъ два значительныхъ расказа, неизвѣстныхъ въ текстахъ иноземныхъ, и между собой во многихъ мѣстахъ настолько

---

<sup>1)</sup> „Славянскія апокрифическія Евангелія“ (общій обзоръ) М. 95 г., изъ *Трудовъ VIII Археологич. Създа въ Мскѣѣ*, VI+137 стр.

разнятся, что вполне естественно было предполагать для всѣхъ извѣстныхъ славянскихъ текстовъ одинъ общій греческій оригиналъ, съ него сдѣланный славянскій переводъ, а всѣ измѣненія и разночтенія въ славянскихъ спискахъ относить на славянскую почву. Но открытый нами текстъ въ связи съ нѣкоторыми фактами изъ другихъ текстовъ, повидимому, даетъ другіе выводы <sup>2)</sup>.

Въ числѣ результатовъ работы М. Н. Сперанскаго надъ славянскими текстами Евангелія ап. Θомы было предположеніе о болгарскомъ оригиналѣ для извѣстныхъ списковъ; но болгарскіе списки до сихъ поръ найдены не были. Поэтому, открытый нами списокъ представляетъ интересъ еще тѣмъ, что списокъ этотъ болгарскій.

Здѣсь кстати указать на одну извѣстную намъ рукопись, также средне-болгарскую, которая можетъ нѣсколько поколебать существовавшія до сихъ поръ мнѣнія относительно редакцій памятника. Эта рукопись—Сборникъ начала XV вѣка, содержащій между прочимъ апокрифическое Первоевангеліе (Рукопись изъ собранія свящ. о. Θεοφιλα Гепецкаго, с. Ворничени, Бессар. губ., Кишиневск. уѣзда. Сборникъ въ листъ, полууставъ Молдавскаго письма). Языкъ Первоевангелія носитъ на себѣ слѣды глубочайшей древности, что подтверждаетъ положеніе, высказанное М. Н. Сперанскимъ. Но переводъ тотъ же, что и въ текстахъ, изданныхъ *А. Поповымъ*, *С. Новаковичемъ* и *Я. Порфирьевымъ*, и замѣчательно только, что всѣ эти тексты восходятъ къ открытому нами средне-болгарскому тексту, который не смотря на сравнительно позднюю копию носитъ черты языка до XII вѣка. Поэтому, мы склонны существующій сербскій текстъ принимать не за самостоятельный переводъ, а только за серьезную переработку нашего средне-болгарскаго текста; русскіе же тексты въ основѣ имѣютъ также нашъ болгарскій переводъ. Это еще одинъ примѣръ важности болгарскихъ текстовъ при работахъ надъ славянскими памятниками стараго перевода.

---

<sup>2)</sup> Наши выводы не претендуютъ на законченность, такъ какъ по нашему мнѣнію количество ни славянскихъ, ни греческихъ текстовъ недостаточно. вполне справедливо замѣчаніе о Евангеліи ап. Θомы *В. М. Истрина*, что необходимо для точнаго опредѣленія славянскихъ редакцій дополнить новыми списками изданіе Тишендорфа, такъ какъ славянскіе тексты даютъ два перевода, оригиналы которыхъ не совпадаютъ ни съ одной изъ изданныхъ греческихъ *Журн. Мин. Нар. Просв.* 96 г., кн 6, отд. II, стр. 61.



Новый текстъ Евангелія ап. Ѳомы читается въ Сборникѣ нашего собранія <sup>3)</sup>, переписанномъ монахомъ Пахоміемъ въ г. Ловчѣ при архіепископѣ Симеонѣ и при царѣ Іоаннѣ Александрѣ Асѣнѣ и сынѣ его Михайлѣ, т. е. въ концѣ первой половины XIV вѣка (1337—1355 гг.). Такимъ образомъ, предъ нами датированный средне-болгарскій списокъ; до сихъ поръ извѣстны были списки сербскіе и русскіе и всѣ безъ датъ.

Въ настоящее время извѣстны слѣдующія рукописи, содержащія апокрифическое Евангеліе ап. Ѳомы:

I. Сборникъ изъ собранія *А. И. Яцимирскаго* въ Москвѣ, 1337—1355 гг., средне-болгарскій <sup>4)</sup>. Въ ссылкахъ—Я.

II. Сборникъ (Трефолой съ прибавленіями) изъ собранія *А. И. Хлудова*, XIV вѣка, сербскій <sup>5)</sup>. Въ ссылкахъ—Х.

III. Сборникъ изъ собранія *П. С. Срежковича* въ Бѣлградѣ, XIV вѣка, сербскій <sup>6)</sup>. Въ ссылкахъ С.

IV. Сборникъ изъ собранія *В. М. Ундольскаго*, XVI вѣка, русскій <sup>7)</sup>. Въ ссылкахъ—У.

V. Сборникъ Румянцевскаго музея, XVIII вѣка, южно-русскій <sup>8)</sup>. Въ ссылкахъ—Р.

Не всѣ списки одинаковы по своему объему. Евангеліе ап. Ѳомы состоитъ изъ нѣсколькихъ отдѣльныхъ рассказовъ, не имѣющихъ между собой тѣсной связи; поэтому, въ нѣкоторыхъ спискахъ

---

<sup>3)</sup> Описание Сборника издаю въ Приложеніи II.

<sup>4)</sup> По этому списку издано въ Приложеніи I.

<sup>5)</sup> Описание рукописи у *А. Попова*. Описание рукописей и Каталогъ книгъ церковной печати библ.-кн. А. И. Хлудова. М. 1872 г., стр. 316—344. Тамъ же изданъ и текстъ Евангелія ап. Ѳомы.

<sup>6)</sup> Описание рукописи у *М. Н. Сперанскаго*. Славянскія апокрифическія Евангелія. *Труды Археол. Създа въ Москвѣ*. стр. 49—50, прим. 34. Текстъ издавъ *St. Novacović* въ *Starin*'ахъ кн. VIII, стр. 48—55, но не вполне точно. Нѣкоторыя исправленія указаны М. Н. Сперанскимъ.

<sup>7)</sup> Описание рукописи въ Приложеніи III.

<sup>8)</sup> Описание рукописи у *М. Н. Сперанскаго*. Славянскія апокр. Евангелія, стр. 127—128. Кромѣ перечисленныхъ текстовъ существуетъ еще нѣсколько, оставшихся для насъ не вполне извѣстными, напр. текстъ по рксп. Софійской Народн. Библ.-кн. XVI вѣка (№ 68), открытый *П. А. Лавровымъ*, два позднѣйшихъ текста, напечат. *И. Франкомъ* въ журналѣ „*Житє і Слово*“ 94 г. кн. 2.

они слѣдуютъ другъ за другомъ не въ обычномъ порядкѣ, а въ иныхъ спискахъ нѣкоторые рассказы и совсѣмъ опущены. Для того, чтобы судить объ объемѣ каждаго изъ славянскихъ списковъ и отношеніи ихъ къ греческимъ, а также предполагаемыхъ для нихъ прототиповъ, слѣдуетъ сопоставить эти списки въ слѣдующей сравнительной таблицѣ:

Эпизоды.	Сп. Я.	Сп. Х.	Сп. С.	Сп. У.	Сп. Р. <sup>9)</sup> .	Греч. А.	Греч. В.
I.	1	1	1	1	} 1	1	1
II.	2	2	2	2		2	3
III.	3	3	3	3	2	3	2
IV.	4	4	4	4	—	4	4
V.	5	5	5	5	3	5	5
VI.	6	6	6	6	4	6, <sup>1</sup> — <sub>3</sub> } 6,7	7, <sup>2</sup> 8
VII.	—	7	7	7	11		
VIII.	—	8	8	8	—	9	8
IX.	—	9	9	11	5	10	9
X.	—	10	10	9	8	11	10
XI.	—	11	11	10	6	12	—
XII.	7	12	12	—	9	13	11
XIII.	8	13	13	—	—	14	—
XIV.	9	14	—	—	—	15	—
XV.	10	15	—	—	12	—	—
XVI.	11	16	14	—	—	—	—
XVII.	12	17	15	—	13	16	—
XVIII.	13	18	16	—	15	17	—
XIX.	14	19	17	—	14	18	—
XX.	15	20	18	—	—	19	—

Изъ приведенной таблицы мы видимъ, что списокъ X самый полный; въ немъ 20-ть эпизодовъ; два другихъ списка XIV же вѣка неполные: въ списокѣ Я недостаетъ пяти эпизодовъ, въ списокѣ С—двухъ, но интересно то, что пропущенные эпизоды слѣдуютъ непосредственно другъ за другомъ (въ списокѣ Я эпизоды: VII—XI,

<sup>9)</sup> Эпизоды 7-й и 10-й этого списка стоятъ въ сторонѣ отъ известныхъ славянскихъ и иноземныхъ текстовъ; поэтому, въ приводимой таблицѣ они едва ли могутъ имѣть мѣсто.

въ списокѣ *C*: XIV—XV), а остальные—въ обычномъ порядкѣ. Списокъ *У* не имѣетъ послѣднихъ девяти эпизодовъ, а порядокъ первыхъ одиннадцати нѣсколько измѣненъ тѣмъ, что между эпизодами 8-мъ и 9-мъ находимъ 11-й. Списокъ *P* въ данномъ случаѣ представляетъ болѣе оригинальный текстъ: пропущенные въ немъ эпизоды не слѣдуютъ другъ за другомъ, а именно, эпизоды: 4, 8, 13, 14, 16-й и 20-й, а порядокъ остальныхъ значительно измѣненъ. Обычный порядокъ вполне оправдывается и греческимъ текстомъ *A*. Но интересно, главнымъ образомъ, то, что расположеніе и пропуски эпизодовъ въ спискахъ *У* и *P* находятъ себѣ аналогію въ подобныхъ же явленіяхъ списковъ иноземныхъ, греч. *B*, *Ev*, *Latini* и отчасти другихъ. Кромѣ того, эпизодовъ 15—16 нѣтъ ни въ одномъ изъ греческихъ текстовъ и извѣстны они покуда только изъ славянскихъ текстовъ.

Для того, чтобы наглядно установить взаимное отношеніе текстовъ въ извѣстныхъ до сихъ поръ спискахъ, нелишнимъ будетъ познакомиться съ краткимъ обзоромъ содержанія всѣхъ двадцати эпизодовъ, составляющихъ Евангеліе ап. Тома <sup>10)</sup>.

I. Когда Иисусу было пять лѣтъ, однажды шелъ дождь. Иисусъ игралъ у протекавшей мимо рѣчки, запруживалъ ручьи мутной дождевой воды и по одному только слову Своему дѣлалъ эти воды чистыми.

II. Взявъ изъ земли мягкой грязи, Иисусъ вылѣпилъ изъ нея 12-ть птицъ. Была же суббота, когда дѣлалъ это Иисусъ. Съ Нимъ было много дѣтей. Увидѣвъ, что сдѣлалъ Иисусъ, евреи пошли къ Иосифу и сказали ему: «вотъ Отрокъ твой играетъ тамъ въ рѣчкѣ и, взявъ грязь, сдѣлалъ 12-ть птицъ и этимъ сквернитъ субботу». И придя на мѣсто, гдѣ игралъ Иисусъ, Иосифъ призвалъ Его и спросилъ Его, почему Онъ дѣлаетъ то, чего нельзя дѣлать въ субботу. Тогда Иисусъ восплеснулъ руками и крикнулъ птицамъ: «летите и помните Меня!» И взлетѣли птицы и запѣли. Видя это чудо, Іудеи удивлялись и возвѣстили и другимъ, какое знаменіе сотворилъ Иисусъ.

---

<sup>10)</sup> Приводимый краткій пересказъ содержанія не имѣетъ текстуальнаго значенія, такъ-какъ не сдѣланъ по предполагаемому полному и болѣе исправному тексту.

III. Съ Іосифомъ стоялъ и сынъ книжника Анны. И взявъ вербовую вѣтвь, онъ разорилъ плотину Іисуса и вода, собранная имъ, вытекла. Тогда Іисусъ вознегодовалъ на это и сказалъ: «Содомлянинъ нечестивый и неразумный, неужели тебя обидѣла моя плотина и мои воды, что ты разорилъ ее. Изсохни теперь, какъ дерево, не приносящее ни листьевъ, ни кореньевъ, ни плода!» И тогда высохъ отрокъ тотъ весь сейчасъ же. Іисусъ же пошелъ въ домъ Свой. Родители разслабленнаго отрока пришли, взяли съ плачемъ сына своего и говорили Іосифу: «видишь, какого Отрока имѣешь ты»!.

IV. Однажды, когда Іисусъ проходилъ по городу, какой-то отрокъ вскочилъ Ему на плечо. Разнѣванный Іисусъ сказалъ ему: «не дойти тебѣ путемъ своимъ!». И упавъ ницъ, отрокъ умеръ. Видя это, нѣкоторые говорили: «Откуда Отрокъ этотъ, такъ какъ по слову Его все совершается». И пришли къ Іосифу родители умершаго отрока и сказали Іосифу: «имѣя такого Отрока, ты не можешь жить съ нами въ этомъ городѣ. А нѣтъ, то учи Его благословлять, а не проклинять, такъ-какъ Онъ губить дѣтей нашихъ».

V. Послѣ того какъ Іисусъ проклялъ отрока, вскочившаго Ему на плечо, Іосифъ призвалъ Іисуса и сказалъ: «Зачѣмъ Ты такъ проклипаешь. Вѣдь всѣ страдаютъ отъ Тебя, ненавидятъ насъ и гонятъ насъ изъ города». Іисусъ успокоилъ Іосифа и общалъ не дѣлать этого ради него; «но они» окончилъ Іисусъ отвѣтъ Свой «получать наказаніе». И въ то же время всѣ говорившіе противъ Него ослѣпли и не видѣли. Остальные не смѣли гнѣвать Іисуса и боялись Его. Тогда Іосифъ разгнѣвался, схватилъ Іисуса за ухо и потянулъ. Іисусъ вырвался изъ рукъ Іосифа и сказалъ ему: «тебѣ придется искать меня и не найти, такъ-какъ ты не знаешь, твой ли Я. Поэтому не оскорбляй Меня!». Въ это время возлѣ Іисуса стоялъ учитель именемъ Закхей. И слыша слова Іисуса, онъ удивлялся, что такъ говорить Отрокъ.

VI. Вскорѣ учитель Закхей подошелъ къ Іосифу и сказалъ ему: «Отрокъ твой уменъ и благоразуменъ; отдай Его мнѣ и я научу Его грамотѣ и воспитаю Его, чтобы уважалъ старшихъ, любилъ родителей Своихъ и сверстниковъ». Іосифъ разгнѣвался на такое предложеніе Закхея и сказалъ, что Іисуса нельзя выучить чему нибудь, такъ-какъ Онъ считаетъ Себя Богомъ. На это Іисусъ

сказаль учителю: «все что сказалъ отецъ Мой—истина, и Я—Богъ всему». Затѣмъ Иисусъ говоритъ о Своемъ предвѣчномъ существованіи, о Своемъ всевѣдѣніи и предлагаетъ Закхею учиться у Него, если тотъ желаетъ сдѣлаться истиннымъ учителемъ. Слышавшіе эту проповѣдь іудеи удивлялись премудрости пятилѣтняго Отрока, такъ какъ такихъ рѣчей не слыхали они даже отъ архіереевъ.

VII. Учитель сказалъ Іосифу: «приведи ко мнѣ Отрока въ ученіе и я научу Его грамотѣ». Іосифъ взялъ за руку Иисуса и привелъ въ училище. Учитель написалъ всю азбуку, произнесъ первую букву изъ нея и велѣлъ Иисусу повторить за нимъ. Но Иисусъ молчалъ. Учитель прогнѣвался и ударилъ Иисуса по головѣ. Иисусъ ему отвѣчалъ: «ты поступилъ недостойно; Я хочу учить тебя, а не учиться у тебя. Я знаю всѣ книги, которымъ ты хочешь учить Меня». Затѣмъ произнесъ всѣ звуки азбуки и спросилъ Закхея, знаетъ ли онъ *аллегорію* первой буквы азбуки. Оказалось что учитель не зналъ этого. Тогда Иисусъ рассказалъ ему все. Послѣ этого учитель сталъ высказывать удивленіе свое по поводу мудрости Иисуса, говорилъ, что знанія Его заставили его стыдиться своей старости и въ тоже время незнанію. И въ концѣ своей рѣчи онъ обратился къ Іосифу съ просьбой увести Иисуса домой. И многіе разслабленные получили исцѣленіе благодаря вѣрѣ ихъ въ слова Иисуса.

VIII. Однажды Иисусъ игралъ съ еврейскими дѣтьми на кровлѣ высокаго дома. И одинъ изъ нихъ упалъ и умеръ. Всѣ дѣти разбѣжались и остался тамъ одинъ Иисусъ. Родители умершаго отрока стали упрекать Иисуса и говорили, что Иисусъ столкнулъ сына ихъ съ кровли. Иисусъ отвѣчалъ отрицательно и, чтобы доказать Свою невинность, воскресилъ умершаго отрока и спросилъ его: «Я-ли столкнулъ тебя»? И отрокъ отвѣчалъ, что не Иисусъ столкнулъ его, а онъ самъ свалился съ кровли. Тогда родители воскресшаго отрока прославили Иисуса.

IX. По сосѣдству съ Іосифомъ, юноша рубилъ дрова. И упала сѣкира, и отрубила ему ступню, и юноша сталъ умирать. Собралось много народу. Услыхавъ шумъ, Иисусъ протиснулся сквозь толпу, подошелъ къ юношѣ, взялъ его за больную ногу и тотчасъ нога стала здоровой. Обращаясь къ юношѣ, Иисусъ сказалъ: «Теперь ты встань, руби дрова и помни обо Мнѣ». Народъ, видя чудо, сотво-

ренное Иисусомъ, восклицалъ: «Воистину, Богъ живеть въ этомъ Отрокѣ»:

X. Когда Иисусу было шесть лѣтъ, Мать Его послала Его за водой. Когда Иисусъ опустилъ водоносъ въ воду, кто-то въ народѣ толкнулъ Его и сосудъ разбился. Тогда Иисусъ снялъ съ Себя одежду, зачерпнулъ въ нее воды и принесъ Матери Своей. Марія облобызала Отрока и удивлялась совершенному Имъ чуду.

XI. Когда настало время сѣять, Иисусъ пошелъ на поле съ отцомъ Своимъ Иосифомъ. И когда сѣялъ Иосифъ, Иисусъ взялъ мѣру зерна и посѣялъ на той-же нивѣ. И изъ посѣяннаго Иисусомъ выросло столько пшеницы, что—когда обмолотили ее—вышло сто мѣръ зерна. Тогда Иосифъ призвалъ бѣдняковъ и роздалъ имъ эту пшеницу. И даже самъ Иосифъ бралъ пшеницу у Иисуса.

XII. Иосифъ былъ плотникомъ. Когда Иисусу было восемь лѣтъ, одинъ богачъ заказалъ Иосифу работу изъ дерева. Одно изъ двухъ бревенъ, необходимыхъ для этой работы, было короче другого. Это печалило Иосифа. Тогда Иисусъ велѣлъ Иосифу положить оба бревна на землю рядомъ и съ одного конца соединить ихъ. Взявъ руками болѣе короткое дерево, Иисусъ вытянулъ его и сдѣлалъ его такимъ длиннымъ, какъ и другое дерево. Затѣмъ Онъ сказалъ Иосифу: «не печалься, и дѣлай свое дѣло». Удивленный Иосифъ облобызавъ Иисуса и сказалъ: «блаженъ я, такъ-какъ такое дитя далъ мнѣ Богъ».

XIII. Видя успѣхи и мудрость Отрока, Иосифъ опять подумалъ о томъ, что Иисусу слѣдовало бы знать грамоту. И привелъ Его онъ къ пному учителю. И спросилъ его учитель: «какой грамоту учить Его»? Иосифъ отвѣчалъ: «сначала еллинской, затѣмъ—еврейской». Зналъ учитель нравъ Отрока и боялся Его. Написавъ онъ азбуку и произнесъ первый звукъ ея, Иисусъ повторилъ за нимъ. Учитель произнесъ второй звукъ, но Иисусъ молчалъ. И сказалъ ему Иисусъ: если ты учитель и умѣешь грамоту, скажи мнѣ «азову силу» и Я скажу тебѣ тогда второй звукъ. Прогнѣвался учитель и ударилъ Иисуса по главѣ. Иисусъ вознегодовалъ и проклялъ учителя, который тотчасъ-же изнемогъ и палъ ницъ. Тогда Иисусъ ушелъ домой. Иосифъ очень оскорбѣлъ и запретилъ Матери пускать отрока изъ дому, чтобы гнѣвающіе Его не страдали такъ.

XIV. Черезъ годъ другой учитель, близкій Иосифу предложилъ ему привести къ нему Иисуса: не сможетъ ли хоть онъ увѣщаніями

и ласками обучить Его грамотѣ. «Вѣдь Отрокъ» говорилъ учитель «красивъ и уменъ и возрастъ Его уже таковъ, что слѣдуетъ Ему знать грамотѣ». Иосифъ отвѣчалъ ему, что—если только онъ найдется,—то пусть возьметъ Отрока съ собой. Учитель взялъ Отрока съ опасеніемъ и боязнью и ввелъ въ домъ свой. Отрокъ вошелъ въ училище съ дерзновеніемъ, напелъ на налоѣ книгу и—не читая написаннаго въ ней,—сталъ говорить Духомъ Святымъ и училъ закону. Множество собравшагося народа удивлялось красотѣ Отрока и ученію Его и изумлялось тому, что Иисусъ говорилъ все это въ дѣтскомъ возрастѣ. Иосифъ испугался, что и этотъ учитель будетъ искушенъ Иисусомъ, какъ и прежній, и прибѣжалъ въ училище. И сказалъ учитель Иосифу: «знай, что я взялъ этого Отрока, какъ ученика, Онъ же исполненъ благодати и мудрости. Возьми Его и веди въ домъ свой». На эти слова учителя Иисусъ отвѣтилъ: «Такъ какъ ты правильно говорилъ и свидѣтельствовалъ, то ради тебя спасется и тотъ уязвленный учитель». И тогда же выльчился тотъ учитель. А Иосифъ съ Отрокомъ пошелъ въ домъ свой.

XV. Однажды Иисусъ проходилъ мимо строившагося языческаго храма. Со зданія на Иисуса упалъ кирпичъ и ударилъ Его. Тогда Иисусъ сказалъ «разрушся, злосиждемый домъ!» Зданіе разрушилось и затѣмъ, по слову же Иисуса, снова выстроились, но стало добрымъ зданіемъ, а не жилищемъ демонскимъ.

XVI. Многимъ учителямъ отдавалъ Иосифъ Иисуса, но ни одинъ не могъ чему-нибудь научить Его, такъ-какъ Самъ Иисусъ училъ самихъ учителей. Тогда Иосифъ отдалъ Иисуса врачу. Къ тому врачу приходилъ больной, лѣчившій у него единственный свой выдающій глазъ. Однажды больной пришелъ къ врачу для обычнаго помазанія и нашелъ у него одного Иисуса. Иисусъ сказалъ ему: «удивляюсь Я тебѣ, что ты лѣчишь выдающій глазъ, а не радишь о глазѣ невидящемъ». Больной спросилъ Иисуса: «Что же дѣлать мнѣ»? Иисусъ спросилъ: «Хочешь, Я исцѣлю тебя»? Больной отвѣчалъ утвердительно. Тогда Иисусъ коснулся глазъ его и тотъ-часъ же слѣпой глазъ сталъ зрячимъ, а больной—совершенно здоровымъ. Больной принесъ въ благодарность за это исцѣленіе хлѣбъ, вино и другіе дары. Въ это уже время врачъ былъ дома. Видя человѣка совершенно здороваго и педоумѣвая, кому принесены дары эти, онъ спросилъ его: «кто ты такой; я не знаю тебя». Исцѣленный отвѣ-

чалъ: «развѣ ты не знаешь того человѣка, который приходилъ къ тебѣ и лѣчилъ одинъ глазъ и котораго ты исцѣлилъ совершенно»? Врачъ удивился и спросилъ его: «какъ ты исцѣленъ? вѣдь оба глаза повреждены у тебя, а теперь слѣпой глазъ твой видитъ, а болѣвшій здоровъ». Больной рассказалъ врачу, что исцѣлилъ его добрый ученикъ его (т. е. врача). Видя, такимъ образомъ, что больному не принесъ онъ никакой пользы, врачъ снова спросилъ исцѣленного больного, какимъ образомъ все это произошло; на это исцѣленный рассказалъ все подробно. Тогда врачъ возревновалъ къ Иисусу и, призвавъ Иосифа, сказалъ ему: «возьми Сына своего и, отведи, такъ какъ Онъ можетъ разорить все врачество человѣческое». И взялъ Иосифъ Отрока и повелъ въ домъ свой.

XVII. Однажды Иосифъ послалъ сына своего Иакова навязать хворосту и принести домой. За нимъ слѣдовалъ Отрокъ Иисусъ. Во время собиранія хвороста, ехидна укусила Иакова въ руку Иаковъ упалъ и сталъ умирать. Тогда Иисусъ приблизился къ нему, дунулъ на укушеніе; боль ослабѣла, а змія умерла.

XVIII. У сосѣдей умерло дитя. Мать его сильно плакала. Услыхавъ плачь и вопль, Иисусъ быстро побѣжалъ и увидѣлъ мертваго младенца. Коснувшись персей его, Иисусъ сказалъ: «не будь мертвъ, но живъ, и иди къ матери своей». Тогда младенецъ улыбнулся. Матери его Иисусъ сказалъ: «накорми его и помни Меня». Видя это, народъ дивился и сказалъ: «воистину въ этомъ Отрокѣ Богъ или ангелъ пребываетъ, такъ какъ всякое произнесенное Имъ слово готово обратиться въ дѣло». Тогда Иисусъ отправился въ домъ Свой.

XIX. Однажды человѣкъ упалъ внизъ со строявшагося зданія и умеръ. Услыхавъ шумъ и стеченіе народа, Иисусъ пошелъ туда и, увидѣвъ мертваго человѣка, взялъ его за руку и сказалъ ему: «тебѣ говорю, встань и дѣлай дѣло свое!» Мертвый всталъ и поклонился Иисусу. Видя это чудо, народъ удивлялся и говорилъ, что Отрокъ этотъ навѣрное Богъ, такъ какъ многихъ людей уже спасъ отъ смерти, а многихъ еще спасетъ въ продолженіе жизни Своей.

XX. Когда Иисусу исполнилось двѣнадцать лѣтъ, родители Его пошли съ Нимъ въ Иерусалимъ на праздникъ пасхи. Послѣ праздника они возвратились домой, но Иисуса съ ними не было. Они думали, что Онъ идетъ въ другой какой-нибудь партіи, но придя домой



не засталл Его тамъ. Тогда они снова возвратились въ Иерусалимъ и, войдя въ храмъ, увидѣли тамъ Иисуса, спорившаго съ книжниками. Всѣ тамъ слушали и удивлялись ученію Отрока. Мать Его спросила Его: «зачѣмъ ты поступаешь такъ, Дитя; вотъ мы скорбимъ и ищемъ Тебя»? Иисусъ отвѣчалъ Ей: «зачѣмъ вы ищете Меня, развѣ вы не знаете, что Мнѣ подобааетъ быть у Отца Моего»? Книжники и фарисеи спросили Марію: «Ты-ли—Мать этого Отрока»? Она сказала: «Я». На это они сказали Ей: «блаженна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, и Господь благословилъ Тебя; такъ-какъ никогда мы не слышали такого дара Божія и премудрости». И вставъ Иисусъ пошелъ за Матерью Своей и повиновался Ей.

Теперь можно перейти къ работѣ надъ текстами, изучая славянскіе и иноземные тексты путемъ сравненія другъ съ другомъ въ предѣлахъ каждаго эпизода въ отдѣльности.

Евангеліе ап. Ѳомы начинается краткимъ предисловіемъ такого, приблизительно, содержанія. Я Ѳома, избранный израильтянинъ, возвѣщаю всѣмъ народамъ, что я знаю о дѣтствѣ Иисуса, родившагося въ Вифлеемѣ Назаретскомъ.

Сравненіе заглавій всѣхъ извѣстныхъ списковъ—и славянскихъ и греческихъ — не даетъ въ результатѣ никакихъ почти выводовъ относительно зависимости списковъ другъ отъ друга, такъ какъ всѣ заглавія разнятся между собой. Ясно только одно: отличія заглавій въ славянскихъ спискахъ совершенно аналогичны отличіямъ ихъ въ спискахъ греческихъ:

*Bon. et Dres.* Πῆτα εἰς τὰ παιδικὰ  
τοῦ κυρίου...

*Paris.* Λόγος εἰς τὰ παιδικὰ καὶ  
μεγαλεῖα τοῦ κυρίου...

*Vind.* Παιδικὰ τοῦ κυρίου...

*Sinait.* Σύγγραμμα τοῦ ἁγίου ἀπ.  
Θ. περὶ τῆς παιδικῆς ἀναстро-  
φῆς... то же Ггаес. В.

Я.—дѣлія. и дѣство ꙗа...

Х.—утеніе дѣства...

С.—младѣньство ꙗа.

У.—юдеса, і дѣлія ꙗа...

Л<sup>14)</sup>—дѣство ꙗа нашего како ро-  
сте и юдеса твораше. по вѣсе  
дны растѣ...

<sup>14)</sup> Списокъ Софійской Народной Библ ки, сообщ. П. А. Лавровымъ, извѣстенъ намъ только по отрывкамъ изъ него, главнымъ образомъ, вошедшимъ въ изслѣдованіе М. Н. Сперанскаго.

*Vatop.* Ἱστορικὴ καὶ μετρικὴ θαύ-  
ματων διήγησις Θωμᾶ Ἰσρα-  
ηλιτοῦ καὶ φιλοσόφου εἰς τὰ  
παιδικὰ καὶ μεγαλεῖα αὐτοῦ Κυ-  
ρίου...<sup>41)</sup>.

*Evang. lat.* Tractatus de pueritia Iesu secundum Thomam.

Всѣ славянскіе списки разнятся между собой и, не подходя ни къ одному изъ извѣстныхъ греческихъ текстовъ отдѣльными словами и выраженіями, предполагаютъ другіе какіе-нибудь греческіе тексты. Для примѣра можно указать на слѣдующія два мѣста. Во-первыхъ, въ четырехъ славянскихъ спискахъ: *Я*, *Х*, *С* и *У* (въ *Л*—нѣтъ)—, при словахъ *Θομα ἰσραηλῆτινῆς* стоитъ еще опредѣленіе *избранный*, котораго нѣтъ въ греческихъ текстахъ. Извѣстный намекъ на то, что это опредѣленіе могло существовать въ предполагаемомъ греческомъ текстѣ, даетъ латинское Евангеліе, а именно, слѣдующія слова: *Thomam Israelitam et apostolum domini*. Ясно, что слово *избранный* говоритъ объ избраніи *въ апостолы*. Во-вторыхъ, окончаніе этого небольшого предисловія, близкое во всѣхъ славянскихъ спискахъ между собою и непохожее на чтенія греческихъ списковъ:

*Греч.* ὅσα ἐποίησεν γεννηθεὶς ἐν τῇ χώρᾳ τῶν. οὗ ἡ ἀρχὴ οὕτως.

*Греч. В.* ἐν τῇ Βηθλεέμ... ὧν ἡ ἀρχὴ ἐστὶν αὐτῆ.

<i>Я</i> —роѣносѧ	<i>Х</i> —роѣненсѧ	<i>С</i> —роѣденсѧ	<i>У</i> —роѣнѧсѧ
въ странѣ нашѧ	въ странѣ жидовъ	въ градѣ назаре-	во странѣ нѣшей
нже нарицаетсѧ,	сѣмъ внолѧемъ.	ѡзъ ..., нже гра-	нже нарицаетсѧ
внолѧемъ. къ гра-	въ градѣ назаре-	да владыустька	внолѧемъ грѧ на-
дѣ назаретъстѣ.	те. бѣше же влѧу-	есть ..	зарѧфъ. еже о
нже къ влѧуствѧ	ствѧ томъ ..		влѧуствѧ...
тѧ...			

Т. о., изъ этихъ отрывковъ видимъ, что въ греческомъ текстѣ нѣтъ словъ *Назаретъ* или *жидовская* (къ слову *страна*) и что греческое слово *ἀρχή* въ славянскихъ текстахъ имѣетъ совершенно другое значеніе: въ греческомъ *А*—*начало* т. е. рассказа, а въ славянскомъ—*владычество* т. е. область Назарета или страны жидовской (*ср.* Внолѧемъ земля *Иудова*). Это происходитъ какъ-разъ отъ

<sup>41)</sup> Списокъ Ватопедскій XV в. № 36. См. *Журн. Мин. Нар. Просв.* 1896 г., Июнь, стр. 61. Отчетъ *В. М. Истрина* о заграничной командировкѣ.

пропуска въ греческомъ текстѣ *A*, такъ-какъ при названіяхъ города и области, въ которой онъ находится, такой переводъ—и въ то же время такое значеніе слова ἀρχή-владычество—могъ произойти вполне естественно. Упоминаніе слова *Назаретъ* находимъ и въ греческомъ текстѣ *B* (ἐν πόλει Ναζαρέτ) и въ *Ev. lat.* (in civitate Nasareth). Доказательствомъ тому, что въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ (напр. во всѣхъ изд. *Тишендорфомъ*) мы имѣемъ въ данномъ случаѣ исключительно пропускъ, можетъ служить списокъ Ватопедскій, тоже XV вѣка, гдѣ мы находимъ упоминаніе *страны Назаретской*: γεννηθεῖς ἐν τῇ χώρᾳ ἡμῶν Βηθλεὴμ ἐκ χώρας Ναζαρέτ.

Всѣ славянскіе списки передаютъ первый эпизодъ сравнительно близко другъ къ другу и болѣе всего подходятъ къ греческому тексту *A*. Но варианты къ основному греческому тексту, изданному по Дрезд. и Бонн. спискамъ, представляютъ иногда не малыя отличія отъ основного текста. Для славянскихъ текстовъ особенно важны второй изъ нихъ, а именно Вѣнскій списокъ, который представляетъ чуть не тождество со спискомъ *Я*:

*Vind.* τὸ παιδίον Ἰησοῦς πενταετίας γενόμενος, καὶ βροχῆς γενομένης ἔπαιζεν ἐπὶ διάβασιν ῥυαχός, καὶ τὰ ῥέοντα ὕδατα ῥυπαρὰ ὄντα συνήγαγεν εἰς λάκκους, καὶ ἐποίησεν αὐτὰ καθαρὰ εὐθέως καὶ ἐνάρετα εἶναι, λόγῳ δὲ μόνῳ καὶ οὐκ ἔργῳ ἐπιτάξας αὐτοῖς.

*Я.* ѿтроуа ісс, уетырѣемъ лѣтъ бывъ. и дѣжюу бывшоу, играние къ мнохоженіи рѣуиць дѣжекныѣ. текщійи вѣ мятный събралише ѿ вѣ единж строуж. и дѣи унсты ѿ творъше словѣ тькмо а не дѣлѣ повелекаж ѿ.

Слѣдуетъ объяснить нѣкоторыя неточности въ славянскомъ спискѣ *Я* въ сравненіи съ греческимъ текстомъ.

Во-первыхъ, необычное обозначеніе лѣтъ Иисуса, а именно—*четыре года*. Всѣ списки греческаго текста *A*, числомъ четыре, греческаго *B*, Латинское Евангеліе и два славянскихъ (*C* и *У*) даютъ единогласно *пять* лѣтъ. Но есть основанія предполагать, что въ греческомъ оригиналѣ для списка *Я* было тоже *четыре* года. А именно, въ латинскомъ текстѣ по Парижскому списку, изданному *Thilo*<sup>13)</sup>, читается: Cum autem esset Iesus annorum quatuor, facta est pluvia magna etc.; во-вторыхъ въ *Evang. Pseudo-Matthaei* въ

<sup>13)</sup> Cod. arser. I. p. CXI—у *Тишендорфа* стр. 159-я, вариантъ къ эпиз. 1-му.

главѣ XXVI читаемъ такой отрывокъ, относящійся къ данному эпизоду: *Et factum est quod... jam inchoante quarto aetatis anno, una die sabbati etc.*

Другія отличія, менѣе важныя, большею частью поправляются другими славянскими списками, напримѣръ:

<i>Греч.</i> —καὶ τα ῥέοντα ῥύπαρα...	<i>Я.</i> — текущіѣ во мжтныѣ...	<i>С и У</i> —н текоуш-ти водѣ моуѣнън... н текоуша вода моуѣна...
---------------------------------------	----------------------------------	--

<i>Греч.</i> —ῥύπαρα ὄντα...	<i>Я.</i> — мжтныѣ...	<i>С и У</i> — моуѣнън соуштан... моуѣна същн...
------------------------------	-----------------------	--

Остальные славянскіе списки *X*, *C* и *У* сравнительно близки другъ къ другу и оригиналы ихъ восходятъ къ основному греческому тексту *A*.

Въ списокѣ *X* слѣдуетъ отмѣтить скорѣе всего неумѣлый переводъ словъ *τα ῥέοντα ὕδατα*—*потокоше води*... и новое опредѣленіе лѣтъ Иисуса, а именно *три* года (тринны лѣтомъ). Не допуская здѣсь простой описки писца, перепутавшаго или не разобравшаго цифры,—можно объяснить это показаніе списка *X* нѣсколько косвенно, а именно—выраженіемъ *Evang. Pseudo-Matthaei*—*jam inchoante quarto aetatis anno*. Возможно, что и въ греческомъ оригиналѣ для списка *X* было какое-нибудь выраженіе, подобное приведенному выше, которое переводчикъ и принялъ за выраженіе, смыслъ котораго такой: Иисусу тогда *пошелъ четвертый годъ*; слѣдовательно, полныхъ лѣтъ Ему было *три*.

Въ списокѣ *C* интересны три слова:

1) одѣждаѣтъ вм. дѣжкмыѣ *Я*. Скорѣе всего мы имѣемъ дѣлосъ плохимъ переводомъ.

2) събыраше ихъ въ пышци—*греч.* συνήγαγε εἰς λάχους. Во всѣхъ греческихъ спискахъ читается слово *εἰς λάχους* безъ измѣненій. Въ славянскихъ же спискахъ въ этомъ мѣстѣ мы встрѣчаемъ разныя выраженія: *Я*—събиралше ѿ въ єдннж строуж—, очевидно, описательный переводъ; *X*—събиралше іс въ вкрковн—отъ слав. *вѣръ*—граница, рубежъ<sup>14)</sup>; *У*—збиралше рѣунцѣ. Переводъ списка *C*, дающій неизвѣстное слово *пышце* легко можетъ быть объясненъ изъ

<sup>14)</sup> Это замѣчаніе сдѣлано было *A. Поповымъ*, при изданіи текста.

*Evang. latinum*, гдѣ мы читаемъ такой переводъ: *pluvia... quam congregavit in piscinam....* Т. о. предъ нами, скорѣе всего, простая транскрипція непонятаго латинскаго слова.

3) *какъ дѣтѣ творимше...*—мѣсто испорченное и можетъ быть поправлено лучшимъ чтеніемъ изъ списка У: **дѣтелнымъ словомъ.**

Списокъ У даетъ худшее и болѣе далекое отъ греческаго текста чтеніе. Слѣдуетъ указать на одно вставленное слово, котораго не находимъ ни въ одномъ изъ текстовъ, кромѣ латинскаго, а именно: **хожѣше на рекуноу**— *deambulavit puer Jesus per eam (scil. pluviam).*

Эпизодъ второй представляетъ интересъ тѣмъ, что всѣ славянскіе списки весьма близки между собой, что замѣчается весьма рѣдко. Греческіе списки текста А даютъ нѣсколько разночтеній, при чемъ Вѣнскій списокъ опять таки весьма сходенъ съ спискомъ Я; въ то же время основной греческій текстъ даетъ иногда совсѣмъ иные чтенія:

*Вѣнскій сп.*

Εἶτα ἄρας ἐκ τῆς ὕλεως πηλὸν  
τριφερὸν ἐπλάσεν ἐξ αὐτοῦ στρου-  
θία δώδεκα. ἦν δὲ σάββατον ὅτε  
ταῦτα ἐποίησεν παίζων. καὶ πολλὰ  
παίδία...

*Сп. Я.*

Плугъ възѣ ѿ кренїа макъкъ калъ,  
и сътвори. ѿ него дванадесате  
птиць. бѣше сѣбота еѣа творимше.  
и нгралше. и многы дѣти ..

Такъ какъ этими словами прерывается Вѣнскій списокъ у *Tischendorf*, то можно предполагать подобную же близость и дальше между Вѣнскимъ спискомъ и спискомъ Я.

Списокъ Х въ начальныхъ словахъ нѣсколько похожъ на основной греческій списокъ, но дальше онъ примыкаетъ къ другимъ славянскимъ спискамъ:

*Греч. А.*—καὶ ποιήσας πηλὸν  
τριφερὸν ἐπλάσεν ἐξ αὐτοῦ στρου-  
θία ἰβ...

Х— и въземъ кренїе мекко. и  
створи птиць (очевидно пропу-  
щено число)...

Конецъ этого эпизода въ списокѣ Х совершенно непохожъ ни на одинъ изъ греческихъ и славянскихъ списковъ. Особенно поражаютъ слова Иисуса, обращенныя къ птицамъ: **и помните ме жнба соуца. зовоуше ви кн.**

Списокъ С ближе къ списку Я въ первой своей половинѣ; но вторая его половина ближе къ основному греческому тексту:

*Греч. А.*— ἦσαν δὲ καὶ ἄλλα παῖδια πολλὰ παίζοντα σὺν αὐτῷ. *С* — н многыѣ дѣти бѣхоу тоу съ нимъ играюще (н играахж... н видѣвшіе жидове. *Я*) Видѣвъ же єдинъ ѿтъ юден еже твораше *Исούς* (пропуш. въ *Я*) играє въ соуботоу, н шьдъ реує отцоу єго Носифоу.

*Ἰδὼν δὲ τις Ἰουδαῖος εἰ ποιεῖ εἰς Ἰησοῦς ἐν σαββάτῳ παίζων, ἀπήλθε παρὰ τοῦ Ἰωσήφ...*

Списокъ *У* ближе всего подходит къ списку *С*.

Во всѣхъ спискахъ неодинаково читаются тѣ слова, съ которыми *Исусъ* обращается къ птицамъ, а также неодинаково переданы слова греч. πρὸν τρυφερόν: макъкъ калъ *Я*; брѣчїе мекко *Х* и *С*; матежн *У*.

Сравнивая слова, обращенныя къ птицамъ, по всѣмъ спискамъ, можно замѣтить сходство греч. списка *Paris*. и слав. *Я*; греч. *В* и слав. *Х* и *С*.

Въ эпизодѣ третьемъ списокъ *Я* болѣе другихъ сходенъ съ греческимъ *А*; въ то же время онъ даетъ и болѣе исправное и лучшее чтеніе. Исправленія слѣдуетъ сдѣлать самыя незначительныя: *вирькы* *вм.* *виркови*; *нз нѣ же* *вм.* *нз нѣ еже* и др.

Списокъ *Х* даетъ чтеніе болѣе краткое и менѣе исправное.

Списокъ *С* не даетъ значительныхъ разночтеній, сравнительно съ двумя предшествующими списками. Нѣсколько отдѣльныхъ словъ, свидѣтельствующія о неумѣломъ переводѣ, можно исправить соотвѣтствующими словами изъ списка *Я*, на примѣръ: *нже си бѣ сътворилъ исούς* *вм.* *нже бѣ събралъ іс*; *како те възненавидѣше* *вм.* *уто та ѡбидѣшж*: *моє рѣунце* *вм.* *воды* (:α ὕδατα); *да не нмаши* *вм.* *да не прннесешн* (ὃ μὴ ἐνέγκης).

Списокъ *У*, болѣе близкій къ списку *С*, даетъ чтеніе настолько несправное, что исправить его весьма трудно, на примѣръ: *разгордѣ вѣемъ его н реує гдѣ истекшла нз нѣ воды* *вм.* *н расыпа* (расказн—*Я*) *смоу вирькы*, *н истекше воды нꙗзъ ннхъ...*; *мꙗзонмннн* *вм.* *содомляннне*; *мстнвнн кровїю* *вм.* *мон вирьцн* и др.

Интересно, что во всѣхъ славянскихъ спискахъ, слова *Исуса*, обращенныя къ отроку сыну книжника, начинаются словомъ: *Содомлянинъ*. Этого слова нѣтъ ни въ одномъ изъ греческихъ списковъ; но такое же почти обращеніе находимъ мы въ латинскомъ текстѣ. Т. о. слово «Содомлянинъ» стоитъ на мѣстѣ греческаго

\*Αδιχε: *Греч.*—*ἄδιχε, ἀσεβῆ καὶ ἀνόητε...*; Я—содомите неустынке (и) неразоумне...; X—содомлянинне неустыни и неразоумны..; C—содомлянинне неусты и неразоумны...; У—мздомментый неустыный неразумне...; *Лат.*—*Sodomita impie et nesciens...*

Т. о. лучшее чтение опять-таки даетъ списокъ Я, такъ-какъ въ спл. X и C «содомлянинне» принято за форму множественнаго числа.

По сходству съ греческими текстами, а также по отношенію другъ къ другу, славянскіе тексты, сохранившіе четвертый эпизодъ, подобны текстамъ предыдущаго эпизода. Опять списокъ Я стоитъ ближе другихъ къ греческому тексту А и даетъ болѣе исправное и лучшее чтение, чѣмъ другіе списки. Различія между ними—незначительныя: Я—сквозъ гра̑—*Греч.* *διὰ τῆς πόλεως*—*Ср.* *μέσον τῆς πόλεως*—*Греч.* В; *τρέχον προφυγ.* *Ср.* *текъ*—X и C; Я—пжтѣ тѣ в.м. своѣ. *Ср.* *греч.* *τ. ἄδόν σου*; Я—дроузни. *Греч.* *τινες*; Я—падшааго. *Греч.* *τοῦ τεθνεώτος*; Я—въ градѣ сѣ. *Греч.* *ἐν τῇ πόλει*. *Ср.* *ἐν τῇ πόλει ταύτης*—*греч.* В, *in hoc municipio*—*Ев.* *Ps. Matth.*; Я—искъсны творѣ. *Греч.*—*ἄσχατοί*, *Лат.* *insensati sunt*.

Списокъ X въ общемъ близокъ къ списку Я. Слѣдуетъ указать на слѣдующія разночтенія: да не възвратнише поздравоу кможе ндыши.—Подобное мѣсто только въ *Ев. Ps. Matth.*:—*Non revertaris sanus de via tua qua vadis*; дроузни... уюдншесе. *Ср.* *ἐξεπλάγησαν*—*греч.* В, *clamaverunt dicentes*—*Ев. lat.*; ѡкоу се ѡтроуе. *Ср.* *Πόθεν τὸ παιδίον τοῦτό ἐστιν*—*греч.* В; *Unde est iste puer?*—*Ев. lat.*

Списокъ C представляетъ текстъ болѣе далекій и отъ славянскихъ и отъ греческихъ. Интересны, такимъ образомъ, слова, которыхъ нѣтъ въ указанныхъ текстахъ, напримѣръ:

1) текъ съзадн скоун. *Ср.* *ῥίψαν λίθον κατ' αὐτοῦ*; *ex adverso... surgens*—*Ев. Ps. Matth.*

2) отроци, възюнише; *clamaverunt*—*Ев. lat.*

То же можно сказать и относительно списка У. Изъ такихъ словъ отмѣтимъ слѣдующія:

1) въскоун играл; *intulit se... volens eum eludere*—*Ев. Ps. Matth.*

2) слово предаша смж в.м. прыштахоу—C; запръщаста—X; прътаца—Я; *κατεμέμροντο*—*Греч.* А.

3) градомъ всѣ в.м. въ градѣ сѣ—Я; *ἐν τῇ πόλει ταύτης*—*Греч.* В.

4) ѿши дѣти оуоуцѣны створи. Въ греч. этихъ словъ нѣтъ. Ср. искоусны — Я; искоусин — X.

Въ эпизодѣ пятомъ, болѣе другихъ къ греческому тексту близько списокъ Я и нѣкоторые различія его, сравнительно съ греческимъ текстомъ, легко исправляются изъ другихъ списковъ.

Списокъ X даетъ весьма плохое чтеніе, съ пропусками нѣсколькихъ фразъ, напримѣръ:

X—и потомъ оубо ашасе. и не смѣахоу гнѣвати его...	Я—и абѣе глѣше на него вси ѡсапошж и не видѣшж. и оубо ашѣ зѣло. и к томоу не смѣахж его гнѣвати.
--	---

Въ списокѣ X интересны слѣдующія мѣста:

1) и призва ѿсѣфъ **отроуе ѡ** таннино глѣ.—Согласно греческому: καὶ προσήλασε αὐμενος ὁ Ἰωσήφ τὸ παιδίον κατ' ἰδίαν... Слова тайно нѣтъ ни въ одномъ изъ славянскихъ списковъ; нѣтъ его также и въ иноземныхъ текстахъ.

2) глѣ мон нѣ како глѣсь нхъ.. Это мѣсто въ списокѣ X совершенно испорчено. Въ другихъ текстахъ оно передано не лучше. Изъ сравненія всѣхъ чтеній видно только, что для славянскихъ списковъ былъ другой оригиналъ, а не греческій А, и что мѣсто это испорчено и въ самомъ греческомъ текстѣ А, и въ латинскомъ. *Ev. Pseudo Matthaei* на мѣстѣ этихъ словъ даетъ цѣлую философскую мысль: Nullus filius sapiens est nisi quem pater suus secundum scientiam huius temporis erudierit...

3) и еть его за власн и потеаши зѣло ценено... Чтенія остальныхъ списковъ согласны между собой и чтеніе списка X остается безъ объясненій. Греч. — ἐπέλαβεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον καὶ ἔτιθεν σφόδρα; Я.—и ать его за оухо и влѣуаше... С.—и кѣг исоуца за оухо и потегноу и зѣло.. У.—и нмъ за оухо и ѡтаже зѣло... Лат.—cum furore apprehendit eum per auriculum.

Списокъ С довольно близько къ списку Я, но помимо другой конструкціи многихъ фразъ, отличается отъ него и отъ другихъ списковъ нѣсколькими отдѣльными выраженіями, напримѣръ:

1) поуто тако каынешн тоужднѣ дѣти. Этихъ словъ нѣтъ ни въ одномъ списокѣ, за исключеніемъ списка У: поуто тако кле-мешн ую жѣа дѣтї.



2) и протегноу и зъло. И въхоу они тоу съ ними играюште. И этихъ словъ нѣтъ ни въ одномъ изъ списковъ, за исключеніемъ намека на эти слова въ спискѣ У, но въ слѣдующей уже фразѣ: и нмъ за оухо и ѿтаже зъло. и о играющѣи дѣтѣ.

Списокъ У представляетъ ббльшее сходство съ .спискомъ С. Особенности его слѣдующія:

1) они же жидове протнкоу прѣнмоу. Неизвѣстно откуда; нѣтъ этого слова ни въ одномъ спискѣ.

2) ослѣпоша и оглохнѣша. Тоже самое.

3) и тако видѣвше нѣи оубоавше зъло... Согласно греческому: καὶ οἱ ἰδόντες ἐφροβήθησαν σφόδρα... Въ остальныхъ спискахъ слово ἰδόντες отнесено къ предыдущей фразѣ: ѿслѣпоша и невидѣша—Я; въ X—нѣтъ; ослѣпѣхоу и не видѣвше—С.

4) никто не аша. Въ этомъ видна связь со спискомъ X: потому оубо ашасе. *вм.* никто не (смѣ) аша (гнѣвати его):

Списокъ Р даетъ объясненіе одному мѣсту изъ списка У, а именно: въ У—ослѣпоша и оглохнѣша; въ Р—ослѣпиша и безгласни биша. Точно также, встрѣчаемъ слово *жидове*, но въ одной изъ слѣдующихъ за тѣмъ фразъ: тое видѣвше нѣи *жидове* и удиавшася зъло.

Слѣдуетъ указать на нѣсколько особенностей всѣхъ славянскихъ списковъ сравнительно съ греческимъ:

1) Я—и изгонѣ ны изъ гра... X—и изгонет ни изъ гра сего. С—изгонеть ны изъ града сего... У—изгонѣ нѣ изъ града сего.

Въ *Греч.* только καὶ διώχουσιν. Въ *Лат.* нѣтъ ничего.

1) Я—и не ѿбрътати ѿ разбоннѣ; X—и не ѿбрътати разбоннѣ; С—отъе, разбоннѣ мон; У—и обрътати разбоннѣ.

Въ *Греч.* нѣтъ ничего подобнаго; нѣтъ также и въ латинскомъ: Ἄρχεται σοὶ ἐστὶν ζητεῖν καὶ μὴ εὐρίσκειν...; Sufficit tibi videre me, non me tangere...

3) Я—твон бо есмъ и к тебе прѣидѣ; X—окае твон есмъ и тебе прѣидохъ; С—нъ оубо твон есмъ сынъ, яко къ тебе прѣидохъ; У—нѣтъ. Въ греческомъ этой фразы нѣтъ совсѣмъ; въ латинскомъ—другая мысль: Et quamvis modo tecum sum, ante te factus sum.

Нѣкоторыя слова говорить о разныхъ переводахъ:

<i>Я</i> — ненавнѣдѣ	<i>Х</i> — рѣпцоуѣть..	<i>С</i> — ненавнѣдетъ	<i>У</i> — ненавнѣдѣ
сѣло	цѣпено	сѣло	сѣло.
не ѡскрѣблѣн.	не гнѣван.	не оскрѣблѣн.	—

Во всѣхъ славянскихъ спискахъ одинаково переведено слово: οἰσουσιν τὴν χόλασιν αὐτῶν: прїимѣ троуѣ ѿ—*Я*; прїимоуѣ троудѣ нхѣ—*Х*; прїимоуѣ троуды своѣ—*С*; прїимоуѣ трѣдѣ свонимъ—*У*. Въ спискѣ *Я* послѣ фразы: и ать его за оухо и влѣуаше прибавлено: ѡн же ѡтаслшесѣ. Эту прибавку слѣдуетъ скорѣе всего отнести къ греческому оригиналу для списка *Я*.

Повѣствовательная часть шестого эпизода рассказывается почти одинаково и въ славянскихъ переводахъ и въ греческомъ оригиналѣ и въ *Ev. latinum*. Проповѣдь же Иисуса, читаемая въ славянскихъ текстахъ съ небольшими измѣненїями, отсутствуетъ въ греческомъ текстѣ, и въ другихъ переводахъ видны иногда болѣе или менѣе близкія совпаденїя съ текстами славянскими. Поэтому, работу нашу надъ этимъ эпизодомъ, раздѣлимъ на двѣ части.

Списокъ *Я* не всегда близокъ къ греч. тексту. Такъ, слѣдуетъ отмѣтить слѣдующїя отступленїя. Во первыхъ, словамъ μετ' ἐλίγας ἡμέρας соотвѣтствуютъ слова съ противоположнымъ смысломъ: по мнозѣ. Такой же переводъ находимъ и въ спискѣ *С*: по мнозѣхъ; въ то время какъ списки *Х* и *У* даютъ переводы точные и дословные: не по мнозѣхъ днѣхъ и по мнозѣхъ же днѣхъ. Во вторыхъ, пропущены слова греческаго текста: καὶ νοῦν ἔχει. Такой же пропускъ мы находимъ въ текстахъ *С* и *У*, тогда какъ списокъ *Х* даетъ переводъ почти дословный: смнслѣно и разоумно ѡтроуѣ нмашн. Отсутствие второго опредѣленїя и въ греческомъ оригиналѣ можетъ быть предположено на основанїи отсутствїя его же и въ *Ev. latinum*: sapientem puerum habes... Далѣе, слова учителя Закхея послѣ его первой фразы т. е. послѣ словъ πᾶσαν ἐπιστήμην—въ спискѣ *Я* болѣе распространены и чтенїе болѣе исправное, чѣмъ въ греческомъ спискѣ, и весьма сходно съ чтенїемъ списка *С*. Слова Иосифа къ Закхею читаются разнo во всѣхъ славянскихъ текстахъ; въ греческихъ ихъ нѣтъ а въ *Ev. latinum* сокращены.

<i>Я</i> —уѣже маломѣ гѣн его мншн	<i>С</i> — к томоу маломоу хрїстоу
бо ти (в.м. быти) кзко брѣ ти ѣ..	или мншн быти его, брате мон..

<i>Х</i> —да кто можетъ маѣ соуца	<i>У</i> —уто ма маломѣ хрѣтѣ его
хитра. смѣренѣ бо ѿ н кроткѣ. пауѣ	меншї братѣ мон закхѣа..
всакихъ сн..	

*Evang. lat.*—Nemo potest docere eum nisi solus deus. Numquid creditis, parvus erit parvulus iste?

Списокъ X, близкій къ Я и къ греч. тексту A, оставляетъ непереведеннымъ слово греч. текста δέυρη, которое въ другихъ славянскихъ спискахъ переведено одинаково: градн—Я, прндн—С, градаи—У. Объясненіемъ такому пропуску можетъ служить пропускъ того же слова въ греч. текстѣ В и въ *Ev. latinum*. Затѣмъ, слова учителя Закхея къ Иисусу переданы не точно по греческому тексту А, а слово συνήλικιώτας не переведено совсѣмъ; въ греч. В и въ *Evang. latinum* тоже нѣтъ этого слова.

Списокъ С, кромѣ различій, отмѣченныхъ выше, даетъ чтеніе словъ, сказанныхъ учителемъ къ Иосифу, въ нѣсколько измѣненномъ видѣ: такъ, напримѣръ, въ списокѣ С читается: н. любити него нмамы съ кротостню, акоже н късе съкръстьинныи него. Въ списокѣ Я, болѣе соответствующемъ греческому тексту А, эти же слова читаются совершенно иначе: а ѡца любви съ кротостіж н къса съкръстинныи сго.

Списокъ У, сохраняя въ общемъ смыслъ всѣхъ другихъ славянскихъ текстовъ, даетъ небольшое отступленіе отъ греч. текста А и всѣхъ слав. переводовъ, а именно, слова ὅτι ἔχεις переведены: аще ли нмаши. Затѣмъ, вслѣдъ за словами Закхея къ Иосифу, слѣдуетъ вторая половина отвѣта Иосифа, безъ всякой связи, а поэтому и безъ смысла.

Списокъ Р представляетъ весьма значительныя сокращенія и не похожъ ни на одинъ изъ остальныхъ текстовъ.

Проповѣдь Иисуса, съ которой Онъ обратился къ предстоящимъ іудеямъ, бывшимъ въ то время въ училищѣ, сохранена въ однихъ только славянскихъ спискахъ; въ греческихъ нѣтъ ея совсѣмъ, а въ латинскомъ, сирскомъ пересказѣ и въ *Ev. Pseudo-Matthaei* оказываются мѣста, весьма близко подходящія къ славянскимъ спискамъ, но цѣльной проповѣди въ такомъ объемѣ, въ какомъ находимъ мы ее въ славянскихъ спискахъ, ни въ одномъ изъ указанныхъ текстовъ нѣтъ. Указанія на тѣ мѣста изъ текстовъ иноземныхъ, которыя близко подходятъ къ славянскимъ текстамъ, сдѣланы въ работѣ М. Н. Сперанскаго. Т. о. слѣдуетъ указать только мѣсто спискамъ Я и Л.

Сходство списковъ Я и У видно при первомъ же знакомствѣ съ ними, напримѣръ:

*Л*—оуѣснѣса келми. н рѣ къ зак-  
хев. истинна ѣ оуѣнтелю. вѣсе еже  
рѣ ѡць мон. н (кѣ)семѣ азъ гѣ  
есмь.

*У*—смѣаса келми, реуѣ такѣ зак-  
хевки дѣдоскиас констнноу ѣунте-  
лю, кса елка ти реуѣ оѣъ мон ис-  
тинна естѣ. всемѣ же томоу гѣ азъ  
есмь.

*Х*—вѣсмѣасе н рѣ закхевки. кса еже ти рѣ ѡць мон истинна ѣ  
кко вѣсмѣ азъ есмь гѣ...

*С*—насмѣасе кельми н реуѣ закхевю оуѣнтелю: вѣса, елка ти  
реуѣ отыѣ мон, истинна естѣ. вѣсемоу же господѣ азъ есмь..

Въ тоже время, интересна ошибка одинаковая въ *Х* и въ *У*,  
а именно, *вм. ученикъ* сказано *учитель*.

Списокъ *Л* представляетъ текстъ неполный. Вслѣдъ за словами  
Иосифа: «кто можетъ научить Его?»—слѣдуютъ слова изъ проповѣди  
Иисуса, но уже изъ середины, причемъ этотъ выпускъ сильно вредитъ  
смыслу, такъ какъ Иисусъ проповѣдь Свою начинаетъ словами: *уто  
ми гаете вѣдс кѣ кто есте н коѣ родитесе истиннѣ ти гѣю оуѣнтелю,  
ста ты рѣжншес...*

Въ греческомъ текстѣ *А* эпизодъ седьмой непосредственно свя-  
занъ съ началомъ предыдущаго. Такъ, вслѣдъ за приглашеніемъ Зак-  
хея отдать Иисуса къ нему на обученіе, начинается рассказъ объ обу-  
ченіи Иисуса у Закхея, о томъ какъ Закхей написалъ азбуку и т. д.  
Въ славянскихъ же спискахъ, въ этомъ мѣстѣ, т. е. за приглашеніемъ  
Закхея, вставлена большая проповѣдь Иисуса, которая вмѣстѣ съ  
повѣствовательной частью, предшествующей проповѣди, составляетъ  
цѣльный эпизодъ въ Евангеліи ап. Θомы.

Этого эпизода—т. е. того о которомъ говорится теперь—нѣтъ  
въ списокѣ *Л*. Интересно, что и въ предыдущемъ эпизодѣ, гдѣ пе-  
редавалась проповѣдь Иисуса,—по списку *Л* недостаетъ окончанія,  
и эпизодъ этотъ оканчивается словами удивленія іудеевъ предъ муд-  
ростью Отрока.

Сравненіе славянскихъ списковъ *Х*, *С* и *Л* между собой и срав-  
неніе ихъ съ греческимъ текстомъ *А* показываетъ, что переводы сдѣ-  
ланы и въ разное время и по разнымъ греческимъ спискамъ. При-  
мѣровъ этому немало. Стоитъ взять только пѣсколько:

1) <i>Х</i> —не трыпе оу- гладати быстроти его. н пѣсньныхъ его сло- кесь...	<i>С</i> — не трыплю ко красоты видѣннѣ его н добрыхъ словесъ его.	<i>Л</i> —не трылю когы стронти (?) его, н виде- ннѣ его н добрыхъ сло- кесь..
---	--	---

*Греч.* οὐ φέρω τὸ αὐστηρὸν τοῦ βλέμματος αὐτοῦ, οὐ τρανῶ τὸν λόγον ἅπαξ..

2) X — нѣтъ со- C—нѣ обавѣ дрскліе M—нѣтъ совсѣмъ.  
всѣмъ. строеніе мнра сего нѣсть.

*Греч.* τάχα τοῦτο πρὸ τῆς κοσμοποιίας ἐστὶν γεγεννημένον..

3) X—н азъ семоу C—азъ бо не зидю M—азъ не вѣ (его)..  
γούηδοусе. него..

*Греч.* ἐγὼ ἀγνοῶ..

4) X — нѣтъ со- C—о горѣ мнѣ дроу- M—ω горѣ мнѣ дрѣ-  
всѣмъ. зи мон. злыхъ се и зы мон забнхсе н нмѣхъ.  
не нмлю оума своѣго, оума моего прѣльстнхъ.  
прѣльстнхъ бо се мно- се самъ обкланнн..  
го безоумны и страсть-  
ны..

*Греч.* οἱμοι, φίλε, ἐξηκεῖ με, οὐ παρακολουθήσω τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ ἡπάτησα ἑαυτόν, ὁ τρισάθλιος ἐγώ..

5) X — подкнзхсе C— кѣхотѣхъ.. M—хотѣ нметн..  
нметн..

*Греч.* ἡγониζόμεν ἔχειν..

6) X—вѣ промнш- C — н помынлхю M—срамота моя азъ  
лнн срамотоу мою како оуко срамотоу мою, ѿ дѣтнца.  
ѿ дѣтнца посрамленъ како азъ младъ бѣхъ  
бѣ старъ си н ннн нмамъ н пакъ състарѣхъ се;  
ѿзлобленъ оумрѣтн. ѿ нмамъ бо злобоу отъ  
сего ѿтрусете. немогн отрусета сего, нѣ азъ  
соуци на лице сго да оумроу за него, не-  
зрѣтн.. могоу бо възнрѣтн на  
лице него павѣ н кѣ-  
сѣмъ кндснтнмъ него,  
како побѣждѣнъ быхъ  
отъ дѣтнца млада.

*Греч.* ἐνθυμοῦμαι, φίλοι, τὴν αἰσχύνην, ὅτι γέρων ὑπάρχων ὑπὸ παιδίου ἐνικήθην. καὶ ἔγω ἐκκακῆσαι καὶ ἀποθανεῖν διὰ τοῦτου τοῦ παιδός. οὐ δύναμαι γὰρ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐμβλέψαι εἰς τὴν ὄψιν αὐτοῦ. καὶ πάντων εἰπόντων ὅτι ἐνικήθην ὑπὸ παιδίου μικροῦ..

7) X—слова Христа: нѣкъ при- нестн плоды и неплѣныи и слѣпы прозрѣть. и глосн саншеть. и неразозумни срѣцемъ разоумѣють. како азъ ѿ вышнихъ есмь. да вась ницинихъ нзбавлю. и на высоту позовоу какоже заповѣда вамъ послани ме къ вамъ..

C—тоже: азъ плодь принесоу ти о всѣхъ за здравне, да прозроутъ слѣпн, и глосн прослышоутъ и неразозумни срѣдцемъ разоумни да коудоутъ, како азъ съвыше есмь, да нижнихъ нзбавлю и на высоту возведоу ихъ, какоже заповѣда ми пославы ме отыи къ вамъ...

Греч.—Nūn харпофереίτωσαν τὰ σά, καὶ βλέπέτωσαν οἱ τυφλοὶ τῇ καρδίᾳ. ἐγὼ ὄνωθεν πάρεμι ἵνα αὐτοὺς καταράσσομαι καὶ εἰς τὰ ἄνω καλέσω, καθὼ διατάξατο ὁ ἀποστείλας με δι' ὑμᾶς.

Подобный же примѣръ представляют и послѣднія слова этого эпизода, объ исцѣленіи павшихъ отъ проклятія Иисуса.

Восьмой эпизодъ славянскіе списки X, C и У передаютъ согласно съ греческимъ текстомъ A, но списокъ Л передаетъ его совершенно отлично отъ списковъ славянскихъ, и отъ греческаго A, латинскаго и даже передѣлки въ *Evang. Ps. Matthaei*.

Ближе другихъ къ греческому тексту списокъ C; впрочемъ, отличія его отъ списковъ X и У весьма небольшія и выпадаютъ на долю отдѣльныхъ выраженій, которыя свидѣтельствуютъ о разныхъ переводахъ, напримѣръ:

X—на единомъ зда- ни высокоуъ ѿ двоекровника.. падшаго.. вста... ѿ смърти.. прнуаста...	C. Въ слѣд. фразѣ: на полатъ высокоуъ отъ закрылнн оумршаго вскрьсе тарохою (?)...	У—на едннѣ соза- ннн высокоуъ ѿ съзаннѣ.. — — скарашасл..
--	---	--

Списокъ C менѣе исправенъ, чѣмъ X. Неизвѣстно, почему въ немъ дѣти названы *еврейскими*; этого нѣтъ ни въ одномъ изъ славянскихъ или иноземныхъ текстовъ. Въ списокѣ P дѣти названы *жидовскими*, но и рассказъ тамъ переданъ иначе.

Списокъ У даетъ чтеніе менѣе исправное, чѣмъ оба предыдущіе списка; въ немъ есть также пропуски.

Рассказъ объ этомъ, повидимому, событіи въ списокѣ P переданъ совершенно иначе, чѣмъ въ остальныхъ спискахъ. Въ общемъ, онъ какъ-будто напоминаетъ рассказъ по списку Л, разобранный M. H.

*Сперанским* (стр. 131 и 132-я и прим.). Ясно, что для обоих этих списковъ были и другіе оригиналы. А именно, по списку *P* рассказъ этотъ передается въ такомъ видѣ:

«Иисусъ вошелъ по обычаю въ жидовскій храмъ, позвалъ множество жидовскихъ дѣтей и по солнечной стѣнѣ (должно быть, по *лучу-зарѣ* изъ сп. *L*.) пошелъ высоко, до самаго облака. И повелѣлъ Онъ всѣмъ дѣтямъ идти за Собой. Дѣти пошли и были уже высоко, какъ полетѣли стремглавъ сквозь стѣны и разбились всѣ. И началъ Иисусъ смѣяться и играть».

По списку *L* онъ передается съ бѣльшими подробностями и нѣсколько иначе (см. у *М. Н. Сперанскаго*).

Въ эпизодѣ девятомъ, изъ всѣхъ славянскихъ списковъ болѣе всѣхъ подходит къ греческому тексту *A* списокъ *C*. Вотъ нѣсколько примѣровъ:

1) *Греч. A.*—καὶ διέσχισεν τὴν βάσιν τοῦ ποδὸς αὐτοῦ, καὶ ἔξαίσιος γυνόμενος ἀπέθνησκειν. *C*—и отсѣе пласоу отъ ноги свое и оужасесе, и наустъ оумнратн.

*X*—и прѣсече си ногоу. и науст оумнратн...

2) *Греч. A.* καὶ ἐκράτησεν τοῦ νεανίσκου τὸν πεπληγότα πόδαν, καὶ εὐθέως ἰάθη.. ἔπε δὲ τῷ νεανίσκῳ... *C*—и ьтъ его за ногоу и оусъуеноу и аenie цѣла бысть нога болаштаго. *Реч* же ісоус.

*Ev. lat.*—et tetigit pedem, qui laesus fuerat, et subito sanus factus est. Dixit autem...

*X*. — и етъ его за крѣдною ногу. и рѣ смѣ тес юношс...

Списокъ *X*, какъ видно даже изъ этихъ двухъ примѣровъ, сокращеніе другихъ и переводъ его носить слѣды неумѣлости переводчика. Это видно изъ тѣхъ словъ, которыя иначе переведены, чѣмъ въ другихъ спискахъ, напримѣръ:

<i>X</i> —етерь	<i>C</i> —іетерь	<i>Y</i> —нѣкто...
зцѣпеше	съкоуштн	ѡнл
прѣсече си ногу <sup>15)</sup>	пласоу отъ ноги	пласноу ноги
прокресе..	прнде..	проборокса
крѣдною	оусъуеноу..	болнзю.
цѣпн дръжл	съцн дръвл..	—

<sup>15)</sup> Вѣроятно, не понявъ греческаго: διέσχ. τὴν βάσιν τοῦ ποδός...

Ошибки: покаже *ем.* пакн жс; дръжа *ем.* дръкх; с нимъ *ем.* въ немъ.

Списокъ У близокъ къ списку С. Въ немъ есть нѣсколько неточностей, которыя слѣдуетъ отнести на долю оригинала, напр.: оумръ и оумръшемж; ѿна дрова госифж; и бы цѣла како и држгала—; очевидно, подъ вліяніемъ подобныхъ-же выраженій рассказовъ каноническаго Евангелія.

Сравненіе славянскихъ списковъ, сохранившихъ десятый эпизодъ, съ греческимъ текстомъ А показываетъ, что болѣе всего сходны съ нимъ списки С и У; списокъ же Х и болѣе кратокъ и нѣкоторыя выраженія передаетъ иначе. Во всякомъ случаѣ, ясно что и для списковъ С и У оригиналомъ служилъ другой какой-нб. греческій текстъ, но не изданный у Тишендорфа. Это видно изъ слѣдующаго:

1) во всѣхъ славянскихъ спискахъ есть собственное имя Матери Иисуса — *Марія*; въ греческомъ же этого нѣтъ. На принадлежность этой прибавки не однимъ только славянскимъ спискамъ указываетъ присутствіе ея въ Греч. В, *Ev. lat.* (въ концѣ эпизода), *Ev. Infantiae* и *Ev. Pseudo-Matthaei* (въ спискѣ В).

2) Славянскіе списки читаютъ слѣдующую фразу отлично отъ греческаго:

Х... възьмъ съсоудъ въ народѣ. и тькноуѣ- ши и рлзѣн кодоносъ .	С—и ниспоуштаю- штоу ѿмоу скоудель- никъ въ народѣ жс стькноуѣвшоуѣсе, рлзѣн се..	У — и пшцмоуѣ- смж кодоносъ к ко- шн дж, и тькноуѣъ и рлз- н бнкса кодоносъ его.
---	---	---

*Греч.* δεδωκώς αὐτῷ ὕδριαν. ἐν δὲ τῷ ὄχλῳ συγχρούσας, ἡ ὕδρις ἐρράγγη. Т. о. похожи только слова, напечатанные въ разрядку. Слав. чтенія оправдываются нѣсколько *Ev. Ps.-Matt.*: Et contigit postquam hausit aquam.

3) С—и приѣмши облобыза и У— облобызаше его и соблю-  
матерскын и блюдѣше ѿго... даше.

Х—и лобызаше его.

*Греч.*—καὶ διετήρει ἐν αὐτῇ τὰ μυστήρια ἃ ἔβλεπεν αὐτὸν ποιοῦντα.

Выраженія блюдѣше, соблюдаше оправдываются чтеніемъ *Ev. Infantiae: et conservabat in corde suo...*

Списокъ Х и короче и передаетъ нѣкоторыя мѣста иначе, на-  
примѣръ:



- 1) X—и ѿти е҃го ма́рїа понде С... посла е҃го мати ма́рїа на  
на кодоу къзъмь сьсоудь. кодоу...  
У... мати е҃го ма́рїа посла по  
кода...

Чтеніе списка X не подтверждается ни однимъ спискомъ.

- 2) X—и видѣвши мти е҃го е҃же. Греч.—*ιδούσα δὲ ἡ μητρὶς αὐτοῦ*  
сѣтворн їс.. *τὸ γεγονὸς σημείον.*

С—видѣвши же мати е҃го марїа знаменїа.. У—видѣвши же  
мати е҃го мѣрїа чуднїка знаменїю.. *Ev. lat.—miraculum.. Ev. Ps.-*  
*Matt.—Et illa videns mirabatur.*

Слѣдующія слова переданы различно въ славянскихъ спискахъ:  
X сьсоудь.. С скоудель- У кодоносъ.. Р—корцазницѣ  
ннкь..

прострь .	прострь..	снакъ..	знакъ
нспльнн..	нпльнн .	поурѣпнжкъ..	поуерне..

Списокъ У даетъ одну фразу, которой нѣтъ ни въ одномъ изъ  
славянскихъ или иноземныхъ текстовъ: У—и не нмоушѣ смж уѣмъ  
кыды поурѣпнжнн.. Ср. Р—не нмѣвши же унѣмъ поуерпати кыды..

Ближе другихъ славянскихъ списковъ къ греческому А пере-  
даетъ эпизодъ одиннадцатый списокъ С. При этомъ, близость списка  
С къ греческому А доходить до полного тождества, напримѣръ: С—  
егда бысть пакы къ крѣме сѣдѣь... Греч.—*πάλιν δὲ ἐν χαίρῳ τοῦ σπο-*  
*ροῦ... ἐξήλθεν.* Предлогъ къ при словѣ крѣме совершенно лишній и  
явился, по всей вѣроятности, изъ дословнено перевода. Другіе при-  
мѣры дословнаго перевода характерны не столько сами по себѣ,  
сколько при сравненїи съ другими славянскими списками, для кото-  
рыхъ слѣдуетъ предполагать иные греческіе оригиналы.

Такъ, списокъ X, сокращеннѣе списка С, и вмѣстѣ съ тѣмъ гре-  
ческаго текста А, и передаетъ нѣкоторыя слова иначе. Нѣкоторыя  
фразы и слова пропущены совсѣмъ, напримѣръ (изъ списка С):  
1) егда бысть.. къ крѣме сѣдѣь 2) скоен при ннкъ 3) и егда сѣмше  
отыѣ е҃го, тгда отроуе їсоуѣ късѣк ма́роу пышнїце, а въ списокѣ X:  
и сѣл ѿць е҃го. и сѣл носподѣ е҃динь: 4) сѣкрынн же ѿроуе и лѣ—въ  
X; а въ С и въ Греч. А: кѣнне же отроуе їсоуѣ къ то крѣме .и. лѣтъ  
и др. Кромѣ того, вмѣсто *Ιωσифς* сказано *Ιησους*: и призка їс все  
оубо҃гнн и ннїне на го҃умно и рѣзда нмѣ сѣдкоу ѿтроуета (по X). Ясно,

что здѣсь ошибка, такъ, какъ далѣе прямо сказано, что роздана была пшеница не своя, а *Отрока*.

Списокъ У очень похожъ, по своимъ сокращеніямъ и выпускамъ, на списокъ Х. Это видно также по нѣсколькимъ общимъ въ обонхъ спискахъ словамъ.

О разныхъ переводахъ говорятъ слѣдующія слова:

Х—посподь..	С—мѣроу..	У—спж̄ с̄ мѣрный .
(ἐνα χόχλον..)		
... и створи *)	обръше и обрътъ..	нзъмлатнкъ и нзмъ-
	(καὶ ἀλωίσαζ..)	рнкъ .
р̄ кьбль... келнкы-	мѣрь келнкыхъ .	пж̄ келнкы̄ .
нхъ .		

Въ концѣ этого эпизода говорится, что когда это произошло, Иисусу было *восемь лѣтъ*. Такую фразу, по крайней мѣрѣ, мы находимъ въ греческомъ текстѣ А, (въ В нѣтъ этого эпизода), въ спискахъ С и Х. Въ тоже время, эта фраза въ другихъ спискахъ отнесена къ слѣдующему эпизоду, а именно, гдѣ рассказывается о чудѣ Иисуса съ короткимъ бревномъ. Это мы находимъ въ греческомъ текстѣ В, въ латинскомъ и въ спискѣ Я.

Надо припомнить, что раздѣленіе на главы принадлежитъ скорѣе всего переписчикамъ, а иногда издателямъ. Поэтому, для рѣшенія даннаго вопроса важны для насъ списки Я и У. Въ первомъ изъ нихъ нѣтъ эпизода съ пшеницей, т. е. предыдущаго; во второмъ—эпизода съ деревомъ т. е. слѣдующаго. И здѣсь мы находимъ слѣдующее: въ спискѣ Я эта фраза есть, въ У. нѣтъ. Слѣдовательно, ее слѣдуетъ отнести къ эпизоду съ деревомъ. Далѣе, въ спискѣ Х эта фраза скорѣе можетъ быть отнесена къ слѣдующему эпизоду т. е. и рѣдѣ нимъ сѣдоу ѡтроуста. || Ськрыши же ѡроуе н̄ лѣ. и ѡцоу его хитроу соцоу.. Во вторыхъ, всѣ подобныя же фразы въ другихъ эпизодахъ—т. е. опредѣленіе лѣтъ Иисуса—стоятъ въ началѣ. Т. о. остается предположить, что фраза эта въ греческомъ текстѣ А и спискѣ С приняла такой видъ подъ рукой одного изъ переводчиковъ или переписчиковъ т. е. ἦν δὲ ἔτων ἧ ὕτα τοῦτο (а не ὅδε) ἐποίησε... или кыше же отроуе исоуе кь то крѣмс̄ н̄. лѣтъ (дальше—безъ связи т. е. безъ соединительнаго союза: Кыше нѣкто когаты зѣло)...

\*) Ближе къ греческому—въ спискѣ Х: ἐποίησε—створи.

Эпизодъ двѣнадцатый представляетъ интересъ тѣмъ, что и оба греческіе текста, и латинскій, и *Evang. Ps. Matthaei*, и *Ev. Infantiae arab.* и всѣ славянскіе тексты даютъ чтенія различныя и въ изложеніи, и въ размѣрѣ, и въ подробностяхъ.

Списокъ *Я* сокращенъ болѣе другихъ списковъ, хотя сокращеніе должно назвать умѣлымъ, такъ какъ все существенное оставлено, а выпущены только подробности. Въ изложеніи онъ довольно близокъ—конечно, только сравнительно—къ греческому тексту *A*. Текстъ греческій *B*, послужившій, повидимому, оригиналомъ для латинскаго текста, разнится съ текстомъ *A* и со славянскими списками въ самомъ изложеніи; на примѣръ, въ немъ говорится о томъ, что Іосифъ, получивъ уже заказъ, отправился въ поле для собиранія матерьяла для своей работы, а съ нимъ пошелъ и Іисусъ. Въ то же время, въ текстѣ греческомъ *B*, отличномъ въ общихъ чертахъ отъ славянскихъ списковъ, читаются двѣ подробности, весьма важныя для интересующаго насъ вопроса. Во первыхъ, въ списокѣ *Я* и *X* говорится, что эпизодъ этотъ имѣлъ мѣсто въ жизни Іисуса, когда Ему было *восемь лѣтъ*. Въ греч. текстѣ *A*, а также и въ другихъ славянскихъ спискахъ *C* и *P* объ этомъ не говорится ничего; въ то же время, въ греч. текстѣ *B*, а также въ латинскомъ, мы находимъ такое же опредѣленіе лѣтъ Іисуса: φθάσας δὲ τὸ ὀγδόον τῆς ἡλικίας... *греч. B*, et factus est Iesus annorum octo—*Ev. latinum*. Во вторыхъ, въ греческомъ текстѣ *A*, вслѣдъ за чудомъ, сотвореннымъ Іисусомъ, слѣдуютъ слова Іосифа, которыми этотъ эпизодъ и оканчивается; въ то же время, въ греч. текстѣ *B*, а также и въ латинскомъ текстѣ, и во всѣхъ славянскихъ спискахъ въ этомъ мѣстѣ находятся слова Іисуса, которыя читаются почти одинаково во всѣхъ спискахъ славянскихъ, кромѣ списка *X*.

*Греч. A.* Μηκέτι λοποῦ, ἀλλὰ ποίει ἀκωλύτως τὸ ἔργον σου.; *Ev. lat.* Ecce, labora, quod vis.; *Я.* Не скръби нѣ твори сже хощени.; *X.* Не снє ли ти сѣкорнѣхъ ꙗкоже хощени; *C.* Не скръби, нѣ сѣкорнѣ ꙗкоже хощени; *P.* Не тужи, отче; поспуется; *Evang. Ps. Matthaei.* Vade operari, et fac quod facturum te promiseras.

Списокъ *X* болѣе сходенъ текстуально съ греческимъ текстомъ *A*, а иногда сходство доходитъ до тождества; но самое дѣйствіе Іисуса т. е. пріемъ, которымъ Онъ сдѣлалъ бревно длиннымъ, въ обоихъ текстахъ описанъ различно:

Греч. А.—Θὲς κάτω τὰ δύο ξύλα, καὶ ἐκ τοῦ μέσου μέρους ἰσοποιήσον αὐτά.. X—положи дологъ оубъ дрѣкѣ. и стани на краи. и оубъ дрѣкѣ сътвори равнѣ.

Слѣды неумѣлаго дословнаго перевода съ греческаго мы видимъ во многихъ мѣстахъ, въ особенности въ слѣдующемъ мѣстѣ:

Греч. А.—τοῦ δὲ ἐνδὲς κανόνος τοῦ καλοῦμένου ἐν ἀλλάκτου (ποίησαι.. ὄντος κολοβωτέρου, μὴ ἔχοντες τι). X—и оукратиссе едномъ ѿ праниль. илрицлемын инлатъ и не нмоуцринимъ мѣри..

Очевидно, слово инлатъ есть испорченная транскрипція слова греч. текста А ἐν ἀλλάκτου. Въ спискѣ Я оно опущено.

Списокъ С въ началѣ своемъ даетъ подробности, на которые не находимъ ни намека во всѣхъ извѣстныхъ славянскихъ и другихъ текстахъ, напимѣръ сгдоуось, какъ будто собственное имя богача-закащика; прл ъ—опредѣленіе заказа. Второе изъ нихъ напоминаетъ, нѣсколько, по созвучію слово κ ρ ἄ β α τ ο ς.

Въ пользу мысли о разныхъ переводахъ на славянскій говорить слѣдующія разночтенія:

Греч. А. τέκτωνων ἢ κολοβωτέρου ἐκτείνας κάτω ἐλυπήθη (греч. В)	Я — мнсторъ	X — хитроу	С —
τῶν ἢ κολοβωτέρου ἐκτείνας κάτω ἐλυπήθη (греч. В)	сжцнъ кряпо потагна долъ —	соуцоу кратко потеза долоу кисисумока —	окрлитсеньное — протсгнюу на земли оскрѣъ —
τὰ δύο ξύλα	двъ дрѣкѣ	оубъ дрскл.	оубъ др.

Списокъ Р представляетъ пересказъ, но опять таки слѣдуетъ предполагать для болѣе или менѣе близкаго оригинала его другой какой нб. греческій текстъ. На это указываетъ, кромѣ нѣсколькихъ другихъ примѣровъ болѣе далекихъ, слѣдующая фраза: а стало (брено) долгое пять локоть. Такого точнаго опредѣленія мы не находимъ нигдѣ въ извѣстныхъ текстахъ. На возможность существованія такого опредѣленія въ какомъ нб. изъ греческихъ текстовъ указываетъ въ опредѣленіе въ греч. А: ἐν ἀλλάκτου.

Затѣмъ переходимъ къ эпизоду тринадцатому. Совпадая по большей части текстуально съ греческимъ текстомъ А, а также и съ латинскимъ, — всѣ три славянскіе текста даютъ не много крупныхъ раз-

почтеній. Тѣмъ не мѣнѣе, нельзя не замѣтить, что списокъ *Я*, ближе другихъ совпадая съ греческимъ текстомъ *А*, даетъ и чтенія болѣе исправныя. Вотъ пѣсколько такихъ примѣровъ:

*Греч.*—ἐφοβήθη αὐτό. ὁμως γράψας τὸν ἀλφάβητον... *Я*—болшеся его ѡблуге илинса емѣ азъ бѣквы.

*X*—науге боатнсе и илинса юмоу азъ вѣде. *C*—бокшесе ѡ него и илинса юмоу арьфа кнта.

*Греч.*—εἰ οἶσας καλῶς τὰ γράματα, εἰπέ μοι τοῦ ἀλφα τὴν δύναμιν, καὶ γὼ σοι ἐρῶ τὴν τοῦ βῆτα. *Я*—аше.. оумѣени добръ кннгы рѣци ми азокѣ снаж. азъ ти ѡкъшаж бѣквы.

*X*—аше.. вѣси добръ повѣждь ми азоу снаж. азъ рекъ вѣде. *C*—аште.. знанѣши добръ, рѣци ми арьфа слою, и азъ тѣгда рекоу ти о кнѣвъ.

*Греч.* τὸ δὲ παῖδιον πονέσας κατηράσατο αὐτόν, καὶ εὐθέως ἐλιποθύμησε καὶ ἔπεσεν χαμαὶ ἐπὶ πρόσωπον. *Я*—ѡтроуѣ же негодокѣ и проклѣ его тоѣа тѣ нзнемогъ паде ниць..

*X*—ѡтроуѣ же іс прогнѣкѣсе, и проклетъ его. и падесе нзнемогн. *C*—исоуь же негодокѣвъ проклетъ дндаскала того, и абне нзнемогъ паде ниць..

*Греч.* ἔξω τῆς θύρας. *Я*—вънь нз домоу.

*X*—нзъ домоу. *C*—на дкорь нзъ домоу.

Нѣсколько подобныхъ же примѣровъ можно привести и изъ списка *X*:

*Греч.*—μὴ εἶναι αὐτὸ ἀπειρον τῶν γραμμάτων. *X*—ікко да не боуде не вѣдсѣше кннгы.

*Я*—да бѣдѣ оумѣжн кннгы. *C*—ікко кннгы не оумѣеть..

Между славянскими и греческимъ текстомъ *А* замѣчается разница въ изложеніи. А именно, послѣ того, какъ учитель написалъ азбуку, онъ произноситъ первую букву и т. д.—вплоть до вопроса Иисуса. Всего этого нѣтъ въ греческомъ текстѣ *А*, который въ другихъ частяхъ весьма сходенъ съ славянскими текстами. Эта часть въ немъ весьма сокращена: ὁμως γράψας τὸν ἀλφάβητον ἐπετήδευεν αὐτὸ ἐπὶ πολλὴν ὥραν, καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Въ тоже время, въ латинскомъ текстѣ мы находимъ весьма близкое сходство съ греческимъ: docebat illum per aliquantas horas; Iesus vero tacebat et nihil ei respondit..

То что, отрывокъ этотъ существовалъ и въ греческомъ текстѣ *A*, можно предположить изъ того, что въ греч. текстѣ *B* между ученикомъ и учителемъ происходитъ діалогъ, по формѣ своей похожій на діалогъ въ славянскихъ текстахъ. Кромѣ того, намеки мы находимъ также въ *Evang. Ps. Matthaei* и въ разночтеніи къ лат. тексту: *Et tunc coepit magister imperiose eum docere dicendo Dic Alpha. Iesus vero dixit ei Tu mihi dic prius quid sit Betha, et ego dicam tibi quid sit Alpha.*

Въ *Evang. Inf. arabic.* мы находимъ отрывокъ, весьма подходящій къ славянскому тексту: .. *alphabetum ipsi conscripsit et ut Aleph diceret praesepit. Et cum dixisset Aleph, magister eum Beth pronunciare iussit. Cui dominus Iesus Dic mihi prius significationem litterae Aleph, et tum Beth pronunciabo* (далѣе—содержаніе иное).

Въ этомъ эпизодѣ есть примѣры, свидѣтельствующіе о разныхъ переводахъ съ греческаго:

<i>Греч. A.</i> —	<i>Я</i> —въспѣніе	<i>X</i> —спѣхъ	<i>C</i> —поспѣше-
ἐτέρω διδασκάλῳ	дроггомъ оучн-	нномуу оучнтелю	нине дроггомю
	телю		дндаскалоу..
ἦδει.. τ. πείραν.	знааше законъ..	къдѣже..	знааше законъ
ἀλφάβητον	азъ бѣквы	азъ вѣде	арьфа внта
—	предикѣшл	преднглаше	прооучаше .
οἶδας	оучѣши	къси	знаѣши
εἶπέ	ръци	нокъждь	ръци.

Въ эпизодѣ четырнадцатомъ греческій текстъ *A* и оба славянскіе весьма близки между собой. Нѣкоторыя чтенія списка *Я* лучше, чѣмъ въ спискѣ *X*, и болѣе согласны съ греческимъ, напримѣръ:

<i>Греч.</i> — Ἀγαγέ μοι τὸ παιδίον εἰς τὸ παιδευτήριον. ἵσως ἂν δυνηθῶ ἐγὼ μετὰ κλακείας διδάξαι αὐτὸ τὰ γράμματα..	<i>Я</i> —приведи е къ нказатѣство. не мож лѣ азъ оучѣшлж и ласкаж его, нооучити книгамъ..
--	--

*X*—приведи его къ мнѣ еда могоу оучѣшлж его оучѣшити и нлоучити книгамъ..

<i>Греч.</i> — μί, οὗτος ὁ καθηγητής ἐστιν ἄπειρος..	<i>Я</i> —какъ да и тѣ оучитѣ нскѣшень бѣдѣ.
--	--

*X*—еда нскоушнень боудеть нмь..

*Греч.*—ἵνα εἰδῆς, ἀδελφέ, ἔτι: Я—да къси, братс, како азъ поѣ  
ἐγὼ μὲν παρέλαβον τὸ παιδίον ὡς: Ѡтроуа снѣ како оуѣеника.  
μαθητήν..

X—азъ Ѡтроуѣ се приехъ како оуѣеника .

Меньшее количество лучших чтеній падаетъ на долю списка X, напримѣръ:

*Греч.*—εἰ θαρρεῖς, ἀδελφέ, ἔπα- X—аще оуповасени собою то  
ρον αὐτὸ μετὰ σεαυτοῦ. καὶ λαβὼν понми є брате. н Ѡпасно поемъ  
αὐτὸ μετ' αὐτοῦ μετὰ φόβου καὶ оуѣитель. н веде съ подвнгомъ въ  
ἀγῶνος πολλοῦ.. домъ скон...

Я—аще оуповасени брате. то понми є съ Ѡпасеніемъ. съ болзунж.  
н съ пѣвнгомъ..

*Греч.*—αὐτὸ δὲ πολλῆς χάριτος X—Ѡнже много клѣтн н прѣ-  
καὶ σοφίας μεστὸν ἐστίν.. моудрости знаеть въ себѣ..

Въ обоихъ славянскихъ текстахъ этотъ эпизодъ нѣкоторымъ образомъ датированъ, т. е. онъ имѣлъ мѣсто *черезъ годъ* послѣ предыдущаго эпизода (по лѣтъ паки единокъ—Я; въ дрозъмъ же лѣ X). Въ то же время въ греческомъ и латинскомъ текстахъ время датируется весьма неопредѣленно (*μετὰ δὲ χρόνον τινα—Греч.*; *Post multos alios dies—Лат.*) Эта болѣе опредѣленная дата не заслуживаетъ довѣрія на основаніи слѣдующаго соображенія. Въ предыдущемъ эпизодѣ (порядокъ одинаковъ во всѣхъ спискахъ) говорилось, что разгнѣванный Исусъ проклялъ учителя, который упалъ ницъ. Когда послѣ проповѣди, о которой говорится въ этомъ уже эпизодѣ, учитель сказалъ Иосифу о благодати и мудрости Исуса, Онъ замѣтилъ что учитель говорить правду и за это исцѣляется *и тотъ* учитель, очевидно, изъ предыдущаго эпизода. Трудно допустить, чтобы между обоими эпизодами былъ бы положенъ такой большой промежутокъ времени, а именно годъ, и говорилось бы объ исцѣленіи учителя, пораженного годъ тому назадъ.

Далѣе, въ обоихъ славянскихъ текстахъ читается фраза, которую можно предполагать и въ греческомъ оригиналѣ, хотя въ напечатанныхъ текстахъ этой фразы нѣтъ:

Я—лѣпо є Ѡтроуа н мадро н X—лѣпо иѣ Ѡтроуѣ се н моуд-  
вѣзра̂ имѣжъ да оуѣеть книги.. ро възрастомъ. даєнъ кѣдело книги..

Другое мѣсто даетъ различныя чтенія во всѣхъ спискахъ, а именно, не одинаково указано мѣсто, гдѣ лежала книга, которую

взялъ Иисусъ: *Греч.*—*ἐν τῷ ἀναλογίῳ*; *Лат.*—*in eodem loco jacentem*; Я—на конецъ келіа; Х—въ олтарн; *Ev. Ps.-Matthaei*—*asserit librum de manu didascali docentis legem.*

Въ спискѣ Я за фразой оуцаше законъ и посланихъ его, прѣстожрци— слѣдуетъ продолженіе ея, котораго нѣтъ ни въ одномъ славянскомъ спискѣ, ни въ греческомъ А, а есть въ латинскомъ:

Я—и мѣхъ паус да болес рѣтъ. . *Лат.*—*et deprecabatur eum ut amplius doceret..*

Другое продолженіе фразы мы читаемъ дальше и въ обоихъ славянскихъ текстахъ; а именно, за первой фразой въ рѣчи учителя къ Іосифу, прибѣжавшему въ школу. Этого, правда, небольшого дополненія не находимъ въ греческомъ текстѣ А:

Я—исплъненъ естъ Х—яко ты и блгъ *Лат.*—*quia gravitas quam habet a domino data est ei..*  
благодати — яже ѿ іе. и къ іе.  
ѣа с..

Интересно также, что въ концѣ этого эпизода нѣтъ послѣдней фразы въ обоихъ славянскихъ спискахъ, правда, фразы незначительной для содержанія, а именно, что Іосифъ съ Иисусомъ пошелъ въ домъ свой.

Въ концѣ слѣдуетъ отмѣтить нѣсколько фактовъ плохихъ чтеній, происходящихъ или отъ плохого перевода или отъ порчи въ перепискѣ:

Х—іс вмѣсто Іосифъ (*Греч.* А Ἰωσήφ); оупокаши собою то поннн вм. оупокаши то поннн (съ) сокою (*греч.* ἔπαρον αὐτὸ μετὰ σεαυτοῦ); оуцаше люди прѣстоупнише законоу вм. оуцаше люди прѣдстолицне законоу (*греч.* ἐδίδασκε τὸν νόμον τοὺς περιεστώτας); теусъ къ оуцаше вм. къ оуцаше (*греч.* εἰς τὸ διδάσκαλεῖον); достоинно ѿ вм. и удоставваю тебя (*греч.* καὶ ἀξιῶ σε).

Я—вънндс.. къ оуцаше вм. къ оуцаше (*εἰς τὸ διδάσκαλεῖον*); кто рѣ оуцаше вм. и теусъ къ оуцаше (*греч.* καὶ ἔδραμεν εἰς τὸ δ.); разумьсть вм. разумѣя (*греч.* λογισάμενος); дѣнно—вм. удоставваю тебя (*греч.* καὶ ἀξιῶ σε).

Пятнадцатаго эпизода нѣтъ ни въ одномъ изъ иноземныхъ текстовъ, а изъ славянскихъ извѣстенъ былъ онъ только по одному списку Х. Въ такомъ видѣ, въ какомъ онъ читается по списку Х, онъ не могъ заслуживать довѣрія. Теперь, когда открыты другіе списки, а именно Я и Л, дающіе этотъ эпизодъ въ болѣе исправ-



номъ видѣ, можно возстановить, если не первоначальное, то по крайней мѣрѣ, болѣе правильное чтеніе. Въ данномъ случаѣ болѣе важенъ списокъ *Я*, дающій вполнѣ желательное чтеніе, за исключеніемъ нѣсколькихъ мѣстъ, легко исправляемыхъ изъ другихъ списковъ, а именно:

*Я*—н... съ зѣ(ніа) паде на ис-  
го... рѣ... (это мѣсто испорчено и  
въ самой рукописи)..

*Я*—зѣло зѣжѣмы домс — вѣ.  
зѣо etc..

*Я*—тогѣ съзѣса кѣко многѣѣ  
хѣтрость...

*Х*—и спѣдеса кѣрминда и оудѣ-  
ри ісѣ. и рѣ...

*Л*—сѣнна уѣсть пѣните инсѣде  
и оурази сѣо и рѣ...

*Х*—зѣли домс...

*Л*—зѣос съзѣданнс...

*Х*—съзѣ е слокомь...

*Л*—кѣ многѣ хѣдожѣства...

Почти одинъ намекъ на этотъ эпизодъ даетъ списокъ *Р*: «По сихъ днѣхъ идоломъ жѣдахъ храмъ каждменій и рече: пожрутъ въ сѣмъ зѣлѣ жѣздемиѣ храмъ идоломъ. И абне потребѣна чѣду». Хотя этотъ отрывокъ можетъ быть понятъ только послѣ знакомства съ другими списками, однако нѣкоторыми выраженіями онъ напоминаетъ списокъ *Я*:

*Я*—зѣло зѣжѣмы домс .

*Р*—зѣлѣ жѣздемиѣ храмъ..

*Л*—зѣос съзѣданнс

*Х*—зѣлине зѣли домс

*Я*—потрѣбѣна ..

*Р*... потребѣна

*Л*—потрѣбѣнс до концѣ

*Х*—разѣрѣнс...

Относительно разныхъ переводовъ говорятъ слѣдующія слова:

*Я* —

*Х* кѣрминда..

*Л* уѣсть пѣните

—

оудари .

оурази

многѣѣ хѣтрость..

—

кѣ многѣ хѣдожѣства .

потрѣбѣна..

разѣрѣнс..

потрѣбѣнс..

Шестнадцатый эпизодъ представляетъ особенный интересъ тѣмъ, что ни въ одномъ изъ греческихъ текстовъ и изъ другихъ иноземныхъ не находимъ этого рассказа, исключая намека на рассказъ славянскихъ текстовъ въ двухъ главахъ (28 и 52-й) въ *Ev. Infantiae*. Въ этихъ главахъ говорится объ исцѣленіи Иисусомъ слѣпого; кромѣ того, Самъ Иисусъ въ спорѣ съ книжниками во храмѣ перечисляетъ

нѣкоторыя свѣдѣнія по медицинѣ, какъ свидѣтельство тому, что Онъ *учился и медицинѣ*.

Содержаніе этого эпизода изложено по списку *Я*, какъ лучшему списку и болѣе исправному. Можно сдѣлать только нѣкоторыя исправленія въ самомъ текстѣ, напримѣръ: 1) Предъ словами *ѹѹе ꙗко ѡзрацій оцъ пеуешнса* пропущена фраза: *ѹѹжоу ти се* (изъ *X*). Весьма возможно, что вслѣдствіе этого пропуска, немного дальше явились слова *н поѹюднса*, а именно, предъ вопросомъ больного; 2) послѣ словъ: *не кѣда* пропущено *та* (изъ *C*); 3) *вм. цѣлацлса* по смыслу должно быть *исцѣлившася*. Самое же изложеніе противъ смысла не грѣшитъ.

Списокъ *X* даетъ чтеніе въ общемъ довольно близкое къ списку *Я*, но прежде всего въ немъ бросается сразу въ глаза пропускъ, вредящій смыслу. А именно, вслѣдъ за словами: *н ꙗбѣ исцѣласта емоу ѡбѣ ѡѹн слѣдуютъ* слова: *врау же помнсли въ себѣ ꙗко ни едне ползе сѣтвори емоу*. Т. о., пропущенъ цѣлый рассказъ о томъ, какъ больной принесъ дары своему исцѣлителю, какъ врачъ не узналъ его и т. д. вплоть до перваго вопроса врача. Благодаря этому пропуску, вся фраза: *врау же помнсли въ себѣ и т. д.* стоитъ не на мѣстѣ и совершенно непонятна въ связи съ предыдущимъ. Кромѣ того, непонятны слѣдующія отдѣльныя мѣста:

1) *н вкждоу. се нли тн ꙗкншаго н. н поѹюднвсе врау...*

2) *н ѡ слѣпемъ нераднше нѣ видѣсе. Мѣсто испорчено. Смыслъ изъ списка *Я*: *н незрацес оубо нмани видѣсе, н болѣвшее зрако.**

3) *к се кидѣсе проповѣда вм. все, видѣнное имъ, проповѣдалъ.* Кромѣ этого, есть нѣсколько ошибокъ болѣе мелкихъ.

Списокъ *C*, въ первой половинѣ этого эпизода, даетъ иногда совершенно непонятное изложеніе и чтеніе болѣе худшее, чѣмъ само изложеніе (подчеркнутыя мѣста непонятны):

Паки же на ино лѣто рече дидаскаль искрѣни Иосифоу: греди и приведи ѹго въ казательство (вм. наказательство), еда быхъ азъ могль оутолить ѹго, и ласкаюште наоучю (?) ѹго книгамъ и врачевнымъ боуквамъ. *Тыгда рече Иосифъ: како дроуѹне дары принесоу оучителю ѹго?..* Врачъ же начеть оучити ѹго, и показа ѹмоу быликъ врачевнак. Бѣше чловѣкъ тѣ единѣмъ окомъ слѣпъ и приде врачевати око ѹдно. Тыгда Исоусъ *видѣтъ отроче* и рече емоу: како ѹдно око приде врачевати, а о *гледаюштимъ* како нерадиши? И се:

рекъшоу Ісоусоу отъѣтъ се зѣница цѣлаго ока, и бысть емоу болѣзнь велика зѣло, яко искаше вожда себѣ. Ісоусъ же косноу се очию его, и доуну на лице ѿго, и пѣбли очи ѿго, и прозрѣ. И принесъ дары и дасть *оучителю* ѿго.

Т. о. мы видимъ, что здѣсь говорится о другомъ событіи. Вторая половина этого эпизода изложена также, какъ и въ спискахъ *Я* и *Х*, но со многими непонятными мѣстами, пропусками и неисправными чтеніями.

Слова, подтверждающія предположеніе о разныхъ переводахъ:

<i>Я.</i> что оубо да съ-	<i>Х.</i> да цю хошеу	<i>С.</i> то что могоу смот-
творд..	оуинити..	рити (вм. соткорити)..
юдивнѣжеса крауь..	поуднѣсе...	поуднѣсе се крауь..
нстинѣ	—	нстинѣма дѣла..
можеть.. разорити..	хошеь.. сказати..	имать разорити.. и др.

Сравнивая между собой всѣ тексты, передающіе эпизодъ семнадцатый, мы находимъ что они представляютъ нѣкоторую разницу между собой. При сравненіи же ихъ съ греческимъ текстомъ *А*, находимъ, что списокъ *Я* представляетъ почти что текстуальное тождество съ греческимъ:

*Греч. А*—ἵεμεψε δὲ Ἰωσήφ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν Ἰακώβου τοῦ δῆσαι ζύλα καὶ φέρειν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ἤκολούθει δὲ καὶ τὸ παιδίον Ἰησοῦς αὐτῷ. καὶ συλλέγοντος τοῦ Ἰακώβου τὰ φρύγανα, ἔχιδνα ἔδαχε τὴν χεῖραν Ἰακώβου. Καὶ κατὰτεινομένου αὐτοῦ καὶ ἀπολυμένου προσήγγισεν ὁ Ἰησοῦς καὶ κατεφύσησε τὸ δῆγμα καὶ εὐθέως ἐπαύσατο ὁ πόνος, καὶ τὸ θηρίον ἐρράγη...

*Я*—*носемь* посла іосифъ сѣна сво- его іакова. да скажетъ хрстіе и при- несеть къ домъ скон. и по немъ понде отроуа и събравнѣ же хр- стіе. и зхміа лютаа свкнѣ, іакова къ ржкж. и оцѣпнѣвшѣ же смоу и оумирѣщѣ. прнелнжнса ісс, и доу- нѣ на грїзеніе. тогда кадъ ослабѣ а зхмна оумреть.

Мы видимъ, что полное сходство этихъ двухъ текстовъ допускаетъ видѣть въ списокѣ *Я* точный переводъ греческаго текста, той же редакціи, къ которой принадлежитъ и греческій *А*. Разбирая остальные славянскіе списки, мы остановимся на болѣе точныхъ переводахъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словъ въ списокѣ *Я*.

Этотъ эпизодъ соединенъ съ предыдущимъ словомъ: **посемь**, вмѣсто чего въ греческомъ текстѣ мы находимъ одно  $\delta\epsilon$ . Если этотъ союзъ припятъ за вольную передачу греческаго  $\delta\epsilon$ , то и тогда всеже можно будетъ предположить, что подобный же союзъ былъ и въ греческомъ текстѣ, такъ какъ во всѣхъ славянскихъ (за исключеніемъ *Л*) и въ иноземныхъ спискахъ этотъ эпизодъ связанъ съ предыдущими: и потомъ — *X*; въ другы же днѣ — *C*; утру же бившу никоего дня — *P*; *die quadam* — *Ps-Matth.*; *alio die* — *Ev. Infant. Arab.*, и только въ одномъ латинскомъ Евангеліи ап.  $\Theta$ омы находимъ дословный переводъ  $\delta\epsilon$  чрезъ *autem*. Отсутствіе въ извѣстныхъ греческихъ спискахъ этого перехода можно объяснить тѣмъ, что въ извѣстныхъ греческихъ спискахъ отсутствуетъ рассказъ объ исцѣленіи Іисусомъ слѣпого у врача, а этотъ рассказъ въ славянскихъ спискахъ предшествуетъ разбираемому эпизоду. Такъ, въ четырехъ славянскихъ спискахъ *А*, *Х*, *С* и *Л* мы находимъ указанный порядокъ, въ тоже время какъ въ греческомъ текстѣ нашму эпизоду предшествуетъ проповѣдь Іисуса о Своемъ посланничествѣ, у одного изъ учителей (сар. XV), что мы находимъ и въ латинскомъ текстѣ (сар. XIII). Предположеніе наше, что какой нб. соединительной союзъ существовалъ и въ томъ греческомъ текстѣ, съ котораго былъ переведенъ текстъ *А*, подтверждается небольшимъ примѣромъ изъ этого же эпизода. Въ предложеніи и по немъ понде отроуа пропущено собственное имя *Iususc*, которое въ греческомъ текстѣ читается. Но оно читается въ текстѣ изданномъ *Tischendorf*-омъ, въ то время какъ этого слова нѣтъ въ обонхъ основныхъ спискахъ, которыми пользовался издатель и прибавлено имъ самимъ <sup>1)</sup>. Что же касается другого собственнаго имени, которое мы находимъ въ греческомъ текстѣ и не находимъ въ спискѣ *А*, то оно окажется лишнимъ, если припомнить эту фразу  $\kappa\alpha\iota\ \sigma\upsilon\lambda\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \text{I}\alpha\chi\acute{\omega}\beta\omicron\upsilon\ \tau\acute{\alpha}\ \phi\rho\upsilon\gamma\alpha\upsilon\alpha,\ \xi\chi\iota\delta\omicron\upsilon\kappa\ \xi\delta\alpha\kappa\epsilon\ \tau\acute{\eta}\nu\ \kappa\epsilon\upsilon\rho\alpha\nu\ \text{I}\alpha\chi\acute{\omega}\beta\omicron\upsilon.$

Далѣе, слѣдуетъ нѣсколько остановиться на фразѣ тогда **идь ослабъ**, которую нельзя принять за переводъ греческаго выраженія  $\acute{\epsilon}\pi\alpha\upsilon\sigma\alpha\tau\omicron\ \acute{\omicron}\ \pi\acute{\omicron}\nu\omicron\varsigma.$  Скорѣе же въ данномъ случаѣ можно предположить, что переводчики не поняли какого нб. греческаго выраженія,

<sup>1)</sup> *Supplevimus* Ἰησοῦς, quod in utroque codice deest — Варьянты въ Сар. XVI, I, стр. 147-я.

такъ какъ это мѣсто въ другихъ спискахъ читается такъ: адъ ослабѣ юмоу—*C*; ослабѣ смоу врьдъ—*X*; ослабѣ сму рѣка *L. T.* о. въ трехъ спискахъ эта фраза читается съ тремя разными подлежащими. Интересно, что въ другихъ иноземныхъ спискахъ, а именно въ *Ev. Ps.-Matth.*, *Ev. lat.* и *Ev. Inf. Arab.* этой фразы нѣтъ; за то въ нихъ говорится о томъ, что Иаковъ выздоровѣлъ *сразу*, что мы находимъ и въ греческомъ текстѣ καὶ παρὰ τὸ ἐμείνεν ὁ Ἰάκωβος ὑγιής.

Списокъ *X* даетъ этотъ эпизодъ въ небольшомъ механическомъ сокращеніи, удержавшемъ однако главныя черты рассказа въ ихъ связи и послѣдовательности. И въ этомъ сокращеніи видна нѣкоторая близость къ греческому тексту, которой мы не находимъ въ двухъ слѣдующихъ спискахъ *C* и *L.*

Относительно самостоятельности перевода, находимаго въ списокѣ *X*, а также и въ другихъ спискахъ, весьма убѣдительно говоритъ переводъ греческаго слова τὸ δῆγμα, которое во всѣхъ извѣстныхъ спискахъ переведено различно: рѣженіе—*A*; врьдъ—*X*; оужденіе—*C*; кризисъ—*L.* Въ латинскомъ переводѣ мы читаемъ *plagam*, а въ *Ev. Inf. arab.* это слово δῆγμα переведено цѣлымъ выраженіемъ *afflavit—locum, in quo vipera eum tomorderat.* Кромѣ того, въ списокѣ *X* мы находимъ необычный переводъ слова *ἐχιδνα*, тогда какъ всѣ списки даютъ переводъ посредствомъ слова *змѣя*, съ прибавленіемъ слова опредѣляющаго: змѣя люта — *A*; змѣина люта — *C*; ехидна люта—*X*, вѣроятно, подъ вліяніемъ древнѣйшихъ же евангельскихъ переводовъ (*Матѳ. гл. 3, ст. 7-й*).

Большія же отступленія отъ греческаго текста даетъ списокъ *C.* Нѣкоторыя изъ такихъ отступленій станутъ намъ понятны только при сравненіи этого текста съ *Ev. Inf. arab.* Вотъ, на примѣръ, отдѣльныя слова, которыхъ нѣтъ ни въ греческомъ, ни въ извѣстныхъ славянскихъ спискахъ, ни въ латинскомъ, и которыя находимъ въ *Ev. Infantiae arab.:*

въ дроугы же днь	— alio die
дрьва	— lignatum (miserat)
ндоуштоу же юмоу..	— cumque pervenissent..
събыраюштоу	— coepissetque colligere

При такомъ сходствѣ съ *Ev. Inf. arab.*, списокъ *C* дословно переводитъ одно слово съ греческаго, чего мы не находимъ ни въ

одномъ изъ славянскихъ или иноземныхъ списковъ, а именно, слово *θηρίον* переведено *звѣрь* (говорится о змѣѣ).

Присматриваясь къ синтаксическимъ формамъ этого списка, находимъ, что предложенія его гораздо сложнѣе, чѣмъ тѣже предложенія въ греческомъ и другихъ славянскихъ спискахъ, и что въ немъ сдѣлано нѣсколько прибавленій, которыя—вмѣстѣ съ измѣненіями въ изложеніи—даютъ возможность видѣть въ этой работѣ попытку дать пересказъ всего этого эпизода. Параллель такому процессу мы находимъ въ *Ev. inf. arab.*: посла нзкока да скзавъ дръка донесеъ—*C*; да скажетъ.. и принесетъ—*Я*; ндоушитоу же исмоу.. ндѣмане исоусъ нзддалеуе по немь—*C*; и по немь понде отроуа—*Л*.

Списокъ *Л* представляетъ пропускъ одного только придаточнаго предложенія и съравшю же *хрлстіе*— (по списку *Я*); въ остальномъ же онъ похожъ на списки *Я* и *С*. Непонятными только остались переводчику выраженія и оцѣненскіи смѣ рѣкѣ и негнѣнакее— (*καὶ κατὰ τὸν αὐτοῦ καὶ ἀπολλυμένου*. Греч. *A*); тога ѡслабе смѣ рѣка— (въ греч. и въ друг. нѣтъ); вѣроятно, вмѣсто *ядѣ*.

Переходя къ эпизоду восемнадцатому, опять слѣдуетъ отмѣтить, что списокъ *Я* болѣе другихъ согласенъ съ чтеніями греческаго текста *A*. Помимо нѣкоторой близости въ построеніи предложеній, списокъ *Я* даетъ нѣсколько чтеній такихъ, какихъ въ другихъ спискахъ не встрѣчаемъ; въ тоже время, эти чтенія совпадаютъ съ греческимъ текстомъ *A*, напримѣръ:

1) Греч. *A* — ἤκουσε δὲ ὁ Ἰησοῦς ἔτι πένθος μέγα καὶ θόρυβος γίνεσθαι... *Я*—слышавъ же ісѣ яко плауѣ и келпъ бѣ...

Г. о. сходство полнос. Въ тоже время другіе списки даютъ:  
*X* — слышавъ *C* — слышавъ *P*—слиша же *Ev. lat.*—au-  
 же ісѣ плаую бѣк- же, ісоусъ плауѣ исусъ яко вопль *diens hoc Iesus.*  
 шоу... келен.. атъ..

2) Греч. *A*. μὴ ἀποθάνης ἀλλὰ ζῆσον καὶ ἔστω μετὰ τῆς μητρός σου.. *Я*—не оумри нж жнкъ бѣдн. и ндн къ мѣтрн скоен

*X* — встанн. не *C*—не оумран, нь *Ev. lat.* poli mori  
 оумран и жнкъ боудн жнкъ боудн и матерн sed vive..  
 мѣтрн скоен.. скоен..

Тоже находимъ и въ спискѣ *P*: востани и буди здоровъ..

3) *Греч.* Α. εἶπε δὲ τῇ γυναικί *Я*—и рѣ къ мѣрн его дажь емоу  
+ ἄρον αὐτὸ καὶ δὸς γάλα... *сати..*

Изъ другихъ славянскихъ списковъ болѣе похожъ списокъ *C*:

*X*—и рѣ ісѣ поимн е *C*—възми си дѣ- *P*—жено, поимн  
и дан емоу ести.. тишта своего и даждь отрока своего и дай  
сьсь емоу.. ему ясти..

Такое же чтеніе находимъ и въ латинскомъ текстѣ: *Dixit autem Iesus ad matrem pueri: Tolle filium tuum et da ei ubera...*

Слѣдуетъ оставить безъ объясненія слѣдующую фразу изъ списка *Я*, гдѣ слово въсмнаса повторено чрезъ однозначущее: *Я*—тѣгда късмнаса ѡтроуа и оусклабнса къ немоу. Возможно, что чтеніе списка *C* въсклоннсе есть порча выраженія списка *Я* оусклабнса.

Списокъ *X* болѣе близокъ къ списку *Я*. Одно только выраже-  
въ немъ находить себѣ подтвержденіе въ латинскомъ текстѣ:

*X*—и пристоупн ісѣ. и косноуѣс *Ev. lat...* stetit super puerum,  
къ прѣсн его.. et pulsavit in pectore eius..

Въ тоже время большинство списковъ читаетъ иначе:

*Я* — и прикоснѣса *C*—коусноуѣс прѣ- *Греч.* καὶ ἤψατο τοῦ  
прѣсѣ его.. сѣхъ его.. στῆθους αὐτοῦ..

Чтеніе списка *X* сходно также и со спискомъ *P*: и приступилъ  
Исусъ, коснулся устъ его..

Всѣ же славянскіе списки похожи весьма другъ на друга и  
даютъ чтенія одинаковыя такія, которыхъ въ греческомъ и латинскомъ  
нѣтъ, на примѣръ:

1) *Греч.* μετὰ δὲ ταῦτα; *Ev. lat.* Post paucos dies.; *Я*—инноже  
ѡтроуа плкы; *X*—и плкы нно ѡтроуа; *C*—нно же пакы отроуе..

2) *Греч.* καὶ εὐρών τὸ παῖδιον νεκρόν; *Ev. lat.* et stetit super  
eum (?)...; *Я*—и видѣ ѡтроуа лсжщсе на лонѣ еж.. *X*—и видѣ лс-  
жеща, на лонѣ мѣрн скожен.. *C*—и видѣ ѡтроуе лсжешта мрътва на  
лонѣ матере скожене.. *P*—и видѣ отрока мертва на рукахъ матери  
своей..

Въ изложеніи эпизода девятнадцатаго всё славянскіе списки близки между собой; близки они и къ греческому тексту *A*.

Списокъ *Я*, за исключеніемъ начала и конца, представляетъ полное текстуальное сходство съ греческимъ текстомъ:

*Греч. A.* ἀπῆλθεν ἕως ἐκεῖ. καὶ ἰδὼν ἄνθρωπον νεκρὸν κείμενον ἐπελάβετο τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Σοὶ λέγω, ἄνθρωπε, ἀνάστα, πόσει τὸ ἔργον σου. καὶ εὐθέως ἀναστάς προσεκύνησεν αὐτόν. Ἴδὼν δὲ ὁ ὄχλος ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ παιδίον οὐράνιον ἐστίν. πολλὰς γὰρ ψυχὰς ἔσωσεν ἐκ θανάτου, καὶ ἔχει σῶσαι ἕως πάσης τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

*Я*—иде тамо. и видѣ ѹ́лка ле-  
жаща мѣтва. и жть его за ржкж и  
рѣ سموу тебѣ глѣ ѹ́лѹе кѣстанн и  
твори дѣло свое. тогда (и абнѣ—  
X) вѣставъ и поклоннса емѣ. вн-  
дѣвшѣ же народи и похюдннхса.  
и рекошж се ѡтроуа бѣ (нѣно *Л*)  
есть. многыа бо дѣшж сѣсе ѡ смър-  
ти. (и спастн нмать до жнвота ско-  
его — *С*).

Начало этого эпизода въ греческомъ текстѣ *A* и списокѣ *Я* не одинаково. Такъ какъ этотъ эпизодъ читается въ одномъ только греческомъ текстѣ *A* и въ четырехъ славянскихъ спискахъ, и начало этого эпизода въ греческомъ текстѣ не вполне исправно, то чтенія славянскихъ списковъ являются весьма цѣнными данными для восстановления греческаго текста. Прежде всего слѣдуетъ для этой цѣли рассмотреть всё славянскіе списки.

*Я*—и по дрозъѣ. а по създанію же творнмоу. спаде ѹ́лкѣ ѡ высоты и оумрѣть. и теуснѣю бывши и мльвѣ немалѣ. слыша ѡтроуа ісс...

*X*—по дрозъѣмъ же лѣ. зданню творнмоу. и ѡ зѣнна ѹ́лкѣ склансе и оумрѣ съ висока бо бѣ се свл-анль. и степенню бывшоу и мльве келнцѣн. и слышакъ же ѡтроуе ісс...

*С*—къ дрозгою же лѣто създа-  
нню творнмоу, спаде ѹ́ловѣкъ съ  
высоты и оумрѣть. Стеуе же се на-  
родъ много и вепль бысть келси.  
Слышавѣ же ісоусъ...

*Л*—по дрызѣ же лѣ. зыже ѹ́лкѣ  
храмнна нека. съкрѣжесе съ висоти  
и оумрѣ. сътекинесе всн и бѣ  
мльва вѣлнка нѣ оумсршмо слы-  
шакъ іс...

Лучшій изъ четырехъ текстовъ—списокъ *X*. Поправить можно въ немъ одно только мѣсто: съ висока бо бѣ се скланль. Это мѣсто, какъ чтеніе болѣе легкое, скорѣе всего могло образоваться изъ словъ: ѡ высоты (сп. *Я*), тѣмъ болѣе, что вся фраза эта объясняетъ



одно лишь это слово; кроме того, болѣе краткое чтение мы находимъ во всѣхъ остальныхъ спискахъ *Я*, *С* и *Л*.

Чтение греческаго списка *А* сокращено механическимъ выпускомъ нѣсколькихъ фразъ, а именно, послѣ словъ: *οἰχοδομῆς γενομένης* пропущены двѣ фразы: съ высоты свалился человекъ и умеръ и было большое стеченіе народа; тѣмъ болѣе, что такое соединеніе, какое мы находимъ въ греческомъ текстѣ, не имѣетъ внутренней связи т. е. *οἰχοδομῆς γενομένης* и *θορύβου μεγάλου*. Далѣе, во всѣхъ славянскихъ спискахъ этотъ эпизодъ датируется опредѣленно, а именно: *черезъ годъ* послѣ воскресенія отрока у сосѣдей; въ греческомъ же текстѣ мы находимъ обычное опредѣленіе времени *μετὰ δὲ χρόνον τινα*, которое слѣдуетъ считать простой связкой, находимой и въ началѣ другихъ эпизодовъ, напр. XV главы и др., или подобная же связка: *καὶ μεθ' ἡμέρας*—сар. IX; (*ὀλίγας*)—X, *μ. ταῦτα*—XVII сар. и др., тѣмъ болѣе, что въ славянскихъ спискахъ эта дата повторяется одинаково. Тоже самое можно сказать и относительно слова *слышавъ*, которое во всѣхъ славянскихъ спискахъ повторяется одинаково и могло бы замѣнить слово *ἴστατο*, замѣнившее, быть можетъ, первоначальное *ἀκούσας*, подъ вліяніемъ многихъ мѣстъ каноническихъ евангелій: *воставъ.. иде..*

Конецъ этого эпизода въ списокѣ *Я* читается оригинально даже въ сравненіи съ другими славянскими текстами: и скѣ имать быти въ немъ до вѣсего живота своего. Это выраженіе не вредитъ смыслу предыдущей фразы, но ввиду обособленности его, о немъ нельзя сказать ничего.

О разныхъ переводахъ говорятъ слѣдующіе примѣры:

<i>Я</i> —спаде,	<i>Х</i> —скансе,	<i>С</i> —спаде,	<i>Л</i> —свържесе.
поуюдишжса,	двншнесе,	двншнесе,	—
мавъъ,	мавъе,	вепль,	мавъа.

Конецъ этого эпизода въ списокѣ *Я* оригиналенъ, въ сп. *Х*—съ измѣненіями и выпускомъ, въ сп. *Л*—сокращенъ и похожъ на греч. текстъ.

Списокъ *Я* сохранилъ отъ двадцатаго эпизода только самое начало. Однимъ изъ нѣсколькихъ объясненій этого можно считать предположеніе, что переписчикъ рукописи не внесъ эпизодъ этотъ въ свою рукопись, потому что рассказъ о проповѣди двѣнадцатилѣтняго

Иисуса во храмѣ сохраненъ и каноническимъ Евангелиемъ (Лук., гл. 2, 41—52). Вслѣдъ за послѣдними словами этого отрывка (ἰωσήφ ἡ καὶ μαρία κἀκὼν τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ) слѣдуетъ въ рукописи кьноварное заглавіе слѣдующей статьи, которой въ рукописи нѣтъ: ὑπερβόλιος ἵστορῆς, вѣроятно, какое нибудь Житіе. Переводъ этого отрывка довольно близокъ къ греческому тексту *A*. Какъ особенность, сравнительно съ другими списками, въ немъ слѣдуетъ указать на болѣе точную передачу словъ: οὗτος δὲ αὐτοῦ—сѣшоу же سموу—*Я*. Въ другихъ спискахъ передано иначе: бывшоу же ісоусоу—*C*; и сконуакшоу ісоу—*X*; бывшиъ ісъ—*L*. Во вторыхъ, въ слѣдующемъ предложеніи есть два собственныхъ имени: *Ιωσήφ* и *Μαρίαμ*, которыхъ нѣтъ въ текстѣ греческомъ *A*. Въ списокѣ *C* есть одно только *Ιωσήφ*, а въ *L*—*Ιωσήφ* и *Μαρία*.

Списокъ *X* сохранилъ этотъ эпизодъ въ цѣлости и, при сравнительной исправности своего текста, представляетъ много различій съ греческимъ текстомъ *A*, что видно будетъ изъ слѣдующихъ ниже примѣровъ:

Списокъ *C* довольно близокъ къ греческому тексту. Въ срединѣ этого эпизода вставленъ небольшой рассказъ о превращеніи дѣтей еврейскихъ въ свиней, по слову Иисуса (см. у *M. H. Сперанскаго*; стр. 43-я). Ясно, что рассказъ этотъ не можетъ имѣть связи съ тѣмъ эпизодомъ, въ которомъ онъ читается, и включенъ онъ туда совершенно механически.

Списокъ *L* также близокъ къ греческому, какъ и списокъ *C*; но нѣкоторые мѣста изъ него болѣе приближаются къ греческому тексту *A*, чѣмъ тѣже мѣста въ другихъ спискахъ, на примѣръ:

1) <i>Греч. A.</i> —ἐθρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα τοῦ νόμου καὶ ἐρωτῶντα αὐτούς..	<i>L</i> —обрътоста его къ цркви седеща посрѣ оуунтель послышашоуе закона уѣтомага и кырашашоуи его.
--	--

*X*—обрътоста и въ цркви. и оуунтелнс послоушашоу его. закона-уѣтомага. и кырашашоу его.

*C*—обрътоста иего къ цркви съденшта посрѣ оуунтель. и послоушашта родителн иего, како прѣпнрашесс. и кырашашоу его..

2) <i>Греч.</i> καὶ ἐθαύμαζον, πῶς παίδιον ὑπάρων ἀποστομίζει τοὺς	<i>L</i> —уѣоѣахъсе къси како сън дѣтнц прѣпнраѣ старце людскыи и
--	---

πρεσβυτέρους καὶ διδασκάλους τοῦ οὐχυντέλε. разрѣшающіи глави зако-  
 лаоῦ, ἐπιλύων τὰ κεφάλαια τοῦ ніе н притус улѣкы..  
 νόμου καὶ τὰς παραβολὰς τῶν  
 προφητῶν..

X—уюдѣхоусе. како дѣтници сы прѣпрнреть старнихъ. н оуунтеле  
 разрѣшастъ главы законни н притус прѣускын.

C—уюждахоусе къси како отроус прѣпрнають старые люские  
 оуунтеле н раздрѣшае имъ късакоу правьдоу законьноу н приухъ  
 уловѣуьскыхъ..

3) Греч.—τοιούτην ἀρετὴν καὶ .I—такоеіе прѣмудрости не вн-  
 σοφίαν οὔτε ἴδομεν οὔτε ἤκούσα- дѣхѡ ни слышахѡ николи..  
 μὲν ποτε..

X—такогога дара бѣна н прѣмудрости не слынахомъ николиже..

C—таковыє ко славы н таковыє дѣла н прѣмудрости таковыє  
 не видѣхомъ.

Т. о. изъ этихъ примѣровъ видимъ, что всѣ славянскіе списки  
 связаны между собой: если въ одномъ спискѣ сохранилось какое ни-  
 будь слово, котораго нѣтъ въ другихъ, за то въ немъ пѣтъ тѣхъ,  
 которыя есть въ остальныхъ; а всѣ такія слова находимъ въ гре-  
 скомъ текстѣ,—или наоборотъ.

Кромѣ того, изъ нѣсколькихъ примѣровъ видно, что тѣ грече-  
 скіе тексты, которые служили оригиналами для славянскихъ, имѣли  
 и лишнія фразы и инныя чтенія, одинаковыя въ спискахъ славян-  
 скихъ, напримѣръ:

1) X—н не разоу- C—н не знаста ро- .I—н не рлзвместа  
 мьста родителя его н дтелек него что ство- родитель сго. что тво-  
 мнѣвши къ дружниє рн соуць. мнѣста же: рн мнѣвши къ дружниє  
 соуца.. къ родѣ несть къ друу- ѣ отро..  
 жниѣ..

Греч. Α. οἱ δὲ γονεῖς αὐτοῦ ἐνόμισαν αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι.

2) .I—н кѣ ютро не ѡбрѣтоста. C—нскаста него кеусрь къ рожд-  
 денн. Н бысть оутро н не ..

Греч. Α. ἐζήτον αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν αὐτῶν, καὶ μὴ...

3) X—келуніе нѣсь. нсцѣслнна C—н теломъ н благодѣтню н  
 твораше ѡ късмъ прославакѣюиисе нцѣслннмъ прославикишомоу къса  
 ѡ ѣа ѡца своего, смоуже слака.. отъ бога отыюу н сыноу...

Греч. καὶ ἡλικία καὶ χάριτι. αὐτῶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας..

Слѣдующія слова переведены различно:

Х—урѣва	С—оутроби	Л—оутроби
сконувашоу	быкышоу	быкыш
достонтъ	подобаетъ	побасѣ
дѣтищъ сын	отроуе.	сѣндѣтищъ.

Такимъ образомъ, изучая внимательно всѣ славянскіе списки и сравнивая ихъ между собой, а также съ изданнымъ греческимъ текстомъ, мы должны прійти къ заключенію, что для основательныхъ и неоспоримыхъ выводовъ слѣдуетъ привлечь къ изученію еще нѣсколько греческихъ текстовъ, такъ какъ изданныхъ недостаточно. На основаніи же текстовъ въ настоящее время извѣстныхъ можно прійти къ слѣдующимъ положеніямъ:

I. Списокъ *Л* самый важный, какъ средне-болгарскій, самый исправный изъ всѣхъ другихъ славянскихъ списковъ и болѣе другихъ подходит къ греческому тексту *А* на всемъ своемъ протяженіи, и въ особенности къ списку Вѣнскому.

II. Переводы были сдѣланы на славянскій съ разныхъ греческихъ оригиналовъ, что видно изъ слѣдующаго:

а) незначительныя отличія извѣстныхъ греческихъ списковъ между собой совершенно аналогичны значительнымъ и незначительнымъ отличіямъ списковъ славянскихъ;

б) неизвѣстные греческіе оригиналы мы можемъ предполагать по отличіямъ латинскаго перевода и другихъ иноземныхъ текстовъ;

в) переводы были сдѣланы разными лицами и въ разное время, что видно изъ различно переведенныхъ отдѣльныхъ греческихъ словъ и выраженій. и

г) представленія о иныхъ греческихъ оригиналахъ, которые болѣе подходят къ текстамъ славянскимъ, могутъ дать отрывки греческихъ текстовъ Вѣнскій и Ватопедскій.

Поэтому, только разными переводами и различными греческими оригиналами можно объяснить отличія и сходства славянскихъ списковъ между собою, а не послѣдующими измѣненіями основного славянскаго текста уже на славянской почвѣ.

III. Извѣстные славянскіе списки нельзя дѣлить на группы, такъ какъ сходство ихъ между собой непослѣдовательно, а также нельзя соединять ихъ предполагаемыми общими прототипами.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I.

Текстъ апокрифическаго Евангелія ап. Θомы по Сборнику конца первой половины XIV вѣка (1337—1355 гг.) изъ собранія А. И. Яцимирскаго, инв. кат. № 15-й, лл. 175—181 об.

ДѢА́НІА И ДѢСТВО Г҃А НАШЕ І҃У Х҃А. Ѡ҃УЕ БЛ҃ВН:◌

ИЗБРА́ННЫИ КЪЗКѢСТІИ АЗ҃Ъ Ф҃ОМА ИСР҃АѢЛЪНИИ. ВЪСЪСѢ Ѡ АЗ҃ЫКЪ БРА́ТІЕ, ВІДѢ ДѢСТВО Г҃А НАШЕГО. ЕЖЕ СЪТВО́РН КЕ́АНУСТВО Г҃Ъ, И СТР҃ТЬ. РО́ДНЕОСА ВЪ СТРА́НІИ НАШЕИ. ИЖЕ НАРЦІ́ДЕТСА КИФЛЕ́ЕМЪ. ВЪ ГРО́ДѢ НА́ЗАРЕТЬСТѢ. ИЖЕ ВЪ КЛУ́БСТВИ ТѢ, ѠТРО́УА І҃С. УЕТЫ́РІЕМЪ ЛѢТО́ БЫВЪ. И ДѢЖОУ БЫВШОУ, ИГРА́ШЕ КЪ МНОХО́ЖСНИИ РѢУ́НЦІИ ДѢЖЕВНИИ. ТЕ́КЖІИИ ВО́ МЖТНИИ СЪЕНРА́ШЕ И ВЪ Е́ДИИИЖ СТРО́УЖ. И А́БІС УИ́СТЫ И ТВО́РШЕ СЛО́КО ТѢ́КМО А́ НЕ ДѢЛО́ ПОВЕ́ЛКАЖ И. НА́УЕ КЪЗѢ Ѡ БРЕВІ́А МАКЪ́КЪ КА́ЛЬ, И СЪТВО́РН Ѡ НЕГО́ ДВА́НАДЕСАТЕ ПТІ́ЦЪ. БЫ́ШЕ СЖ́БОТА Е́ГА ТВО́РШЕ. И ИГРА́ШЕ. И МНО́ГЫ ДѢТН ТѢ БѢ́ХЖ СЪ НИИ И ИГРА́АЖ. И ВІ́ДѢВШЕ ЖИ́ДОВЕ ЕЖЕ ТВО́РШЕ ИГРА́ЖЦИ ШЕ́ШЕ И ПОВѢ́ДАИЖ Ѡ́ИЖ ЕГО́ ИѠ́СИФЪ. ГЛ҃ШЕ СЕ́ ѠТРО́КЪ ТВОИ ИГРА́ЕТЪ ВЪ РѢУ́НЦІИ ТА́МО. КЪЗѢ БРЕВІ́Е И СЪТВО́РН БІ. ПТІ́ЦЪ. И СКВР҃ЪНИИ (л. 175 об.) СЖ́ТЖ. И ПРИ́ШЕ ИѠ́СИФЪ НА́ МЪ́СТО И ВІ́ДѢ І҃СА. И ПРИ́ЗВА ЕГО́ ГЛ҃А ПОУТО́ СІЕ ТВО́РНИИ КЪ СЖ́ТЖ. ИХ́ЖЕ НЕДО́ИТЬ ТВО́РНИИ; І҃С ЖЕ СЪПЛЕ́СКАВЪ РЖ́КАМА И ВЪЗЪ́ПНВЪ ПТІ́ЦА И РЕ́. ВЪЗЛѢ́ТАТЕ И И ПОМНІ́ТЕ ЖИ́ВЫ СЖ́ЩЕ. И ЗЛѢ́ТЪШЖ ПТІ́ЦА И ИДО́ШЖ ЗО́КЖЩЕ. И ВІ́ДѢВШЕ ВЪСІИ И ОУ́ЖАСОИЖ. КЪ́КОУПЪ СЪШЕ́ШЕСА И КЪЗКѢ́СТИИИЖ ИИ́ВМЪ И ВІ́ДѢШЖ ЗНА́МЕНІЕ. ЕЖЕ СЪТВО́РН І҃С. СІ́И ЖЕ А́ННЫ КНИ́ЖНИКА БЫ́ШЕ СЪ ИѠ́СИФѢ́ ТѢ. И КЪЗѢ́ ВѢ́Ж КРѢ́ВОВЖ И РА́СКАЗНИ Е́МЪ ВІ́РКЫ И ИСТЕКО́ШЖ ВО́ДЫ И́З НИ́ЖЕ КЪ СЪ́БРА́ЛЬ. ѠТРО́УЕ ЖЕ І҃С ВІ́ДѢВЪ БЫ́ВШЕ́ И НЕГО́ДОВА. И РЕ́ Е́МОУ СО́ДОМИТЕ НЕУ́СТЬИВЕ НЕРА́ЗОУМНЕ. УТО́ ТА Ѡ́ВНДѢ́ШЖ МОИ ВІ́РО́КЕ И ВО́ДЫ, ТА И РА́СКАЗНИ. СЕ́ ДА́ БЖДЕ́ШИИ И́КО И ДРѢ́ВО СОУ́ ДА́ НЕ ПРИ́НЕСЕ́ШИИ НИ ЛІ́СТІ́А НИ́ КО́РЕНІА НИ́ ПЛО́ДА. И А́БІЕ

ѡтрѡ. тѣ, тѡ уасѣ соу бѣ весь. ісѣ же нде въ до скои. рѡдителя же прїидоста ѡслабенаго. н гласта іѡсифѡу. вїжъ ꙗко такоко ѡтрѡ (л. 176) уа нмаше. пакы же ісѣ ндѣше сквозѣ <sup>1)</sup> гра. ѡтрѡуе нно скоун на рамо егѡ. н прогнѣваса ісѣ. н рѣ да не дойдеши пжтѣ тѣ н абїе пѣде ннць ѡтрѡуа нздѣше. вїдѣвше же дроушнї рекошж ѡкждѣ бо снѣ ѡтрѡуа рѡднса ꙗко вѣсѣ слово егѡ н дѣло егѡ гѡтово бѣваель. н прїидоста рѡдителя пѣшаагѡ прѣтаца іѡсифѣ ѡїѡу н глаща, тѣ, таковоѣ ѡтрѡуа нмѣж не мѡжешн сѣ нами жнтн въ градѣ сѣ, ꙗще лн, тѡ. оуун є блвн-тн, ꙗ не клѣтн нашж бо дѣтн нскѣсны твѡрн. прїзваѣ же іѡсифѣ ѡтрѡуа ісѣ. н оууаше є гла. поуто тако клѣнешн н стражѣтн сн. н ненавїда нѣ н нзгѡнѣ ны нзѣ гра н рѣ ісѣ, азѣ вѣда ꙗко гѣн мѡ сн, нѣ сѣ тѣ єже азѣ гла. ѡбауе тебе радн прѣмаѣуа. онн же прїнїмѣ троу н н абїе глаше на него вѣсн ѡслапошж н невїдѣшж. н оубѡашж сѣло. н к то-моу. не смѣахж егѡ гнѣвати. ꙗко вѣсѣкъ гла ѡтрѡуате єже реуаше, (л. 176 об) лѣбо зло лѣбо дѡбро. н вїдѣ іѡсифѣ ꙗко сѣтворн н рѣз-гнѣваса сѣло. н атѣ егѡ за оухо. н клѣуаше ѡн же ѡтасашесѣ ѡтрѡуа же ісѣ негѡдова н рѣ. доклетѣ тн нскѣтн мене н не ѡбрѣтѣтн ѡ раз-бѡнннѣ ꙗко вѣнстннж твѡн лн єсмь не вѣсн. абїе не ѡскрѣблѣн мене. твѡн, бо єсмь н к тѣбѣ прїидѡ. нѣкын же оуунтѣ стожъ бѣ тоу нменѣ закхен н слыша ісѣ гла къ ѡїѣ своємѣ. н уїднса сѣло. ꙗко ѡтрѡуа тако глаща. н по мнозѣ прїблнжнса закхен къ іѡсифѣ гла нмашн ѡтрѡуа мѣдро градн н прѣдаѣ мн є. да навкннѣ кннгы н вѣсемѣ наоууа єже оумѣтн емѣ вѣса старѣца уѣстн ѡ прѣды. ꙗ ѡїѣ лѡбнтн сѣ крѡтостїжъ н вѣса сѣврѣстннкы егѡ. боатнса н срамѣтнса рѡднтелю. ꙗко да ѡ ннѣ н ѡ свон уѣ вѣзлѡбень бѣдѣ. іѡсифѣ же прогнѣваса сѣло на ѡтрѡуа рѣ рѣ къ оуунтѣлю. да кто мѡже наоуунтн егѡ (л. 177) уїже малому гѣн егѡ мнншн бо тн ꙗко брѣ тн є. ꙗко слыша ѡтрѡуа ѡїѣ сн, тако рѣкша, оусмнѣса велмн. н рѣ къ закхѣв нстнна є оуунтѣлю. вѣсѣ еже рѣ ѡїѣ мон, н семѣ азѣ гѣ єсмь. вѣ же тѣжн єстс. ꙗко мнѣ єднному влѣ, дѣса. ꙗко азѣ прѣже бѣ, н ннѣ азѣ єсмь. н оу вѣ рѡднса н с вамн єсмь. н нѣ знаете ктѡ єсмь азѣ. азѣ же вѣ знаж ктѡ єсте н кога рѡ-днстесѣ. н колнко лѣтѣ є жнвѡта кашегѡ. вѣнстннж гла тн оуунтѣлю. єга рѡднстесѣ азѣ знаж. н прѣже рѡжѣства кашегѡ азѣ знаж вѣнстннж. н ꙗще хѡщешн сѣврѣшенѣ бѣтн оуунтѣ, тѡ послоушанн мене н азѣ наоууа та прѣмѣдрѡстн єлѣже. ннктѡже не вѣ рѣзѣ н мене н послѣв.

<sup>1)</sup> Раньше было написано *скѡзѣ*.

шаго ма къ вѣ да къ наоуѹа. азъ тебѣ оуѹнтѣ есмъ. ты же мнѣ оуѹени  
нарнцѣшиса. понѣже знаѣ коланко лѣ имѣши. и коланко врѣма живота  
твоѣго. и (л. 177 об.) стинно знаѣ. еѣга оуѹрншии крѣть мой иже ти рѣ  
ѡцѣ мон. тогда врѣж имешн ѣко въсе еланко рѣкж ти истинна е. и се  
азъ блѣгъ есмъ. къ же тоужн есте. ѣко тоже. и ннѣ есмъ. сѣщнн же  
ннуденѣ тоу слышишце днвлѣхжса. и възъинкнне велмн и рекошж. ѡ  
днвное ую и прѣславное .е. лѣ не имѣ ѡтроуа се. и таковыж рѣун  
слышахѡ ѡ него ѣковыиже не слышахѡ рѣша, на хнн еремн кннжннута  
ти іса. нмѣ же іс. ѡ. и. лѣ. ѡцѣ же егѡ маисторѣ сѣщн. в то врѣма  
ѣко хотѣше нѣкоѣмѣ богаты да сѣтворн сѣсѣды; еднномѣ правнлѣ нар  
рнцѣемѣ двѣ дрѣвѣ бѣсте нѣ еднѡ ѡкрѣсно не имѣж мѣры. рѣ іс ѡцѣ  
своѣмѣ пѡжн двѣ дрѣвѣ долѣ. и ѡ свож страны равнѡ сѣтворн. и сѣт  
ворн іѡсѣфѣ ѣкоже рѣ емѣ іс равна коннѣ. и емѣ іс крѣпѡе дрѣво  
и потагнѣ е и равнѡе сѣтворн. дроугомѣ дрѣвѣ и рѣ (л. 178) іѡснфѣ  
не скрѣнн нѣ творн еже хоѣшнн. іѡсѣф же прнѣмъ ѡтроуа и ѡблѡ  
быза е и рѣ блѣжъ есмъ азъ каково ѡтроуа дѣ ми бѣ. видѣк же іѡсѣфѣ  
кннѣваннѣ ѡтроуатн и възрѣстѣ мадрѡстн егѡ. и пакы помѣсан дѣ бѣде  
оумѣжнн кннѣгы. и кѣде и прѣдаде егѡ дроугомѣ оуѹнтѣлю. и рѣ іѡсѣфѣ  
оуѹнтѣ кннѣгам лн хоѣшннн дѣ наоуѹа егѡ. іѡсѣф же рѣ прѣже еланнѣскѣ,  
потѡ и евреѣнскѣ. знаѣше оуѹнтѣ законъ ѡтроуатѣ и боѡшеса егѡ. ѡблѡ  
напнса емѣ азъ бѣквы. и прѣднвѣщлѣше емѣ глѣ. азъ, іс рѣ емѣ. азъ.  
и пакы помлѣуа. глѣ емѣ бѣквы. и не ѡкѣща емѣ іс. помлѣуа и рѣ  
емѣ іс. аще оуѹнтѣ есн и оумѣшнн добрѣ кннѣгы рѣцн мн азѡкѣ силѣ.  
азъ ти ѡвѣщлѣ бѣквы. и прогнѣваса оуѹнтѣ и оударн егѡ по главѣ.  
ѡтроуа же негодова и проклѣ егѡ. тоѡа тѣ ижнѣмогѣ пѣде нннѣ. іс же  
ѡтнде въ домъ скон. іѡснф же ѡскрѣ (л. 178 об.) бѣ зѣлѡ. и запрѣтн  
мѣтрн ісѡ. и рѣ не нспѣщанн егѡ вънн и з домѣ ѣко дѣ не стрѣжѣтѣ тако  
гнѣважшѣнн егѡ. по лѣтѣ пакы едннѡ. дроугын пакы оуѹнтѣ блнжннн  
іѡсѣфѣ. рѣ ндн и прнвѣдн е въ наказѣтѣство. нѣ мож лн азъ оуѹвѣщлѣнн  
и лѣскажнн егѡ, наоуѹнтн кннѣгѣ. лѣпо е ѡтроуа и мадро. и възрѣ имѣж  
дѣ оумѣетѣ кннѣгы. рѣ іѡсѣфѣ аще оуѹпокаснн вратѣ. то поимн с сѣ ѡпа  
сѣннѣмъ. сѣ боѡзннѣ и сѣ покннѡ. ѡтроуа же кнннде сѣ дрѣзнѡкннѣмѣ  
къ оуѹнтѣство. и ѡбрѣте кннѣгы лѣжжшж на конѣцѣ кѣлѣ. ѡкрѣзе и  
не уѣтѣше ѣже бѣхж пнсана. въ ннн нѣ ѡкрѣзе оустѣ своѣ глѣашѣ дхѡ  
стѣ и оуѹлѣше законѣ и послѣшалѣж егѡ, прѣстожннн. и млѣхж пѣуе  
дѣ болѣе рѣтѣ. нарѡ же многѣ прнше послѣшалѣж іса. и уюжалѣж крѣ  
сотѣ и оуѹеннѡ егѡ. и гѡтовѣствѣ слѡкесѣ егѡ. ѣко дѣтнщѣ, сѣ, (л. 179)

такока гл҃ше слышавъ іѡсифъ ѿ оубоа. кто рече оуѣнтество развѣсть. ꙗко да ѿ тѣ оуѣнтѣ ѿскышеть вѣдѣ. ѿ рече оуѣнтѣ іѡсифъ да вѣси брате ꙗко азъ поа ѡтроуа сѣ ꙗко оуѣнѣка. ѡнъ же бл҃гѣи ѿсплѣненъ ѣ. бл҃гѣи ꙗже ѡ бл҃гѣи ѣ. утѣ оубо доуно ѣ поѣмнѣ брате ѿ вѣднѣ къ доу свон. ꙗко слышавъ ѡтроуа сѣ рекша оуѣнтель къ ѡѣѣ егѣ. тогѣ вѣсмѣа по- неже право рече. тебе раднѣ ѿ ѡнъ уаь спетса оуѣзвеннѣ. ѿ абѣе то уаь цѣль бы ѿ ѡнъ оуѣнтѣ. потѣ же ісѣ хѣдащъ скѣзь ѿдоу знѣжѣмъ. ѿ сѣ <sup>2)</sup> съ занѣа <sup>3)</sup> пѣде на него. рече потрѣбнѣ сло <sup>4)</sup> знѣжѣмъ доуе ѿ тогѣ потрѣбнѣ ѿдоуакоѣ капише. тогѣ паь рече да съзнѣтса въ доуе съзѣ- нѣ. а не въ жнѣше дѣмонѣскоѣ. тогѣ съзѣса ꙗко многѣа хѣтрѣсть. прѣдакѣтъ егѣ іѡсифѣ ѿ ни ѣдиноу не навѣе на ѡнъ пауе оуѣуше. ѿ посѣ врауски егѣ прѣдаде ѿ къ врауеви то (л. 179 об.) моу при- хѣжааше слѣпъ съ ѣдиноѣ ѡкомѣ. ѿ зрѣше ѡко егѣ боаьше ѿ помѣ- зѣкааше ѣ. по прилоуаѣ же ѣдиноу ѡбрѣтнѣса ѡтроуаѣ къ вра- унлици. ѿ оуѣнтель егѣ не бѣ тѣ. уаь же пришеши на помѣзѣнѣ ѡка. ѿ рече емъ ісѣ уауе ꙗко ѡ зрѣщи ѡѣ пѣуѣшнѣ а ѡ незрѣщи ниѣкакоже пѣуаьшнѣса. слышавъ же сѣе уаь ѡ ѡтроуаѣ ѿ поуѣднѣса. ѿ рече уаь утѣ оубо да сътвори. ѿ рече емъ ісѣ хѣщѣши ли да та ѿцѣла. ѿ рече уаь хѣщѣ ти. тогѣ ісѣ коушнѣса ѡуно егѣ. ѿ абѣе прозрѣ слѣпоѣ ѿ боаьше боле ѿцѣла. ѿ ѿше уаь, тѣ, хѣвь ѿ вно ѿ ныѣ дарѣ принесе цѣлѣтелю егѣ. врауѣ же видѣвъ уаь ѡбѣма ѡуна зрѣша. ѿ неѣоушнѣса ѡ дарѣ коуѣ принесе. ѿ рече емъ кто тѣ ѣси принеси ми такока неѣда. ѡнъ же рече къ немъ не вѣси ли мене уаьа прихѣдаща ѿ цѣлаща ѡ тебе. ѣдино ѡко ѿмаща ѿ ѡ тебе цѣла (л. 180) щаса. ѿ юднѣвнѣжѣса врауѣ. ѿ впрѣси егѣ гла како ѿцѣла. ѡбѣ вѣ ти ѡуѣнѣ бѣсть вѣднѣ. ѿ незрѣщѣ оубо ѿмаши видѣщѣ, ѿ боаьше зрѣво. ѡнъ же истннѣ бывшѣа повѣда. ѿ рече добръ. ткоѣ оуѣнѣкоѣ ѡбѣ ѿцѣлъ ми. врауѣ же развѣ <sup>5)</sup> ꙗко ниутѣже емъ не бѣ оуспѣ. ни полѣзы ниѣкоѣ же емъ не бѣ сътвори ѡ врауѣ. сѣго раднѣ паь впрѣси егѣ. ѡнъ же паь понѣгнѣ скѣзѣ емъ. уюдо ѣже сътвори емъ ісѣ. ѿ рече емъ ꙗко прѣже днѣи сѣ придоу ѿщѣщи тебе. ѿ не ѡбрѣто тебе. на оуѣнѣка тво- егѣ добра ѡтрока ѡбрѣто. ѡнъ же вѣзрѣвъ на мене ѿ рече ми. уюѣж ти

<sup>2)</sup> Мѣсто вполнено въ самой рукописи.

<sup>3)</sup> Въ рксп <sup>з</sup>а.

<sup>4)</sup> Въ рксп <sup>з</sup>ло.

<sup>5)</sup> Въ рксп <sup>з</sup>ахѣ.



СА УЛУЕ. ІАКО ЗРАЩОМЪ ОУЖ, ПОНЕ МІЛО ПОДЪЖИШЕШН А О НЕКНДАШН  
НИКАКОЖЕ НЕ ПЕУЛАУЕШНСА. АЗ ЖЕ СЛЫШЛВ ТО РЕКО КЪ НЕМЪ. ДА УТО ЕМ  
СЪТКОРІТН ХОЩЖ. ОНЖЕ РЕ АЩЕ ХОЩЕШН ДА ТА ИЩЕЛА. АЗЪ ЖЕ РЕКО ХОЩЖ.  
И ВЪСТАКЪ ОТРО ПРИКОСНЖСА ОУНМА МОИМА. СЛѢПОЕ МН ОУКО ОВРЪЗЕ А  
ВОЛШЕЕ МН БОЛЕ ИЩЕЛН. ВРАЖЕ ПРИЕ РЕКО (л. 180 об.) ВЪ СРЦН СКОЕМЪ.  
И ОПОУСТН УЛКА ТОГО. И ПРИЗВА ІОСИФА И И РЕ ЕМОУ ПОИМН СНА СКОЕГО И  
ОКЕДН. СІИ БО МОЖЕТЪ ВРАУЕВСТВО УЛУЕКОЕ РАЗОРНТИ. И ПОЕМЪ ІОСИФЪ  
ОТРОУА И ВЕДЕ Е ВЪ ДОМЪ СВОИ. ПОСЕМЪ ПОСЛА ІОСИФЪ СНА СКОЕГО ІАКОВА.  
ДА СКАЖЕТЪ ХРАСТІЕ И ПРИНЕСЕТЪ КЪ ДОМЪ СВОИ. И ПО НЕМЪ ПОИДЕ ОТРОУА  
И СЪБРАКШЪ ЖЕ ХРАСТІЕ. И ЗЖИТА ЛЮТАА СЪКНЖ, ІАКОВА КЪ РАЖЖ. И ОЦЕ-  
ПВЪКШЪ ЖЕ ЕМОУ И ОУМИРАШЪ ПРИБЛИЖНСА ІСЪ, И ДОУНЖ НА ГРІЗЕНІЕ.  
ТОГДА ІАДЪ ОУСЛАБЪ А ЗЪМНА ОУМРЕТЬ. ИНОЖЕ ОТРОУА ПАКЪ ВЪ СЪСЪДЪ  
ОУМРЕ. ПЛАКАШЕСА ЗЪЛО МТИ ЕГО. СЛЫШАВ ЖЕ ІСЪ ІАКО ПЛАУЪ И КЕПЛЪ БЪ.  
ТЕУЕ СКОРО И КИДЪ ОТРОУА ЛЕЖАЩЕ НА ЛОНЪ ЕЖ. И ПРИКОСНЖСА ПРЪСЪ  
ЕГО. И РЕ КЪ ДЕТНЦЪ НЕ ОУМРН НАЖ ЖИКЪ БЖДН. И ИДН КЪ МТРН СВОЕИ  
ТОГА ВЪСМІНАСА (л. 181) ОТРОУА И ОУСКЛАБНСА КЪ НЕМОУ. И РЕ КЪ МТРН  
ЕГО ДАЖЪ ЕМОУ СІТН. И ПОИМН МА. НАРО ЖЕ ВІДЪ И ДИКНШЖСА; И РЕКОШЖ  
ВЪНІСТНЖ ВЪ СЕМЪ ОТРОУАТН ИЛИ БЪ ИЛИ АГГЪ ПРЪБЫВАЕТЪ. ВЪСЪ БО  
СЛОВО ЕЖЕ РЕТЬ ИЛИ ДЪЛОМЪ ГОТОКО БЫВАЕТЪ И ИДЪ КЪ ДОМЪ СВОИ И И  
ПО ДРОУЗЪМЪ ЛЕТЪ \*) А ПО СЪЗДАНИЮ ЖЕ ТВОРИМОУ СПАДЕ УЛКЪ О ВЪСОТЪ  
И ОУМРЕТЬ. И ТЕУЕНИЮ БЫКШН И МЛЪВЪ НЕМАЛЪ. СЛЫШН ОТРОУА ІСЪ И  
ИДЕ ТАМО. И КИДЪ УЛКА ЛЕЖАЩА МРЪТКА. И ЖЪ ЕГО ЗА РАЖЖ И РЕ ЕМОУ  
ТЕБЪ ГЛА УЛУЕ ВЪСТАИИ И ТВОРН ДЪЛО СВОЕ. ТОГДА ВЪСТАКЪ И ПОКЛОНИНСА  
ЕМЪ. ВІДЪВШЕ ЖЕ НАРОДН И ПОУЮДИШЖСА И РЕКОШЖ СЪ ОТРОУА БЪ ЕСТЬ.  
МНОГЫА БО ДИЖ СПСЕ О СЪМРЪТН. И СВЪ ИМАТЬ БЫТН ВЪ НЕМЪ ДО ВЪСЕГО  
ЖІВОТА СВОЕГО. СЪЩОУ ЖЕ ЕМОУ. ВІ. ЛЕТЪ. ВЪЗЫДОСТА РОДИТЕЛЬ ЕГО ВЪ  
ІЕРЪЛЪМЪ ПО ОБЫУАЮ (л. 181 об.) ВЪ ПРАЗНИ ПАСЪСЪ СЪ ДРЪЖННОЖ ПРИЕМША  
ПАСХЪ ІОСИФЪ ЖЕ И МАРИА, ВЪЗВРАТИСТАСА...

\*) Въ рксп только друзъ.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Описание Сборника конца первой половины XIV вѣка (1337 — 1355 гг.) изъ собранія А. И. Яцимирскаго, инв. кат. № 15-й.

*Сборникъ второй четверти XIV вѣка (1337—1355 гг.), въ четверку (21×12½ см.), на 183 листахъ, писанный полууставомъ, по 26-ти строкъ на страницѣ.*

Правописание средне болгарское.

Въ концѣ рукописи, на внутренней сторонѣ переплета—запись скорописью 1634-го года, приче́мъ въ нее включена и утраченная запись, вѣроятно, писца рукописи:

† Сѣѣ кни́га на́пи́ же. рѣкож. мно́грѣнѣ  
мои́ѣ нахо́миа. въ бѣгоспѣмаго  
лоуѣ града. при архіспкпѣ  
кѣ семсѣ при бѣгоутиѣ дѣ  
потѣ месѣда і при снѣ сго мнхан  
асѣ. и приведе́ бѣ зде. к лто си  
и поновн паве бѣ спкп роман  
скін. къ монасти́ нсмекін. к лто  
зрѣг дѣ а  
при архнепнкопи кн пахо

О лицахъ, упоминаемыхъ въ этой записи, находимъ такіа свѣдѣнія. Въ 1331-мъ году «въ цари былъ избранъ племянникъ царя Михаила Іоаннъ Александръ, который прибавилъ къ своему имени прозвище Асѣня» (*К. І. Пречекъ*, *Исторія болгаръ*. Одесса. 1878 г., стр. 392-я). Сынъ его Михаилъ Асѣнь, женатый на дочери императора Андроника Маріи (тамъ же, стр. 393-я), сдѣланъ былъ соправителемъ отца до 1337-го года, преждевременно умеръ (тамъ же, стр. 419-я). Въ 1355-мъ году на трповскомъ соборѣ вмѣстѣ съ отцомъ былъ

уже второй сынъ Александра — Иоаннъ Асѣнь IV; слѣдовательно, Михайлъ умеръ до 1355-го года (тамъ же стр. 420-я и 222-я). Описываемая настоящій Сборникъ, *К. Θ. Радченко* говоритъ по поводу приведенной записи: «Недоумѣніе возбуждаетъ только послѣсловіе, въ которомъ Иоаннъ Александръ называется деспотомъ. Но такая замѣна царя деспотомъ вполнѣ понятна во время, когда, съ одной стороны, давно уже прекратилось независимое существованіе южно-славянскихъ государствъ, съ другой — титулъ деспотъ былъ хорошо извѣстенъ<sup>7)</sup>»).

Эта мысль вполнѣ вѣрная, но далѣе *К. Θ. Радченко* дѣлаетъ иное сопоставленіе, которое намъ представляется нѣсколько излишнимъ: «На этомъ же основаніи патриархъ Симеонъ, дѣйствительно жившій въ пору написанія «Сборника», здѣсь названъ архіепископомъ». Въ то же время, въ Синодикѣ ловечской или ловчанской епархіи упоминаются два митрополита: Симеонъ I и II. По всей вѣроятности, въ записи упоминается второй изъ нихъ, такъ-какъ на трновскомъ соборѣ 1355-го года присутствовалъ митрополитъ ловчанскій Пареевій, слѣдующій за Симеономъ II. *Е. Голубинскій*. Краткій очеркъ исторіи православныхъ церквей, стр. 99.

Но самымъ вѣскимъ свидѣтельствомъ принадлежности нашего сборника къ XIV вѣку служить дата 1392-го года въ словахъ: «и приведена бысть зде въ лѣто 6900». Именно въ 1392-мъ году изъ Болгаріи, гдѣ рукопись была написана, пришли въ Молдавію къ южнымъ склонамъ Карпатъ три старца Софроній, Пименъ и Смуанъ и основали нынѣ существующій Немецкій монастырь. Несомненно, они принесли съ собой и славянскія рукописи, въ числѣ которыхъ былъ и настоящій Сборникъ. Объ основаніи Немецкаго мон-ря и литературѣ предмета см. у *А. И. Яцимирскаго*. Славянскія рукописи Немецкаго мон-ря въ Румыніи. *Древности Слав. Комм. Моск. Археол. Общ-ва*, т. II, стр. 1 и 2.

Т. о., появленіе настоящей записи представляется намъ слѣдующимъ образомъ. Въ концѣ рукописи была подлинная запись писца монаха Пахомія, съ упоминаніемъ имени царя Иоанна Александра, сына его Михаила, архіепископа ловчанскаго Симеона и, по

---

<sup>7)</sup> Отчетъ о занятіяхъ рукописями въ библіотекахъ и другихъ ученыхъ учрежденіяхъ Москвы и С.-Петербургa. Кіевъ, *Университетскія Извѣстія*, 98 г., стр. 21.

всей вѣроятности, года написанія рукописи. За этой записью сдѣлана была другая, о томъ, что рукопись была принесена въ Молдавію или же, точнѣе, въ Нямецкій монастырь въ 1392-мъ году. Въ началѣ уже XVII вѣка листы рукописи были перебиты, по корешку подгнили, а первые и послѣдніе листы, съ двумя записями, — плохой сохранности. Бывшій епископъ Романской епархіи Павелъ, проведеншій послѣдніе годы своей жизни на покоѣ въ Нямецкомъ мон-рѣ<sup>\*)</sup>, поповилъ рукопись т. е. собралъ листы, переплелъ ихъ, подклеивъ листы по полямъ, и переписалъ плохо читавшуюся подлинную запись писца и вторую запись, прибавивъ отъ себя о поновленіи рукописи въ 1634-мъ году. Этой перепиской подлинныхъ записей и можно объяснять неточности и неправильности настоящей записи, изобличающей автора ея румына, еписк. Павла.

Совершенно иначе понимаетъ эту запись *К. Θ. Радченко*. Приведа ее, несовсѣмъ точно, онъ говоритъ: «По особенностямъ правописанія этотъ сборникъ напоминаетъ рукописи молдавской редакціи XVI вѣка (такъ вездѣ разставлены ударенія, во многихъ мѣстахъ по два ударенія), и, быть можетъ, выраженіе *понови* слѣдуетъ понимать въ томъ смыслѣ, что Павелъ списалъ (?) вѣкоторыя или всѣ статьи съ сборника, подобнаго Синодальному и дѣйствительно написаннаго при Іоаннѣ Александрѣ». Отчетъ, стр. 21. Т. о., *К. Θ. Радченко* относитъ къ 1634-му году рукопись, несомнѣнно написанную въ концѣ первой половины XIV вѣка! Это только обнаруживаетъ недостаточность палеографическихъ знаній автора Отчета, тѣмъ болѣе, что самъ же г. Радченко говоритъ, что наша рукопись писана на «бомбичнѣ» (въ XVII вѣкѣ?) и отличается отъ Сборника 1345-го года «почти исключительно правописными особенностями (и то въ незначительной степени)». Во первыхъ, ударенія для XIV вѣка не рѣдкость, во вторыхъ, онѣ могли быть проставлены и позднѣе, а по мнѣнію *Ш. А. Лаврова*, наша рукопись представляетъ собой *опытъ* введенія въ слав. письмо цѣлой системы падстрочныхъ знаковъ и служить цѣннымъ матерьяломъ для характеристики ловчанскаго говора.

*Содержаніе Сборника: л. 1. Безъ заглавія. Житіе преп. Паисія*

---

<sup>\*)</sup> О еписк. Павлѣ и Пахоміи см. въ книгѣ *еписк. романскаго Мелхиседека. Chronica Romanului și a episcopiei de Romanū. Bucur.. 74—75 an.*

Пустынника. Изъ скитскаго Патерика. Первые два листа (по прежней пагинаціи) сохранили только небольшія полоски у корешка.

*Нач...* же и двѣскы рекъ. ꙗко же нѣкоу бл҃гораслѣный сѧ на нсходниѣ водный посаженъ. разавитаѧ и въсхода. и зрѣлъ пло приносѧ въ крѣма побно слѣдо. ꙗко же и съи сице ѡбъясѧ..

Въ концѣ Житія—Послѣсловіе автора его (л. 39 об.):

Сѧ оубо азъ ѿ многѣхъ мала. елико хѣдости моеи възможно. на полъжъ многыи нзрѣско, въ слѣжъ ѡца и сѧа и стго дха. единомъ въ трѣи бл҃ткоу. еѣже побѣе всѣка слѣва усть и поклоненіе и ннѣ и рно и въ кы кко амн.

*Сборникъ Немецкаго мон-ря XIV в., № 93, л. 143. Описание у А. И. Яцимирскаго, Древности Слав. Комм. Моск. Археол. Общ-ва, т. II, ч. 2, стр. 75.*

л. 39 об. иже въ стѣхъ рпобилъ ѡца наіне. макаріѧ великаѧ слово зело полезно:✠

*Нач.* Хотані пристѣинти къ гоу и жикотѣ въуномъ спобнтисѧ и жѣлше дхоу быти, и дха..

л. 44. главизны въкрѣтцѣ съложены еже ѿ старѣукихъ пооученіи:✠

*Нач.* Рѣ старѣцъ горе дши съгръшнвшон по стѣмъ кршеніи ꙗко не имѧтъ во бесъ плауѣ быти до слѣднѣго нзыханіа .

Далѣе слѣдуютъ небольшія поученія другихъ старцевъ: Пимена, Аммона, Макарія, Логгина, Силуана, Виссаріона, Павла Галатскаго и другихъ.

л. 57. ꙗко поблѣсть себе хрѣтѣи. и ни единого ѡсѣждѧтѣи:✠

*Нач.* Съблзнисѧ ннога врдъ нѣкыи въ скитѣ, и выкшъ съборѣ. послѣнжъ къ ѡцѣ моуцсѣ, ѡиже не въсхотѣ прѣити..

л. 58 об. слово зело полезно:✠

*Нач.* Рѣ старѣцъ, ꙗко укъ сѣденъ къ кѣлнѣ своен, и пооуѣжѧ въ хамъ: побенъ е ищжшомѣ црѣ..

л. 59. ѿ дрѣзостѣи слоко:✠

*Нач.* Рѣ нѣкыи ѿ ѡцѣ. ꙗкоже кѣтръ зносенъ е, растлѣважъ плоды мннхъ. ѿ смѣсъ же ннѣ слышии..

л. 60. стго ісан:✠

*Нач.* Оупобнѧ дшлъ желѣзѣ. и ѡще ѡблѣннтсѧ..

л. 60 об. ѿ то́ како́ побѣ̀ гл҃ти мл҃твѣ:~

*Нач.* Си́це рѣшѣ ѿѡн. ѿвѣ оуѣ о. гн іу хс снс бнн..

Многія поученія разныхъ отцовъ—безъ заглавій.

л. 67. ѿ то́мъ ѣже не вл҃гати се́бе въ ѡу҃ваніе:

*Нач.* Бра̃ нѣкыи. живыи въ мо́нодїи̃ мно́жнцѣж..

л. 69 об. ѿ житїа ст҃го кене́дикта. слѡ̃.

*Нач.* Не́кога ст҃мъ кене́диктѣ въ своѣи̃ келїи̃ всзмл҃къствѣжшѣ. оу҃ѣнкѣ ѣго̃ ѡмненѣ плакн̃..

л. 70 об. скáзаниѣ ѿ кнн҃гъ:~

*Нач.* Ѡбхо́даци̃ же на̃, скн҃ты и прѣбыванїа ѿу҃ѣка, мнѣ софрѡнію, съ братѡ̃ мой, іѡанѡ̃..

Рассказъ аввы Павла Постника о своей жизни и о подвигахъ въ пустынѣ.

*То же, что въ Сборникъ Моск. Синод. Библ-ки, 1345-го года, лл. 135—138 об.*

л. 76. слѡ̃ ѿ вл҃зїженїи̃ прѣстѣлѣ кїѣж:

*Нач.* Повѣдашѣ не́кто гл҃а. ꙗ́ко ѣкрєніи̃ нѣкыи прнклююнсѣ съ и́талми̃ нѣкыими. не́кога въ пѣ̃ и́тн..

*По Сборнику Моск. Синод. Библ-ки, 1345-го года, лл. 138 об.—139 об., напечатано К. Θ. Радченко въ Отчетъ о занятїяхъ рукописями, стр. 18—19.*

л. 78. ѡзлѡ́женїе вл҃крати̃ ѡ прл҃ковѣрнѣи̃ вѣрѣ, іѡана̃ фїлософа̃ къ нѣко́емѣ проснѣшѣ оу҃ не̃:~

*Нач.* Поне́же ми̃ сн̃ прѡсн̃ слѡ̃ добро събѣрл̃но и̃ ѡзвѣстнѡ, ѿ бл҃гоу҃ствнѣн̃и̃ нашн̃е кѣрѣ..

За исповѣданїемъ Вѣры—краткое Сказанїе о семи вселенскихъ Соборахъ.

*То же, что въ Сборникъ Моск. Синод. Библ-ки, 1345-го года, лл. 2—6.*

л. 85 об. ѿ ѣже ко́лнко дѣлѣ сътвѡрн̃ бѣ въ шестн҃хъ днѣсхъ.

*Нач.* Въ прѣвыи̃ днѣ сътвѡрн̃ свѣ̃ и̃ тл҃мж. снрѣ̃, днѣ и̃ но́щѣ: въ вторыи̃ днѣ сътвѡрн̃ нбо̃. и̃ зѣма, нбо̃ же гл҃а, снрѣ̃ твѣрѣ. нбо̃ же не̃ вндн̃мос̃.

Далѣе перечисляются 22-а «дѣла», сотворенныя Богомъ въ 6-ть дней; «и сего ради» оканчивается статья «кв. слѡвѣ ѡмнѣ жи́доке:»~.

То же, что въ Сборникъ Моск. Синод. Биб-ки, 1345-го года, лл. 6—6 об.

л. 86 об. стго ѿца наше епифанїа о тоже:

*Нач.* Нспрѣва оубо, кк. дѣла сътвори бѣ до седмалго днѣ. въ прѣвыи днѣ сътвори нѣа горнѣа.

Въ томъ же Сборникъ, лл. 6 об.—7.

л. 87 об. северїана епѣпа гавалогу, скѣзанїе ѿ прѣвааго слова ше-стоудннїка:

*Нач.* Въ прѣвыи днѣ сътвори бѣ вещьствїа тварѣ. ꙗко же оубо утѣ гла. нѣо нѣ сѣщсе.

Всѣхъ словъ—четыре (лл. 87 об., 88 об., 90 об. и 92 об.).

Съ Сборникъ Моск. Синод. Библ-ки, 1345-го года, въ словъ 3-мъ недостаеъ цѣлаго листа. Слова 5—6 въ нашей рукописи не опи-саны совсѣмъ.

л. 94. уѣтенїе стго ннкітїи.

*Нач.* Въ ѿна врѣмена въ мѣжъ бгомѣдрѣ. нменѣ ннкіта. болѣри снѣ црѣвь. нпрнцасемъ мѣкснмїань.

*Н. С. Тихонравовъ. Памятники отреч. литер., т. II, стр. 112—120-я. Текстъ нашего Сборника даеъ нѣсколько крупныхъ и немало мелкихъ разночтенїй къ тексту изд. Тихонравовымъ. Нѣкоторыя изъ нихъ указаны К. Θ. Радченко. Отчетъ, стр. 24.*

л. 100 об. житїе и жїзнь прѣобнѣа ѿца наше. мѣрка ѡфїненскѣ. жнвншѣа къ горѣ фрауьстѣн. сѣщюи ѡбонъ по ефѣѡпїж. прѣмо ѡзыка хетѣнскѣаго.

*Нач.* Покѣда нѣ ѡвѣа сѣрапнѣ. сѣщю мн въ нѣтрнїнї поустынн егнпта гла. ꙗко къ снѣ спѣщю мн.

*Изъ Скитскаго Патерїка. См. Четыи-Минеи митр. Макаріа, въ концѣ декабря мѣца; по Успенскому списку, л. 686. По оглавленїю архим. Іосифа, стр. 275.*

л. 112. стго ѿца наше мѣфодїа епѣкопа патраскѣ. слоко ѿ црѣвы ѡзыкъ. ѿ послѣднїи врѣмѣ. нзвѣстнѣо скѣзанїе. ѿ прѣкѣ уѣка до скѣн-чанїа вѣка: съ нскѣснѣмн вѣнїматн сїе:

*Нач.* Ега нзѣдостѣ нз райѣ адѣ и еѣва дѣкествнѣа вѣстѣ бѣ трнде-сѣтѣс же мѣто нсхѣда єю.

По Сборнику Моск. Синод. Библ-ки 1345-го года напечатано Н. С. Тихонравовымъ. Памятники отреченной литературы, т. II, стр. 213—226. О нашемъ спискѣ Слова Мефодія Патарскаго см. въ изсѣдованіи В. М. Истрина. Откровеніе Мефодія Патарскаго и апокр. видѣнія Даниила. М. 1897 г., стр. 157, 172—173.

л. 130 об. Статьи изъ Номоканона. прѣвнла стѣ ѿцѣ. ѿ иноко. ѿ іереѣ. ѿ проуаа главы. ѿ ѿ смѣренѡма дріи. послѣніе стѣ ѿцѣ т. ѿ ѿ ѿцѣ. ѿ приклоуащїна въ иноко. ѿ ереѣ. ѿ еже по властіа сѣщїи. разлїиный. прѣгрѣшенїи. ѿ поуѣненїе дїеполезно зѣло. ѿ трѣбоуащїи пастырь на кождо грѣ. положены на ѡсрєннїе ѿ зрѣкїз ползуенїе. поуаащїна сї слѡкѣ незакїсно.

Нач. Понѣже нѣцїи безъ писанїа, разлїчно законѣ.

Запрещенїа инокамъ ѿ іереямъ, объ убїйствѣ, о малакїи ѿ мужеложествѣ, о поджигателяхъ, о кражѣ, объ обманахъ при продажѣ, объ исповѣди, о исповѣданїи тайныхъ грѣховъ, о кровосмѣшенїи, о постахъ, о поминанїи умершпхъ ѿ т. п.

Редакція та же, что и въ Номоканонѣ XIV в. С.-Пб. Императорской Публичной Библ-ки Q. II, № 90, изъ собр. преосв. Порфирїа.

л. 168. Безъ заглавіи. Рассказы изъ Патерика. Продолженїе рассказовъ, идущихъ съ 44-го листа.

л. 175. дѣанїа ѿ дѣствѡ га наше ѿ хл. ѡѣе блкн.

Издано въ Приложенїи I, см. выше, стр. 139—143-я.

л. 182. Безъ заглавіа. Громникъ. Начало утрачено...

... же мно́жество мно́го. на пакости не сътвори́а къ то́ лѣте житїа мно́гїа домовѡ смѣрть...

Не похожъ ни на одинъ изъ списковъ, изданныхъ у Н. С. Тихонравова. Памятники отреченной литературы, т. II, стр. 361—368; 369—372; 372—374-я. Изданъ К. Θ. Радченко въ Отчетѣ о занятїяхъ рукописями, стр. 26—27.

л. 183. ѿ се ко́лждарѣкїтнѣ. късегѡ унна дѡбро сѣ:—ѡ годннѣ.

Больше подходитъ къ списку изъ Кирилловской Библиотеки XV вѣка № 22 (1092), изданному Н. С. Тихонравовымъ, Памятники, т. II, стр. 377—378-я.

Конецъ Колядника утраченъ: послѣднїя слова: аще къ патѡ бжде рождѣство хво... есенъ исна срѣ вѣдрѣна. плода посаж...



Въ началѣ рукописи, на внутренней сторонѣ переплета—молдавская записъ, автографъ романскаго еписк. Пахомія (1707—1724; † въ Кіевѣ), бывшаго и игуменомъ Нямецкаго мон. (1702—1706 гг.). Содержаніе этой записи такое: книга эта полна чудесъ и весьма полезна для души.

Въ концѣ рукописи подѣ записью 1634-го года— записъ скорописью 1658-го года:

смонѣ: калѣстрѣ ѿ нѣмцѣ  
въ лѣ 1658 (1658) ..

---

<sup>9)</sup> Въ 1883-мъ году въ началѣ сентября этотъ Сборникъ находился еще въ Библ-кѣ Нямецкаго мон-ря. См. статью еписк. *Мелхиседека*, *Catalog de cărțile sârbesci și rusesci manuscrise vechi... Revista p. istorie, archeologie și filologie*, an II, vol. I, p. 76. Въ 1895-мъ году,—при посѣщеніи Нямецкаго мон-ря, этой рукописи—въ числѣ нѣсколькихъ и другихъ—мы не нашли въ монастырской Библ-кѣ. Въ слѣдующемъ году этотъ же Сборникъ былъ нами приобрѣтенъ у рыбака-старообрядца въ посадѣ Вилковѣ у Дунайскаго устья. Старообрядецъ говорилъ, что рукопись ему досталась отъ другого старообрядца, хлѣбнаго торговца *Тимошея Кузьмина* въ г. Галацахъ въ Румыніи.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III.

Описание Сборника XVI вѣка изъ собранія В. М. Ундольскаго,  
№ 1253-й.

*Сборникъ XVI вѣка*, въ четверку, на 370-ти листахъ, писанный полууставомъ русскаго письма нѣсколькихъ почерковъ.

Правописание русское, подражательное.

*Содержаніе Сборника*: 1) слово стѣго кнрїла мнїха на стѣю пѣсхъ. ко свѣтоноснн днѣ. коскѣрнїа хѣа. ѿ прѣскїи сказанїи (1 л.).

*Нач.* Рѣдость сжгѣва всѣ хрѣтіанѣ. ѿ веселїе мїрж...

*Кирилла Туровскаго. Макаріѣ митр. Исторїя Церкви, т. III, стр. 131—133-я и др.*

2) Анастасїа сннїанскаго смнрѣнаго мнїха стѣа горы. Слово на стѣе преѣврженїе га ба ѿ спа нїше їса хѣ. рѣноѣ на тѣи же горѣ стѣ флаворстѣи в прѣзннѣ (9 л.).

*Нач.* Ъко страшно мѣсто сїе, оуднвлѣѣ і ѡзъ с патрїархомъ їлковомъ..

*Макарьевскїя Четви-Минеи; 6-е августа, л. 96 об. (по Успенскому списку); Оглавленїе архим. Іосифа, стр. 403-я.*

3) в тѣи днѣ слово, на преѣврженїе гнѣ їѡа, прозвнѣтера (24 л.).

*Нач.* Бгъ їлка прѣваго сотворїи в рѣи вкѣ сжѣрж ѣмоу.

*Тамъ же, л. 92-й об. (тамъ же).*

4) Слово ѿ въ стѣи ѡца нїшего їѡа злаѣстаго на рѣтво га нїше їса хѣ (л. 31 об.).

*Нач.* Вжѣмъ ѿ блѣнаго дѣда слово на лѣпотоу, стїмж .

5) нже во стѣ ѿца нашего іоанна домаскѣна. слѣко на бѣговѣщеніе прѣтѣа влѣца ншеа бѣа н прѣодкы мрѣа (35 л.).

*Тамъ же, л. 605-й (тамъ же, стр. 43-я).*

6) Уіоу сл. і дѣаніа га ншего іса ха. (52 л.).

*Издано М. Н. Сперанскимъ. Апокрифическія Евангелія, стр. 102—105-я.*

7) Окончаніе похвальнаго Слова (преп. Николаю Мирликійскому), въ 10-тъ строкъ (л. 61).

*Нач. архангломъ сопрестолне, улкоу помѣщннне н оутѣшнтелю..*

*Макарьевскія Четы-Минеи, 6-е декабря, л. 188-й.*

8) уіодо стго нкѣлы, провлѣніе (л. 61). Явленіе преп. Николая во снѣ старцу Теофану въ Константинополѣ при импер. Леонтіи.

*Нач. Іавіса уіодо стго нкѣлы в константінѣ градѣ...*

*Макарьевскія Четы-Минеи, 6-е декабря, л. 162 об.—и др.; л. 174-й.*

9) уіодо стго нкѣлы, ѡ ковръ (л. 66), *тамъ же, л. 173-й.*

11) Отрывокъ изъ службы преп. Александру Свирскому (л. 69).

12) Чудо преп. Александра Свирского, безъ начала (л. 73).

13) уіо стго нкѣлы, ѡ ѡтрокѣ епѣфанѣ (л. 75 об.).

14) житіе н подвижн. і еже ѡ частн уіодѣ исповѣданіе. прѣбен ѿца нашего алеѣандра свѣска новѣ уіотворца. н бѣ въ ѡбласти веліка новѣградѣ. спісанѣ іро ѡно нгѣменѣ. тоа утѣмѣ ѡбнтелн. оуѣнкѣ стго.. (л. 87).

*Нач. Молю же оубѣ прѣбство вѣше ѡ ѡцы.*

*В. О. Ключевскій. Житія Святыхъ, стр. 262—264-я. Последнее изъ чудесъ — Объ исцѣленіи юности, имѣвшего разслабленную руку. Продолженіе Житія на л. 74—86.*

15) вѣца. ноѣбра. в ка днь вхѣ в црѣкѣ, прѣтѣа влѣца ншеа бѣа н прѣодѣца мрѣа (л. 100).

*Нач. Іако же нше дѣв прѣркѣ. бѣго мнѣ іако смирил ма еси..*

*Макарьевскія Четы-Минеи, л. 1064 об. По Оглавленію архим. Юсифа, стр. 195-я.*

16) нже въ стѣ ѿца нашѣ. тарасіа архнѣппѣ. константінѣ градѣ слѣко ѡ прѣтѣн вѣн влѣце нашѣ. ега пркѣдена бѣ в црѣкѣ (л. 106 об.).

*Нач.* Свѣтлое ѿ преслѣвнѣе настоящес трѣзестко..

*Тамъ же, л. 1061-й (тамъ же).*

17) Чудеса преп. Николая Мирликійскаго (л. 119—130). Продолженіе предыдущихъ чудесъ (статьи 8, 9, 13).

18) житіе ѿ подвижн и ѿ части уюдѣ сказаніе приѣмаго оца нѣго саватїа соловѣцкаго науѣлника монастыра. ѿ о зууалъ монастыра того. помѣже зууася стѣа сїа овѣтель житіемъ ѿ нальство, раба бѣжа старца саватїа. ѿ подрѣга ѣго гѣрманѣ. нѣкоего бгомюбнѣ мнїха, ѿспнсано бѣ спнридо́нѣ митрополитѣ. кнѣвскѣ (л. 211 об.).

*Нач.* Бѣ къ дѣн блгоутнѣкаго велѣкаго кнѣа васїлїа..

*В. О. Ключевскій. Житїя святыхъ, стр. 198—203-я. Последнее изъ чудесъ— О спасенїи заблудившагося солевара, въ 1538-мъ году.*

19) Мїѣе, стѣа мѣнцн. ѣкатерїны. ѿ вѣргнѣли. ѿ кнѣа (л. 343 об.)

*Нач.* Лѣта трѣтѣго десѣ ѿ пѣтл. ѣртвѣвѣцл..

*Макарьевскїа Четѣи-Минеи, 24-е ноября, л. 1130-й (по Оглавленїю архим. Іосифа, стр. 202-я).*

20) стѣа стѣа мѣнкѣ. ѿ в секлѣтн грдѣ (л. 361).

*Нач.* Во дѣн лнкнїа цра, бѣ гонѣнїе на хртїанѣ..

*Макарьевскїа Четѣи-Минеи, 9-е марта, л. 73-й об. (по Оглавленїю архим. Іосифа, стр. 11-я). Конецъ статьи утраченъ.*

## ДОПОЛНЕНИЯ И ПОПРАВКИ.

- Къ стр. 1.* Въ настоящее время вопросъ о *русскомъ происхожденіи* Θεодосія, автора Слова о вѣрѣ варяжской, а также о его отождествленіи съ извѣстнымъ *преподобнымъ* Θεодосіемъ рѣшенъ въ смыслѣ отрицательномъ. Ср. *А. А. Шахматовъ*, Кіевопечерскій патерикъ и Печерская лѣтопись, *Извѣстія отд. русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ*, 97 г., кн. 3, стр. 827—833. Этотъ взглядъ извѣстнымъ образомъ подтверждаетъ и заглавіе въ средне-болгарскомъ спискѣ, см. выше стр. 19.
- Къ стр. 3, прим. 9.* Болѣе полное описаніе сборника 1557-го года у *J. Bogdan'a*, *Cronice inedite, atingătoare de istoria rominilor* Висур, 95 ап., pp. 83—89.
- Стр. 5, прим. 19.* *А. А. Шахматовъ*, Кіевопечерскій патерикъ и Печерская лѣтопись, *Извѣстія отд. русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ*, 97 г., кн. 3, глава I, стр. 795—836.
- Къ стр. 5, прим. 24.* *Н. И. Петровъ*, Описаніе кіевскихъ рукописныхъ собраній, стр. 150-я.
- Стр. 7.* Сказаніе о Петрѣ гугнивомъ, помѣщенное въ Палею *поздней редакціи* не имѣетъ никакого отношенія къ самой Палей. Ср. *В. М. Истрикъ*, Замѣчанія о составѣ толковой Пален. *Извѣстія Отд. русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ*, 97 г., кн. 1 и 4. Отд. оттискъ, стр. 1-я.
- Къ стр. 17, строка 10-я.* Заглавія надъ выписками: «*Новгородъ-Собійскій списокъ*» и «*Средне-болгарскій списокъ*» должны быть перемѣщены одно на мѣсто другого.
- Къ стр. 31—33.* Рукописи Немецкаго мон-ря въ Румыніи описаны нами въ *Древностиахъ Слав. Комм. Моск. Археол. Общества*, т. II, отд. 2.

Къ стр. 31. Четвероевангеліе 1436-го года упом. у *J. Biani*, Note dintr'o excursiune în Moldova, Columna lui Traian, 82 an, № 2. Ср. *П. А. Сырку* въ *Журн. Мин. Нар. Просв.*, ч. ССХХ, отд. II, стр. 303.

Къ стр. 32. Сборникъ 1447-го года описанъ *К. Θ. Радченко*, Отчетъ о занятіяхъ рукописями въ библіотекахъ... Кіевъ, 98 г., стр. 56—57.

Къ стр. 33. Къ этимъ 12-ти рукописямъ слѣдуетъ прибавить еще двѣ:

XIII. Четвероевангеліе на греч. и слав. языкѣ, 1429-го года, въ листъ. Бодлейская Библ-ка въ Оксфордѣ. *И. И. Срезневскій*, Свѣдѣнія и замѣтки... LXXX, стр. 559—560; *Θ. Успенскій*, «О нѣкоторыхъ слав. и послав. писанныхъ рукописяхъ, хранящихся въ Лондонѣ и Оксфордѣ» *Журн. Мин. Нар. Просв.*, ч. СС, отд. II, стр. 90.

XIV. Сборникъ 1450-го года, въ четверку. Собраніе *А. И. Яцимирскаго*, нив. кат. № 96. Запись писца—въ концѣ рукописи: † гаврїѣ исписа сѣ комѣ книги в лѣ сѣню. скоуѣ гѣа дѣ ѣ дни. оуже пѣ тѣ лѣто сѣ.

Къ стр. 33, строка 18. Другой листъ отъ того же Четвероевангелія подаренъ нами Имп. Публ. Библ. кѣ. Цѣлая рукопись, отъ которой сохранилось два листа, пока неизвѣстна.

Къ стр. 35. То же Житіе Варвара муроточда читается въ двухъ другихъ рукописяхъ, но безъ упоминанія имени автора его и года написанія Житія:

I. Сборникъ XV вѣка Немецкаго мон-ря въ Румыніи, № 88, л. 157. Правописаніе средне-болгарское, но не всегда правильное. муротоунокъмъ каркаръмъ обрацѣтса вм. обрацѣса; азъ прославляъ и др. Повидимому, рукопись переписана малоруссомъ: наутаты, рязыкля, озлобленаа радн и др. Описаніе рукописи въ нашей работѣ: *Славянскія рукописи Немецкаго мон-ря въ Румыніи, Древности Слав. Комм. Моск. Археол. Общ-ва*, т. II, 2, стр. 67—68.

II. Сборникъ XV вѣка, аскетическаго содержания, Библ-ки *Academia Româna* въ Букарештѣ, по нашему описанію № 75-й (приготовляется къ печати). Заглавіе: житіе и жизнь пресѣнаго оца нашего каркара муротоуца поженславилгоса къ пелагонскѣ горѣ. Ко-

пецъ Житія утраченъ; послѣдній отрывокъ—о жизни преп. Варвара при церкви.

Интересно, такимъ образомъ, что всѣ три рукописи переписаны въ Молдавіи, тамъ же и хранятся и другіе списки пока неизвѣстны. Оба послѣдніе списка текстуальнаго значенія для издаваемого не имѣютъ.

*Къ стр. 36. Архим. Сергій*, очевидно, упустилъ изъ виду, что въ нѣкоторыхъ пространныхъ русскихъ Святцахъ съ проложными и краткими житіями подъ 6-мъ мая помѣщены памяти двухъ святыхъ съ однимъ и тѣмъ же именемъ: «Страданіе св. мученика Варвара *Воина* и иже съ нимъ» и «и св. страстотерпца Варвара *бывша прежде разбойника*», напримѣръ, въ рукописи, которую намъ пришлось видѣть у *С. Т. Большакова*. Ср. Мишен-Четьи св. Дмитрія Ростовскаго.

*Къ стр. 37.* Весьма интересны показанія иныхъ рукописей о днѣ памяти св. Варвара. Въ указанномъ Сборникѣ Немецкаго монарха XV вѣка № 88, надъ заглавіемъ Житія написана память: «24 октября» Въ служебной минеѣ на мѣсяць февраль, 1648-го года (рукопись переписана для монастыря Подгоріе Пеонъ въ Буковинѣ, по повелѣнію вел-чашника Георіа) изъ Библики Academia Româna, въ Букарештѣ, по нашему описанію № 57-й, въ концѣ рукописи, предъ Прологомъ—такая запись (л. 202): *вѣдомо вѣди сѣга нмѣ фскараіе дѣин ко. бѣкае пѣмѣ стго касіана рилѣннѣнѣ и стго карклра миротоуиіка, но самой службы нѣтъ.* Послѣднее показаніе представляется намъ весьма любопытнымъ, такъ какъ и въ другихъ извѣстныхъ намъ памятникахъ память св. Варвара полагается на одинъ и тотъ же день со св. Кассіаномъ. Кромѣ того, по нѣкоторымъ чертамъ жизнь обоихъ этихъ святыхъ представляетъ нѣкоторое сходство. Поэтому, можно предполагать, что сосѣдство обоихъ святыхъ по дню памяти ихъ нельзя считать случайнымъ.

*Къ стр. 39.* Въ Житіи говорится, что на томъ мѣстѣ, гдѣ въ руслѣ потока сокрылись мощи святого, была основана церковь *во имя св. Варвара*. Интересно, не существуетъ ли въ настоящее время такой церкви въ тѣхъ мѣстностяхъ, на которыя указываетъ Житіе, написанное Кипріаномъ.

*Къ стр. 40.* Конечно, всѣ изложенныя предположенія о времени жизни преп. Варвара мы должны понимать только относи-

тельно, т.-е. къ XIV вѣку слѣдуетъ относить жизнь того преп. Варвара, житіе котораго представляетъ работа Кипріана. Другой извѣстный святой Варваръ, жизнь котораго весьма сходна съ нашимъ Варваромъ Охридскимъ, жилъ гораздо раньше Варвара Охридскаго. Достаточно, что мы имѣемъ похвальное слово св. Варвару, написанное Константиномъ Акрополитомъ, писателемъ XIII—XIV вв. Въ этомъ словѣ мы находимъ нѣкоторыя черты, сходныя съ Кипріановымъ житіемъ, но во всякомъ случаѣ рѣчь идетъ въ этихъ двухъ памятникахъ о разныхъ лицахъ, такъ-какъ главную роль въ прославленіи св. Варвара для Константина Акрополита играетъ евхаристическое чудо, котораго совершенно не находимъ въ Кипріановомъ житіи. Правда, тѣ мѣстности, которыя упоминаются въ словѣ Акрополита (*Ανάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταυρολογίας*, т. I, стр. 407, 408, 410 и др.) дали возможность Г. Дестунису въ отзывѣ о изданіи А. Пападопуло Керамевса (*Журн. Мин. Нар. Просв.*, 92 г., февраль) сдѣлать предположеніе о славянскомъ происхожденіи Варвара, но во всякомъ случаѣ вопросъ въ томъ: имѣемъ ли мы житія двухъ святыхъ Варваровъ, обстоятельства жизни которыхъ весьма сходны, или же, — что скорѣе всего—въ Кипріановомъ житіи слѣдуетъ видѣть лишь простую литературную работу, лишнюю опредѣленныхъ указавій о времени и мѣстѣ жизни преп. Варвара, но богатую чисто-литературными достоинствами.

*Къ стр. 53.* Въ нашей рукописи, по которой изданъ текстъ житія преп. Варвара, недостаетъ одного листа (между листами 173 и 174 по нынѣшней пагинаціи). Восполняемъ этотъ пропускъ по рукописи Немецкаго монаха въ Румыніи № 88-й (по нашему описанію) тоже XV вѣка:

и ѿсе и до крѣвопрѣлитѣжъ вѣдѣ. и къ мѣжъ имѣ прѣ и крѣмола нерасждна стѣнъ же непрѣкѣслѣ вѣ, ин ѿ сѣ нѣже ѿ ѣгѣптенъ и сѣкѣцѣша ѡбщн сѣкѣтѣ да сѣтворѣ мѣжъ къ коу и къ стѣмъ, и комоу сѣ подѣ ѿ ба и по колн стѣмъ вѣдѣ, да къзмѣ моцнѣ его съ мѣрѣ и раздѣлѣтѣ на ѡкос. ѣгѣптенъ ѡубо ѡсобѣ мѣлацѣ. сѣнъ в.с. такожѣ мѣлацѣса ѡсобѣ (л. 176). и вѣ стѣнъ лѣжа къ рацѣ дръвѣнѣ на потоцѣ соусѣ и дѣже положнша егѣ ѿ кораблѣ изнѣснѣ. и дѣже и стрѣжъ потѣусъ мѣрнаа до ѣгѣпта и при-





часть мощей св. Михаила Сивадскаго. Объ этомъ говорить Павелъ Алеппскій, Путешествіе антіох. патр. Макарія въ Росію въ пол. XVII в., перев. Г. Муркоса, вып. I, стр. 122.

*Къ стр. 70.* Слѣдуетъ прибавить слѣдующія рукописи:

XV. Апостоль начала XVII в., въ листъ, Молдавскаго письма по 26 строкъ на страницѣ, изъ Библ-ки профессора лица въ Букарештѣ *Гр. Крецу*, инв. кат. № 7-й. Внизу, по полямъ 1—2 листовъ—отрывокъ записи:

† съ стѣ книга называемая паразсе сътвори архіепкпъ ана тасіе криковн и митрополи сугаскѣ къ памѣ себѣ и родителѣ свои и даде къ стѣ мнѣ драми еже и сътвори. а аще ли кто къ-схошѣ...

XVI. Апостоль 1609-го года, въ листъ, Молдавскаго письма. Изъ Библ-ки *Academia Româna* въ Букарештѣ. По нашему описанію, гдѣ будутъ воспроизведены двѣ записи митр. Анастасія, № 22-й. Рукопись переписана дякомъ Димитріемъ Бѣлинскимъ.

*Къ стр. 94.* Такой же выводъ относительно слав. переводовъ Первоевангелія, только на основаніи другой, болѣе старой рукописи (конца XIII вѣка), былъ сдѣланъ *И. В. Яичемъ*, Критическія замѣтки къ славянскому переводу двухъ апокрифическихъ сказаній. *Извѣстія отд. русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ*, 98 г. кн. 2, стр. 315—338. Та же болгарская рукопись даетъ чтенія, которыя опровергаютъ взглядъ *М. Н. Сперанскаго* на переводъ апокр. посланія Пилата въ Римъ. *Тамъ же*, кн. 3-я, стр. 794 и 795-я. Это еще одинъ фактъ, показывающій значеніе болгарскихъ текстовъ предъ сербскими и русскими.

**Списокъ рукописей, упоминаемыхъ въ книгѣ „Изъ славянскихъ рукописей“. вып. I.**

*I. Собранія А. И. Липницкаго, въ Москвѣ.*

1. Сборникъ второй четверти XV вѣка, инв. кат. № 49, стр. 2, 8, 12—20, 23—27, 28—30, 90.
2. Сборникъ 1512-го года, инв. кат. № 71, стр. 2, 7, 76—77, 85—92.
3. Сборникъ 1448-го года, инв. кат. № 11, стр. 33, 34, 35, 37, 41—55.
4. Святцы начала XVII вѣка, инв. кат. № 92, стр. 37.
5. Сборникъ 1576-го года, инв. кат. № 41, стр. 38.
6. Сборникъ конца первой половины XIV вѣка, № 15, стр. 95—97, 103—138, 139—143, 144—151.
7. Сборникъ 1450-го года, инв. кат. № 96, см. Прибавленіе къ стр. 33.

*II. Собранія свящ. о. Теофили Генецкаго въ Бессарабіи.*

1. Церковный Уставъ 1533-го года, стр. 58.
- 2. Сборникъ 1629-го года, стр. 69.
3. Сборникъ начала XV вѣка, стр. 94.

*III. Вѣнской Придворной Библ-ки.*

1. Апостоль 1610-го года, стр. 67.

*IV. Дрезденской Королевской Библ-ки.*

1. Творенія Іоанна Дамаскина, 1618-го года, стр. 68.

*V. Народной Собрійской Библ-ки.*

1. Сборникъ XVI вѣка № 68, стр. 95, 103 и др.

VI. *Библ-ки Румынской Академіи въ Букарестѣ.*

1. Сборникъ XV вѣка, № 75, См. прибавленіе къ стр. 35.
2. Минея на февраль 1648-го года, № 57-й. См. прибавленіе къ стр. 37.
3. Требникъ XVI вѣка, № 32-й. См. прибавленіе къ стр. 59.
4. Апостоль 1609-го года, № 22-й. См. прибавленіе къ стр. 70.

VII. *С. Т. Большакова въ Москвѣ.*

1. Святцы пространныя XVII вѣка. См. прибавленіе къ стр. 36.

VIII. *Собранія Гр. Кресту въ Букарестѣ.*

1. Апостоль начала XVII вѣка, № 7. См. прибавленіе къ стр. 70.

IX. *Нямецкаго монарха въ Румыніи.*

1. Сборникъ 1557-го года, инв. кат. № 72, стр. 3, 76, 77, 89, 90.
2. Четвероевангеліе 1436-го года, инв. кат. № 92, стр. 31.
3. Сборникъ 1437-го года, инв. кат. № 106, стр. 31.
4. Сборникъ 1441-го года, инв. кат. № 20, стр. 32.
5. Маргаритъ 1443-го года, инв. кат. № 89, стр. 32.
6. Минея служ. на февраль, 1445-го года, инв. кат. № 87, стр. 32.
7. Минея служ. на мартъ, 1447-го года, инв. кат. № 77, стр. 32.
8. Лѣствица 1446-го года, инв. кат. № 94, стр. 32.
9. Слова Іовна Златоустаго, вт. четв. XV вѣка, инв. кат. № 85, стр. 33.
10. Четвероевангеліе, вт. четв. XV в., инв. кат. № 7, стр. 33.
11. Октоихъ, вт. четв. XV в., инв. кат. № 13, стр. 33.
12. Минея служ. на октябрь, вт. четв. XV вѣка, инв. кат. № 70, стр. 33.
13. Минея служ. на декабрь, вт. чет. XV вѣка, инв. кат. № 24, стр. 33.
14. Минея на май, вт. четв. XV вѣка, инв. кат. № 26, стр. 33.
15. Маргаритъ вт. четв. XV вѣка, инв. кат. № 63, стр. 33.
16. Евангеліе 1512-го года, стр. 77, 78, 92.
17. Евангеліе конца XV вѣка, стр. 79, 80.
18. Сборникъ XIV вѣка, № 93, стр. 147.
19. Сборникъ XV вѣка, № 88, См. Прибавленіе къ стр. 35, 37 и 53.

X. *С.-Петербургской Духовной Академіи.*

1. Паисіевскій сборникъ конца XIV вѣка, изъ Библ-ки Кирилло-Бѣлозерскаго мон-ря, инв. кат. № 410, стр. 4, 15.
2. Сборникъ конца XV вѣка, изъ Библ-ки Новгородъ-Софійскаго собора, инв. кат. № 522, стр. 4.
3. Патерикъ Кассіановской редакціи, изъ Библ-ки Новгородъ-Софійскаго собора, инв. кат. № 502, стр. 5.
4. Сборникъ XV—XVI вѣка, изъ Библ-ки Новгородъ-Софійскаго собора, № 522, стр. 21.
5. Сборникъ XIV—XV вѣка, изъ Библ-ки Кирилло-Бѣлозерскаго мон-ря, № 46, стр. 21.
6. Сборникъ XV вѣка, изъ Библ-ки Кирилло-Бѣлозерскаго мон-ря, № 22, стр. 150.

XI. *Казанской Духовной Академіи.*

1. Патерикъ Кассіановской редакціи, № 477, стр. 5.
2. Сборникъ XVI вѣка, стр. 37.
3. Сборникъ XVI вѣка, № 361, стр. 38.
4. Сборникъ XVI вѣка, № 362, стр. 38.

XII. *Львовской Университетской Библ-ки.*

1. Патерикъ Кассіановской редакціи, стр. 5.

XIII. *Собранія П. П. Щукина, въ Москвѣ.*

1. Уставъ Церковный, ок. 1582-го года, № 317, стр. 37.
2. Ветхій Заѣтъ 1474-го года, стр. 65.
3. Сборникъ 1615-го года, № 63, стр. 68.
4. Прологъ 1625-го года, № 409, стр. 69.
5. Святцы XVII вѣка, № 450, стр. 75.
6. Творенія аввы Дорофея, № 360, стр. 92.

XIV. *Общества Любит. Древн. Письменности.*

1. Сборникъ XVI вѣка, № 185, стр. 98.

XV. *Библ-ки мон-ря Драгомирны въ Буковинѣ.*

1. Четвероевангеліе 1609-го года, стр. 67.
2. Служебникъ 1612-го года, стр. 67.
3. Четвероевангеліе 1614-го года, стр. 67.

XVI. *Румянцевскаго Музея.*

1. Кормчая XVI вѣка, № 233, стр. 4, 21.
2. Толковая Палея, 1494-го года, № 453, стр. 7.
3. Хронографъ 1485-го года, № 597, стр. 7.
4. Сборникъ 1447-го года, стр. 32.
5. Лавсаякъ XVI вѣка, стр. 69.
6. Сборникъ XVIII вѣка, стр. 95—96 и слѣд.

XVII. *Троице-Сергіевой лавры.*

1. Сборникъ XV—XVI вѣка, № 769, стр. 4.

XVIII. *Собранія Гр. А. С. Уварова.*

1. Сборникъ 1642-го года, № 1820, стр. 4.
2. Сборникъ XVI вѣка, № 966, стр. 5.
3. Сборникъ начала XVII вѣка, № 969, стр. 5.
4. Сборникъ XVII вѣка, № 1056, стр. 66.
5. Святцы XVII вѣка, № 685, стр. 66.
6. Пятидесятница 1616-го года, № 327, стр. 68.
7. Псалтырь нач. XVII вѣка, № 20, стр. 69.

XIX. *Собранія митр. Макарія, въ Кіевѣ.*

1. Сборникъ XIX вѣка, № 100, стр. 4, 5, 21.
2. Сборникъ XVII вѣка, № 34, стр. 38.

XX. *Библ-ки Чудовскаго мон-ря.*

1. Толковая Палея XVI вѣка, № 348, стр. 7.
2. Хронографъ, № 354, стр. 7.

XXI. *Московской Синодальной Библ. ки.*

1. Минен-Четьи митр. Макарія, Успенскій списокъ, XVI в., стр. 6, 12, 29, 38, 61, 89, 149, 152, 153, 154.
2. Толковая Палея 1477-го года, № 210, стр. 7.
3. Сборникъ XVI вѣка, № 562, стр. 12.
4. Сборникъ XII вѣка изъ Моск. Успенскаго собора, стр. 22.
5. Сборникъ нач. XVI вѣка, № 131, стр. 38.
6. Сборникъ XVI вѣка, № 268, стр. 90.
7. Сборникъ 1345-го года, № 38, стр. 148—150.

XXII. *Собранія А. Попова (Румянц. муз.).*

1. Сборникъ XV вѣка, стр. 12, 30.

XXIII. *Бодлейской Библ-ки въ Оксфордъ.*

1. Четвероевангеліе 1429-го года, см. прибавленіе къ стр. 33.

XXIV. *Собранія В. М. Ундольскаго.*

1. Сборникъ XV вѣка, № 1280, стр. 29.
2. Минея служ. на апрѣль, 1467-го года, № 81, стр. 63—65.
3. Прибавленіе къ Минеѣ, № 81, 1574-го года, стр. 64, 65, 71—74.
4. Сборникъ XVI вѣка, № 1253, стр. 95—97, 103—138, 152—154.

XXV. *Императорской Публичной Библ-ки.*

1. Сборникъ XVII вѣка, № 884, стр. 66.
2. Номоканонъ XIV вѣка, Q, П, № 90, стр. 150.
3. Листъ изъ Четвероевангелія вт. четв. XV вѣка. См. прибавленіе къ стр. 33.

XXVI. *Библ-ки Ново-Нямецкаго мон-ря въ Бессарабіи.*

1. Слова Григорія Богослова, 1424-го года, инв. кат. № 22 стр. 31.
2. Минея служ. на ноябрь, 1449-го года, инв. кат. № 25, стр. 33.

XXVII. *Собранія Ш. С. Сречникови въ Гьлградъ.*

1. Сборникъ XIV вѣка, стр. 95, 97, 103—138.

XXVIII. *Библ-ки Архангельской семинаріи.*

1. Слѣдовавшая Псалтырь XV—XVI в., № 50, стр. 59.

XXIX. *Собранія преосв. Мелхиседека еписк. Романскаго.*

1. Отрывокъ изъ Часослова перв. пол. XVI в., стр. 58.

XXX. *Собранія А. И. Хлудова.*

1. Слова Василія Великаго, 1444-го года, № 8, стр. 32.
2. Сборникъ XIV вѣка, стр. 95—97, 103—138.

XXXI. *Виленской Публичной Библ-ки.*

1. Сборникъ XVIII вѣка, № 314, стр. 38.

XXXII. *Собранія Ш. И. Севастьянова.*

1. Отрывки изъ служебн. Миней, № 49, стр. 40.
2. Отрывки изъ Сборника XVI вѣка, № 50, стр. 40.

XXXIII. *Собрания П. И. Шафарика въ Прагѣ.*

1. Параклисъ 1661-го года, стр. 59.

XXXIV. *Національнаго Музея Древностей въ Бухарестѣ.*

1. Сборникъ службъ, XVI вѣка, инв. кат. № 267.

2. Часословъ конца XV вѣка, инв. кат. № 290. См. прибавленіе къ стр. 59.

XXXV. *Кондрицкаго скита въ Бессарабіи.*

1. Нотный сборникъ второй половины XVII вѣка, инв. кат. № 14, стр. 63.

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Стран.	Строка.	Напечатано:	Должно читать:
5	7 снизу	24)	25)
9	2 сверху	списвагъ	списвахъ
15	13 "	православажа	православижа
18	9 "	Новгородъ	Новгородь
19	13 "	ко-тоторымъ.	которымъ
21	7 снизу	пред. Θεοδοσίη	преп. Θεοδοσίη
22	15 сверху	сотворивъ	сътворивъ
25	19 "	макоже	макоже
28	8 "	оѡцимъ	оѡцимъ
33	12 "	вѣка	вѣка.
35	2 "	читается	читается
45	10 "	гѣльцъ	гѣльцъ
35	12 "	писателей	писателей
47	13 снизу	вѣзѣ	вѣзѣ
53	2 "	градъ	градъ
56	1 "	ап. 1894	ап. 1894.
56	3 "	Университета	Университета Аарона Денсушяну
59	2 сверху	Д. В. Музыкаческо	Г. В. Музыкаческу
68	8 "	гѣдма	гѣдма
"	3 снизу	пока неизвѣстно	памъ неизвѣстно
69	7 сверху	мѣ	мѣ
"	15 "	спма	спма
71	4 "	1575	1574
77	21 сверху	года	года,
80	3 и 5 "	ѣз...	ѣз...
"	8 "	предствляется	представляется
109	9 снизу	adaerso	adverso
118	11 "	ὄχλω	ὄχλω
"	4 "	αὐτόν	αὐτόν







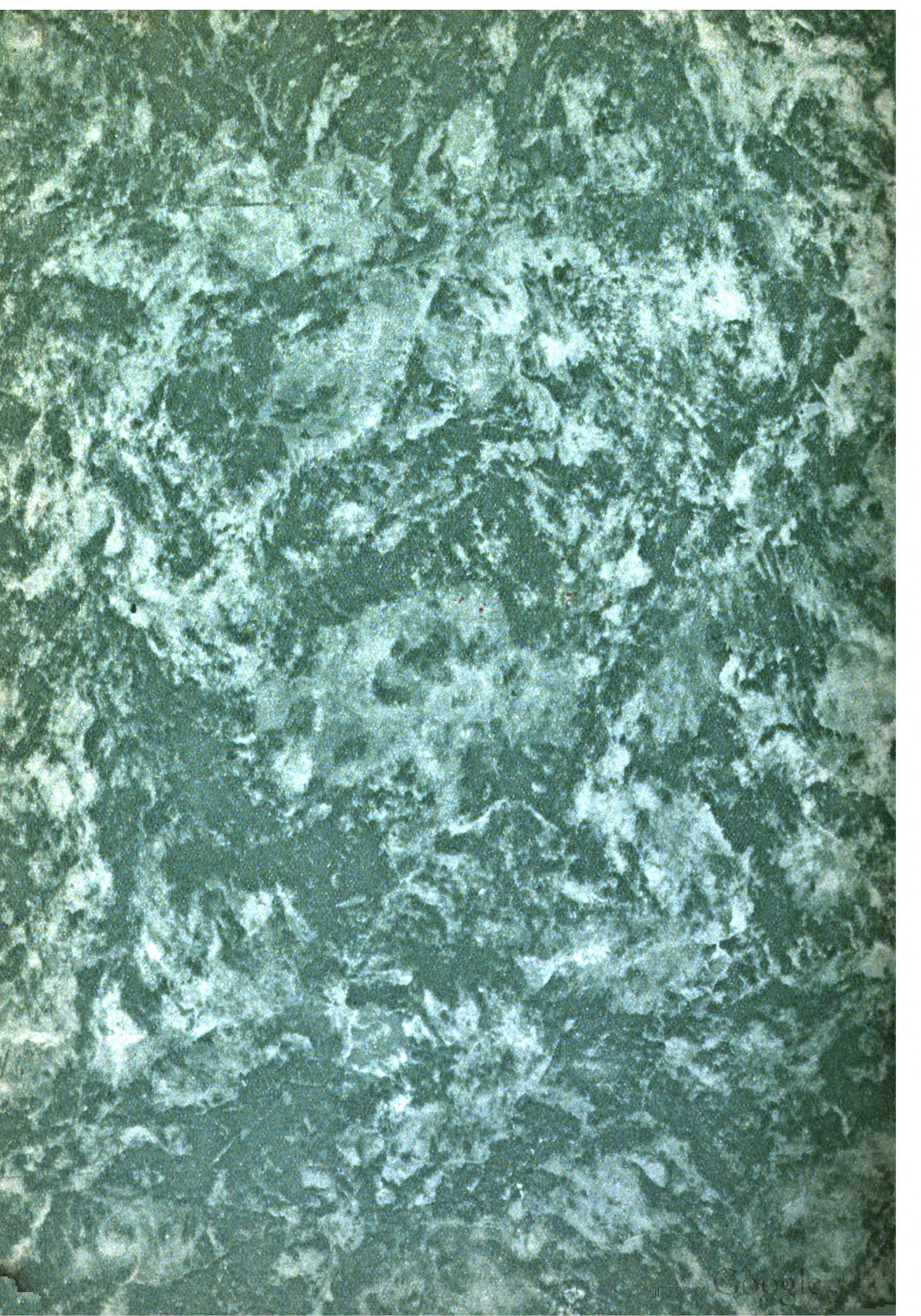














THE BORROWER WILL BE CHARGED  
THE COST OF OVERDUE NOTIFICATION  
IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO  
THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST  
DATE STAMPED BELOW.

**CANCELLED**

JUN 06 1979  
6230562  
FEB 5 1979

**STALL STUDY  
CANCELLED  
CHARGE**

